



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1202

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1989

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1202

1980

I. Nos. 19187-19209

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 October 1980 to 4 November 1980*

	<i>Page</i>
No. 19187. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Kinshasa on 26 September 1979	3
No. 19188. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 12 December 1979	13
No. 19189. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Malawi:	
Grant Agreement— <i>Domestic Water Supply in Urban Areas</i> (with annexes). Signed at Lilongwe on 24 and 25 October 1980	29
No. 19190. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Malawi:	
Grant Agreement— <i>Health Sub-centres</i> (with annexes). Signed at Lilongwe on 23 and 25 October 1980	31
No. 19191. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Malawi:	
Grant Agreement— <i>Maintenance of Boreholes</i> (with annexes). Signed at Lilongwe on 24 and 25 October 1980	33
No. 19192. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Ethiopia:	
Grant Agreement— <i>Water Supply for Bale Settlements</i> (with annexes). Signed at Addis Ababa on 30 September and 29 October 1980	35

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1202

1980

I. N^{os} 19187-19209

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 octobre 1980 au 4 novembre 1980*

	<i>Pages</i>
N° 19187. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Kinshasa le 26 septembre 1979	3
N° 19188. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 12 décembre 1979	13
N° 19189. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Malawi :	
Accord de don — <i>Alimentation des familles en eau dans les zones urbaines</i> (avec annexes). Signé à Lilongwe les 24 et 25 octobre 1980	29
N° 19190. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Malawi :	
Accord de don — <i>Centres de santé secondaires</i> (avec annexes). Signé à Lilongwe les 23 et 25 octobre 1980	31
N° 19191. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Malawi :	
Accord de don — <i>Entretien de puits forés</i> (avec annexes). Signé à Lilongwe les 24 et 25 octobre 1980	33
N° 19192. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Éthiopie :	
Accord de don — <i>Alimentation en eau des agglomérations de la région de Bale</i> (avec annexes). Signé à Addis-Abéba les 30 septembre et 29 octobre 1980	35

	<i>Page</i>
No. 19193. Brazil and Portugal:	
Agreement on maritime transport and navigation. Signed at Brasília on 23 May 1978	37
No. 19194. Brazil, Bolivia, Colombia, Ecuador, Guyana, Peru, Suriname and Venezuela:	
Treaty for Amazonian co-operation. Concluded at Brasília on 3 July 1978	51
No. 19195. Brazil and Luxembourg:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Luxembourg on 8 November 1978	85
No. 19196. United States of America and Indonesia:	
Agreement for co-operation in scientific research and technological development (with exchange of letters). Signed at Washington on 11 December 1978	137
No. 19197. United States of America and Japan:	
Agreement on educational exchange programmes. Signed at Tokyo on 15 February 1979	149
No. 19198. United States of America and Yugoslavia:	
Agreement on the establishment of a United States Information Center in Titograd in accordance with the terms of the Memorandum of Understanding of 14 June 1961. Signed at Belgrade on 25 June 1979	173
No. 19199. United States of America and China:	
Agreement on trade relations. Signed at Beijing on 7 July 1979	179
No. 19200. United States of America and Morocco:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a Provisional Commission on Educational and Cultural Exchange. Rabat, 17 July 1979	197
No. 19201. United States of America and Morocco:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Rabat on 28 August 1979	203
No. 19202. United States of America and Egypt:	
Project Grant Agreement for major cereals improvement system (with annexes). Signed at Cairo on 25 July 1979	213
No. 19203. United States of America and Egypt:	
Grant Agreement for commodity imports. Signed at Cairo on 29 August 1979	233

	<i>Pages</i>
N° 19193. Brésil et Portugal :	
Accord relatif aux transports et à la navigation maritimes. Signé à Brasília le 23 mai 1978	37
N° 19194. Brésil, Bolivie, Colombie, Équateur, Guyana, Pérou, Suriname et Venezuela :	
Traité en vue de la coopération amazonienne. Conclu à Brasília le 3 juillet 1978	51
N° 19195. Brésil et Luxembourg :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Luxembourg le 8 novembre 1978	85
N° 19196. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique (avec échange de lettres). Signé à Washington le 11 décembre 1978	137
N° 19197. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord relatif à des programmes d'échanges éducatifs. Signé à Tokyo le 15 février 1979	149
N° 19198. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord relatif à la création, conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord du 14 juin 1961, d'un Centre d'information des États-Unis à Titograd. Signé à Belgrade le 25 juin 1979	173
N° 19199. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Accord relatif aux relations commerciales. Signé à Beijing le 7 juillet 1979	179
N° 19200. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission provisoire pour les échanges éducatifs et culturels. Rabat, 17 juillet 1979	197
N° 19201. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal convenu). Signé à Rabat le 28 août 1979	203
N° 19202. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de don pour un projet relatif à l'accroissement de la production des principales céréales (avec annexes). Signé au Caire le 25 juillet 1979	213
N° 19203. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de don pour l'importation de produits de base. Signé au Caire le 29 août 1979	233

	<i>Page</i>
No. 19204. United States of America and Egypt:	
Project Grant Agreement for Shoubrah El Kheima thermal power plant (with annexes). Signed at Cairo on 29 August 1979	253
No. 19205. United States of America and Egypt:	
Project Grant Agreement for telecommunications II (with annexes). Signed at Cairo on 29 August 1979	273
No. 19206. United States of America and Egypt:	
Project Grant Agreement for a Private Investment Encouragement Fund (with annexes). Signed at Cairo on 22 September 1979	293
No. 19207. United States of America and Sierra Leone:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of negotiations). Signed at Freetown on 23 August 1979	
Amendment to the commodity table of the above-mentioned Agreement	311
No. 19208. United States of America and Turkey:	
Assistance Agreement. Signed at Ankara on 1 November 1979	325
No. 19209. Singapore and Sri Lanka:	
Agreement on the promotion and protection of investments. Signed at Singapore on 9 May 1980	333
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
Succession by Papua New Guinea	354
International Opium Convention. Signed at The Hague on 23 January 1912:	
International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925 and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931 and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Participation by Papua New Guinea in the above-mentioned Conventions, as amended by the Protocol of 1946	355

	<i>Pages</i>
N° 19204. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord relatif à un don pour la centrale thermique de Shoubrah El Kheima (avec annexes). Signé au Caire le 29 août 1979	253
N° 19205. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de don pour les télécommunications II (avec annexes). Signé au Caire le 29 août 1979	273
N° 19206. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord relatif à l'octroi d'un don destiné à un Projet de fonds d'encouragement aux investissements privés (avec annexes). Signé au Caire le 22 septembre 1979	293
N° 19207. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal des négocia- tions). Signé à Freetown le 23 août 1979	
Modification du tableau des produits de l'Accord susmentionné	311
N° 19208. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord d'assistance. Signé à Ankara le 1 ^{er} novembre 1979	325
N° 19209. Singapour et Sri Lanka :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Singapour le 9 mai 1980	333
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 186. Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :	
Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	356
Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye le 23 janvier 1912:	
Convention internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925 et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946:	
Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931 et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946 :	
Participation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée aux Conventions susmen- tionnées telles qu'amendées par le Protocole de 1946	357

	<i>Page</i>
No. 688. Protocol bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946. Signed at Paris on 19 November 1948:	
Succession by Papua New Guinea	358
No. 4390. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to the establishment of the United States Educational Commission in Japan. Tokyo, 11 January 1958:	
Termination	359
No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:	
Acceptance by China	360
No. 6555. Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and Use of Opium. Done at New York on 23 June 1953:	
Succession by Papua New Guinea	360
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by the Democratic People's Republic of Korea	361
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1953. Done at New York on 30 March 1954:	
Succession by Papua New Guinea	362
No. 8043. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries. Signed at London on 10 March 1965:	
Protocol supplementary to the above-mentioned Agreement. Signed at Oslo on 22 December 1978	363
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Jamaica	371

N° 688.	Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946. Signé à Paris le 19 novembre 1948 :	
	Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	358
N° 4390.	Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la création d'une Commission éducative des États-Unis au Japon. Tokyo, 11 janvier 1958 :	
	Abrogation	359
N° 5902.	Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :	
	Acceptation de la Chine	360
N° 6555.	Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium. Fait à New York le 23 juin 1953 :	
	Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	360
N° 7310.	Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
	Adhésion de la République populaire démocratique de Corée	361
N° 7515.	Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
	Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	362
N° 8043.	Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays. Signé à Londres le 10 mars 1965 :	
	Protocole supplémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Oslo le 22 décembre 1978	368
N° 8791.	Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
	Adhésion de la Jamaïque	371

- No. 12631. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Gambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Gambia. Bathurst, 22 March 1971 and 12 October 1972:**
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Banjul, 9 and 10 March 1976 372
- No. 13483. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada concerning the training of United Kingdom Armed Forces in Canada. Ottawa, 20 August 1971:**
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with schedule of terms and conditions). Ottawa, 26 November 1979 376
- No. 13925. Convention on the law applicable to traffic accidents. Concluded at The Hague on 4 May 1971:**
Ratification by Luxembourg 391
- No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:**
Accession by Papua New Guinea 392
- No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:**
Participation by Papua New Guinea in the above-mentioned Convention 392
- No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**
Accession by France 393
Objection by France to the reservation in respect of article 1 made upon accession by India 393
- No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**
Accession by France 395
Objection by France to the reservation in respect of article 1 made upon accession by India 396

Pages

- N° 12631. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement gambien relatif aux agents affectés au service du Gouvernement gambien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Bathnrst, 22 mars 1971 et 12 octobre 1972 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Banjul, 9 et 10 mars 1976 374
- N° 13483. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada relatif à l'entraînement des forces armées britanniques au Canada. Ottawa, 20 août 1971 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec énoncé des modalités). Ottawa, 26 novembre 1979 376
- N° I3925. Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. Conclue à La Haye le 4 mai 1971 :**
- Ratification du Luxembourg 391
- N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :**
- Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée 392
- N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :**
- Participation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à la Convention susmentionnée .. 392
- N° I4531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
- Adhésion de la France 394
- Objection de la France à la réserve à l'égard de l'article 1 formulée lors de l'adhésion par l'Inde 394
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
- Adhésion de la France 397
- Objection de la France à la réserve à l'égard de l'article 1 formulée lors de l'adhésion par l'Inde 398

	<i>Page</i>
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Brazil	399
No. 16197. Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vienna on 21 May 1963:	
Accession by Peru	402
No. 16509. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning air services. Signed at Bermuda on 23 July 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 27 December 1979	403
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Accession by Papua New Guinea	407
No. 17211. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Hong Kong) relating to trade in textiles. Hong Kong, 8 August 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Hong Kong, 23 May 1979	408
No. 17285. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 27 and 28 September 1979	416
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratification by Finland	421
Accession by Bangladesh	421
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratification by Finland	423
Accession by Bangladesh	423

	<i>Pages</i>
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification du Brésil	400
N° 16197. Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963 :	
Adhésion du Pérou	402
N° 16509. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens. Signé aux Bermudes le 23 juillet 1977 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 27 décembre 1979	405
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	407
N° 17211. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Hong-Kong) relatif au commerce des textiles. Hong-Kong, 8 août 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Hong-Kong, 23 mai 1979	412
N° 17285. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illégal de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 27 et 28 septembre 1979	419
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratification de la Finlande	422
Adhésion du Bangladesh	422
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratification de la Finlande	423
Adhésion du Bangladesh	423

	<i>Page</i>
No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Withdrawal by France of a reservation with regard to article 20 (5)	423
No. 18096. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Singapore relating to trade in textiles and textile products. Washington, 21 and 22 September 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 31 May and 20 June 1979	424
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 21 and 22 September 1978, as amended. Washington, 4 and 10 October 1979	426
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 21 and 22 September 1978, as amended. Washington, 12 September and 16 October 1979	428
No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Done at Geneva on 6 October 1979:	
Acceptance by Papua New Guinea	436
<i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 222. International Opium Convention. Signed at The Hague, January 23rd, 1912:	
Succession by Papua New Guinea	438
No. 1845. International Opium Convention. Signed at Geneva, February 19th, 1925:	
Succession by Papua New Guinea	438
No. 3219. Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs. Signed at Geneva, July 13th, 1931:	
Succession by Papua New Guinea	439

	<i>Pages</i>
N° 17847. Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Retrait par la France d'une réserve à l'égard du paragraphe 5 de l'article 20	423
N° 18096. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Washington, 21 et 22 septembre 1978 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 31 mai et 20 juin 1979	430
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 21 et 22 septembre 1978, tel que modifié. Washington, 4 et 10 octobre 1979	432
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 21 et 22 septembre 1978, tel que modifié. Washington, 12 septembre et 16 octobre 1979	434
N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Fait à Genève le 6 octobre 1979 :	
Acceptation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	436
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 222. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye le 23 janvier 1912 :	
Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	438
N° 1845. Convention internationale de l'opium. Signée à Genève le 19 février 1925 :	
Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	438
N° 3219. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants. Signée à Genève le 13 juillet 1931 :	
Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	439

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 October 1980 to 4 November 1980

Nos. 19187 to 19209

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 octobre 1980 au 4 novembre 1980

N^{os} 19187 à 19209

No. 19187

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAIRE**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at Kinshasa on 26 September 1979**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 October 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAÏRE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec
annexes). Signé à Kinshasa le 26 septembre 1979**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 octobre 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ZAIRE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Republic of Zaire (hereinafter referred to as “Zaire”);

As a result of the Conferences regarding the consolidation of Zairian debts held in Paris on 5 and 6 July 1977 and 30 November and 1 December 1977 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Zaire, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the European Economic Community were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement unless the contrary intention appears:

(a) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency not being zaires as is specified in the credit contract;

(d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 to this Agreement, the provisions of this Agreement apply;

(e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(g) “Moratorium interest” shall mean moratorium interest payable under the provisions of Article 4 of this Agreement;

(h) “The Central Bank” shall mean the Central Bank of Zaire;

(i) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(j) “Transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 2. THE DEBTS

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of interest, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Zaire

¹ Came into force on 26 September 1979, in accordance with article 10.

or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Zaire or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Zaire of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1976 (hereinafter referred to as a "credit contract"); and
- (b) Maturity of the debt has occurred between 1 January 1977 and 31 December 1977, both dates inclusive, and the debt remains unpaid; and
- (c) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in zaires.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or as a staged or progress payment during the manufacture or prior to the export of such goods or the supply of such services, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. THE TRANSFER SCHEME

Zaire shall pay to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to such creditors in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

Article 4. MORATORIUM INTEREST

(1) Zaire shall be liable for and shall pay to the creditor moratorium interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor.

(2) Moratorium interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until settlement of the debt by payment to the creditor and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt on 31 May and 30 November of each year, the first such payment being on 31 May 1979.

(3) Moratorium interest shall be paid at the rate of 7 per cent per annum and shall be calculated on the outstanding amount of the debt.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Zaire agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than the terms of this Agreement, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, be no less favourable than the

terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1,000,000.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on 26 September 1979 and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kinshasa this twenty-sixth day of September 1979 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

R. L. B. CORMACK

For the Republic of Zaire:

BOFOSSA W'AMB'EA NKOSO

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) An amount equal to 15 per cent of each debt shall be transferred from Zaire to the UK prior to 30 November 1979.

(2) An amount equal to 85 per cent of each debt shall be transferred in 12 equal half-yearly and consecutive instalments on 31 May and 30 November each year commencing on 31 May 1981.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Central Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank. The Agree-

ment of both the Department and the Central Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Central Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfers the Central Bank shall give the Department particulars of the debts and of the moratorium interest to which the transfers relate.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et la République du Zaïre (ci-après dénommée « Zaïre »);

A la suite des Conférences ayant trait à la consolidation de dettes zaïroises qui se tinrent à Paris les 5 et 6 juillet 1977 et les 30 novembre et 1^{er} décembre 1977 et auxquelles étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Zaïre, certains autres gouvernements, le Fonds Monétaire International, la Banque Internationale de Reconstruction et de Développement, l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, et la Communauté Economique Européenne;

Ont convenu ce qui suit :

Article 1^{er}. DÉFINITIONS

Au présent accord, à moins qu'une intention contraire soit évidente :

- a) On entend par « contrat de crédit », un contrat de crédit défini à l'article 2 du présent accord;
- b) On entend par « créancier », un créancier défini à l'article 2 du présent accord;
- c) On entend par « monnaie de la dette », la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans un contrat de crédit, à l'exception du zaïre;
- d) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 8 et de l'annexe 2 dudit accord;
- e) On entend par « débiteur », un débiteur défini à l'article 2 du présent accord;
- f) On entend par « l'échéance » d'une dette, la date à laquelle le remboursement de ladite dette doit s'effectuer en vertu du contrat de crédit qui y a trait ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat de crédit;
- g) On entend par « intérêts moratoires », les intérêts payables en vertu des dispositions de l'article 4 du présent accord;
- h) On entend par « Banque Centrale », la Banque du Zaïre;
- i) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent accord;
- j) On entend par « régime de transfert », le régime [de] transfert visé à l'article 3 du présent accord.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1979, conformément à l'article 10.

Article 2. LES DETTES

1) Sous réserve des dispositions du second paragraphe du présent article, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, due en tant que débiteur principal ou en tant que garant, par le Gouvernement du Zaïre ou par une personne ou un groupe de personnes ou une société ou association résidant au Zaïre ou y exerçant ses activités ou par toute personne [qui] succéderait auxdites personnes (ci-après dénommé « le débiteur »), à toute personne ou groupe de personnes ou à toute société ou association résidant au Royaume-Uni ou y exerçant ses activités, ou à toute personne qui succéderait auxdites personnes (ci-après dénommé « le créancier ») pour autant que :

- a) La dette soit née en vertu ou à l'occasion d'un contrat, ou d'un accord qui lui serait complémentaire, conclu entre le débiteur et le créancier pour la fourniture au Zaïre, de l'extérieur, de biens ou de services ou des deux ou de financement pour l'obtention desdits biens et services, qui accorde au débiteur un crédit pour une période de plus d'une année, et passé avant le 1^{er} janvier 1976 (ci-après dénommé « le contrat de crédit »); et
- b) La dette vienne ou viendra à l'échéance entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1977, inclusivement, et le paiement en reste dû; et
- c) Les conditions du contrat de crédit ne prévoient pas le remboursement de la dette en zaïres.

2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la part d'une dette née d'un montant payable à l'établissement d'un contrat de crédit ou à titre de condition pour ledit établissement, ou payable en tant que versements échelonnés au cours de la fabrication ou avant l'exportation desdits biens ou la fourniture desdits services, ou à la résiliation ou expiration ou contrat de crédit ou à titre de condition pour ladite résiliation ou expiration.

Article 3. RÉGIME DE TRANSFERT

Le Zaïre assurera que les paiements soient transférés aux créanciers au Royaume Uni en devise de la dette conformément au régime de transferts fixé à l'annexe 1 du présent accord.

Article 4. INTÉRÊTS MORATOIRES

1) Le Zaïre sera responsable pour les intérêts moratoires et les versera au créancier, conformément aux dispositions du présent article, relativement à toute dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au créancier.

2) Les intérêts moratoires courent et seront versés pour la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier, et seront versés et transférés au créancier intéressé en monnaie de la dette le 30 novembre et le 31 mai de chaque année; le premier versement sera effectué le 31 mai 1979.

3) Les intérêts moratoires seront versés au taux annuel de 7 pour cent, et seront calculés sur le montant restant de la dette.

Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque Centrale échangeront toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Si le Zaïre convient avec un pays créiteur autre que le Royaume-Uni des conditions pour le règlement de dettes semblables aux dettes qui font l'objet du présent accord et si ces conditions sont plus favorables que les conditions de celui-ci, dans ce cas-là les conditions de paiement des dettes qui font l'objet du présent accord ne seront pas moins favorables que les conditions convenues de la sorte avec cet autre pays créiteur nonobstant toute disposition contraire au présent accord, sous réserve cependant des dispositions du second paragraphe du présent article.

2) Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global de la dette envers cet autre pays créiteur est inférieur à l'équivalent de 1 000 000 de droits de tirage spéciaux.

Article 7. PRÉSERVATION DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

Article 8. RÉGLEMENTATION

Pour l'application du présent accord, la réglementation fixée à l'annexe 2 dudit accord sera applicable.

Article 9. LES ANNEXES

Les annexes du présent contrat en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

Le présent accord entrera en vigueur le 26 septembre 1979 et restera en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier des paiements à faire aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Kinshasa ce jour, le vingt-six septembre mil neuf cent soixante-dix-neuf, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Zaïre :

BOFOSSA W'AMB'EA NKOSO

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. L. B. CORMACK

ANNEXE 1

RÉGIME DE TRANSFERTS

- 1) Un montant égal à 15 pour cent de chaque dette sera transféré du Zaïre au Royaume-Uni avant le 30 novembre 1979.
- 2) Un montant égal à 85 pour cent de chaque dette sera transféré semestriellement en 12 tranches égales et consécutives les 31 mai et 30 novembre de chaque année, à partir du 31 mai 1981.

ANNEXE 2

RÉGLEMENTATION

- 1) Le Département et la Banque Centrale conviendront d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de l'article 2 dudit accord.
 - 2) Cette liste sera établie dès que possible. Elle sera revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque Centrale. Toute altération, modification, ou addition à cette liste nécessitera l'accord préalable du Département aussi bien que de la Banque Centrale.
 - 3) Le fait que la liste visée aux paragraphes 1) et 2) de la présente annexe ne peut pas être établie ou que les retards sont apportés à son élaboration n'empêchera pas et ne retardera pas la mise en œuvre des autres dispositions du présent accord.
 - 4) *a)* La Banque Centrale effectuera le transfert des montants nécessaires en devise de la dette auprès d'une banque au Royaume-Uni avec les instructions relatives au paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord.
b) Lorsqu'elle effectue ledit transfert, la Banque Centrale donnera au Département des détails des dettes et des intérêts moratoires auxquels les transferts ont trait.
-

No. 19188

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PERU**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at London on 12 December 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 October 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PÉROU**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec
annexes). Signé à Londres le 12 décembre 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 octobre 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as “Peru”);

As a result of the Conference regarding the consolidation of Peruvian debts held in Paris on 2 and 3 November 1978 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Peru, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Commission of the European Communities, the Organisation for Economic Co-operation and Development, the Andean Reserve Fund and the Inter-American Development Bank were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) “Certificate” shall mean a certificate issued by the Ministry to account for the payment in soles made by the debtor;
- (b) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (d) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency not being soles as is specified in the credit contract;
- (e) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (f) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (g) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (h) “Ministry” shall mean the Ministry of Economics and Finance of Peru, General Directorate of Public Credit, or any other Department which the Government of Peru may nominate for the purposes of this Agreement;
- (i) “Payment in soles” shall mean payment in soles as specified in Article 3 of this Agreement;
- (j) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other Department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

¹ Came into force on 12 December 1979 by signature, in accordance with article 11.

(k) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 4 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to the principal amount of any debt, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Peru or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Peru or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Peru of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1978 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred on or since 1 January 1979 or will occur on or before 31 December 1980, both dates inclusive;
- (c) The debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in soles.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENTS IN PERU IN RESPECT OF DEBTS

Each payment in soles by a debtor in respect of a debt shall, upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Central Bank of Reserve of Peru. Amounts so deposited shall remain deposited with the Central Bank of Reserve of Peru until transfer to the creditors in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

Article 4

Peru shall ensure that the payments in soles shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement. The amount of the currency of the debt to be so transferred shall in all cases be calculated at the rate of exchange prevailing at the time of payment in soles.

Article 5. INTEREST

(1) Peru shall be liable for, and shall pay to the creditor, interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor pursuant to Article 4 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 July and 1 January of each year commencing on 1 July 1979.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10 per cent per annum in respect of credit contracts designated in sterling and at the rate of 9 per cent per annum in respect of such contracts as are designated in United States of America dollars, and in both cases will be calculated on the basis of a 365 day year.

Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Peru agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provision of paragraph (2) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 9. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 10. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE CIERTAS DEUDAS COMERCIALES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado "Reino Unido") y el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominado "Perú");

Como resultado de la Conferencia sobre la consolidación de las deudas peruanas realizada en París el 2 y 3 de noviembre de 1978 en la que el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno del Perú, otros Gobiernos, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, la Comisión de Comunidades Europeas, la Organización de Cooperación y Desarrollo Económico, el Fondo de Reserva Andina y el Banco Interamericano de Desarrollo estuvieron representados;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

En este Convenio, a menos que se note intención contraria:

(a) "certificado" significa uno emitido por el Ministerio representando pago en soles efectuado por el deudor;

(b) "contrato de crédito" significa uno de los definidos en el artículo 2 de este Convenio;

(c) "acrededor" significa uno de los definidos en el artículo 2 de este Convenio;

(d) "moneda de la deuda" significa libras esterlinas u otra moneda que no sean soles, como se especifica en el contrato de crédito;

(e) "deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Convenio en virtud de los artículos 2 y 9, y del Anexo 2;

(f) "deudor" significa deudor definido en el artículo 2 de este Convenio;

(g) "vencimiento" respecto a una deuda significa la fecha para reembolso del mismo bajo el respectivo contrato de crédito o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del contrato de crédito;

(h) "Ministerio" significa Ministerio de Economía y Finanzas, Dirección General de Crédito Público o cualquier otro departamento que el Gobierno del Perú nombre para los fines de este Convenio;

(i) "pago en soles" significa pago en soles según se especifica en el artículo 3 de este Convenio;

(j) "el Departamento" significa el Departamento de Garantías de Crédito a la Exportación del Reino Unido, o cualquier otro departamento que el Gobierno del Reino Unido pueda nombrar para los fines de este Convenio;

(k) "esquema de transferencia" significa el esquema del artículo 4 de este Convenio.

Artículo 2. LA DEUDA

(1) Las disposiciones de este Convenio, sujetas a las del párrafo (2) de este artículo, se aplican al principal de cualquier deuda, adeudado como deudor primario o principal o como garante por el Gobierno del Perú o por persona o sociedad residente o con actividades en el Perú o por sucesor a éstos (en adelante denominado "deudor"), a una persona o sociedad residente o con actividades en el Reino Unido, o a su sucesor (en adelante denominado "acreedor"), provisto que:

- (a) la deuda surge con relación a un contrato o convenio suplementario que se haya celebrado entre deudor y acreedor para el suministro desde fuera del Perú de bienes o servicios o ambos o para su financiación, y que extendió crédito al deudor por un período de más de un año y que se celebró antes del 1° de enero de 1978 (en adelante denominado "contrato de crédito");
- (b) el vencimiento de la deuda ha tenido lugar en o desde el 1° de enero de 1979 u ocurrirá en o antes del 31 de diciembre de 1980 ambas fechas inclusive;
- (c) la deuda es o será respecto a un contrato de crédito garantizado en cuanto a pago de esa deuda bajo una garantía emitida por el Departamento; y
- (d) la deuda no está expresada, por los términos del contrato de crédito, para pago en soles.

(2) Las disposiciones de este Convenio no se aplicarán a la parte de una deuda que surja de una cantidad pagadera para (o como condición para) la formación del contrato de crédito, o la cancelación o terminación del contrato de crédito.

Artículo 3. PAGOS EN EL PERÚ, RESPECTO A DEUDAS

Cada pago en soles por un deudor respecto a la deuda, al entrar en vigencia este Convenio o al pago por el deudor, lo que suceda en último término, será colocado en depósito en una cuenta especial en el Banco de Reserva del Perú. Las cantidades así depositadas quedarán en el Banco de Reserva hasta su transferencia a los acreedores de acuerdo con las disposiciones del artículo 4 de este Convenio.

Artículo 4

Perú asegurará que los pagos en soles sean transferidos a los acreedores del Reino Unido en la moneda de la deuda en conformidad con el esquema de transferencia establecido en el Anexo I de este Convenio. La cantidad de la moneda de la deuda así transferida en todo caso será calculada a la tasa de cambio prevaleciente al momento de pago en soles.

Artículo 5. INTERESES

(1) Perú será responsable por y pagará al acreedor el interés de acuerdo con las disposiciones de este artículo sobre cualquier deuda en la medida en que no haya sido arreglada por pago al acreedor conforme al artículo 4 de este Convenio.

(2) El interés se acumulará durante el período desde el vencimiento hasta la cancelación de la deuda y será pagadero respecto de dicho período mediante un pago al acreedor, y será pagado y transferido al acreedor en cuestión en la

moneda de la deuda, semestralmente el 1° de julio y el 1° de enero de cada año, comenzando el 1° de julio de 1979.

(3) El interés será calculado sobre los saldos pendientes de la deuda y pagado a razón de 10 por ciento anual respecto a los contratos de crédito designados en libras esterlinas y a razón de 9 por ciento anual respecto de aquellos contratos que sean designados en dólares de los EE. UU. y en ambos casos se calcularán en base al año calendario de 365 días.

Artículo 6. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

El Departamento y el Ministerio intercambiarán toda la información requerida para la implementación de este Convenio.

Artículo 7. CANCELACIÓN DE OTRAS DEUDAS

(1) Si el Perú acuerda con cualquier país acreedor que no sea el Reino Unido, términos para el pago de adeudos similares a los que son materia de este Convenio, y que fueran más favorables a los acreedores que los términos del presente, entonces los términos de pago de las deudas materia de este Convenio, sujetos al párrafo (2) de este artículo, serán no menos favorables a los acreedores que los términos así acordados con tal otro país acreedor, no obstante cualquier disposición en contrario en este Convenio.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) de este artículo no se aplicarán a casos en donde el total de los adeudos a tal otro país acreedor sea menor que el equivalente de DEG 1 millón.

Artículo 8. PRESERVACIÓN DE DERECHOS Y OBLIGACIONES

Este Convenio y su implementación no afectarán los derechos y obligaciones de acreedores y deudores bajo sus contratos de crédito.

Artículo 9. REGLAMENTACIÓN

Para implementar este Convenio se aplicarán las reglas del Anexo 2.

Artículo 10. LOS ANEXOS

Los Anexos forman parte integrante de este Convenio.

Artículo 11. VIGENCIA Y DURACIÓN

Este Convenio entrará en vigencia a su firma y permanecerá vigente hasta el último de los pagos a los acreedores bajo los artículos 4 y 5 del presente.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 12th day of December 1979 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NICHOLAS RIDLEY

For the Government
of the Republic of Peru:

G. FERNÁNDEZ PUYÓ

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos gobiernos, firman este Convenio.

HECHO en duplicado en Londres el 12 de diciembre de 1979 en inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

Por el Gobierno
de la República del Perú:

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each debt which will fall due between 1 January 1979 and 31 December 1979, both dates inclusive, and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 10 per cent of each payment in soles shall be transferred from Peru to the United Kingdom on the maturity date of the debt specified in the credit contract, or on such payment if later, and
- (b) An amount equal to 90 per cent of each payment in soles shall be transferred from Peru to the United Kingdom in 10 equal half-yearly consecutive instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1982.

(2) In respect of each debt which will fall due between 1 January 1980 and 31 December 1980, both dates inclusive, and which remains unpaid, and subject to the provisions of paragraph 3 of this Schedule:

- (a) An amount equal to 10 per cent of each payment in soles shall be transferred from Peru to the United Kingdom on the maturity date of the debt specified in the credit contract, and
- (b) An amount equal to 90 per cent of each payment in soles shall be transferred from Peru to the United Kingdom in 8 equal half-yearly consecutive instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1983.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Schedule shall not be effective unless before 1 January 1980 an exchange of letters agreeing to its implementation shall have taken place between the United Kingdom and Peru.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Ministry shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) Upon the placing of a payment in soles on deposit in the special account with the Central Bank of Reserve of Peru pursuant to Article 3 of this Agreement the Ministry shall notify the Department of such deposit by remitting a certificate issued by the Ministry which shall state:

- (a) The amount of such payment in soles expressed in the currency of the debt at the rate of exchange prevailing at the time of such payment;
- (b) The date of such payment; and
- (c) Particulars of the credit contract and date of payment of the debt to which such payment relates.

(5) (a) The Ministry shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Ministry shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

ESQUEMA DE TRANSFERENCIA

(1) Respecto de cada deuda que venza entre el 1° de enero de 1979 y el 31 de diciembre de 1979, ambas fechas inclusive, y que permanezca impaga:

- (a) una cantidad igual a 10 por ciento de cada pago en soles será transferida por el Perú al Reino Unido en la fecha de vencimiento de la deuda especificada en el contrato de crédito, o de tal pago, si fuera posterior, y
- (b) una cantidad igual a 90 por ciento de cada pago en soles será transferida por el Perú al Reino Unido en 10 cuotas iguales, semestrales y consecutivas el 1° de enero y el 1° de julio de cada año, comenzando el 1° de enero de 1982.

(2) Respecto de cada deuda que venza entre el 1° de enero de 1980 y el 31 de diciembre de 1980, ambas fechas inclusive, y que permanezca sin pagar, y sujeto a las disposiciones del párrafo (3) de este Anexo:

- (a) una cantidad igual a 10 por ciento de cada pago en soles será transferida al Reino Unido por el Perú en la fecha de vencimiento de la deuda especificada en el contrato de crédito, y
- (b) una cantidad igual a 90 por ciento de cada pago en soles será transferida por el Perú al Reino Unido en 8 cuotas iguales, semestrales y consecutivas el 1° de enero y el 1° de julio de cada año, comenzando el 1° de enero de 1983.

(3) Las disposiciones del párrafo (2) de este Anexo no serán efectivas a menos que antes del 1° de enero de 1980 haya habido intercambio de cartas entre el Reino Unido y el Perú, consintiendo su implementación.

ANEXO 2

REGLAS

(1) El Departamento y el Ministerio acordarán una lista de deudas a las que se aplica este Convenio, en virtud de las disposiciones del artículo 2 del presente.

(2) La lista será completada lo antes posible. Podrá ser revisada periódicamente a solicitud del Departamento o del Ministerio. Será necesario acuerdo del Departamento y del Ministerio antes de modificar o aumentar la lista.

(3) Ni la imposibilidad de completar la lista de los párrafos (1) y (2) de este Anexo, ni la demora en completarla impedirán o demorarán la implementación de otras disposiciones de este Convenio.

(4) Al colocar un pago en soles en depósito en la cuenta especial con el Banco de Reserva del Perú conforme al artículo 3 de este Convenio, el Ministerio notificará al Departamento de dicho depósito, remitiendo un certificado emitido por el Ministerio que indicará:

- (a) el importe de tal pago en soles expresado en la moneda de la deuda, a la tasa de cambio prevaleciente en el momento de dicho pago;
- (b) la fecha del pago; y
- (c) detalles del contrato de crédito y fecha de pago de la deuda a la que se refiere tal pago.

(5) (a) El Ministerio transferirá las sumas necesarias en la moneda de la deuda a un banco del Reino Unido junto con instrucciones de pago a favor del acreedor al que se debe pago de acuerdo con este Convenio.

(b) Cuando se efectúe tal transferencia, el Ministerio dará detalles al Departamento acerca de las deudas y del interés a que se refieren las transferencias.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé « le Pérou »),

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes de la République péruvienne, qui s'est tenue à Paris les 2 et 3 novembre 1978 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Pérou, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Commission des communautés européennes, l'Organisation de coopération et de développement économiques, le Fonds de réserve andin et la Banque interaméricaine de développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) Le terme « certificat » désigne le certificat délivré par le Ministère attestant le paiement en soles effectué par le débiteur;

b) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit, au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

c) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

d) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie, autre que le sol, spécifiée dans le contrat de crédit;

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle s'appliquent les dispositions du présent Accord, conformément aux articles 2 et 9 dudit Accord et à son annexe 2;

f) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

g) Le terme « échéance » appliqué à une dette désigne la date à laquelle celle-ci doit être remboursée conformément au contrat de crédit pertinent ou au titre d'un billet à ordre ou d'une lettre de change, conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

h) Le terme « Ministère » désigne le Ministère de l'économie et des finances du Pérou, la Direction générale du crédit public ou tout autre Département que le Gouvernement du Pérou pourrait désigner aux fins du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 11.

i) L'expression « versement en soles » désigne un versement en soles au sens défini à l'article 3 du présent Accord;

j) Le terme « Département » désigne le Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou tout autre Département que le Gouvernement britannique pourrait désigner aux fins du présent Accord;

k) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 4 du présent Accord.

Article 2. LES DETTES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent au principal de toute dette contractée à titre de débiteur principal ou de garant par le Gouvernement du Pérou ou par une personne, un organisme ou une société résidant au Pérou ou y exerçant une activité commerciale, ou par leur successeur (ci-après dénommé le « débiteur ») auprès d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale ou auprès de leur successeur (ci-après dénommé le « créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services, ou des deux à la fois, à partir d'un pays autre que le Pérou, ou en vue de leur financement, et accordant au débiteur une échéance supérieure à une année et portant une date antérieure au 1^{er} janvier 1977 (ci-après dénommé le « contrat de crédit »);
- b) Que la dette soit arrivée à échéance le 1^{er} janvier 1979 inclus ou après cette date ou qu'elle vienne à échéance le 31 décembre 1980 inclus ou avant cette date;
- c) Que la dette ait été contractée ou vienne à être contractée aux termes d'un contrat de crédit garanti par le Département, pour ce qui est du remboursement de ladite dette;
- d) Que la dette ne soit pas libellée en soles dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la fraction de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit ou une condition de l'annulation ou de la résiliation dudit contrat.

Article 3. VERSEMENTS EFFECTUÉS AU PÉROU AU TITRE DES DETTES

Tout versement en soles effectué par un débiteur au titre d'une dette sera déposé à un compte spécial auprès de la Banque centrale de réserves du Pérou, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment du versement par le débiteur, si celui-ci est postérieur. Les montants ainsi déposés resteront auprès de la Banque centrale de réserves du Pérou jusqu'à ce qu'ils soient transférés aux créanciers, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 4

Le Pérou veillera à ce que les versements en soles soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, conformé-

ment au plan de transfert figurant dans l'annexe 1 au présent Accord. Le montant à transférer dans la monnaie de la dette sera toujours calculé au taux de change en vigueur au moment du versement en soles.

Article 5. INTÉRÊTS

1) Le Pérou sera tenu de payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette non réglé par un versement au créancier, conformément à l'article 4 du présent Accord.

2) Les intérêts seront dus et exigibles pour la période allant de l'échéance de la dette à la date du règlement de ladite dette par un versement au créancier et ils seront versés et transférés au créancier concerné dans la monnaie de la dette deux fois par an, le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier, à compter du 1^{er} juillet 1979.

3) Les intérêts seront calculés sur le montant non remboursé de la dette, au taux de 10 p. 100 par an pour les contrats de crédit libellés en livres sterling et de 9 p. 100 par an pour les contrats de crédits libellés en dollars des Etats-Unis d'Amérique et dans les deux cas, ils seront calculés sur la base d'une année de 365 jours.

Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et le Ministère échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 7. AUTRES MODALITÉS DE REMBOURSEMENT DE LA DETTE

1) Si le Pérou conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement pour le remboursement de dettes analogues à celles qui sont visées dans le présent Accord à des conditions plus favorables aux créanciers que celles qui sont énoncées dans le présent Accord, des conditions non moins favorables aux créanciers seront alors assurées, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier est inférieur à la contre-valeur d'un million de DTS (droits de tirage spéciaux).

Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application ne modifient en rien les droits et obligations conférés aux créanciers et aux débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES

• L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées dans l'annexe 2 au présent Accord.

Article 10. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres ce 12 décembre 1979 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS RIDLEY

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

G. FERNÁNDEZ PUYÓ

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1) Pour chaque dette qui arrive à échéance entre le 1^{er} janvier 1979 et le 31 décembre 1979 inclus et qui n'est pas encore remboursée :

- a) Un montant égal à 10 p. 100 de chaque versement en soles sera transféré du Pérou au Royaume-Uni à la date d'échéance de la dette spécifiée dans le contrat de crédit ou à la date dudit paiement, si celui-ci est postérieur, et
- b) Un montant égal à 90 p. 100 de chaque versement en soles sera transféré du Pérou au Royaume-Uni, en 10 versements semestriels consécutifs d'un même montant, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, à compter du 1^{er} janvier 1982.

2) Pour chaque dette venant à échéance entre le 1^{er} janvier 1980 et le 31 décembre 1980 inclus et restant impayée, et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe :

- a) Un montant égal à 10 p. 100 de chaque versement en soles sera transféré du Pérou au Royaume-Uni à la date d'échéance de la dette spécifiée dans le contrat de crédit, et
- b) Un montant égal à 90 p. 100 de chaque versement en soles sera transféré du Pérou au Royaume-Uni en 8 versements semestriels consécutifs d'un même montant, effectués le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, à compter du 1^{er} janvier 1983.

3) Les dispositions du paragraphe 2 de la présente annexe n'entreront en vigueur que si un échange de lettres autorisant leur application est intervenu avant le 1^{er} janvier 1980 entre le Royaume-Uni et le Pérou.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1) Le Département et le Ministère dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2) Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autres à la demande du Département ou du Ministère. Toute modification, révision ou adjonction sera soumise à l'accord préalable du Département et du Ministère.

3) L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4) Au moment où un montant en soles sera versé au compte spécial ouvert auprès de la Banque centrale de réserves du Pérou, conformément à l'article 3 du présent Accord,

le Ministère informera le Département de ce versement en remettant un certificat délivré par le Ministère et indiquant :

- a) Le montant dudit versement en soles libellé dans la monnaie de la dette au taux de change en vigueur à la date du versement;
- b) La date dudit versement; et
- c) Les détails du contrat de crédit, ainsi que l'échéance de la dette à laquelle se rapporte ledit versement.

5) a) Le Ministère transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué conformément au présent Accord.

b) En effectuant ledit transfert, le Ministère fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et les intérêts auxquels se rapportent lesdits transferts.

No. 19189

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALAWI**

**Grant Agreement—*Domestic Water Supply in Urban Areas*
(with annexes). Signed at Lilongwe on 24 and 25 Oc-
tober 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 October 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALAWI**

**Accord de don — *Alimentation des familles en eau dans les*
zones urbaines (avec annexes). Signé à Lilongwe les
24 et 25 octobre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 octobre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAWI AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MALAWI ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 October 1980, the date on which the Fund notified the Government of Malawi that the conditions for effectiveness specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1980, date à laquelle le Fonds a notifié au Gouvernement malawien que les conditions d'entrée en vigueur stipulées dans l'annexe II avaient été satisfaites, conformément à l'article 6.01.

No. 19190

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALAWI**

**Grant Agreement—*Health Sub-centres (with annexes).*
Signed at Lilongwe on 23 and 25 October 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 October 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALAWI**

Accord de don — *Centres de santé secondaires (avec annexes).* Signé à Lilongwe les 23 et 25 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 octobre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAWI AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MALAWI ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 October 1980, the date on which the Fund notified the Government of Malawi that the conditions for effectiveness specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1980, date à laquelle le Fonds a notifié au Gouvernement malawien que les conditions d'entrée en vigueur stipulées dans l'annexe II avaient été satisfaites, conformément à l'article 6.01.

No. 19191

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALAWI**

Grant Agreement—*Maintenance of Boreholes (with annexes)*. Signed at Lilongwe on 24 and 25 October 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 October 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALAWI**

**Accord de don — *Entretien de puits forés (avec annexes)*.
Signé à Lilongwe les 24 et 25 octobre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 octobre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAWI AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MALAWI ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 October 1980, the date on which the Fund notified the Government of Malawi that the conditions for effectiveness specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1980, date à laquelle le Fonds a notifié au Gouvernement malawien que les conditions d'entrée en vigueur stipulées dans l'annexe II avaient été satisfaites, conformément à l'article 6.01.

No. 19192

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
ETHIOPIA**

Grant Agreement—*Water Supply for Bale Settlements (with annexes)*. Signed at Addis Ababa on 30 September and 29 October 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 29 October 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
ÉTHIOPIE**

Accord de don — *Alimentation en eau des agglomérations de la région de Bale (avec annexes)*. Signé à Addis-Abéba les 30 septembre et 29 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 octobre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1980 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1980 par la signature, conformément à l'article 6.01.

No. 19193

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

**Agreement on maritime transport and navigation. Signed at
Brasília on 23 May 1978**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 30 October 1980.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

**Accord relatif aux transports et à la navigation maritimes.
Signé à Brasília le 23 mai 1978**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 30 octobre 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE TRANSPORTE E NAVEGAÇÃO MARÍTIMA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Portuguesa,

Considerando o interesse de ambos os Governos em promover de forma harmoniosa o intercâmbio comercial entre a República Federativa do Brasil e a República Portuguesa;

Animados por um desejo comum de desenvolver as respectivas marinhas mercantes;

Reconhecendo a necessidade de assegurar a eficiência e regularidade dos transportes marítimos e de intensificar a cooperação entre ambos os países neste domínio;

Acordam no que se segue:

Artigo I. 1. No transporte marítimo de mercadorias, entre os portos dos dois países, especialmente o decorrente do seu intercâmbio comercial, as Partes Contratantes terão direito a igual participação.

2. O presente Acordo não se aplicará aos transportes a granel de minérios e de petróleo e de petróleo e seus derivados combustíveis.

3. No âmbito do presente Acordo, a legislação em vigor, em qualquer dos dois países, que reserve, ou de alguma forma incentive o transporte em navios de uma das Partes Contratantes, será aplicada, nos mesmos termos, quando o transporte for efetuado por navios da outra Parte Contratante.

Artigo II. 1. As Partes Contratantes comprometem-se a estabelecer tarifas de frete justas e procedimentos que garantam fretes internacionalmente competitivos.

2. As Partes Contratantes comprometem-se, ainda, a não recorrer a práticas discriminatórias, no que se refere à carga a transportar, e a evitar demora no embarque das mercadorias, além do prazo que for estabelecido de comum acordo, pelas autoridades marítimas competentes de ambos os países.

Artigo III. As autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes designarão os armadores que participarão no transporte marítimo entre os dois países, trocando entre si as listas desses armadores.

Artigo IV. 1. Para efeitos do presente Acordo, consideram-se navios mercantes de bandeiras brasileira e portuguesa, os navios registrados no território de cada uma das Partes Contratantes, em conformidade com a sua respectiva legislação, com exclusão de:

- a) Navios de guerra e outros em serviço exclusivo das Forças Armadas;
- b) Navios de pesquisa (hidrográfica, oceanográfica e científica);
- c) Navios de pesca.

2. Consideram-se, ainda, como navios mercantes de bandeira brasileira e portuguesa, os navios afretados pelos armadores das Partes Contratantes, enquanto o respectivo contrato de afretamento produzir os seus efeitos.

3. As autoridades marítimas competentes darão conhecimento recíproco, sempre que forem afretados navios para utilização no tráfego marítimo entre os dois países.

Artigo V. 1. No que respeita ao livre acesso aos portos, à sua utilização para embarque e desembarque de passageiros e mercadorias, e ainda à utilização dos serviços destinados à navegação e ao exercício de operações comerciais, cada uma das Partes Contratantes assegurará, nos seus portos, aos navios da outra Parte Contratante e aos membros da sua tripulação, o mesmo tratamento que conceder aos seus próprios navios e tripulantes.

2. O disposto no número 1 do presente Artigo, não obriga uma Parte Contratante a tornar extensivas aos navios da outra Parte Contratante as isenções relativas a normas obrigatórias de pilotagem, que haja concedido aos seus próprios navios, nem tão pouco é aplicável:

- a) A portos não abertos à entrada de navios estrangeiros;
- b) Ao exercício de atividades reservadas por cada Parte Contratante aos seus Organismos ou Empresas Públicas, incluindo o exercício do tráfego comercial, entre os portos de cada país;
- c) A situações abrangidas por disposições legais relativas à entrada e permanência de cidadãos estrangeiros.

Artigo VI. As Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias, para diminuir o tempo de permanência dos navios nos portos e para simplificar, quanto possível; as formalidades administrativas, aduaneiras e sanitárias em vigor.

Artigo VII. 1. Os certificados de nacionalidade, de arqueação e outros documentos de bordo, emitidos e reconhecidos por uma das Partes Contratantes, serão também reconhecidos pelas autoridades marítimas competentes da outra Parte Contratante.

2. O cálculo dos impostos e das taxas de navegação será efetuado com base nos certificados de arqueação, sem que seja necessário proceder a nova arqueação.

Artigo VIII. 1. Cada uma das Partes Contratantes reconhece os documentos de identidade dos membros da tripulação, desde que emitidos pelas autoridades competentes da outra Parte Contratante.

2. Os documentos de identidade referidos no número 1 do presente Artigo, são:

— Para a República Federativa do Brasil, a “Caderneta de Inscrição e Registro da Directoria dos Portos e Costas do Ministério da Marinha”.

— Para a República Portuguesa, a “Cédula Marítima”.

3. A expressão “membros da tripulação” significa qualquer pessoa admitida a bordo de um navio, para o exercício de funções ligadas à sua exploração ou à sua manutenção, e incluída no rol de matrícula ou da tripulação do navio.

Artigo IX. 1. Se um navio pertencente a uma das Partes Contratantes naufragar, encastrar ou sofrer qualquer dano ou avaria, ao largo da costa da outra Parte, o navio e a sua carga gozarão dos mesmos direitos e suportarão os

mesmos encargos que, em iguais circunstâncias, forem atribuídos a um navio desta Parte e à sua carga.

2. Sempre que ocorra alguma das situações previstas no número 1 do presente Artigo, as Partes Contratantes prestarão, ao comandante, à tripulação e aos passageiros, bem como ao próprio navio e à sua carga, a ajuda e assistência necessárias, como se se tratasse de um navio pertencente a cada uma das Partes Contratantes.

3. Nenhuma disposição deste Acordo poderá prejudicar direitos adquiridos, por atos de salvamento, de ajuda ou de assistência prestados ao navio, comandante, tripulação, passageiros ou carga.

4. A carga ou material de bordo de um navio que tenha naufragado, encalhado, ou sofrido qualquer dano ou avaria, não ficarão sujeitos à cobrança de impostos ou taxas relativos a direitos aduaneiros ou de importação, a menos que sejam cedidos para utilização ou consumo, ou seja objeto de transação no território da outra Parte Contratante.

5. As disposições do presente Artigo não prejudicam a aplicação das normas em vigor em cada uma das Partes Contratantes, no que respeita à armazenagem temporária de mercadorias.

Artigo X. 1. Aos armadores, que vierem a ser designados nos termos do Artigo III do presente Acordo, cabe a organização do tráfego entre os dois países para o que elaborarão Acordos de Tarifas e Serviços, de Divisão de Carga e Rateio de Fretes.

2. Os acordos referidos no número anterior, as condições gerais de transporte e as tarifas de frete que vierem a ser acordadas pelos armadores dos dois países serão submetidos à aprovação das autoridades marítimas competentes, o mesmo se verificando relativamente a quaisquer modificações ou revisões que venham a ter lugar nesta matéria, devendo aquelas autoridades pronunciar-se, num prazo máximo de 60 (sessenta) dias, contados a partir da data em que foi solicitada a respectiva aprovação.

Artigo XI. Eventuais divergências entre os armadores das Partes Contratantes serão submetidas à apreciação das autoridades marítimas competentes, com vista à respectiva resolução.

Artigo XII. As Partes Contratantes promoverão as diligências necessárias, com vista à rápida liquidação e transferência das importâncias resultantes do pagamento dos fretes aos armadores, dos dois países, designados para participarem no tráfego.

Artigo XIII. 1. Para efeitos de execução do presente Acordo, é criada uma Comissão Mista, que se reunirá uma vez por ano, alternadamente no Brasil e em Portugal, em data acordada ou extraordinariamente, a pedido de uma das Partes Contratantes.

2. A composição da Comissão prevista no número 1 será definida pelas autoridades marítimas competentes das duas Partes Contratantes.

Artigo XIV. No presente Acordo as Partes Contratantes aceitam como autoridades marítimas competentes:

— Para a República Federativa do Brasil, a Superintendência Nacional da Marinha Mercante (SUNAMAM), do Ministério dos Transportes.

— Para a República Portuguesa, a Direcção-Geral da Marinha de Comércio (DGMC), da Secretaria de Estado da Marinha Mercante.

Artigo XV. 1. O presente Acordo entrará em vigor 90 (noventa) dias após a troca de Notas Diplomáticas, nas quais as Partes Contratantes comunicarão o cumprimento das disposições constitucionais relativas à sua aprovação.

2. Os armadores autorizados de ambas as Partes Contratantes, designados em conformidade com o Artigo III, submeterão às autoridades marítimas competentes, dentro de um prazo de 30 dias após a troca das Notas Diplomáticas referidas no número anterior, a documentação necessária ao cumprimento do disposto no Artigo X deste Acordo.

3. O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo entendimento das Partes Contratantes. Tais modificações deverão ser aprovadas mediante troca de Notas Diplomáticas e entrarão em vigor 30 dias após a referida troca de Notas.

4. O presente Acordo manter-se-á em vigor até doze meses, após a data em que qualquer das Partes Contratantes notifique a outra Parte do seu desejo de o denunciar.

FEITO em Brasília, aos 23 dias do mês de maio de 1978, em dois originais, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

VICTOR SÁ MACHADO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON MARITIME TRANSPORT AND NAVIGATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic,

Considering the interest of both Governments in harmoniously promoting trade between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic,

Desiring to develop their respective merchant marines,

Recognizing the need to ensure efficient and regular maritime transport services and to enhance co-operation between the two countries in this connection,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Contracting Parties shall have the right to equal participation in the maritime transport of goods between the ports of the two countries, especially in transport deriving from their own trade.

2. This Agreement shall not apply to bulk shipments of ores and of petroleum and its combustible by-products.

3. Under this Agreement, any legislation in force in either of the two countries which prescribes, or otherwise encourages, transport in vessels of one of the Contracting Parties shall be applied, on the same terms, when the transport is effected by vessels of the other Contracting Party.

Article II. 1. The Contracting Parties undertake to establish equitable charges for freight and procedures which shall guarantee internationally competitive freight rates.

2. The Contracting Parties also undertake to refrain from discriminatory practices in respect of shipments and to avoid delay in loading goods beyond the time limit jointly established by the competent shipping authorities of the two countries.

Article III. The competent maritime authorities of the Contracting Parties shall designate the shipowners who are to participate in maritime transport between the two countries, and shall exchange the lists of such shipowners.

Article IV. 1. For the purposes of this Agreement, vessels shall be considered as flying the Brazilian or Portuguese flag if they are registered in the territory of either Contracting Party in accordance with that Party's legislation, with the exception of the following:

(a) Warships and other vessels for the exclusive use of the armed forces;

¹ Came into force on 23 September 1980, i.e., 90 days after the date of an exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XV (1).

- (b) Vessels used for research (hydrographic, oceanographic and scientific);
- (c) Fishing boats.

2. Vessels hired by shipowners of the Contracting Parties shall also be considered, to the extent that the respective charter provides, as merchant vessels flying the Brazilian or Portuguese flag.

3. The competent maritime authorities shall notify each other whenever vessels are chartered for use in maritime traffic between the two countries.

Article V. 1. Each Contracting Party shall afford to the vessels of the other Contracting Party and to the members of their crews, in its ports, the same treatment as it affords to its own vessels and crews in respect of free access to ports, embarking and disembarking passengers, loading and discharging goods, and the use of services connected with navigation and commercial operations.

2. The provisions in paragraph 1 of this article shall not oblige a Contracting Party to extend to the vessels of the other Contracting Party the exemptions from the regulations governing mandatory pilotage which it has granted to its own vessels, and shall also not apply to:

- (a) Ports not open to entry for foreign vessels;
- (b) Activities reserved by each Contracting Party for its own public authorities or enterprises, including commercial traffic between the ports of each country;
- (c) Situations governed by provisions concerning the entry and stay of foreign nationals.

Article VI. The Contracting Parties shall take the necessary measures to shorten the length of stay of vessels in ports and to simplify, so far as possible, the administrative, customs and health formalities in force.

Article VII. 1. Nationality, tonnage and other ship papers issued and recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the competent maritime authorities of the other Contracting Party.

2. Shipping charges and taxes shall be calculated on the basis of tonnage certificates without the need for remeasurement.

Article VIII. 1. Each of the Contracting Parties shall recognize the identity documents of the members of crews, provided that they are issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The identity documents referred to in paragraph 1 of this article shall be:
- For the Federative Republic of Brazil, the “*Caderneta de Inscrição e Registro da Directoria dos Portos e Costas do Ministério da Marinha*”;
 - For the Portuguese Republic, the “*Cédula Marítima*”.

3. The term “crew member of a ship” means any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

Article IX. 1. If a vessel belonging to one Contracting Party is wrecked, runs aground or is otherwise damaged or in distress along the coast of the other Party, the vessel and its cargo shall have the same rights and the same responsibilities as those attaching, in similar circumstances, to a vessel of the latter Party and its cargo.

2. Where any of the situations referred to in paragraph 1 of this article occurs, the Contracting Parties shall provide the master, crew and passengers and the vessel itself and its cargo with all necessary aid and assistance as if it were a vessel belonging to either Contracting Party.

3. No provision in this Agreement shall adversely affect any fees paid for salvage, aid or assistance rendered to a vessel, its master, crew, passengers and cargo.

4. The cargo or materials on board a vessel which is wrecked, runs aground or is otherwise damaged or in distress shall be exempt from customs and import duties and taxes, unless they are delivered for use or consumption or for a transaction in the territory of the other Contracting Party.

5. The provisions of this article shall not preclude application of the laws and regulations in force in each of the Contracting Parties concerning the temporary storage of goods.

Article X. 1. The shipowners to be designated in accordance with article III of this Agreement shall be responsible for organizing the traffic between the two countries, for which purpose they shall draw up agreements on rates and services in respect of the distribution of cargo and apportionment of freight.

2. The agreements referred to in the foregoing paragraph, general transport conditions and freight rates to be agreed upon by the shipowners of the two countries shall be submitted to the competent maritime authorities for their approval; the same procedure shall apply to checking any amendments or revisions thereof; and the said authorities shall take their decisions within not more than 60 (sixty) days, counted from the date on which the respective approval was requested.

Article XI. Any differences that may arise between shipowners of the Contracting Parties shall be submitted to the competent maritime authorities for consideration with a view to their settlement.

Article XII. The Contracting Parties shall take the necessary action to ensure the prompt liquidation and transfer of sums resulting from the payment of freight charges to the shipowners of the two countries who have been designated to participate in the traffic.

Article XIII. 1. For the purpose of implementing this Agreement, a Joint Commission shall be established, to meet once a year alternately in Brazil and Portugal on the agreed date or, in exceptional circumstances, at the request of one of the Contracting Parties.

2. The membership of the Commission referred to in paragraph 1 shall be determined by the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

Article XIV. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties designate as the competent maritime authorities:

—For the Federative Republic of Brazil, the Superintendência Nacional da Marinha Mercante (SUNAMAM) do Ministério dos Transportes;

—For the Portuguese Republic, the Direcção-Geral da Marinha de Comércio (DGMC) da Secretaria de Estado da Marinha Mercante.

Article XV. 1. This Agreement shall enter into force 90 (ninety) days after the exchange of diplomatic notes in which the Contracting Parties notify that the constitutional formalities concerning its adoption have been completed.

2. The authorized shipowners of both Contracting Parties, designated in accordance with article III, shall submit to the competent maritime authorities, within 30 days after exchange of the diplomatic notes referred to in the foregoing paragraph, the documentation necessary for compliance with article X of this Agreement.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties. Amendments shall be adopted by an exchange of diplomatic notes and shall enter into force 30 days after the said exchange of notes.

4. This Agreement shall remain in force for twelve months from the date on which either Contracting Party may notify the other of its desire to denounce it.

DONE at Brasília, on 23 May 1978, in duplicate, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Portuguese Republic:

[Signed]

VICTOR SÁ MACHADO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF AUX TRANSPORTS ET
À LA NAVIGATION MARITIMES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise,

Considérant qu'il est de l'intérêt des deux gouvernements de promouvoir de façon harmonieuse les échanges commerciaux entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise,

Animés par le désir commun de développer leurs marines marchandes respectives,

Reconnaissant la nécessité d'assurer l'efficacité et la régularité des transports maritimes ainsi que d'intensifier la coopération entre les deux pays en ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux Parties contractantes auront le droit de participer également au transport maritime de marchandises entre les ports des deux pays, particulièrement dans le cadre de leurs échanges commerciaux.

2. Le présent Accord n'est pas applicable au transport en vrac de minéraux et de pétrole ou à leurs dérivés combustibles.

3. Aux fins du présent Accord, la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des deux pays protégeant ou encourageant de quelque forme que ce soit les transports effectués par les navires de l'une des Parties contractantes sera applicable dans les mêmes conditions aux transports effectués par des navires de l'autre Partie contractante.

Article II. 1. Les Parties contractantes s'engagent à établir des conditions de fret équitables et des procédures de nature à assurer la compétitivité des taux de fret à l'échelon international.

2. Les Parties contractantes s'engagent également à n'appliquer aucune mesure discriminatoire en ce qui concerne les cargaisons à transporter ainsi qu'à éviter tout retard dans l'embarquement des marchandises au-delà du délai établi d'un commun accord entre les autorités maritimes compétentes des deux pays.

Article III. Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes désigneront les armateurs qui participeront aux transports maritimes entre les deux pays et se communiqueront réciproquement la liste desdits armateurs.

Article IV. 1. Aux fins du présent Accord, on entend par navire marchand battant pavillon brésilien ou portugais les navires immatriculés en tant que

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1980, soit 90 jours après la date d'un échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

tel dans chacune des Parties contractantes, conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties, avec les exceptions suivantes :

- a) Les navires de guerre et les autres navires à usages exclusifs des forces armées;
- b) Les navires utilisés pour la recherche (hydrographique, océanographique et scientifique);
- c) Les navires de pêche.

2. Sont également considérés comme navires marchands battant pavillon brésilien ou portugais les navires affrétés par les armateurs des Parties contractantes, dans les limites prévues par les contrats d'affrètement correspondants.

3. Les autorités maritimes compétentes s'informeront réciproquement de l'affrètement des navires utilisés aux fins des transports maritimes entre les deux pays.

Article V. 1. En ce qui concerne le libre accès aux ports, leur utilisation pour l'embarquement et le débarquement de passagers et de marchandises ainsi que l'utilisation des services d'aide à la navigation et les opérations commerciales qui en découlent, chacune des Parties contractantes fera bénéficier dans ses ports les navires de l'autre Partie contractante et les membres de leurs équipages du même traitement qu'elle accorde à ses propres navires et équipages.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux navires de l'autre Partie contractante les dérogations relatives aux normes obligatoires de pilotage qu'elle a accordées à ses propres navires; elles ne sont pas non plus applicables :

- a) Aux ports qui ne sont pas ouverts aux navires étrangers;
- b) Aux activités que chaque Partie contractante réserve à ses entreprises ou organismes publics, y compris le trafic commercial entre des ports de chaque pays;
- c) Aux situations régies par les dispositions légales relatives à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers.

Article VI. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum la durée du séjour des navires dans les ports et pour simplifier autant que possible l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur.

Article VII. 1. Les certifications de nationalité et de jauge et autres documents de bord délivrés et reconnus par une des Parties contractantes seront également reconnus par les autorités maritimes compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Le calcul des impôts et des taxes de navigation sera effectué sur la base des certificats de jauge, sans qu'un nouveau jaugeage soit nécessaire.

Article VIII. 1. Chacune des Parties contractantes reconnaîtra les documents d'identité délivrés aux membres des équipages par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les documents d'identité visés au paragraphe 1 du présent article sont :

- En ce qui concerne la République fédérative du Brésil, le « *Caderneta de Inscrição e Registro da Directoria dos Portos e Costas do Ministério da Marinha* »; et

— En ce qui concerne la République portugaise, le « *Cédula Marítima* ».

3. L'expression « membre de l'équipage » désigne toute personne admise à bord d'un navire pour y exercer des fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son entretien et figurant sur le rôle de l'équipage du navire.

Article IX. 1. Si un navire appartenant à l'une des Parties contractantes a fait naufrage, s'échoue ou subit un dommage ou une avarie quelconque au large des côtes de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison bénéficieront des mêmes droits et seront assujettis aux mêmes obligations que les navires de l'autre Partie et leurs cargaisons dans les circonstances semblables.

2. S'il survient l'un des événements prévus au paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes fourniront au commandant, à l'équipage et aux passagers du navire, ainsi qu'au navire lui-même et sa cargaison, l'aide et l'assistance nécessaires, comme s'il s'agissait d'un navire leur appartenant.

3. Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les frais afférant au sauvetage, à l'aide ou à l'assistance apportée aux navires, au commandant, à l'équipage, aux passagers ou à la cargaison.

4. La cargaison ou le matériel de bord d'un navire qui a fait naufrage ou s'est échoué ou a subi un dommage ou une avarie quelconque ne sera soumis à aucun impôt ou taxe d'importation ni à aucun droit de douane, à moins qu'il ne soit cédé pour être utilisé ou consommé ou fasse l'objet d'une transaction, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Les dispositions du présent article ne portent aucunement atteinte à l'application des normes en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes en ce qui concerne l'entreposage temporaire des marchandises.

Article X. 1. Les armateurs désignés conformément à l'article II du présent Accord organiseront le trafic entre les deux pays et élaboreront des accords de tarifs et de services, de répartition du transport et de fixation des taux de fret.

2. Les accords visés au paragraphe 1 du présent article, les conditions générales de transport et taux de fret convenus entre les armateurs des deux pays seront soumis à l'approbation des autorités maritimes compétentes, de même que toutes modifications et révisions pouvant leur être apportées, et lesdites autorités devront se prononcer dans un délai maximum de soixante (60) jours à compter de la date de la demande d'approbation.

Article XI. Tout différend pouvant surgir entre les armateurs des deux Parties contractantes sera soumis à l'appréciation des autorités maritimes compétentes en vue de son règlement.

Article XII. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires afin d'assurer la liquidation et le transfert rapide des bénéfices résultant du paiement du fret aux armateurs des deux pays désignés comme pouvant participer au trafic.

Article XIII. 1. Pour les fins de publication du présent Accord, il est créé une Commission mixte qui se réunira une fois par an, alternativement au Brésil et au Portugal, aux dates convenues d'un commun accord ou en session extraordinaire sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. La composition de la Commission mixte visée au paragraphe 1 du présent article sera arrêtée par les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

Article XIV. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes reconnaissent comme autorités maritimes compétentes :

- En ce qui concerne la République fédérative du Brésil, la Superintendência Nacional da Marinha Mercante (SUNAMAM) do Ministério dos Transportes;
- En ce qui concerne la République portugaise, la Direcção-Geral da Marinha de Comércio (DGMC) da Secretaria de Estado da Marinha Mercante.

Article XV. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 90 (quatre-vingt-dix) jours après l'échange de notes diplomatiques dans lesquelles les Parties contractantes se seront informées que leurs dispositions constitutionnelles relatives à son approbation ont été accomplies.

2. Les armateurs autorisés des deux Parties contractantes, désignés conformément aux dispositions de l'article III, soumettront aux autorités maritimes compétentes, dans un délai de 30 jours après l'échange de notes diplomatiques visées au paragraphe 1 du présent article, les documents nécessaires à l'application des dispositions de l'article X du présent Accord.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes. Ces modifications devront être approuvées par un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur 30 jours après ledit échange de notes.

4. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

FAIT à Brasília le 23 mai 1978, en deux originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[Signé]

VICTOR SÁ MACHADO

No. 19194

**BRAZIL, BOLIVIA, COLOMBIA, ECUADOR,
GUYANA, PERU, SURINAME
and VENEZUELA**

**Treaty for Amazonian co-operation. Concluded at Brasília
on 3 July 1978**

Authentic texts: Portuguese, Spanish, Dutch and English.

Registered by Brazil on 30 October 1980.

**BRÉSIL, BOLIVIE, COLOMBIE, ÉQUATEUR,
GUYANA, PÉROU, SURINAME
et VENEZUELA**

**Traité en vue de la coopération amazonienne. Conclu à
Brasília le 3 juillet 1978**

Textes authentiques : portugais, espagnol, néerlandais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 30 octobre 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE COOPERAÇÃO AMAZÔNICA

As Repúblicas da Bolívia, do Brasil, da Colômbia, do Equador, da Guiana, do Peru, do Suriname e da Venezuela,

Conscientes da importância que para cada uma das Partes têm suas respectivas regiões amazônicas como parte integrante de seus territórios,

Animadas do propósito comum de conjugar os esforços que vêm empreendendo, tanto em seus respectivos territórios como entre si, para promover o desenvolvimento harmônico da Amazônia, que permita uma distribuição equitativa dos benefícios desse desenvolvimento entre as Partes Contratantes, para elevar o nível de vida de seus povos e a fim de lograr a plena incorporação de seus territórios amazônicos às respectivas economias nacionais,

Convencidas da utilidade de compartilhar as experiências nacionais em matéria de promoção do desenvolvimento regional,

Considerando que para lograr um desenvolvimento integral dos respectivos territórios da Amazônia é necessário manter o equilíbrio entre o crescimento econômico e a preservação do meio ambiente,

Côncias de que tanto o desenvolvimento sócio-econômico como a preservação do meio ambiente são responsabilidades inerentes à soberania de cada Estado e que a cooperação entre as Partes Contratantes servirá para facilitar o cumprimento destas responsabilidades, continuando e ampliando os esforços conjuntos que vêm realizando em matéria de conservação ecológica da Amazônia,

Seguras de que a cooperação entre as nações latino-americanas em matérias específicas que lhes são comuns contribui para avançar no caminho da integração e solidariedade de toda a América Latina,

Persuadidas de que o presente Tratado significa o início de um processo de cooperação que redundará em benefício de seus respectivos países e da Amazônia em seu conjunto,

Resolvem subscrever o presente Tratado:

Artigo I. As Partes Contratantes convêm em realizar esforços e ações conjuntas a fim de promover o desenvolvimento harmônico de seus respectivos territórios amazônicos, de modo a que essas ações conjuntas produzam resultados equitativos e mutuamente proveitosos, assim como para a preservação do meio ambiente e a conservação e utilização racional dos recursos naturais desses territórios.

Parágrafo único: Para tal fim, trocarão informações e concertarão acordos e entendimentos operativos, assim como os instrumentos jurídicos pertinentes que permitam o cumprimento das finalidades do presente Tratado.

Artigo II. O presente Tratado se aplicará nos territórios das Partes Contratantes na Bacia Amazônica, assim como, também, em qualquer território de uma Parte Contratante que, pelas suas características geográficas, ecológicas ou econômicas, se considere estreitamente vinculado à mesma.

Artigo III. De acordo com e sem detrimento dos direitos outorgados por atos unilaterais, do estabelecido nos tratados bilaterais entre as Partes e dos princípios e normas do Direito Internacional, as Partes Contratantes asseguram-se mutuamente, na base da reciprocidade, a mais ampla liberdade de navegação comercial no curso do Amazonas e demais rios amazônicos internacionais, observando os regulamentos fiscais e de polícia estabelecidos ou que se estabelecerem no território de cada uma delas. Tais regulamentos deverão, na medida do possível, favorecer essa navegação e o comércio e guardar entre si uniformidade.

Parágrafo único: O presente artigo não se aplicará à navegação de cabotagem.

Artigo IV. As Partes Contratantes proclamam que o uso e aproveitamento exclusivo dos recursos naturais em seus respectivos territórios é direito inerente à soberania do Estado e seu exercício não terá outras restrições senão as que resultem do Direito Internacional.

Artigo V. Tendo em vista a importância e multiplicidade de funções que os rios amazônicos desempenham no processo de desenvolvimento econômico e social da região, as Partes Contratantes procurarão envidar esforços com vistas à utilização racional dos recursos hídricos.

Artigo VI. Com o objetivo de que os rios amazônicos constituam um vínculo eficaz de comunicação entre as Partes Contratantes e com o Oceano Atlântico, os Estados ribeirinhos interessados num determinado problema que afete a navegação livre e desimpedida empreenderão, conforme for o caso, ações nacionais, bilaterais ou multilaterais para o melhoramento e habilitação dessas vias navegáveis.

Parágrafo único: Para tal efeito, estudar-se-ão as formas de eliminar os obstáculos físicos que dificultam ou impedem a referida navegação, assim como os aspectos econômicos e financeiros correspondentes, a fim de concretizar os meios operativos mais adequados.

Artigo VII. Tendo em vista a necessidade de que o aproveitamento da flora e da fauna da Amazônia seja racionalmente planejado, a fim de manter o equilíbrio ecológico da região e preservar as espécies, as Partes Contratantes decidem:

- a. promover a pesquisa científica e o intercâmbio de informações e de pessoal técnico entre as entidades competentes dos respectivos países, a fim de ampliar os conhecimentos sobre os recursos da flora e da fauna de seus territórios amazônicos e prevenir e controlar as enfermidades nesses territórios;
- b. estabelecer um sistema regular de troca adequada de informações sobre as medidas conservacionistas que cada Estado tenha adotado ou adote em seus territórios amazônicos, as quais serão matéria de um relatório anual apresentado por cada país.

Artigo VIII. As Partes Contratantes decidem promover a coordenação dos atuais serviços de saúde de seus respectivos territórios amazônicos e tomar outras medidas que sejam aconselháveis, com vistas à melhoria das condições sanitárias da região e ao aperfeiçoamento dos métodos tendentes a prevenir e combater as epidemias.

Artigo IX. As Partes Contratantes concordam em estabelecer estreita colaboração nos campos da pesquisa científica e tecnológica, com o objetivo de

criar condições mais adequadas à aceleração do desenvolvimento econômico e social da região.

Parágrafo primeiro: Para os fins do presente Tratado, a cooperação técnica e científica a ser desenvolvida entre as Partes Contratantes poderá assumir as seguintes formas:

- a. realização conjunta ou coordenada de programas de pesquisa e desenvolvimento;
- b. criação e operação de instituições de pesquisa ou de centros de aperfeiçoamento e produção experimental;
- c. organização de seminários e conferências, intercâmbio de informações e documentação e organização de meios destinados à sua difusão.

Parágrafo segundo: As Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem necessário e conveniente, solicitar a participação de organismos internacionais na execução de estudos, programas e projetos resultantes das formas de cooperação técnica e científica definidas no parágrafo primeiro do presente artigo.

Artigo X. As Partes Contratantes coincidem na conveniência de criar uma infra-estrutura física adequada entre seus respectivos países, especialmente nos aspectos de transportes e comunicações. Conseqüentemente, comprometem-se a estudar as formas mais harmônicas de estabelecer ou aperfeiçoar as interconexões rodoviárias, de transportes fluviais, aéreos e de telecomunicações, tendo em conta os planos e programas de cada país para lograr o objetivo prioritário de integrar plenamente seus territórios amazônicos às suas respectivas economias nacionais.

Artigo XI. Com o propósito de incrementar o emprego racional dos recursos humanos e naturais de seus respectivos territórios amazônicos, as Partes Contratantes concordam em estimular a realização de estudos e a adoção de medidas conjuntas tendentes a promover o desenvolvimento econômico e social desses territórios e a gerar formas de complementação que reforcem as ações previstas nos planos nacionais para os referidos territórios.

Artigo XII. As Partes Contratantes reconhecem a utilidade de desenvolver, em condições equitativas e de mútuo proveito, o comércio a varejo de produtos de consumo local entre as suas respectivas populações amazônicas limítrofes, mediante acordos bilaterais ou multilaterais adequados.

Artigo XIII. As Partes Contratantes cooperarão para incrementar as correntes turísticas, nacionais e de terceiros países, em seus respectivos territórios amazônicos, sem prejuízo das disposições nacionais de proteção às culturas indígenas e aos recursos naturais.

Artigo XIV. As Partes Contratantes cooperarão no sentido de lograr a eficácia das medidas que se adotem para a conservação das riquezas etnológicas e arqueológicas da área amazônica.

Artigo XV. As Partes Contratantes se esforçarão por manter um intercâmbio permanente de informações e colaboração entre si e com os órgãos de cooperação latino-americanos, nos campos de ação que se relacionam com as matérias que são objeto deste Tratado.

Artigo XVI. As decisões e compromissos adotados pelas Partes Contratantes na aplicação do presente Tratado não prejudicarão os projetos e empreendi-

mentos que executem em seus respectivos territórios, dentro do respeito ao Direito Internacional e segundo a boa prática entre nações vizinhas e amigas.

Artigo XVII. As Partes Contratantes poderão apresentar iniciativas para a realização de estudos destinados à concretização de projetos de interesse comum, para o desenvolvimento de seus territórios amazônicos e, em geral, que permitam o cumprimento das ações contempladas no presente Tratado.

Parágrafo único: As Partes Contratantes acordam conceder especial atenção à consideração de iniciativas apresentadas por países de menor desenvolvimento que impliquem esforços e ações conjuntas das Partes.

Artigo XVIII. O estabelecido no presente Tratado não significará qualquer limitação a que as Partes Contratantes celebrem acordos bilaterais ou multilaterais sobre temas específicos ou genéricos, desde que não sejam contrários à consecução dos objetivos comuns de cooperação na Amazônia, consagrados neste instrumento.

Artigo XIX. Nem a celebração do presente Tratado, nem a sua execução terão algum efeito sobre quaisquer outros tratados ou atos internacionais vigentes entre as Partes, nem sobre quaisquer divergências sobre limites ou direitos territoriais existentes entre as Partes, nem poderá interpretar-se ou invocar-se a celebração deste Tratado ou sua execução para alegar aceitação ou renúncia, afirmação ou modificação, direta ou indireta, expressa ou tácita, das posições e interpretações que sobre estes assuntos sustente cada Parte Contratante.

Artigo XX. Sem prejuízo de que posteriormente se estabeleça a periodicidade mais adequada, os Ministros das Relações Exteriores das Partes Contratantes realizarão reuniões cada vez que o julgarem conveniente ou oportuno, a fim de fixar as diretrizes básicas da política comum, apreciar e avaliar o andamento geral do processo de cooperação amazônica e adotar as decisões tendentes à realização dos fins propostos neste instrumento.

Parágrafo primeiro: Celebrar-se-ão reuniões dos Ministros das Relações Exteriores por iniciativa de qualquer das Partes Contratantes sempre que conte com o apoio de pelo menos outros quatro Estados Membros.

Parágrafo segundo: A primeira reunião de Ministros das Relações Exteriores celebrar-se-á dentro dos dois anos seguintes à data de entrada em vigor do presente Tratado. A sede e a data da primeira reunião serão fixadas mediante entendimento entre as Chancelarias das Partes Contratantes.

Parágrafo terceiro: A designação do país sede das reuniões obedecerá ao critério de rodízio por ordem alfabética.

Artigo XXI. Representantes diplomáticos de alto nível das Partes Contratantes reunir-se-ão, anualmente, integrando o Conselho de Cooperação Amazônica, com as seguintes atribuições:

1. Velar pelo cumprimento dos objetivos e finalidades do Tratado.
2. Velar pelo cumprimento das decisões tomadas nas reuniões de Ministros das Relações Exteriores.
3. Recomendar às Partes a conveniência ou oportunidade de celebrar reuniões de Ministros das Relações Exteriores e preparar o temário correspondente.
4. Considerar as iniciativas e os projetos que apresentem as Partes e adotar as decisões pertinentes para a realização de estudos e projetos bilaterais ou

multilaterais, cuja execução, quando for o caso, estará a cargo das Comissões Nacionais Permanentes.

5. Avaliar o cumprimento dos projetos de interesse bilateral ou multilateral.
6. Adotar as normas para o seu funcionamento.

Parágrafo primeiro: O Conselho poderá celebrar reuniões extraordinárias por iniciativa de qualquer das Partes Contratantes, com o apoio da maioria das demais.

Parágrafo segundo: A sede das reuniões ordinárias obedecerá ao critério de rodízio, por ordem alfabética, entre as Partes Contratantes.

Artigo XXII. As funções de Secretaria serão exercidas, *pro-tempore*, pela Parte Contratante em cujo território deva celebrar-se a seguinte reunião ordinária do Conselho de Cooperação Amazônica.

Parágrafo único: A Secretaria *pro-tempore* enviará, às Partes, a documentação pertinente.

Artigo XXIII. As Partes Contratantes criarão Comissões Nacionais Permanentes encarregadas da aplicação, em seus respectivos territórios, das disposições deste Tratado, assim como da execução das decisões adotadas pelas reuniões dos Ministros das Relações Exteriores e pelo Conselho de Cooperação Amazônica, sem prejuízo de outras atividades que lhes sejam atribuídas por cada Estado.

Artigo XXIV. Sempre que necessário, as Partes Contratantes poderão constituir comissões especiais destinadas ao estudo de problemas ou temas específicos relacionados com os fins deste Tratado.

Artigo XXV. As decisões adotadas em reuniões efetuadas em conformidade com os Artigos XX e XXI, requererão sempre o voto unânime dos Países Membros do presente Tratado. As decisões adotadas em reuniões efetuadas em conformidade com o Artigo XXIV requererão sempre o voto unânime dos países participantes.

Artigo XXVI. As Partes Contratantes acordam que o presente Tratado não será susceptível de reservas ou declarações interpretativas.

Artigo XXVII. O presente Tratado terá duração ilimitada e não estará aberto a adesões.

Artigo XXVIII. O presente Tratado será ratificado pelas Partes Contratantes e os instrumentos de ratificação serão depositados junto ao Governo da República Federativa do Brasil.

Parágrafo primeiro: O presente Tratado entrará em vigor trinta dias depois de depositado o último instrumento de ratificação das Partes Contratantes.

Parágrafo segundo: A intenção de denunciar o presente Tratado será comunicada por uma Parte Contratante às demais Partes Contratantes, pelo menos noventa dias antes da entrega formal do instrumento de denúncia ao Governo da República Federativa do Brasil. Formalizada a denúncia, os efeitos do Tratado cessarão para a Parte Contratante denunciante, no prazo de um ano.

Parágrafo terceiro: O presente Tratado será redigido nos idiomas português, espanhol, holandês e inglês, fazendo todos igualmente fé.

EM FÉ DO QUE, os Chanceleres abaixo-assinados firmaram o presente Tratado.

FEITO na cidade de Brasília aos 3 de julho de 1978, o qual ficará depositado nos arquivos do Ministério das Relações Exteriores do Brazil, que fornecerá cópias autênticas aos demais países signatários.

Pelo Governo da República da Bolívia:

OSCAR ADRIÁZOLA VALDA

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo da República da Colômbia:

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

Pelo Governo da República do Equador:

JOSÉ AYALA LASSO

Pelo Governo da República Cooperativista da Guiana:

RASHLEIGH ESMOND JACKSON

Pelo Governo da República do Peru:

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Pelo Governo da República do Suriname:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

Pelo Governo da República da Venezuela:

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE COOPERACIÓN AMAZÓNICA

Las Repúblicas de Bolivia, del Brasil, de Colombia, del Ecuador, de Guyana, del Perú, de Suriname y de Venezuela,

Conscientes de la importancia que para cada una de las Partes tienen sus respectivas regiones amazónicas como parte integrante de sus territorios,

Animadas del común propósito de conjugar los esfuerzos que vienen emprendiendo, tanto en sus respectivos territorios como entre sí mismas, para promover el desarrollo armónico de la Amazonia, que permita una distribución equitativa de los beneficios de dicho desarrollo entre las Partes Contratantes, para elevar el nivel de vida de sus pueblos y a fin de lograr la plena incorporación de sus territorios amazónicos a las respectivas economías nacionales,

Convencidas de la utilidad de compartir las experiencias nacionales en materia de promoción del desarrollo regional,

Considerando que para lograr un desarrollo integral de los respectivos territorios de la Amazonia es necesario mantener el equilibrio entre el crecimiento económico y la preservación del medio ambiente,

Conscientes de que tanto el desarrollo socio-económico como la preservación del medio ambiente son responsabilidades inherentes a la soberanía de cada Estado, y que la cooperación entre las Partes Contratantes servirá para facilitar el cumplimiento de estas responsabilidades, continuando y ampliando los esfuerzos conjuntos que están realizando en materia de conservación ecológica de la Amazonia,

Seguras de que la cooperación entre las naciones latinoamericanas en materias específicas que les son comunes contribuye al avance en el camino de la integración y solidaridad de toda la América Latina,

Persuadidas de que el presente Tratado significa la iniciación de un proceso de cooperación que redundará en beneficio de sus respectivos países y de la Amazonia en su conjunto,

Resuelven suscribir el presente Tratado:

Artículo I. Las Partes Contratantes convienen en realizar esfuerzos y acciones conjuntas para promover el desarrollo armónico de sus respectivos territorios amazónicos, de manera que esas acciones conjuntas produzcan resultados equitativos y mutuamente provechosos, así como para la preservación del medio ambiente y la conservación y utilización racional de los recursos naturales de esos territorios.

Parágrafo único: Para tal fin, intercambiarán informaciones y concertarán acuerdos y entendimientos operativos, así como los instrumentos jurídicos pertinentes que permitan el cumplimiento de las finalidades del presente Tratado.

Artículo II. El presente Tratado se aplicará en los territorios de las Partes Contratantes en la Cuenca Amazónica, así como también en cualquier territorio de una Parte Contratante que, por sus características geográficas, ecológicas o económicas, se considere estrechamente vinculado a la misma.

Artículo III. De acuerdo con y sin detrimento de los derechos otorgados por actos unilaterales, de lo establecido en los tratados bilaterales entre las Partes y de los principios y normas del Derecho Internacional, las Partes Contratantes se aseguran mutuamente sobre la base de reciprocidad la más amplia libertad de navegación comercial en el curso del Amazonas y demás ríos amazónicos internacionales, observando los reglamentos fiscales y de policía establecidos o que se establecieren en el territorio de cada una de ellas. Tales reglamentos deberán, en lo posible, favorecer esa navegación y el comercio y guardar entre sí uniformidad.

Parágrafo único: El presente artículo no será aplicable a la navegación de cabotaje.

Artículo IV. Las Partes Contratantes proclaman que el uso y aprovechamiento exclusivo de los recursos naturales en sus respectivos territorios es derecho inherente a la soberanía del Estado y su ejercicio no tendrá otras restricciones que las que resulten del Derecho Internacional.

Artículo V. Teniendo presente la importancia y multiplicidad de funciones que los ríos amazónicos desempeñan en el proceso de desarrollo económico y social de la región, las Partes Contratantes procurarán empeñar esfuerzos con miras a la utilización racional de los recursos hídricos.

Artículo VI. Con el objeto de que los ríos amazónicos constituyan un vínculo eficaz de comunicación entre las Partes Contratantes y con el Océano Atlántico, los Estados ribereños interesados en un determinado problema que afecte la navegación expedita emprenderán, según el caso, acciones nacionales, bilaterales o multilaterales para el mejoramiento y habilitación de esas vías navegables.

Parágrafo único: Para tal efecto se estudiarán las formas de eliminar los obstáculos físicos que dificultan o impiden dicha navegación, así como los aspectos económicos y financieros correspondientes a fin de concretar los medios operativos más adecuados.

Artículo VII. Teniendo presente la necesidad de que el aprovechamiento de la flora y de la fauna de la Amazonia sea racionalmente planificado, a fin de mantener el equilibrio ecológico de la región y preservar las especies, las Partes Contratantes deciden:

- a. Promover la investigación científica y el intercambio de informaciones y de personal técnico entre las entidades competentes de los respectivos países, a fin de ampliar los conocimientos sobre los recursos de la flora y de la fauna de sus territorios amazónicos y prevenir y controlar las enfermedades en dichos territorios.
- b. Establecer un sistema regular de intercambio adecuado de informaciones sobre las medidas de conservación que cada Estado haya adoptado o adopte en sus territorios amazónicos, las cuales serán materia de un informe anual presentado por cada país.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes deciden promover la coordinación de los actuales servicios de salud de sus respectivos territorios amazónicos y tomar otras medidas que sean aconsejables, con vistas a mejorar las condiciones sanitarias de la región y a perfeccionar los métodos tendientes a prevenir y combatir las epidemias.

Artículo IX. Las Partes Contratantes convienen en establecer estrecha colaboración en los campos de la investigación científica y tecnológica, con el objeto de crear condiciones más adecuadas para acelerar el desarrollo económico y social de la región.

Parágrafo primero: Para los fines del presente Tratado, la cooperación técnica y científica que será desarrollada entre las Partes Contratantes podrá asumir las siguientes formas:

- a. Realización conjunta o coordinada de programas de investigación y desarrollo;
- b. Creación y operación de instituciones de investigación o de centros de perfeccionamiento y producción experimental;
- c. Organización de seminarios y conferencias, intercambio de informaciones y documentación, y organización de medios destinados a su difusión.

Parágrafo segundo: Las Partes Contratantes podrán, siempre que lo juzguen necesario y conveniente, solicitar la participación de organismos internacionales en la ejecución de estudios, programas y proyectos resultantes de las formas de cooperación técnica y científica definidas en el parágrafo primero del presente artículo.

Artículo X. Las Partes Contratantes coinciden en la conveniencia de crear una infraestructura física adecuada entre sus respectivos países, especialmente en los aspectos de transporte y comunicaciones. Por consiguiente, se comprometen a estudiar las formas más armónicas de establecer o perfeccionar las interconexiones viales, de transportes fluviales, aéreos y de telecomunicaciones, teniendo en cuenta los planes y programas de cada país para lograr el objetivo prioritario de incorporar plenamente esos territorios amazónicos a sus respectivas economías nacionales.

Artículo XI. Con el propósito de incrementar el empleo racional de los recursos humanos y naturales de sus respectivos territorios amazónicos, las Partes Contratantes concuerdan en estimular la realización de estudios y la adopción de medidas conjuntas tendientes a promover el desarrollo económico y social de esos territorios y a generar formas de complementación que refuercen las acciones previstas en los planes nacionales para los referidos territorios.

Artículo XII. Las Partes Contratantes reconocen la utilidad de desarrollar en condiciones equitativas y de mutuo provecho el comercio al por menor de productos de consumo local entre sus respectivas poblaciones amazónicas limítrofes, a través de acuerdos bilaterales o multilaterales adecuados.

Artículo XIII. Las Partes Contratantes cooperarán para incrementar las corrientes turísticas, nacionales y de terceros países, en sus respectivos territorios amazónicos, sin perjuicio de las disposiciones nacionales de protección a las culturas indígenas y a los recursos naturales.

Artículo XIV. Las Partes Contratantes cooperarán en el sentido de lograr la eficacia de las medidas que se adopten para la conservación de las riquezas etnológicas y arqueológicas del área amazónica.

Artículo XV. Las Partes Contratantes se esforzarán en mantener un intercambio permanente de informaciones y colaboración entre sí y con los órganos de cooperación latinoamericanos, en las esferas de acción que se relacionan con las materias que son objeto de este Tratado.

Artículo XVI. Las decisiones y compromisos adoptados por las Partes Contratantes en la aplicación del presente Tratado no perjudicarán a los proyectos e iniciativas que ejecuten en sus respectivos territorios, dentro del respeto al Derecho Internacional y según la buena práctica entre naciones vecinas y amigas.

Artículo XVII. Las Partes Contratantes podrán presentar iniciativas para la realización de estudios destinados a la concreción de proyectos de interés común, para el desarrollo de sus territorios amazónicos y en general que permitan el cumplimiento de las acciones contempladas en el presente Tratado.

Parágrafo único: Las Partes Contratantes acuerdan conceder especial atención a la consideración de iniciativas presentadas por países de menor desarrollo que impliquen esfuerzos y acciones conjuntas de las Partes.

Artículo XVIII. Lo establecido en el presente Tratado no significará limitación alguna a que las Partes Contratantes concreten acuerdos bilaterales o multilaterales sobre temas específicos o genéricos, siempre y cuando no sean contrarios a la consecución de los objetivos comunes de cooperación en la Amazonia, consagrados en este instrumento.

Artículo XIX. Ni la celebración del presente Tratado, ni su ejecución tendrán efecto alguno sobre cualesquiera otros Tratados o Actos Internacionales vigentes entre las Partes, ni sobre cualesquiera divergencias sobre límites o derechos territoriales que existan entre las Partes, ni podrá interpretarse o invocarse la celebración de este Tratado o su ejecución para alegar aceptación o renuncia, afirmación o modificación, directa o indirecta, expresa o tácita, de las posiciones e interpretaciones que sobre estos asuntos sostenga cada Parte Contratante.

Artículo XX. Sin perjuicio de que posteriormente se establezca la periodicidad más adecuada, los Ministros de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes realizarán reuniones cada vez que lo juzguen conveniente u oportuno, a fin de fijar las directrices básicas de la política común, apreciar y evaluar la marcha general del proceso de Cooperación Amazónica y adoptar las decisiones tendientes a la realización de los fines propuestos en este instrumento.

Parágrafo primero: Se celebrarán reuniones de los Ministros de Relaciones Exteriores por iniciativa de cualquiera de las Partes Contratantes siempre que cuente con el apoyo de por lo menos otros cuatro Estados Miembros.

Parágrafo segundo: La primera reunión de Ministros de Relaciones Exteriores se celebrará dentro de los dos años siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Tratado. La sede y la fecha de la primera reunión serán fijadas mediante acuerdo entre las Cancillerías de las Partes Contratantes.

Parágrafo tercero: La designación del país sede de las reuniones obedecerá al criterio de rotación por orden alfabético.

Artículo XXI. Representantes diplomáticos de alto nivel de las Partes Contratantes se reunirán anualmente integrando el Consejo de Cooperación Amazónica con las siguientes atribuciones:

1. Velar por el cumplimiento de los objetivos y finalidades del Tratado.
2. Velar por el cumplimiento de las decisiones tomadas en las reuniones de Ministros de Relaciones Exteriores.
3. Recomendar a las Partes la conveniencia u oportunidad de celebrar reuniones de Ministros de Relaciones Exteriores y preparar la agenda correspondiente.

4. Considerar las iniciativas y proyectos que presenten las Partes y adoptar las decisiones que correspondan, para la realización de estudios y proyectos bilaterales o multilaterales cuya ejecución, cuando fuere el caso, estará a cargo de las Comisiones Nacionales Permanentes.
5. Evaluar el cumplimiento de los proyectos de interés bilateral o multilateral.
6. Adoptar sus normas de funcionamiento.

Parágrafo primero: El Consejo podrá celebrar reuniones extraordinarias por iniciativa de cualquiera de las Partes Contratantes con el apoyo de la mayoría de las demás.

Parágrafo segundo: La sede de las reuniones ordinarias se rotará por orden alfabético entre las Partes Contratantes.

Artículo XXII. Las funciones de Secretaría serán ejercidas *pro-tempore* por la Parte Contratante en cuyo territorio haya de celebrarse la siguiente reunión ordinaria del Consejo de Cooperación Amazónica.

Parágrafo único: La Secretaría *pro-tempore* enviará a las Partes la documentación pertinente.

Artículo XXIII. Las Partes Contratantes crearán Comisiones Nacionales Permanentes encargadas de la aplicación en sus respectivos territorios de las disposiciones de este Tratado, así como de la ejecución de las decisiones adoptadas por las reuniones de los Ministros de Relaciones Exteriores y por el Consejo de Cooperación Amazónica, sin perjuicio de otras actividades que les encomiende cada Estado.

Artículo XXIV. Siempre que sea necesario, las Partes Contratantes podrán constituir comisiones especiales destinadas al estudio de problemas o temas específicos relacionados con los fines de este Tratado.

Artículo XXV. Las decisiones adoptadas en reuniones que se efectúen de conformidad con los Artículos XX y XXI, requerirán siempre del voto unánime de los Países Miembros del presente Tratado. Las decisiones adoptadas en reuniones que se efectúen de conformidad con el Artículo XXIV requerirán siempre del voto unánime de los Países Participantes.

Artículo XXVI. Las Partes Contratantes acuerdan que el presente Tratado no será susceptible de reservas o declaraciones interpretativas.

Artículo XXVII. El presente Tratado tendrá duración ilimitada, y no estará abierto a adhesiones.

Artículo XXVIII. El presente Tratado será ratificado por las Partes Contratantes y los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República Federativa del Brasil.

Parágrafo primero: El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de depositado el último instrumento de ratificación de las Partes Contratantes.

Parágrafo segundo: La intención de denunciar el presente Tratado será comunicada por una Parte Contratante a las demás Partes Contratantes por lo menos noventa días antes de la entrega formal del instrumento de denuncia al Gobierno de la República Federativa del Brasil. Formalizada la denuncia, los efectos del Tratado cesarán para la Parte Contratante denunciante, en el plazo de un año.

Parágrafo tercero: El presente Tratado será redactado en los idiomas español, holandés, inglés y portugués, haciendo todos igualmente fe.

EN FE DE LO CUAL los Cancilleres que suscriben firmaron el presente Tratado.

HECHO en la ciudad de, en el cual quedará depositado en los archivos del Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil, que facilitará copias auténticas a los demás países firmantes.

Por el Gobierno de la República de Bolivia:

OSCAR ADRIÁZOLA VALDA

Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno de la República de Colombia:

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

Por el Gobierno de la República del Ecuador:

JOSÉ AYALA LASSO

Por el Gobierno de la República Cooperativista de Guyana:

RASHLEIGH ESMOND JACKSON

Por el Gobierno de la República del Perú:

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Por el Gobierno de la República de Suriname:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

Por el Gobierno de la República de Venezuela:

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG VAN SAMENWERKING IN HET AMAZONE GEBIED

De Republieken van Bolivia, Brazilië, Columbia, Ecuador, Guyana, Peru, Suriname en Venezuela,

Bewust van het belang van hun respectieve Amazone gebieden voor elk van de Partijen als integraal deel van hun grondgebied,

Bezield door het gemeenschappelijke streven om de inspanningen welke zij zich getroosten, zowel in hun respectieve gebieden als onderling, samen te bundelen ter bevordering van de harmonische ontwikkeling van het Amazone gebied, welke een billijke verdeling van de voordelen van deze ontwikkeling tussen de Verdragsluitende Partijen mogelijk maakt, teneinde de levensstandaard van hun volkeren te verhogen en de algehele incorporatie van hun Amazone gebieden in hun nationale economieën te bereiken,

Overtuigd van het nut de nationale ervaringen met betrekking tot de bevordering van de regionale ontwikkeling samen te delen,

Overwegende dat om een integrale ontwikkeling van hun respectieve Amazone gebieden te bereiken, het vereist is het evenwicht te handhaven tussen de economische groei en het behoud van het milieu,

Overtuigd dat zowel de sociaal-economische ontwikkeling als het behoud van het milieu verantwoordelijkheden zijn inherent aan de souvereiniteit van elke Staat en dat de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen er toe zal leiden de nakoming van de verantwoordelijkheden te vergemakkelijker, alsmede de gemeenschappelijke inspanning welke wordt getroost voort te zetten en te verruimen met betrekking tot het behoud van de ecologie van het Amazone gebied,

Overtuigd dat de samenwerking tussen de Latijns-Amerikaanse naties in specifieke zaken welke voor hen gemeenschappelijk zijn een stap vooruit is op de weg naar integratie en solidariteit van geheel Latijns-Amerika,

Overtuigd dat het onderhavige Verdrag het begin inluidt van een proces van samenwerking hetwelk hun respectieve landen en het Amazone gebied in haar geheel ten goede zal komen,

Besluiten het onderhavige Verdrag te ondertekenen,

Artikel I. De Verdragsluitende Partijen komen overeen gezamenlijke pogingen en acties te ondernemen teneinde de harmonische ontwikkeling van hun respectieve Amazone gebieden te bevorderen zodanig dat deze gezamenlijke acties tot billijke en wederzijds voordelige resultaten leiden voor de bescherming van het milieu en het in stand houden en het rationeel gebruik van de natuurlijke hulpbronnen van deze gebieden.

Enige Paragraaf: Te dien einde zullen zij gegevens uitwisselen, operationele akkoorden sluiten en afspraken maken evenals passende juridische instrumenten voorbereiden welke het realiseren van de doelstellingen van het onderhavige Verdrag mogelijk maken.

Artikel II. Het onderhavige Verdrag zal van toepassing zijn op de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen in het stroomgebied van de Amazone, evenals ook op elk grondgebied van een Verdragsluitende Partij dat door zijn geografische, ecologische of economische karakteristieken nauw daarmee verbonden wordt beschouwd.

Artikel III. Overeenkomstig en onverkort de rechten die voortvloeien uit unilaterale akten, het vastgestelde in bilaterale verdragen tussen de Partijen en de principes en normen van het Internationaal Recht, verzekeren de Verdragsluitende Partijen elkaar wederzijds, op basis van reciprociteit, de grootste mate van vrijheid van koopvaardij in de loop van de Amazone en andere internationale Amazone rivieren, rekening houdend met de fiscale en politionele regelingen welke in het gebied van elk van hen zijn vastgesteld of die zullen worden vastgesteld. Dergelijke regelingen dienen, voor zover het mogelijk is, deze scheepvaart en handel te begunstigen en onderling uniform te zijn.

Enige Paragraaf: Dit artikel is niet van toepassing op de cabotagescheepvaart.

Artikel IV. De Verdragsluitende Partijen verklaren dat het exclusieve gebruik of de exploitatie van de natuurlijke hulpbronnen in hun respectieve gebieden een recht is inherent aan de souvereiniteit van de Staat en de uitoefening hiervan zal geen enkele belemmering ondervinden dan die, welke voortvloeit uit het Internationaal Recht.

Artikel V. Met het oog op de belangrijkheid en veelzijdigheid van de functies welke de Amazone rivieren vervullen in het proces van economische en sociale ontwikkeling van de regio, zullen de Verdragsluitende Partijen zich inspanningen getroosten om een rationeel gebruik van de waterrijkdommen te bevorderen.

Artikel VI. Met het doel voor ogen dat de Amazone rivieren een effectieve verbinding dienen te vormen tussen de Verdragsluitende Partijen en met de Atlantische Oceaan zullen de oeverstaten die belang hebben bij een bepaald probleem dat de onbelemmerde scheepvaart betreft, naar gelang van zake nationale, bilaterale of multilaterale maatregelen nemen voor de verbetering en het geschikt maken van deze waterwegen.

Enige Paragraaf: Te dien einde zullen zij de methoden bestuderen om de fysieke obstakels te elimineren welke de genoemde scheepvaart bemoeilijken danwel verhinderen, evenals de daarmee samenhangende economische en financiële aspecten om de meest geschikte werkmethoden te ontwikkelen.

Artikel VII. Met het oog op de noodzaak te komen tot een rationeel gebruik van de flora en de fauna teneinde het ecologisch evenwicht te handhaven en de soorten te behouden, besluiten de Verdragsluitende Partijen:

- a) Het wetenschappelijk onderzoek te stimuleren en de uitwisseling van gegevens en technici tussen de bevoegde instanties van de respectieve landen te bevorderen teneinde de kennis te verruimen van de plantaardige en dierlijke rijkdommen van hun Amazone gebieden, en ziekten in genoemde gebieden te voorkomen en te bestrijden.
- b) Een systeem tot stand te brengen van adequate en regelmatige uitwisseling van gegevens over de conserveringsmaatregelen welke iedere Staat heeft

genomen of neemt in zijn Amazone gebieden, hetgeen onderwerp zal zijn van een door ieder land uit te brengen jaarrapport.

Artikel VIII. De Verdragsluitende Partijen komen overeen de coördinatie te bevorderen van de huidige gezondheidsdiensten van hun respectieve Amazone gebieden en andere maatregelen te treffen, welke dienstig worden geacht met het oog op de verbetering van de gezondheidscondities van de regio en de verfijning van de methoden gericht op het voorkomen en bestrijden van epidemieën.

Artikel IX. De Verdragsluitende Partijen komen overeen een nauw samenwerkingsverband tot stand te brengen in gebieden van wetenschappelijk onderzoek en technologie met het doel de meest adequate voorwaarden te scheppen ten behoeve van een versnelde economische en sociale ontwikkeling van de regio.

Eerste Paragraaf: Gezien de doelstellingen van dit Verdrag, zal de technische en wetenschappelijke samenwerking, welke tussen de Verdragsluitende Partijen zal worden ontwikkeld, de volgende vormen aannemen:

- a) De gezamenlijke of gecoördineerde realisatie van onderzoek- en ontwikkelingsprogramma's;
- b) Het stichten en het in gebruik nemen van onderzoeksinstituten of centra voor veredeling en experimentele productie;
- c) Het organiseren van seminaria en conferenties, de uitwisseling van gegevens en documentatie en de organisatie van middelen gericht op verspreiding hiervan.

Tweede Paragraaf: De Verdragsluitende Partijen kunnen immer wanneer zij het noodzakelijk en gewenst achten, deelname verzoeken van internationale organisaties bij de uitvoering van programma's en projecten welke voortkomen uit de technische en wetenschappelijke vormen van samenwerking welke gedefinieerd zijn in de eerste paragraaf van het onderhavige artikel.

Artikel X. De Verdragsluitende Partijen zijn het met elkaar eens over de wenselijkheid om een adequate fysieke infrastructuur te creëren tussen hun respectieve landen, vooral wat betreft transport en communicatie. Dienovereenkomstig verbinden zij zich om de meest harmonische vormen te bestuderen voor de totstandkoming of verbetering van de interconnecties van wegen, riviertransport, luchtvaart en telecommunicatie, rekening houdend met de plannen en programma's van elk der landen ter verwezenlijking van het prioriteitsdoel deze Amazone gebieden totaal te incorporeren in hun respectieve nationale economieën.

Artikel XI. Met het doel het rationeel gebruik van de potentiële menselijke en natuurlijke hulpbronnen van hun respectieve Amazone gebieden te verhogen, komen de Verdragsluitende Partijen overeen de verwezenlijking van studies en het treffen van gezamenlijke maatregelen te stimuleren welke gericht zijn op de bevordering van de economische en sociale ontwikkeling van deze gebieden en op het doen ontstaan van aanvullende methoden, die de activiteiten, voorzien in de nationale plannen voor de betreffende gebieden, versterken.

Artikel XII. De Verdragsluitende Partijen erkennen het nut om, onder voorwaarden welke zowel billijk zijn als tot wederzijds voordeel strekken, de kleinhandel tussen de grensbewoners van produkten voor lokale consumptie te ontwikkelen door middel van adequate bilaterale of multilaterale akkoorden.

Artikel XIII. De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken bij de bevordering van het toeristenverkeer, nationaal en uit derde landen, in hun respectieve Amazone gebieden zonder evenwel de nationale regelingen tot bescherming van de autochtone cultuur, en van de natuurlijke hulpbronnen te schaden.

Artikel XIV. De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken om de doeltreffendheid van de maatregelen, welke worden getroffen voor het behoud van de etnologische en archeologische rijkdommen te waarborgen.

Artikel XV. De Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om een permanente uitwisseling van gegevens en samenwerking in stand te houden, onderling en met de Latijns-Amerikaanse Samenwerkingsorganen, op die gebieden welke verband houden met aangelegenheden die onderwerp zijn van dit Verdrag.

Artikel XVI. De besluiten en afspraken welke door de Verdragsluitende Partijen worden aanvaard bij de ten uitvoerlegging van het onderhavige Verdrag, zullen geen nadelige invloed mogen hebben op projekten en ondernemingen, welke in hun respectieve gebieden worden uitgevoerd met inachtneming van het gestelde in het Internationaal Recht en van de goede praktijk tussen bevriende en buurlanden.

Artikel XVII. De Verdragsluitende Partijen kunnen initiatieven voorleggen voor het verrichten van studies die ten doel hebben de verwezenlijking van projekten van gemeenschappelijk belang voor de ontwikkeling van hun Amazone gebieden en die in het algemeen de realisering mogelijk maken van de akties welke in het onderhavige Verdrag in beschouwing zijn genomen.

Enige Paragraaf: De Verdragsluitende Partijen komen overeen bijzondere aandacht te besteden aan het overwegen van initiatieven, voorgelegd door minder ontwikkelde landen, die gezamenlijke inspanningen en akties van partijen inhouden.

Artikel XVIII. Het vastgestelde in het onderhavige Verdrag zal voor de Verdragsluitende Partijen geen enkele beperking betekenen om bilaterale of multilaterale akkoorden te sluiten over specifieke of algemene zaken, mits deze niet strijdig zijn met de verwezenlijking van de gemeenschappelijke doelstellingen van samenwerking in het Amazone gebied, neergelegd in dit instrument.

Artikel XIX. Noch de ondertekening van het onderhavige Verdrag, noch de uitvoering ervan zullen enige invloed hebben op welke andere tussen de Partijen vigerende verdragen of internationale overeenkomsten dan ook, noch op welke geschillen dan ook over grenzen of territoriale rechten welke tussen Partijen bestaan, noch zal de ondertekening van dit Verdrag of de uitvoering ervan uitgelegd of aangevoerd mogen worden als aanvaarding of verwerping, bevestiging of wijziging, direkt of indirekt, uitdrukkelijk of stilzwijgend, van standpunten en interpretaties die elke Verdragsluitende Partij in deze aangelegenheid inneemt.

Artikel XX. Onverminderd de omstandigheid dat naderhand meer geregeld terugkerende samenkomsten worden vastgesteld, zullen de Ministers van Buitenlandse Zaken van de Verdragsluitende Partijen telkens wanneer zij het wenselijk en gelegen achten bijeenkomsten beleggen, teneinde de basisrichtlijnen van het gemeenschappelijk beleid vast te stellen, het algemeen verloop van het proces van samenwerking in het Amazone gebied te beoordelen en te evalueren en besluiten te nemen welke gericht zijn op de realisering van de doelstellingen, neergelegd in dit instrument.

Eerste Paragraaf: Op initiatief van ieder der Verdragsluitende Partijen zullen bijeenkomsten van Ministers van Buitenlandse zaken worden belegd telkens wanneer kan worden gerekend op de steun van tenminste vier andere lidstaten.

Tweede Paragraaf: De eerste bijeenkomst van de Ministers van Buitenlandse Zaken zal worden belegd binnen twee jaren na de datum van de inwerkingtreding van het onderhavige Verdrag. De plaats en de datum van de bijeenkomst zullen worden vastgesteld door overleg tussen de Ministeries van Buitenlandse Zaken van de Verdragsluitende Partijen.

Derde Paragraaf: De aanwijzing van het land waar de bijeenkomsten zullen worden belegd zal geschieden volgens het criterium van rotatie in alfabetische volgorde.

Artikel XXI. Vertegenwoordigers van hoog diplomatiek niveau van de Verdragsluitende Partijen zullen jaarlijks bijeenkomen en de Raad van Amazonia uitmaken. Deze zal de volgende bevoegdheden hebben:

- 1) Toezien op de verwezenlijking van de doelen en doelstellingen van het Verdrag;
- 2) Toezien op de uitvoering van de besluiten genomen op de bijeenkomsten van de Ministers van Buitenlandse Zaken;
- 3) Voorstellen doen aan de Partijen inzake de wenselijkheid tot het houden van de bijeenkomsten van de Ministers van Buitenlandse Zaken en het opstellen van de desbetreffende agenda;
- 4) Initiatieven en projekten welke de Partijen voorstellen in beschouwing nemen en de desbetreffende beslissingen nemen voor de tenuitvoerlegging van bilaterale of multilaterale studies of projekten waarvan de uitvoering, indien hiertoe wordt overgegaan, zal berusten bij de Permanente Nationale Commissies;
- 5) Evalueren van de tenuitvoerlegging van projekten van bilateraal of multilateraal belang;
- 6) Vaststelling van de reglementen van zijn eigen funktionering.

Eerste Paragraaf: De Raad kan buitengewone bijeenkomsten beleggen op initiatief van ieder der Verdragsluitende Partijen ondersteund door de meerderheid der overige.

Tweede Paragraaf: De plaats van de gewone bijeenkomsten zal vastgesteld worden volgens het criterium van rotatie in alfabetische volgorde van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel XXII. De funkties van het Secretariaat zullen *pro-tempore* worden uitgeoefend door de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de volgende gewone bijeenkomst van de Raad van Samenwerking van Amazonia moet plaats vinden.

Eerste Paragraaf: Het *pro-tempore* Secretariaat zal de Partijen de terzake dienende documentatie toesturen.

Artikel XXIII. De Verdragsluitende Partijen zullen Permanente Nationale Commissies in het leven roepen, belast met de toepassing in hun respektieve gebieden van de bepalingen van het Verdrag evenals met de uitvoering van de beslissingen genomen door de bijeenkomsten van de Ministers van Buitenlandse

Zaken en door de Raad van Samenwerking van Amazonia, zonder de andere taken te schaden welke hun door de Staat kunnen worden opgedragen.

Artikel XXIV. Telkens wanneer noodzakelijk kunnen de Verdragsluitende Partijen speciale commissies instellen belast met de studie van specifieke problemen of onderwerpen die betrekking hebben op de doelstellingen van dit Verdrag.

Artikel XXV. De besluiten, welke tijdens bijeenkomsten in overeenstemming met de artikelen XX en XXI zijn genomen, zullen immer unanimititeit van stemmen vereisen van de lidstaten van het onderhavige Verdrag. De besluiten, welke tijdens bijeenkomsten in overeenstemming met artikel XXIV zijn genomen, zullen immer unanimititeit van stemmen vereisen van de Verdragslanden.

Artikel XXVI. De Verdragsluitende Partijen komen overeen, dat het onderhavige Verdrag niet bevattelijk zal zijn voor voorbehoud of verklarende interpretaties.

Artikel XXVII. Dit Verdrag zal van onbepaalde duur zijn en staat niet open voor toetreding.

Artikel XXVIII. Het onderhavige Verdrag zal door de Verdragsluitende Partijen worden geratificeerd en de instrumenten van ratificatie zullen worden gedeponeerd bij de Regering van de Federatieve Republiek van Brazilië.

Eerste Paragraaf: Het onderhavige Verdrag zal in werking treden dertig dagen na het deponeren van het laatste instrument van ratificatie van de Verdragsluitende Partijen.

Tweede Paragraaf: De intentie om het onderhavige Verdrag op te zeggen zal door ene Verdragsluitende Partij aan de andere Verdrag sluitende Partijen worden bericht op zijn minst negentig dagen voor de formele aanbieding van het instrument van opzegging aan de Regering van de Republiek van Brazilië. Nadat de opzegging geformaliseerd is, zal de werking van het Verdrag voor de Partij die het Verdrag opzegt, ophouden na verloop van een termijn van één jaar.

Derde Paragraaf: Het onderhavige Verdrag zal worden geredigeerd in de Nederlandse, Engelse, Portugese en Spaanse taal, welke alle van gelijke geldigheid zijn.

TOT STAVING WAARVAN de ondergetekenden, Ministers van Buitenlandse Zaken, het onderhavige Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in de stad, op hetwelk gedeponeerd zal blijven in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen van Brazilië, dat authentiek copieën zal verstrekken aan de overige ondertekenende landen.

Voor de Regering van de Republiek Bolivia:

OSCAR ADRIÁZOLA VALDA

Voor de Regering van de Republiek Brazilië:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Voor de Regering van de Republiek Columbia:

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

Voor de Regering van de Republiek Ecuador:

JOSÉ AYALA LASSO

Voor de Regering van de Republiek Guyana:

RASHLEIGH ESMOND JACKSON

Voor de Regering van de Republiek Peru:

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Voor de Regering van de Republiek van Suriname:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

Voor de Regering van de Republiek Venezuela:

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

TREATY¹ FOR AMAZONIAN COOPERATION

The Republics of Bolivia, Brazil, Colombia, Ecuador, Guyana, Peru, Suriname and Venezuela,

Conscious of the importance to each one of the Parties of their respective Amazonian regions as an integral part of their respective territories,

Inspired by the common aim of pooling the efforts being made, both within their respective territories as well as among themselves, to promote the harmonious development of the Amazon region, to permit an equitable distribution of the benefits of said development among the Contracting Parties so as to raise the standard of living of their peoples and so as to achieve total incorporation of their Amazonian territories into their respective national economies,

Conscious of the usefulness of sharing national experiences in matters pertaining to the promotion of regional development,

Considering that, so as to achieve overall development of their respective Amazonian territories, it is necessary to maintain a balance between economic growth and conservation of the environment,

Conscious that both socio-economic development as well as conservation of the environment are responsibilities inherent in the sovereignty of each State, and that cooperation among the Contracting Parties shall facilitate fulfillment of these responsibilities, by continuing and expanding the joint efforts being made for the ecological conservation of the Amazon region,

Confident that cooperation among the Latin American nations on specific matters which they have in common shall contribute to progress on the road towards the integration and solidarity of all Latin America,

Convinced that this Treaty represents the beginning of a process of co-operation which shall benefit their respective countries and the Amazon region as a whole,

Resolve to sign the following Treaty:

Article I. The Contracting Parties agree to undertake joint actions and efforts to promote the harmonious development of their respective Amazonian territories in such a way that these joint actions produce equitable and mutually beneficial results and achieve also the preservation of the environment, and the conservation and rational utilization of the natural resources of those territories.

¹ Came into force in respect of the following States on 12 August 1980, i.e., 30 days after the last instrument of ratification had been deposited with the Government of Brazil, in accordance with article XXVIII. Instruments of ratification were deposited as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Bolivia	20 August 1979
Brazil	18 December 1978
Colombia	25 February 1980
Ecuador	14 March 1979
Guyana	14 March 1979
Peru	16 October 1979
Suriname	23 July 1979
Venezuela	13 July 1980

Paragraph: To this end, they would exchange information and prepare operational agreements and understandings as well as the pertinent legal instruments which will permit the aims of the present Treaty to be attained.

Article II. This Treaty shall be in force in the territories of the Contracting Parties in the Amazonian Basin as well as in any territory of a Contracting Party which, by virtue of its geographical, ecological or economic characteristics, is considered closely connected with that Basin.

Article III. In accordance with and without prejudice to the rights granted by unilateral acts, to the provisions of bilateral treaties among the Parties and to the principles and rules of International Law, the Contracting Parties mutually guarantee on a reciprocal basis that there shall be complete freedom of commercial navigation on the Amazon and other international Amazonian rivers, observing the fiscal and police regulations in force now or in the future within the territory of each. Such regulations should, insofar as possible, be uniform and favour said navigation and trade.

Paragraph: This article shall not apply to cabotage.

Article IV. The Contracting Parties declare that the exclusive use and utilization of natural resources within their respective territories is a right inherent in the sovereignty of each state and that the exercise of this right shall not be subject to any restrictions other than those arising from International Law.

Article V. Taking account of the importance and multiplicity of the functions which the Amazonian rivers have in the process of economic and social development of the region, the Contracting Parties shall make efforts aimed at achieving rational utilization of the hydro resources.

Article VI. In order to enable the Amazonian rivers to become an effective communication link among the Contracting Parties and with the Atlantic Ocean, the riparian states interested in any specific problem affecting free and unimpeded navigation shall, as circumstances may warrant, undertake national, bilateral or multilateral measures aimed at improving and making the said rivers navigable.

Paragraph: For this purpose, they shall carry out studies into the means for eliminating physical obstacles to the said navigation as well as the economic and financial implications so as to put into effect the most appropriate operational measures.

Article VII. Taking into account the need for the exploitation of the flora and fauna of the Amazon region to be rationally planned so as to maintain the ecological balance within the region and preserve the species, the Contracting Parties decide to:

- a. Promote scientific research and exchange information and technical personnel among the competent agencies within the respective countries so as to increase their knowledge of the flora and fauna of their Amazon territories and prevent and control diseases in said territories.
- b. Establish a regular system for the proper exchange of information on the conservationist measures adopted or to be adopted by each State in its Amazonian territories; these shall be the subject of an annual report to be presented by each country.

Article VIII. The Contracting Parties decide to promote coordination of the present health services in their respective Amazonian territories and to take other appropriate measures to improve the sanitary conditions in the region and perfect methods for preventing and combating epidemics.

Article IX. The Contracting Parties agree to establish close cooperation in the fields of scientific and technological research, for the purpose of creating more suitable conditions for the acceleration of the economic and social development of the region.

Paragraph One: For purposes of this Treaty, the technical and scientific cooperation among the Contracting Parties may be as follows:

- a. Joint or coordinated implementation of research and development programmes;
- b. Creation and operation of research institutions or centres for improvement and experimental production;
- c. Organization of seminars and conferences, exchange of information and documentation, and organization of means for their dissemination.

Paragraph Two: The Contracting Parties may, whensoever they deem it necessary and convenient, request the participation of international agencies in the execution of studies, programmes and projects resulting from the forms of technical and scientific cooperation defined in Paragraph One of this Article.

Article X. The Contracting Parties agree on the advisability of creating a suitable physical infrastructure among their respective countries, especially in relation to transportation and communications. They therefore undertake to study the most harmonious ways of establishing or improving road, river, air and telecommunication links bearing in mind the plans and programmes of each country aimed at attaining the priority goal of fully incorporating those respective Amazonian territories into their respective national economies.

Article XI. In order to increase the rational utilisation of the human and natural resources of their respective Amazonian territories, the Contracting Parties agree to encourage joint studies and measures aimed at promoting the economic and social development of said territories and generating complementary methods for reinforcing the actions envisaged in the national plans of their respective territories.

Article XII. The Contracting Parties recognise the benefit to be derived by developing, under equitable and mutually beneficial conditions, retail trade of products for local consumption among the respective Amazonian border populations, by means of suitable bilateral or multilateral agreements.

Article XIII. The Contracting Parties shall cooperate to increase the flow of tourists, both national and from third countries, in their respective Amazonian territories, without prejudice to national regulations for the protection of indigenous cultures and natural resources.

Article XIV. The Contracting Parties shall cooperate in ensuring that measures adopted for the conservation of ethnological and archeological wealth of the Amazon region are effective.

Article XV. The Contracting Parties shall seek to maintain a permanent exchange of information and cooperation among themselves and with the agencies

for Latin American cooperation in the areas pertaining to matters covered by this Treaty.

Article XVI. The decisions and commitments adopted by the Contracting Parties under this Treaty shall not be to the detriment of projects and undertakings executed within their respective territories, according to International Law and fair practice between neighboring and friendly countries.

Article XVII. The Contracting Parties shall present initiatives for undertaking studies for the elaboration of programmes of common interest for developing their Amazonian territories and in general terms provide for the fulfillment of the actions contemplated in the present Treaty.

Paragraph: The Contracting Parties agree to give special attention to the consideration of initiatives presented by the least developed countries which require joint action and efforts by the Contracting Parties.

Article XVIII. Nothing contained in this Treaty shall in any way limit the rights of the Contracting Parties to conclude bilateral or multilateral agreements on specific or generic matters, provided that these are not contrary to the achievement of the common aims for cooperation in the Amazonian region stated in this instrument.

Article XIX. Neither the signing of this Treaty nor its execution shall have any effect on any other international treaties in force between the Parties nor on any differences with regard to limits or territorial rights which may exist between the Parties nor shall the signing or implementation of this Treaty be interpreted or invoked to imply acceptance or renunciation, affirmation or modification, direct or indirect, express or tacit, of the position or interpretation that each Contracting Party may hold on these matters.

Article XX. Notwithstanding the fact that more adequate frequency for meetings can be established at a later date, the Ministers of Foreign Affairs of the Contracting Parties shall convene meetings when deemed opportune or advisable, in order to establish the basic guidelines for common policies, for assessing and evaluating the general development or the process of Amazonian cooperation and for taking decisions designed to carry out the aims set out in this document.

Paragraph One: Meetings of Foreign Affairs Ministers shall be convened at the request of any of the Contracting Parties, provided that the request has the support of no fewer than four Member States.

Paragraph Two: The first meeting of Foreign Affairs Ministers shall be held within a period of two years following the date of entry into force of this Treaty. The venue and date of the first meeting shall be established by agreement among the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties.

Paragraph Three: Designation of the host country for the meetings shall be by rotation and in alphabetical order.

Article XXI. The Amazonian Cooperation Council comprising top-level diplomatic representatives shall meet once a year. Its duties shall be as follows:

1. To ensure that the aims and objectives of the Treaty are complied with.
2. To be responsible for carrying out the decisions taken at meetings of Foreign Affairs Ministers.

3. To recommend to the Parties the advisability and the appropriateness of convening meetings of Foreign Affairs Ministers and of drawing up the corresponding Agenda.
4. To take under consideration initiatives and plans presented by the Parties as well as to adopt decisions for undertaking bilateral or multilateral studies and plans, the execution of which, as the case may be, shall be the duty of the Permanent National Commissions.
5. To evaluate the implementation of plans of bilateral or multilateral interest.
6. To draw up the Rules and Regulations for its proper functioning.

Paragraph One: The Council shall hold special meetings through the initiative of any of the Contracting Parties with the support of the majority of the rest.

Paragraph Two: The venue of regular meetings shall be rotated in alphabetical order among the Contracting Parties.

Article XXII. The functions of the Secretariat shall be performed *pro tempore* by the Contracting Party in whose territory the next regular meeting of the Amazonian Cooperation Council is scheduled to be held.

Paragraph: The *pro tempore* Secretariat shall send the pertinent documentation to the Parties.

Article XXIII. The Contracting Parties shall create Permanent National Commissions charged with enforcing in their respective territories the provisions set out in this Treaty, as well as carrying out the decisions taken at meetings of Foreign Affairs Ministers and by the Amazonian Cooperation Council, without jeopardizing other tasks assigned them by the State.

Article XXIV. Whenever necessary, the Contracting Parties may set up special Commissions to study specific problems or matters related to the aims of this Treaty.

Article XXV. Decisions at meetings held in accordance with Articles XX and XXI shall always require the unanimous vote of the Member Countries of this Treaty. Decisions made at meetings held in accordance with Article XXIV shall always require the unanimous vote of the participating countries.

Article XXVI. The Contracting Parties agree that the present Treaty shall not be susceptible to interpretative reservations or statements.

Article XXVII. This Treaty shall remain in force for an unlimited period of time, and shall not be open to adherence.

Article XXVIII. This Treaty shall be ratified by all the Contracting Parties and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federative Republic of Brazil.

Paragraph One: This Treaty shall become effective thirty days after the last instrument of ratification has been deposited by the Contracting Parties.

Paragraph Two: The intention to denounce this Treaty shall be communicated by a Contracting Party to the remaining Contracting Parties at least ninety days prior to formal delivery of the instrument of denunciation to the Government of the Federative Republic of Brazil. This Treaty shall cease to have

effect for the Contracting Party denouncing it one year after the denunciation has been formalized.

Paragraph Three: This Treaty shall be drawn up in English, Dutch, Portuguese and Spanish, all having equal validity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Ministers of Foreign Affairs have signed the present Treaty.

EXECUTED in the city of, on to be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Brazil which shall provide the other signatory countries with true copies.

For the Government of the Republic of Bolivia:

OSCAR ADRIÁZOLA VALDA

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government of the Republic of Colombia:

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

For the Government of the Republic of Ecuador:

JOSÉ AYALA LASSO

For the Government of the Co-operative Republic of Guyana:

RASHLEIGH ESMOND JACKSON

For the Government of the Republic of Peru:

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

For the Government of the Republic of Suriname:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

For the Government of the Republic of Venezuela:

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ EN VUE DE LA COOPÉRATION AMAZONIENNE

Les Républiques de Bolivie, du Brésil, de Colombie, de l'Equateur, de Guyana, du Pérou, du Suriname et du Venezuela,

Conscientes de l'importance que leurs régions amazoniennes respectives revêtent pour chacune des Parties en tant que parties intéressantes de leurs territoires respectifs,

Inspirées par le but commun de conjuguer les efforts entrepris, que ce soit dans leurs territoires respectifs ou entre elles, pour favoriser le développement harmonieux de la région de l'Amazonie qui permette de répartir équitablement les avantages découlant dudit développement entre les Parties contractantes, de façon à relever le niveau de vie de leurs peuples et à assurer la pleine intégration de leurs territoires amazoniens dans l'économie nationale,

Convaincues de l'utilité de mettre en commun l'expérience acquise à l'échelon national en matière de promotion du développement régional,

Considérant que pour réaliser un développement intégré de leurs territoires amazoniens respectifs il faut maintenir l'équilibre entre la croissance économique et la conservation de l'environnement,

Conscientes que le développement socio-économique aussi bien que la conservation de l'environnement sont des responsabilités inhérentes à la souveraineté de chaque Etat et que la coopération entre les Parties contractantes facilitera l'accomplissement de ces responsabilités, en assurant la poursuite et l'élargissement des efforts communs qui sont faits pour assurer la conservation écologique de l'Amazonie,

Persuadées que la coopération entre les nations d'Amérique latine sur certaines questions d'intérêt commun contribue au progrès vers l'intégration et la solidarité de l'Amérique latine tout entière,

Convaincues que le présent Traité marque le début d'un processus de coopération dont bénéficieront leurs pays respectifs et la région de l'Amazonie dans son ensemble,

Décident de signer le traité ci-après :

Article premier. Les Parties contractantes sont convenues d'entreprendre une action et des efforts communs en vue de favoriser le développement har-

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 12 août 1980, soit 30 jours après le dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement brésilien, conformément à l'article XXVIII. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bolivie	20 août 1979
Brésil	18 décembre 1978
Colombie	25 février 1980
Equateur	14 mars 1979
Guyana	14 mars 1979
Pérou	16 octobre 1979
Suriname	23 juillet 1979
Venezuela	13 juillet 1980

monieux de leurs territoires amazoniens respectifs de façon que les mesures conjointement prises à cet effet permettent d'obtenir des résultats équitables et mutuellement avantageux et d'assurer la préservation de l'environnement et la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources naturelles desdits territoires.

Paragraphe unique. A cet effet, elles échangent des renseignements et concluent des accords et des arrangements opérationnels, ainsi que les instruments juridiques nécessaires pour que les buts du présent Traité soient atteints.

Article II. Le présent traité sera en vigueur dans les territoires des Parties contractantes du bassin de l'Amazone, ainsi que dans tout territoire de l'une des Parties contractantes qui, de par ses caractéristiques géographiques, écologiques ou économiques est jugé étroitement lié audit bassin.

Article III. En conformité et sans préjudice des droits accordés en vertu d'actes unilatéraux, des dispositions des traités bilatéraux entre les Parties et des normes et principes du droit international, les Parties contractantes s'engagent à se garantir les unes aux autres la liberté totale de la navigation commerciale sur l'Amazone et les autres cours d'eau amazoniens internationaux sur la base de la réciprocité, et à respecter les règlements fiscaux et de police actuellement en vigueur, ou qui pourraient ultérieurement prendre effet dans le territoire de chacune. Ces règlements devront autant que possible être uniformes et favoriser la navigation et les échanges commerciaux.

Paragraphe unique. Le présent article ne s'applique pas au cabotage.

Article IV. Les Parties contractantes déclarent que l'utilisation et l'exploitation exclusives des ressources naturelles dans leurs territoires respectifs constituent un droit inhérent à la souveraineté de chaque Etat et que l'exercice de ce droit ne fera l'objet d'aucune restriction hormis de celles qui découlent du droit international.

Article V. Compte tenu de l'importance et de la multiplicité des fonctions qu'ont les cours d'eau amazoniens dans le processus de développement économique et social de la région, les Parties contractantes s'emploient à assurer l'utilisation rationnelle des ressources en eau.

Article VI. Afin de faire en sorte que les cours d'eau amazoniens constituent un moyen de communication efficace entre les Parties contractantes et avec l'océan Atlantique, les Etats riverains intéressés par un problème particulier touchant la liberté de la navigation, prennent, le cas échéant, à l'échelon national, bilatéral ou multilatéral des mesures visant à aménager lesdits cours d'eau et à en assurer la navigabilité.

Paragraphe unique. A cet effet, ils étudient les moyens d'éliminer les obstacles physiques qui entravent ladite navigation, ainsi que leurs incidences économiques et financières, afin de prendre les mesures opérationnelles les plus appropriées.

Article VII. Tenant compte de la nécessité de planifier rationnellement l'exploitation de la flore et de la faune de l'Amazonie, de façon à maintenir l'équilibre écologique de la région et à préserver les espèces, les Parties contractantes décident :

- a. De promouvoir la recherche scientifique et l'échange d'informations et de personnel technique entre les organismes compétents de leurs pays respectifs,

afin de mieux connaître la flore et la faune de leurs territoires amazoniens et de prendre des mesures de prévention et de lutte contre les maladies dans lesdits territoires.

- b. De créer un système permanent d'échange approprié de renseignements sur les mesures de conservation prises ou à prendre par chaque Etat dans ses territoires amazoniens, qui feront l'objet d'un rapport annuel de la part de chacun des Etats.

Article VIII. Les Parties contractantes décident de promouvoir la coordination des services de santé existants dans leurs territoires amazoniens respectifs et de prendre toutes autres mesures voulues pour améliorer les conditions sanitaires dans la région et perfectionner les méthodes de prévention des épidémies et de lutte contre celles-ci.

Article IX. Les Parties contractantes sont convenues d'établir une coopération étroite dans les domaines de la recherche scientifique et technique, afin de créer des conditions plus propices à l'accélération du développement économique et social de la région.

Paragraphe 1. Aux fins du présent Traité, la coopération technique et scientifique entre les Parties contractantes peut revêtir les formes suivantes :

- a. Mise en œuvre conjointe ou concertée de programmes de recherche-développement;
- b. Création et gestion d'instituts de recherche, de centres de perfectionnement et de production expérimentale;
- c. Organisation de séminaires et de conférences, échange d'informations et de documentation et mise en place de moyens de diffusion.

Paragraphe 2. Chaque fois qu'elles le jugent utile et opportun, les Parties contractantes peuvent demander à des organismes internationaux de participer à la réalisation des études, programmes et projets découlant des formes de coopération technique et scientifique définies au paragraphe 1 du présent article.

Article X. Les Parties contractantes conviennent de l'opportunité de créer une infrastructure physique appropriée entre leurs pays respectifs, en particulier dans les domaines des transports et des communications. En conséquence, elles s'engagent à étudier les moyens les plus harmonieux de créer ou d'améliorer les liaisons routières, fluviales, aériennes et les télécommunications en tenant compte des plans et programmes de chacun des pays visant à réaliser l'objectif prioritaire d'une pleine intégration de ces territoires amazoniens à l'économie nationale.

Article XI. Afin d'utiliser plus rationnellement les ressources humaines et naturelles de leurs territoires amazoniens respectifs, les Parties contractantes sont convenues d'encourager la réalisation d'études et l'adoption de mesures communes tendant à favoriser le développement économique et social desdits territoires et à susciter des méthodes complémentaires susceptibles de renforcer l'action prévue dans les plans nationaux en ce qui concerne lesdits territoires.

Article XII. Les Parties contractantes reconnaissent l'utilité de développer, dans des conditions équitables et mutuellement avantageuses, le commerce de détail des produits destinés à la consommation locale parmi leurs populations amazoniennes frontalières respectives, par voie d'accords bilatéraux ou multilatéraux appropriés.

Article XIII. Les Parties contractantes coopèrent en vue d'attirer dans leurs territoires amazoniens respectifs davantage de touristes tant nationaux que de pays tiers, sans préjudice des réglementations nationales en matière de protection des cultures autochtones et des ressources naturelles.

Article XIV. Les Parties contractantes coopèrent pour assurer l'application efficace des mesures prises pour préserver les richesses ethnologiques et archéologiques de la région amazonienne.

Article XV. Les Parties contractantes s'efforcent de maintenir en permanence l'échange d'informations et la coopération entre elles et avec les organes de coopération latino-américains dans les domaines visés par le présent Traité.

Article XVI. Les décisions et engagements pris par les Parties contractantes en vertu du présent Traité ne portent pas préjudice aux projets et activités entrepris dans leurs territoires respectifs, conformément au droit international et à la bonne pratique entre pays voisins et amis.

Article XVII. Les Parties contractantes peuvent présenter des propositions en vue de la réalisation d'études sur l'exécution de programmes d'intérêt commun visant à développer leurs territoires amazoniens et, de façon générale, à assurer l'application des mesures envisagées dans le présent Traité.

Paragraphe unique. Les Parties contractantes décident d'accorder une attention particulière aux initiatives présentées par les pays les moins avancés qui nécessitent une action et des efforts concertés des Parties contractantes.

Article XVIII. Aucune des dispositions énoncées dans le présent Traité ne limite en aucune façon le droit des Parties contractantes de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux sur des questions particulières ou générales, pourvu que ces accords n'aillent pas à l'encontre de la réalisation des objectifs communs de coopération dans l'Amazonie consacrés dans le présent instrument.

Article XIX. Ni la signature ni l'exécution du présent Traité n'affectent en aucune manière un autre traité ou acte international en vigueur entre les Parties, ou un différend en matière de limites ou de droits territoriaux qui pourrait exister entre les Parties; la signature ou l'exécution du présent Traité ne peut pas non plus être interprétée ou invoquée comme impliquant l'acceptation ou la renonciation, l'affirmation ou la modification, directe ou indirecte, expresse ou tacite, de la position ou de l'interprétation de chacune des Parties contractantes à l'égard de ces questions.

Article XX. Nonobstant le fait qu'une fréquence plus appropriée des réunions peut être déterminée à une date ultérieure, les Ministres des affaires étrangères des Parties contractantes convoquent des réunions lorsqu'ils le jugent opportun ou souhaitable, en vue de définir les directives de base d'une politique commune, d'évaluer le déroulement général du processus de coopération amazonienne et de prendre des décisions en vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent instrument.

Paragraphe 1. Les réunions des Ministres des affaires étrangères ont lieu à la demande de l'une des Parties contractantes à condition que quatre Etats membres au moins appuient cette demande.

Paragraphe 2. La première réunion des Ministres des affaires étrangères aura lieu dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Les Ministères des affaires étrangères des Parties contractantes conviendront du lieu et de la date de la première réunion.

Paragraphe 3. Le pays où ont lieu les réunions est choisi par rotation, selon l'ordre alphabétique.

Article XXI. Le Conseil de la coopération amazonienne, composé de représentants diplomatiques à l'échelon le plus élevé, se réunit une fois par an. Ses fonctions sont les suivantes :

1. Veiller à la réalisation des buts et objectifs du Traité.
2. Veiller à l'application des décisions adoptées lors des réunions des Ministres des affaires étrangères.
3. Recommander aux Parties, lorsque cela est souhaitable et opportun, de convoquer des réunions des Ministres des affaires étrangères et établir l'ordre du jour correspondant.
4. Etudier les initiatives et projets présentés par les Parties et adopter les décisions qui s'imposent, s'agissant d'entreprendre des études et plans bilatéraux ou multilatéraux dont l'exécution, le cas échéant, incombe aux commissions nationales permanentes.
5. Evaluer l'exécution des plans présentant un intérêt bilatéral ou multilatéral.
6. Elaborer des règles et un règlement permettant d'assurer son bon fonctionnement.

Paragraphe 1. Le Conseil peut tenir des réunions extraordinaires à l'initiative de l'une des Parties contractantes avec l'appui de la majorité.

Paragraphe 2. Les réunions ordinaires ont lieu à tour de rôle dans le territoire des Parties contractantes, par ordre alphabétique.

Article XXII. La Partie contractante dans le territoire de laquelle doit avoir lieu la prochaine réunion ordinaire du Conseil de la coopération amazonienne assure le secrétariat de la réunion à titre temporaire.

Paragraphe unique. Le secrétariat *pro tempore* adresse aux Parties la documentation pertinente.

Article XXIII. Les Parties contractantes créent des commissions nationales permanentes chargées de faire appliquer les dispositions du présent Traité dans leurs territoires respectifs ainsi que les décisions prises lors des réunions des Ministres des affaires étrangères et par le Conseil de la coopération amazonienne, sans préjudice des autres tâches dont elles sont chargées par chaque Etat.

Article XXIV. Chaque fois que cela s'avère nécessaire, les Parties contractantes peuvent créer des commissions spéciales pour l'étude de questions ou problèmes particuliers touchant les objectifs du présent Traité.

Article XXV. Lors des réunions tenues conformément aux articles XX et XXI, les décisions doivent toujours être prises à l'unanimité des pays membres du présent Traité. Lors des réunions tenues conformément à l'article XXIV, les décisions doivent toujours être prises à l'unanimité des pays participants.

Article XXVI. Les Parties contractantes sont convenues que le présent Traité ne fera pas l'objet de réserves ou de déclarations touchant l'interprétation de ses dispositions.

Article XXVII. Le présent Traité demeurera en vigueur pour une durée illimitée et ne sera pas ouvert à l'adhésion de tiers.

Article XXVIII. Le présent Traité sera ratifié par les Parties contractantes et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Paragraphe 1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après le dépôt par les Parties contractantes du dernier instrument de ratification.

Paragraphe 2. L'une des Parties contractantes notifiera aux autres Parties contractantes son intention de dénoncer le présent Traité 90 jours au moins avant la communication officielle de l'instrument de dénonciation au Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Le présent Traité prendra fin, pour la Partie contractante l'ayant dénoncé, un an après la notification officielle de la dénonciation.

Paragraphe 3. Le présent Traité est rédigé en langues portugaise, espagnole, néerlandaise et anglaise, toutes ces versions faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les Ministres des affaires étrangères soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT dans la ville de Brasília, le 3 juillet 1978, et déposé dans les archives du Ministère des affaires étrangères du Brésil, qui fournira des copies conformes aux autres pays signataires.

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

OSCAR ADRIÁZOLA VALDA

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

JOSÉ AYALA LASSO

Pour le Gouvernement de la République coopérative de Guyana :

RASHLEIGH ESMOND JACKSON

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

Pour le Gouvernement de la République du Suriname :

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

No. 19195

**BRAZIL
and
LUXEMBOURG**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and capital (with protocol).
Signed at Luxembourg on 8 November 1978**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 30 October 1980.

**BRÉSIL
et
LUXEMBOURG**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec
protocole). Signée à Luxembourg le 8 novembre 1978**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistrée par le Brésil le 30 octobre 1980.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GRÃO-DUCADO DO LUXEMBURGO PARA EVITAR A DUPLA
TRIBUTAÇÃO EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A RENDA E O
CAPITAL

A República Federativa do Brasil e o Grão-Ducado do Luxemburgo, desejosos de concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre a renda e o capital, acordaram nas seguintes disposições:

Artigo 1. PESSOAS VISADAS

1. A presente Convenção se aplica às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

2. Fica entendido que a Convenção não se aplicará nem à renda nem ao capital das sociedades “holdings” residentes do Luxemburgo que gozem de tratamento fiscal especial em virtude da legislação luxemburguesa vigente, ou de qualquer outra lei similar que entre em vigor no Luxemburgo após a assinatura da Convenção, nem aos rendimentos que um residente do Brasil receba daquelas sociedades, nem às participações deste residente nas mencionadas sociedades.

Artigo 2. IMPOSTOS VISADOS

1. Os impostos atuais aos quais se aplica a Convenção são:

a) No caso do Grão-Ducado do Luxemburgo:

- imposto sobre a renda das pessoas físicas;
- imposto sobre a renda das coletividades;
- imposto especial sobre as remunerações de direção;
- imposto sobre o capital;
- imposto comercial comunal sobre os lucros e o capital de exploração;
- imposto sobre o total dos salários;
- imposto territorial

(doravante denominados “imposto luxemburguês”);

b) No caso da República Federativa do Brasil:

- imposto federal sobre a renda e proventos de qualquer natureza, com exclusão das incidências sobre remessas excedentes e atividades de menor importância (doravante denominado “imposto brasileiro”).

2. A Convenção será também aplicável aos impostos futuros de natureza idêntica ou análoga que venham a acrescer aos impostos atuais ou a substituí-los.

Artigo 3. DEFINIÇÕES GERAIS

1. Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente:

a) O termo “Brasil” designa a República Federativa do Brasil;

- b) O termo “Luxemburgo” designa o Grão-Ducado do Luxemburgo;
- c) As expressões “um Estado Contratante” e “o outro Estado Contratante” designam, segundo o contexto, o Brasil ou o Luxemburgo;
- d) O termo “pessoa” compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;
- e) O termo “sociedade” designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como uma pessoa jurídica;
- f) As expressões “empresa de um Estado Contratante” e “empresa do outro Estado Contratante” designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;
- g) O termo “nacionais” designa:
- I. todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;
 - II. todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas e associações constituídas de acordo com a legislação em vigor num Estado Contratante;
- h) A expressão “tráfego internacional” designa todo transporte efetuado por um navio ou aeronave explorado por uma empresa cuja sede de direção efetiva esteja situada em um Estado Contratante, exceto quando o navio ou a aeronave seja utilizado apenas entre lugares situados no outro Estado Contratante;
- i) A expressão “autoridade competente” designa:
- I. no Brasil: O Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;
 - II. no Luxemburgo: O Ministro das Finanças ou seu representante devidamente autorizado.
2. Para a aplicação da Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão que não se encontre de outro modo definida terá o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objeto da Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente.

Artigo 4. DOMICÍLIO FISCAL

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão “residente de um Estado Contratante” designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto em razão de seu domicílio, de sua residência, de sua sede de direção ou de qualquer outro critério de natureza análoga.
2. Quando, por força das disposições do parágrafo 1, uma pessoa física for considerada como residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:
 - a) esta pessoa será considerada como residente do Estado Contratante em que ela disponha de uma habitação permanente. Quando dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada como resi-

dente do Estado Contratante com o qual suas ligações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);

- b) se o Estado Contratante em que tem o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que permanecer habitualmente;
- c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada como residente do Estado Contratante de que for nacional;
- d) se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

3. Quando, em virtude das disposições do parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física for considerada residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua sede de direção efetiva.

Artigo 5. ESTABELECIMENTO PERMANENTE

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão “estabelecimento permanente” designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerça toda ou parte de sua atividade.

2. A expressão “estabelecimento permanente” compreende especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;
- g) um canteiro de construção ou de montagem cuja duração exceda seis meses.

3. Um estabelecimento não será considerado permanente se:

- a) as instalações forem utilizadas unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de mercadorias pertencentes à empresa;
- b) as mercadorias pertencentes à empresa forem armazenadas unicamente para fins de depósito, exposição ou entrega;
- c) as mercadorias pertencentes à empresa forem armazenadas unicamente para fins de transformação por uma outra empresa;
- d) uma instalação fixa de negócios for utilizada unicamente para fins de comprar mercadorias ou de reunir informações para a empresa;
- e) uma instalação fixa de negócios for utilizada pela empresa unicamente para fins de publicidade, de fornecimento de informações, de pesquisas científicas ou de atividades análogas que tenham um caráter preparatório ou auxiliar.

4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante — desde que não seja um agente que goze de um *status* independente, contemplado no parágrafo 5 — será considerada como “estabelecimento permanente” no primeiro Estado, se tiver, e exercer habitualmente naquele Estado, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que as suas atividades sejam limitadas à compra de mercadorias para a empresa.

Todavia, uma empresa de seguros de um Estado Contratante será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante desde que, através de um representante, não incluído entre as pessoas indicadas no parágrafo 5 abaixo, receba prêmios no território desse último Estado ou segure riscos situados nesse território.

5. Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um *status* independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito de suas atividades normais.

6. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante, ou que exerça sua atividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento permanente, quer de outro modo) não será, por si só, suficiente para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

7. Uma empresa de um Estado Contratante será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante quando ela aí exercer a atividade da prestação de serviços de artistas e desportistas, mencionados no artigo 17 da presente Convenção.

Artigo 6. RENDIMENTOS DE BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos provenientes de bens imobiliários, inclusive os rendimentos de explorações agrícolas e florestais, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. a) A expressão “bens imobiliários” é definida de acordo com o direito do Estado Contratante em que esses bens estiverem situados;

b) Essa expressão compreende, em qualquer caso, os acessórios, o gado e o equipamento utilizado nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade territorial, o usufruto de bens imobiliários e os direitos aos pagamentos variáveis ou fixos pela exploração ou concessão da exploração de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos provenientes da exploração direta, da locação ou arrendamento, assim como de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa, assim como aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para o exercício de uma profissão liberal.

Artigo 7. LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros serão tributáveis no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Com ressalva das disposições do parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se constituísse uma empresa distinta e separada, exercendo atividades idênticas ou similares, em condições idênticas ou similares, e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

3. No cálculo dos lucros de um estabelecimento permanente, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos gerais de administração assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo simples fato de comprar mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos tratados separadamente nos outros artigos da presente Convenção, as disposições desses artigos não serão afetadas pelas disposições do presente artigo.

Artigo 8. NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

2. Se a sede da direção efetiva da empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, esta sede será considerada situada no Estado Contratante em que se encontre o porto de registro desse navio ou, na ausência de porto de registro, no Estado Contratante em que residir a pessoa que explora o navio.

3. As disposições do parágrafo 1 aplicam-se também aos lucros provenientes da participação em um "pool", em uma associação ou em um organismo internacional de exploração.

Artigo 9. EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por

causa dessas condições, poderão ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tal.

Artigo 10. DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem ser tributados no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga, e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 15 por cento do montante bruto dos dividendos se o beneficiário for uma sociedade que possua diretamente pelo menos 10 por cento do capital da sociedade que paga os dividendos;
- b) 25 por cento do montante bruto dos dividendos, em todos os demais casos.

Este parágrafo não afetará a tributação da sociedade com referência aos lucros que deram origem aos dividendos pagos.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica quando o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver efetivamente ligada a participação geradora dos dividendos. Neste caso, serão aplicáveis as disposições do artigo 7.

4. O termo “dividendo”, usado no presente artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outras partes beneficiárias, com exceção dos créditos, bem como rendimentos de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação fiscal do Estado em que seja residente a sociedade que os distribuir.

5. Quando uma sociedade residente do Luxemburgo tiver um estabelecimento permanente no Brasil, este estabelecimento permanente poderá aí estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira. Todavia, esse imposto não poderá exceder 15 por cento dos lucros do estabelecimento permanente, determinado após o pagamento do imposto de renda de sociedades referente a esses lucros.

6. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante receber lucros ou rendimentos do outro Estado Contratante, esse outro Estado Contratante não poderá tributar os dividendos pagos pela sociedade a pessoas que não sejam residentes desse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre lucros não distribuídos, mesmo se os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistirem total ou parcialmente de lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

7. As limitações previstas no parágrafo 2, alínea *a*, e no parágrafo 5 não se aplicarão aos dividendos pagos e aos lucros realizados até a expiração do quinto ano civil seguinte ao ano em que a presente Convenção entrar em vigor.

Artigo 11. JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação deste Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15 por cento do montante bruto dos juros.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2:

- a) os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, a uma de suas subdivisões políticas ou a uma agência (inclusive as instituições financeiras) de propriedade exclusiva desse Governo ou dessa subdivisão política são isentos de imposto no primeiro Estado Contratante;
- b) os juros provenientes da dívida pública e das obrigações de empréstimos emitidas pelo Governo de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado;
- c) a alíquota do imposto não poderá exceder 10 por cento no que concerne aos juros de empréstimos e créditos concedidos, por um período de no mínimo 7 anos, por estabelecimentos bancários e relacionados à venda de bens de capital ou ao estudo, à instalação ou ao fornecimento de conjuntos industriais ou científicos, assim como de obras públicas.

4. O termo “juros”, usado neste artigo, designa os rendimentos da dívida pública, de obrigações de empréstimos, acompanhadas ou não de garantias hipotecárias ou de uma cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como qualquer outro rendimento que, pela legislação, tributária do Estado de que provenham, seja assemelhado aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica quando o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provenham os juros, um estabelecimento permanente ao qual se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Neste caso, aplicar-se-á o disposto no artigo 7.

6. As limitações estabelecidas nos parágrafos 2 e 3 não se aplicam aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situado em um terceiro Estado.

7. Os juros serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma comunidade local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente pelo qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses juros, esses juros serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

8. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste artigo se aplicam apenas a este último montante. Nesse caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 12. ROYALTIES

1. Os royalties provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses royalties podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 25 por cento do montante bruto dos royalties provenientes do uso ou da concessão do uso de marcas de indústria ou comércio, de filmes cinematográficos e de filmes ou fitas de televisão ou de radiodifusão;
- b) 15 por cento do montante bruto dos royalties, em todos os demais casos.

3. O termo royalties, empregado neste artigo, designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, inclusive os filmes cinematográficos e os filmes ou fitas de televisão ou de radiodifusão, de uma patente, de uma marca de indústria ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou processo secreto, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações correspondentes à experiência adquirida ou a estudos no setor industrial, comercial ou científico.

4. Os royalties serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma comunidade local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos royalties, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar os royalties e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses royalties, serão eles considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

5. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam quando o beneficiário dos royalties, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm os royalties um estabelecimento permanente ao qual estão ligados efetivamente o direito ou o bem que deu origem aos royalties. Neste caso, aplicar-se-á o disposto no artigo 7.

6. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos royalties pagos, tendo em conta a prestação pela qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Nesse caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

7. A limitação do imposto prevista na alínea *b* do parágrafo 2 não se aplica aos royalties pagos a um residente de um Estado Contratante que possua direta ou indiretamente pelo menos 50 por cento do capital votante da sociedade que paga os royalties até a expiração do quinto ano civil seguinte ao ano em que a Convenção entrar em vigor.

Artigo 13. GANHOS DE CAPITAL

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, conforme são definidos no parágrafo 2 do artigo 6, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possua no outro Estado Contratante, ou de bens mobiliários constitutivos de uma instalação fixa de que disponha um residente de um Estado Contratante no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo ganhos provenientes da alienação global desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa), ou dessa instalação fixa, são tributáveis nesse outro Estado. No entanto, os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional e de bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios ou aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens ou direitos diferentes dos mencionados nos parágrafos 1 e 2 são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo 14. PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtenha pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análogo só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o pagamento dessas remunerações caiba a uma sociedade residente no outro Estado ou a um estabelecimento permanente aí situado. Nesse caso, esses rendimentos são tributáveis nesse outro Estado.

2. A expressão “profissão liberal” abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

Artigo 15. PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva das disposições dos artigos 16, 18, 19, 20 e 21, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receber em razão de um emprego assalariado serão tributáveis somente nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante receber em função de um emprego assalariado exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias no curso do ano fiscal considerado;
- b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador, que não seja residente do outro Estado; e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa que o empregador tiver no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste artigo, as remunerações relativas a um emprego assalariado exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave em tráfego internacional são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção efetiva da empresa.

Artigo 16. REMUNERAÇÕES DE DIREÇÃO

As remunerações de direção, os *jetons* de presença e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe na qualidade de membro do conselho de administração ou fiscal ou de órgão análogo de uma sociedade residente do outro Estado Contratante, são tributáveis nesse outro Estado.

Artigo 17. ARTISTAS E DESPORTISTAS

Não obstante as disposições dos artigos 14 e 15, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espetáculos, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e os músicos, bem como os dos desportistas, pelo exercício nessa qualidade de suas atividades pessoais, são tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

Artigo 18. PENSÕES

1. Com ressalva das disposições dos parágrafos 2 e 3 do artigo 19, as pensões e outras remunerações similares, até o montante anual de US\$ 3.000, provenientes de um Estado Contratante e pagas a um residente do outro Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado. O montante que exceder a US\$ 3.000 poderá ser tributado no primeiro Estado Contratante.

2. Para os fins do presente artigo, a expressão “pensões e outras remunerações similares” designa os pagamentos periódicos efetuados após a aposentadoria em consequência de um emprego anterior ou a título de compensação por danos sofridos no âmbito desse emprego anterior.

Artigo 19. FUNÇÕES PÚBLICAS

1. a) As remunerações, excluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou comunidade local a uma pessoa física, por serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou comunidade, só são tributáveis nesse Estado.

b) Todavia, tais remunerações só são tributáveis no outro Estado Contratante se os serviços forem prestados nesse Estado e se o beneficiário da remuneração for um residente desse Estado, que

- i) seja nacional desse Estado, ou
- ii) não tenha se tornado um residente desse Estado com a única finalidade de prestar os serviços.

2. a) As pensões pagas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou comunidade local, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física, em consequência de serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou comunidade, só são tributáveis nesse Estado. O mesmo se aplicará às pensões e outros pagamentos, periódicos ou não, efetuados em decorrência da legislação social de um Estado Contratante.

b) Todavia, essas pensões só são tributáveis no outro Estado Contratante se o beneficiário for residente e nacional desse Estado.

3. O disposto nos artigos 15, 16 e 18 aplica-se às remunerações ou pensões pagas em consequência de serviços prestados no âmbito de uma atividade indus-

trial ou comercial exercida por um dos Estados Contratantes, uma sua subdivisão política ou comunidade local.

Artigo 20. PROFESSORES

Uma pessoa física residente de um Estado Contratante no início de sua permanência no outro Estado Contratante, e que, a convite do Governo do outro Estado Contratante, ou de uma universidade ou de outro estabelecimento de ensino ou de pesquisas oficialmente reconhecido desse outro Estado, permanecer neste último Estado, principalmente com o fim de ensinar ou de realizar trabalhos de pesquisa, ou com ambos os fins, será isenta de imposto nesse último Estado durante um período não superior a dois anos a contar da data de sua chegada no referido Estado, no que concerne às remunerações relacionadas com suas atividades de ensino ou pesquisa.

Artigo 21. ESTUDANTES

1. As importâncias que um estudante ou um estagiário que for, ou tiver sido anteriormente, residente de um Estado Contratante e que permanecer no outro Estado Contratante com o único fim de aí prosseguir seus estudos ou sua formação, receber para cobrir as despesas de manutenção, estudos ou formação, não serão tributáveis nesse outro Estado, desde que essas importâncias provenham de fontes situadas fora desse outro Estado.

O mesmo se aplicará à remuneração que um estudante ou estagiário receber por um emprego exercido no Estado Contratante em que ele prossegue seus estudos ou sua formação, desde que essa remuneração seja estritamente necessária à sua manutenção.

2. Um estudante de uma universidade ou de um outro estabelecimento de ensino superior ou técnico de um Estado Contratante que exercer uma atividade remunerada no outro Estado Contratante unicamente com o fim de obter uma formação prática relativa a seus estudos não está sujeita a imposto nesse último Estado em razão da remuneração paga para esse fim, desde que a duração dessa atividade não ultrapasse dois anos.

Artigo 22. RENDIMENTOS NÃO EXPRESSAMENTE MENCIONADOS

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante não expressamente mencionados nos artigos precedentes da presente Convenção são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo 23. CAPITAL

1. O capital constituído por bens imobiliários, como definidos no parágrafo 2 do artigo 6, é tributável no Estado Contratante onde esses bens estiverem situados.

2. O capital constituído por bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente de uma empresa, ou por bens mobiliários pertencentes a uma instalação fixa utilizada para o exercício de uma profissão liberal, é tributável no Estado Contratante onde estiver situado esse estabelecimento permanente ou essa instalação fixa.

3. Os navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional, bem como os bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios ou aeronaves só são tribu-

táveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

4. Todos os outros elementos do capital de um residente de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado.

Artigo 24. MÉTODOS PARA ELIMINAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO

1. No caso do Brasil, a dupla tributação será evitada da seguinte forma:

a) Quando um residente do Brasil receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis no Luxemburgo, o Brasil permitirá que seja deduzido do imposto que cobrar sobre os rendimentos desse residente, um montante igual ao imposto sobre a renda pago no Luxemburgo;

b) Todavia, o montante deduzido não poderá exceder à fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributáveis no Luxemburgo.

2. No caso do Luxemburgo, a dupla tributação será evitada da seguinte maneira:

a) Quando um residente do Luxemburgo receber rendimentos ou possuir capital, não indicados nas alíneas *b* e *c* abaixo, que, de acordo com as disposições da presente Convenção, possam ser tributados no Brasil, o Luxemburgo isentará de imposto esses rendimentos ou esse capital, mas poderá, para calcular o montante do imposto sobre o restante dos rendimentos ou do capital desse residente, aplicar a mesma alíquota que aplicaria se o rendimento ou o capital em questão não tivessem sido isentos.

b) Com ressalva do disposto na alínea *c*, quando uma sociedade residente do Luxemburgo detiver, desde o início de seu exercício social, de forma contínua, uma participação direta de pelo menos 25 por cento do capital de uma sociedade residente do Brasil, os rendimentos provenientes dessa participação e a própria participação são isentos de imposto no Luxemburgo.

A isenção se aplica igualmente quando as participações acumuladas de diversas sociedades residentes do Luxemburgo atinjam pelo menos um quarto do capital da sociedade residente do Brasil e quando uma das sociedades residentes do Luxemburgo detiver em cada uma das outras sociedades residentes do Luxemburgo uma participação superior a 50 por cento.

c) Quando um residente do Luxemburgo receber rendimentos que, de acordo com as disposições do artigo 10, parágrafo 2, do artigo 11, parágrafos 2 e 3, alínea *c*, do artigo 12, parágrafo 2, do artigo 13, parágrafos 1 e 3 e dos artigos 14, 16, 17, 18 e 22, possam ser tributados no Brasil, o Luxemburgo permitirá que seja deduzido do imposto que cobrar sobre os rendimentos desse seu residente um montante igual ao imposto pago no Brasil. Todavia o montante deduzido não poderá exceder à fração do imposto, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos recebidos do Brasil.

d) Para os fins da dedução prevista na alínea *c* acima, o imposto brasileiro será sempre considerado como tendo sido pago:

I. a uma alíquota de 25 por cento no caso de dividendos não indicados na alínea *b*;

II. a uma alíquota de 20 por cento no caso dos juros;

- III. a uma alíquota de 25 por cento no caso dos royalties indicados no artigo 12, parágrafo 2, alínea *b*.

Artigo 25. NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diversa ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitos os nacionais desse outro Estado Contratante que se encontrem na mesma situação.

2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável do que a das empresas desse outro Estado Contratante que exerçam a mesma atividade.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado Contratante, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diversa ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas da mesma natureza desse primeiro Estado.

4. No presente artigo, o termo “tributação” designa os impostos de qualquer natureza ou denominação.

Artigo 26. PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em desacordo com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou dissipar as dúvidas que surgirem da interpretação ou da aplicação da Convenção. Poderão, também, consultar-se mutuamente com vistas a eliminar a dupla tributação nos casos não previstos pela Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos parágrafos anteriores. Se, para facilitar a realização desse acordo, tornar-se aconselhável realizar trocas de entendimentos verbais, tais entendimentos poderão ser efetuados no âmbito de uma Comissão de representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

Artigo 27. TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar as disposições da presente Convenção e as das leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos que são objeto da Convenção, na medida em que a tributação nelas prevista for conforme com a Convenção. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos que são objeto da presente Convenção.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá, em caso algum, ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou à do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer informações que não poderiam ser obtidas com base na sua própria legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) de transmitir informações reveladoras de um segredo comercial, industrial, profissional ou de um processo comercial ou informações cuja comunicação seria contrária à ordem pública.

Artigo 28. FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E ORGANIZAÇÕES INTERNACIONAIS

1. Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios fiscais de que se beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais do Direito Internacional ou de disposições de acordos especiais.

2. A Convenção não se aplica às organizações internacionais, a seus órgãos e funcionários, nem às pessoas que, membros de missões diplomáticas ou consulares de Estados terceiros, estejam presentes em um Estado Contratante e não sejam consideradas como residentes de um dos Estados Contratantes no que diz respeito aos impostos sobre a renda e sobre o capital.

Artigo 29. MÉTODOS DE APLICAÇÃO

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, os métodos de aplicação da Convenção e se comunicarão diretamente para a aplicação da Convenção.

Artigo 30. ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Brasília, logo que possível.

2. A presente Convenção entrará em vigor após a troca de instrumentos de ratificação e suas disposições serão aplicadas pela primeira vez:

- a) no que concerne aos impostos cobrados por meio de retenção na fonte, às importâncias pagas ou colocadas à disposição a partir de primeiro de janeiro do ano civil imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;
- b) no que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, aos exercícios fiscais que comecem a partir de primeiro de janeiro do ano civil imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

Artigo 31. DENÚNCIA

1. A presente Convenção permanecerá em vigor por tempo indeterminado. Todavia, cada Estado poderá, mediante um aviso prévio de seis meses, notificado por escrito e por via diplomática, denunciá-la para o fim de um ano civil, a partir do terceiro ano a contar da data de sua entrada em vigor.

2. Nesse caso, a Convenção será aplicada pela última vez:

- a) no que concerne aos impostos cobrados por meio de retenção na fonte, às importâncias pagas ou colocadas à disposição antes da expiração do ano civil no curso do qual a denúncia tenha sido dada;
- b) no que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, aos exercícios fiscais que comecem durante o ano civil no curso do qual a denúncia tenha sido dada.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários dos dois Estados assinaram a presente Convenção e nela apuseram seus respectivos Selos.

FEITO em Luxemburgo aos 8 de novembro de 1978, em dois originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

CARLOS FREDERICO DUARTE
GONÇALVES DA ROCHA

Pelo Grão-Ducado
do Luxemburgo:

[Signed — Signé]

GASTON THORN e JACQUES POOS

PROTOCOLO

No momento de proceder à assinatura da Convenção para evitar a dupla tributação e de regular outras questões em matéria de impostos sobre a renda e sobre o capital, concluída hoje entre a República Federativa do Brasil e o Grão-Ducado do Luxemburgo, os Plenipotenciários abaixo-assinados convieram nas seguintes disposições que formam parte integrante da Convenção.

1. Ad Artigo 4, parágrafo 1

No caso do Luxemburgo a expressão “residente de um Estado Contratante” designa igualmente as sociedades em nome coletivo, as sociedades em comanda simples e as sociedades civis de direito luxemburguês que têm sua sede de direção efetiva no Luxemburgo.

2. Ad Artigo 10

As ações e as partes atribuídas a título total ou parcialmente gratuito por uma sociedade de capitais de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante, bem como os respectivos direitos de bonificação e de subscrição, não serão sujeitos a imposto sobre a renda no último Estado quando a emissão das mencionadas ações e partes comportar uma redução correspondente da cota-parte de participação pertinente aos títulos antigos do beneficiário da atribuição.

3. Ad Artigo 11

Fica entendido que as comissões pagas por um residente do Brasil a um estabelecimento bancário ou a uma agência financeira residente do Luxemburgo em

relação com um serviço prestado por esse estabelecimento ou por essa agência são considerados como juros e tratados de acordo com as disposições do artigo 11.

4. *Ad Artigo 12, parágrafo 3*

A expressão “por informações correspondentes à experiência adquirida ou a estudos no setor industrial, comercial ou científico”, mencionada no parágrafo 3 do artigo 12 inclui os rendimentos de assistência técnica e serviços técnicos.

5. *Ad Artigo 14*

As disposições do artigo 14 aplicar-se-ão mesmo se as atividades mencionadas nesse artigo forem exercidas por uma sociedade civil.

6. *Ad Artigo 23*

Na eventualidade de o Brasil estabelecer um imposto sobre o capital, ambos os Estados Contratantes renegociarão todas as disposições relativas a esse imposto.

7. *Ad Artigo 24, parágrafo 2, alínea b*

O termo “sociedade” mencionado no artigo 24, parágrafo 2, alínea *b*, compreende as sociedades anônimas, as sociedades de responsabilidade limitada e as sociedades em comandita por ações.

8. *Ad Artigo 24, parágrafo 2, alínea d*

Para fins da determinação do rendimento tributável e do imposto a ser pago por um residente do Luxemburgo com relação aos rendimentos recebidos do Brasil de que trata o artigo 24, parágrafo 2, alínea *d*, o Luxemburgo não poderá, em hipótese nenhuma, levar em conta um rendimento superior ao montante bruto do rendimento pago no Brasil, de acordo com o seguinte exemplo:

Juros brutos de obrigações provenientes do Brasil	1.000
Imposto brasileiro retido (15%)	150
Montante líquido atribuído	850
Despesas e encargos referentes aos juros: 240	
Imposto brasileiro creditável no Luxemburgo:	
20% de 1.000 = 200	
Tributação no Luxemburgo:	
Juros brutos (850 + 150)	1.000
Despesas e encargos referentes aos juros	240
Juros líquidos	760
Imposto luxemburguês correspondente a esse rendimento (alíquota hipotética de 40%)	304
Crédito do imposto brasileiro	200
Imposto luxemburguês a pagar	104

9. *Ad Artigo 25, parágrafo 2*

As disposições do parágrafo 5 do artigo 10 não são conflitantes com as disposições do parágrafo 2 do artigo 25.

10. *Ad Artigo 25, parágrafo 3*

As disposições da legislação brasileira que não permitem que os royalties, como definidos no parágrafo 3 do artigo 12, pagos por uma sociedade residente do Brasil a um residente do Luxemburgo que possua uma participação de no mínimo 50 por cento do capital da mencionada sociedade, sejam dedutíveis para fins da determinação do lucro tributável dessa sociedade no Brasil, não são conflitantes com as disposições do parágrafo 3 do artigo 25 da Convenção.

Na eventualidade de, posteriormente à assinatura da Convenção, o Brasil admitir que os royalties pagos por uma sociedade residente do Brasil a uma sociedade residente de um terceiro Estado não situado na América Latina, que detenha uma participação de pelo menos 50 por cento do capital da mencionada sociedade residente do Brasil, sejam dedutíveis para fins da determinação do lucro tributável dessa sociedade no Brasil, uma dedução idêntica seria automaticamente aplicada nas relações entre uma sociedade residente do Brasil e uma sociedade residente do Luxemburgo que se encontrem na mesma situação.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários dos dois Estados assinaram o presente Protocolo e nele apuseram seus respectivos Selos.

FEITO em Luxemburgo aos 8 de novembro de 1978, em dois originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

CARLOS FREDERICO DUARTE
GONÇALVES DA ROCHA

Pelo Grão-Ducado
do Luxemburgo:

[Signed — Signé]

GASTON THORN e JACQUES POOS

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République Fédérative du Brésil et le Grand-Duché de Luxembourg, désireux de conclure une convention pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

2. Il est entendu que la Convention n'est applicable ni aux revenus ni à la fortune des sociétés holding résidentes du Luxembourg qui jouissent d'avantages fiscaux particuliers en vertu de la législation luxembourgeoise en vigueur ou de toute autre loi similaire qui entrerait en vigueur au Luxembourg après la signature de la Convention, ni aux revenus qu'un résident du Brésil tire de telles sociétés, ni aux participations de ce résident dans lesdites sociétés.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg :

- L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- L'impôt sur le revenu des collectivités;
- L'impôt spécial sur les tantièmes;
- L'impôt sur la fortune;
- L'impôt commercial communal d'après les bénéfice et capital d'exploitation;
- L'impôt sur le total des salaires;
- L'impôt foncier

(ci-après dénommés « impôt luxembourgeois »);

b) En ce qui concerne la République Fédérative du Brésil :

- L'impôt fédéral sur le revenu et les profits de toute nature à l'exclusion de l'impôt sur les transferts excédentaires et sur les activités de moindre importance

(ci-après dénommé « impôt brésilien »).

2. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

¹ Entrée en vigueur le 23 juillet 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément à l'article 30.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Brésil » désigne la République Fédérative du Brésil;
- b) Le terme « Luxembourg » désigne le Grand-Duché de Luxembourg;
- c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Brésil ou le Luxembourg;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- g) Le terme « nationaux » désigne :
 - I. Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
 - II. Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;
- h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- i) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - I. Au Brésil : Le Ministre des Finances, le Secrétaire de la Recette Fédérale ou leurs représentants autorisés;
 - II. Au Luxembourg : Le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer

d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut

indépendant visé au paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

Toutefois une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées au paragraphe 5 ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire de ce dernier Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. On considère qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant lorsqu'elle y exerce l'activité de rendre des services d'artistes et sportifs cités à l'article 17 de la présente Convention.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) Cette expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprises ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat

contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège sera réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut pas excéder :

- a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui dispose directement d'au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 25 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Lorsqu'une société résidente du Luxembourg a un établissement stable au Brésil, cet établissement peut y être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne. Toutefois, cet impôt ne peut excéder 15 pour cent du bénéfice de l'établissement stable, déterminé après le paiement de l'impôt sur les sociétés afférent audit bénéfice.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Les limitations prévues au paragraphe 2, alinéa a, et au paragraphe 5 ne s'appliquent pas aux dividendes payés et aux bénéfices réalisés jusqu'à l'expiration de la cinquième année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

- a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au gouvernement de l'autre Etat contractant, à une de ses subdivisions politiques ou à une agence (y compris les institutions financières) appartenant totalement à ce gouvernement ou à cette subdivision politique seront exempts d'impôt dans le premier Etat contractant;
- b) Les intérêts provenant des fonds publics et des obligations d'emprunts émises par le gouvernement d'un Etat contractant seront imposables seulement dans cet Etat;
- c) Le taux de l'impôt ne peut excéder 10 pour cent en ce qui concerne les intérêts des prêts et crédits consentis pour une durée minimale de 7 ans par des établissements bancaires et liés à la vente de biens d'équipement ou à l'étude, à l'installation ou à la fourniture d'ensembles industriels ou scientifiques ainsi que d'ouvrages publics.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les limitations prévues aux paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas aux intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est situé dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 25 pour cent du montant brut des redevances provenant de l'usage ou de la concession de l'usage de marques de fabrique et de commerce, de films cinématographiques et de films ou bandes de télévision ou de radiodiffusion;
- b) 15 pour cent du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes de télévision ou de radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise ou des études dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel il a contracté l'obligation de payer les redevances et que cet établissement stable supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. La limitation de l'impôt prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ne s'applique pas à des redevances payées à un résident d'un Etat contractant qui dispose directement ou indirectement d'au moins 50 pour cent du capital votant de la société qui paie les redevances jusqu'à l'expiration de la cinquième année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou droits autre que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 peuvent être imposés dans les deux Etats contractants.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la charge de ces rémunérations ne soit supportée par une société résidente de l'autre Etat ou par un établissement stable y situé. Dans ce cas, ces revenus peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserves des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, jusqu'à un montant annuel de US\$ 3 000, provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat. Le montant qui excède US\$ 3 000 peut être imposé dans le premier Etat contractant.

2. Pour le présent article l'expression « pensions et autres rémunérations similaires » désigne les paiements périodiques effectués après la retraite en considération d'un emploi antérieur ou à titre de compensation de dommages subis dans le cadre de cet emploi antérieur.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

- I. Possède la nationalité dudit Etat, ou
- II. N'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. *a)* Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat. Il en est de même pour les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etat contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. PROFESSEURS

Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui, sur l'invitation du gouvernement de l'autre Etat contractant, ou d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement ou de recherche officiellement reconnu de cet autre Etat, séjourne dans ce dernier Etat principalement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche, ou dans l'un et l'autre de ces buts, est exonérée d'impôts dans ce dernier Etat pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat à raison des rémunérations reçues au titre de ces activités d'enseignement ou de recherche.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Il en est de même de la rémunération qu'un tel étudiant ou stagiaire reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'Etat contractant où il poursuit ses études ou sa formation à la condition que cette rémunération soit strictement nécessaire à son entretien.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur ou technique d'un Etat contractant qui exerce une activité rémunérée dans l'autre Etat contractant uniquement en vue d'obtenir une formation pratique relative à ses études n'est pas soumis à l'impôt dans ce dernier Etat à raison de la rémunération versée à ce titre, à condition que la durée de cette activité ne dépasse pas deux années.

Article 22. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention peuvent être imposés dans les deux Etats.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Brésil, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident du Brésil reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Luxembourg, le Brésil déduit de l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Luxembourg;

b) Toutefois la somme déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Luxembourg.

2. En ce qui concerne le Luxembourg, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune autres que ceux visés aux alinéas *b* et *c* ci-dessous qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés au Brésil, le Luxembourg exempté de l'impôt ces revenus ou cette fortune mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si le revenu ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve de l'alinéa *c* lorsqu'une société résidente du Luxembourg a détenu, depuis le début de son exercice social, d'une façon continue, une participation directe d'au moins 25 pour cent dans le capital d'une société résidente du Brésil, les revenus provenant de cette participation et ladite participation sont exonérés de l'impôt au Luxembourg.

L'exemption s'applique également lorsque les participations cumulées de plusieurs sociétés résidentes du Luxembourg atteignent au moins un quart du capital de la société résidente du Brésil et que l'une des sociétés résidentes du Luxembourg possède dans chacune des autres sociétés résidentes du Luxembourg une participation de plus de 50 pour cent.

c) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 et 3, alinéa *c*, de l'article 12, paragraphe 2, de l'article 13, paragraphes 1 et 3 et des articles 14, 16, 17, 18 et 22, peuvent être imposés au Brésil, le Luxembourg déduit de l'impôt sur le revenu qu'il perçoit sur les revenus de ce résident un montant égal à l'impôt payé au Brésil. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus du Brésil.

d) Pour l'imputation prévue à l'alinéa *c* ci-dessus, l'impôt brésilien sera toujours considéré comme ayant été perçu :

- I. Au taux de 25 pour cent en ce qui concerne les dividendes autres que ceux visés à l'alinéa *b*;
- II. Au taux de 20 pour cent en ce qui concerne les intérêts;
- III. Au taux de 25 pour cent en ce qui concerne les redevances visées dans l'article 12, paragraphe 2, alinéa *b*.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la

Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. DIPLOMATES ET ORGANISATIONS INTERNATIONALES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, ni aux personnes qui, membres de missions diplomatiques ou consulaires d'Etats tiers, sont présentes dans un Etat contractant et ne sont pas considérées comme résidentes de l'un ou l'autre Etat contractant au regard des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 29. MODALITÉS D'APPLICATION

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de la Convention et communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Brasília dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants payés ou mis à la disposition à partir du premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année dans laquelle la Convention entrera en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts faisant partie de la présente Convention, aux périodes d'imposition qui commencent à partir du premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année dans laquelle la Convention entrera en vigueur.

Article 31. DÉNONCIATION

1. La présente Convention restera indéfiniment en vigueur. Toutefois, chaque Etat pourra, moyennant un préavis de six mois, notifié par écrit et par la

voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile, à partir de la troisième année à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants payés ou mis à la disposition avant l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné;
- b) En ce qui concerne les autres impôts faisant partie de la présente Convention, aux périodes d'imposition qui commencent pendant l'année civile au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Luxembourg, le 8 novembre 1978, en deux originaux, chacun en langue portugaise et en langue française, les deux faisant également foi.

Pour la République Fédérative
du Brésil :

[Signé — Signed]¹

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

[Signé — Signed]²

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre la République Fédérative du Brésil et le Grand-Duché de Luxembourg, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette Convention.

1. *Ad article 4, paragraphe 1*

Dans le cas du Luxembourg, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne également les sociétés en nom collectif, sociétés en commandite simple et sociétés civiles de droit luxembourgeois qui ont leur siège de direction effective au Luxembourg.

2. *Ad article 10*

Les actions et parts allouées à titre entièrement ou partiellement gratuit par une société de capitaux d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ainsi que les droits d'attribution et de souscription y relatifs ne seront pas imposés à l'impôt sur le revenu dans le dernier Etat, lorsque l'émission desdites actions et parts comporte une réduction correspondante de la quote-part de participation inhérente aux titres anciens du bénéficiaire de l'allocation.

3. *Ad article 11*

Il est entendu que les commissions payées par un résident du Brésil à un établissement bancaire ou à une agence financière résident du Luxembourg en rapport avec un service rendu par cet établissement ou cette agence sont considérées comme intérêts et traitées conformément aux dispositions de l'article 11.

¹ Signé par Carlos Frederico Duarte Gonçalves da Rocha — Signed by Carlos Frederico Duarte Gonçalves da Rocha.

² Signé par Gaston Thorn et Jacques Poos — Signed by Gaston Thorn and Jacques Poos.

4. *Ad article 12, paragraphe 3*

L'expression « pour des informations ayant trait à une expérience acquise ou des études dans le domaine industriel, commercial ou scientifique » mentionnée au paragraphe 3 de l'article 12 comprend les revenus d'assistance et de services techniques.

5. *Ad article 14*

Les dispositions de l'article 14 s'appliquent même si les activités y indiquées sont exercées dans le cadre d'une société civile.

6. *Ad article 23*

Dans l'éventualité où le Brésil établira un impôt sur la fortune, les deux Etats contractants renégocieront les dispositions relatives à cet impôt.

7. *Ad article 24, paragraphe 2, alinéa b*

Le terme « société » employé à l'article 24, paragraphe 2, alinéa *b* vise les sociétés anonymes, les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés en commandite par actions.

8. *Ad article 24, paragraphe 2, alinéa d*

En vue de la détermination du revenu imposable et de l'impôt payable par un résident du Luxembourg par rapport aux revenus reçus du Brésil et visés à l'article 24, paragraphe 2, alinéa *d*, le Luxembourg ne pourra en aucun cas mettre en compte un revenu supérieur au montant brut du revenu payé au Brésil, ainsi qu'en témoigne l'exemple qui suit :

Intérêts bruts d'obligations provenant du Brésil	1 000
Retenue d'impôt brésilienne (15%)	<u>150</u>
Montant net attribué	850
Frais et charges en relation avec les intérêts : 240	
Impôt brésilien imputable au Luxembourg :	
20% de 1 000 = 200	
Imposition au Luxembourg :	
Intérêts bruts (850 + 150)	1 000
Frais et charges y relatifs	<u>240</u>
Intérêts nets	760
Impôt luxembourgeois correspondant à ce revenu (taux admis de 40%)	304
Imputation de l'impôt brésilien	<u>200</u>
Impôt luxembourgeois à verser	104

9. *Ad article 25, paragraphe 2*

Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 ne sont pas contraires aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 25.

10. *Ad article 25, paragraphe 3*

Les dispositions de la loi brésilienne qui n'admettent pas que les redevances, telles qu'elles sont définies au paragraphe 3 de l'article 12, payées par une société résidente du Brésil à un résident du Luxembourg, qui détient une participation

d'au moins 50 pour cent du capital de ladite société, soient déduites en vue de la détermination du bénéfice imposable de cette société au Brésil, ne sont pas contrares aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention.

Dans l'éventualité où, postérieurement à la signature de la Convention, le Brésil admettrait que les redevances payées par une société résidente du Brésil à une société résidente d'un Etat tiers non situé en Amérique Latine, détenant une participation d'au moins 50 pour cent du capital de ladite société résidente du Brésil soient déduites en vue de la détermination du bénéfice de cette société imposable au Brésil, une déduction identique serait automatiquement appliquée dans les relations entre une société résidente du Brésil et une société résidente du Luxembourg se trouvant dans la même situation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Luxembourg, le 8 novembre 1978, en deux originaux, chacun en langue portugaise et en langue française, les deux faisant également foi.

Pour la République Fédérative
du Brésil :

[Signé — Signed]¹

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Carlos Frederico Duarte Gonçalves da Rocha — Signed by Carlos Frederico Duarte Gonçalves da Rocha.

² Signé par Gaston Thorn et Jacques Poos — Signed by Gaston Thorn and Jacques Poos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Federative Republic of Brazil and the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. It is understood that the Convention shall apply neither to the income nor to the capital of holding companies resident in Luxembourg which enjoy particular tax advantages under the law of Luxembourg in force or any other similar law which may enter into force in Luxembourg after the signing of the Convention, nor to the income which a resident of Brazil may derive from such companies, nor to the holdings owned by that resident in such companies.

Article 2. TAXES COVERED

I. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of the Grand Duchy of Luxembourg:

- The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- The corporation tax (*l'impôt sur le revenu des collectivités*);
- The special tax on directors' fees (*l'impôt spécial sur les tantièmes*);
- The capital tax (*l'impôt sur la fortune*);
- The communal trade tax on profits and capital (*l'impôt commercial communal d'après les bénéfices et capital d'exploitation*);
- The payroll tax (*l'impôt sur le total des salaires*);
- The land tax (*l'impôt foncier*)
(hereinafter referred to as "Luxembourg tax");

(b) In the case of the Federative Republic of Brazil:

- The federal tax on income and receipts of any kind, excluding the tax on excess remittances and on activities of minor importance
(hereinafter referred to as "Brazilian tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

¹ Came into force on 23 July 1980 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article 30.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The term "Brazil" means the Federative Republic of Brazil;
 - (b) The term "Luxembourg" means the Grand Duchy of Luxembourg;
 - (c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Brazil or Luxembourg, as the context requires;
 - (d) The term "person" comprises individuals, a company or any other group of individuals;
 - (e) The term "company" means any body corporate or any entity which is deemed to be a body corporate for taxation purposes;
 - (f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) The term "nationals" means:
 - (i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) All bodies corporate, partnerships and associations constituted in accordance with the law in force in a Contracting State;
 - (h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (i) The term "competent authority" means:
 - (i) In the case of Brazil: The Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized representatives;
 - (ii) In the case of Luxembourg: The Minister of Finance or his duly authorized representative.

The Minister of Finance or his duly authorized representative.

2. In the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to

him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for

similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

However, an insurance company of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State provided that, through a representative other than the persons to whom paragraph 5 below applies, it receives premiums in the territory of that other State or insurance risks in that territory.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing therein the services of artists or athletes referred to in article 17 of this Convention.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture and forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form, of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting

State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from participation in a pool, in a joint business or in an international operations agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and where, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has, in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. Where a company which is a resident of Luxembourg has a permanent establishment in Brazil, this permanent establishment may be subject therein to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law. However, such a tax cannot exceed 15 per cent of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporate tax related to such profits.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The limitations foreseen in paragraphs 2(a) and 5 shall not apply to dividends or profits paid or accrued before the expiry of the fifth calendar year following the year in which the Convention enters into force.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

- (a) Interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government or political subdivision shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State;
- (b) Interest derived from government securities and from bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State shall be taxable only in that State;
- (c) The tax rate may not exceed 10 per cent in respect of interest on loans and credits granted for a period of at least seven years by banking institutions in connection with the sale of capital goods or the study, installation or supplies of industrial or scientific units or public works.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as any other income assimilated, under the taxation law of the Contracting State in which the income arises, to income from money lent.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. The limitations established in paragraphs 2 and 3 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether or not he is a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 25 per cent of the gross amount of the royalties arising from the use of, or the right to use, trade marks, cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting;
- (b) 15 per cent of the gross amount of royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting); any patent, trade marks, design or model, plan, secret formula or process, as well as for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or studies.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether or not he is a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The tax rate limitation foreseen in paragraph 2(b) shall not apply to royalties paid to a resident of a Contracting State holding directly or indirectly at least 50 per cent of the voting capital of the company paying such royalties before the expiry of the fifth calendar year following the year in which the Convention enters into force.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting

State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation in its entirety of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property or right other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State, unless the payment of such activities and services is borne by a company which is a resident of the other Contracting State or by a permanent establishment situated therein. In such a case, the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) Such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar

organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of article 19, paragraphs 2 and 3, pensions and other similar remuneration not exceeding an amount equivalent to US\$ 3,000 annually arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. The amount which exceeds US\$ 3,000 may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

2. As used in this article, the term “pensions and other similar remuneration” means periodic payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received in connection with past employment.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration other than a pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and if the recipient is a resident of that State who

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State. The same provision shall apply to pensions and other allowances, whether periodic or not, paid in implementation of the social legislation of a Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a resident and a national of that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remunerations or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. TEACHERS

An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his stay in the other Contracting State and who, at the invitation of the Govern-

ment of that other Contracting State or of a university or other officially recognized teaching or research establishment in that other State is present in that State primarily for the purpose of teaching or carrying out research, or for both purposes, shall be exempt from tax in that State on his remuneration for such teaching or research activities for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that State.

Article 21. STUDENTS

1. Payments which a student or apprentice who is, or was formerly, a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training services for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

The same shall apply to any remuneration received by a student or apprentice in respect of employment exercised in the Contracting State in which he is pursuing his studies or training, provided that such remuneration is strictly necessary for his maintenance.

2. A student of a university or other higher educational or technical institution of a Contracting State who exercises a paid activity in the other Contracting State solely for the purpose of gaining practical training relating to his studies shall not be taxed in that other State on the remuneration paid for such activity, provided that the period of activity does not exceed two years.

Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention may be taxed in both Contracting States.

Article 23. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Brazil, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Luxembourg, Brazil shall allow as a

deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the income tax paid in Luxembourg;

(b) The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Luxembourg.

2. In the case of Luxembourg, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Luxembourg derives income or owns capital other than that mentioned in subparagraphs (b) and (c) below which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Brazil, Luxembourg shall exempt such income or capital from tax, but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income or capital in question had not been exempted;

(b) Subject to the provisions of subparagraph (c), where a company which is a resident of Luxembourg has held, continuously since the beginning of its financial year, a direct participation of at least 25 per cent in the capital of a company which is a resident of Brazil, the income derived from such holdings and the holdings themselves shall be exempted from tax in Luxembourg.

The exemption shall also apply where the sum of the participation of two or more companies which are residents of Luxembourg amounts to at least 25 per cent of the capital of the company which is a resident of Brazil and where one of the companies which are residents of Luxembourg owns more than 50 per cent of the capital of each of the other companies which are residents of Luxembourg;

(c) Where a resident of Luxembourg receives income which, in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2, article 11, paragraphs 2 and 3(c), article 12, paragraph 2, article 13, paragraphs 1 and 3, and articles 14, 16, 17, 18 and 22, may be taxed in Brazil, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Brazil. The amount thus deducted shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income received from Brazil;

(d) For the deduction provided for in subparagraph (c) above, the Brazilian tax shall always be deemed to have been paid:

- (i) At the rate of 25 per cent on dividends other than those referred to in subparagraph (b);
- (ii) At the rate of 20 per cent on interest;
- (iii) At the rate of 25 per cent on the royalties referred to in article 12, paragraph 2(b).

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably

levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This Convention shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. DIPLOMATS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomats or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof or to persons who, being members of a diplomatic or consular mission of a third State, are present in a Contracting State and are not deemed to be resident of either Contracting State in relation to tax on their income and capital.

Article 29. METHODS OF APPLICATION

The competent authorities of the Contracting States shall settle by mutual agreement the methods of application of the Convention and shall communicate with each other directly for the purposes of the application of the Convention.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brasilia as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time:

- (a) As respects taxes withheld at source, to amounts paid or available for payment on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force.
- (b) As respects other taxes covered by this Convention, to taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force.

Article 31. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, either State may terminate it by giving written notice through the diplomatic channel six months before the end of any calendar year following the period of three years from the date on which the Convention enters into force.

2. In such a case, the Convention shall apply for the last time:

- (a) As respects taxes withheld at source, to amounts paid or available for payment before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;

(b) As respects other taxes covered by this Convention, to the tax periods, beginning in the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg, on 8 November 1978, in duplicate, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic
of Brazil:

[CARLOS FREDERICO DUARTE
GONÇALVES DA ROCHA]

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

[GASTON THORN and JACQUES POOS]

PROTOCOL

At the time of signature of the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and for the settlement of certain other questions, concluded this day between the Federative Republic of Brazil and the Grand Duchy of Luxembourg, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following provisions, which constitute an integral part of this Convention.

1. *Ad article 4, paragraph 1*

In the case of Luxembourg, the term “resident of a Contracting State” also means any general or limited partnership under Luxembourg law which has its place of effective management in Luxembourg.

2. *Ad article 10*

Shares allotted in the form of a bonus issue by a joint-stock company of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, and the bonus rights and subscription rights relating thereto, shall not be subject to income tax in the latter State in cases where the issuance of the said shares involves a corresponding reduction of the proportion represented by the old certificates held by the recipient of the allotment.

3. *Ad article 11*

It is understood that the commission paid by a resident of Brazil to a banking or financial institution which is a resident of Luxembourg for a service rendered by that institution shall be deemed to be interest and shall be treated in accordance with the provisions of article 11.

4. *Ad article 12, paragraph 3*

The expression “for information concerning industrial, commercial or scientific experience or studies” referred to in article 12, paragraph 3, also applies to income from the rendering of technical assistance and services.

5. *Ad article 14*

The provisions of article 14 shall apply even if the activities referred to therein are exercised within a partnership.

6. *Ad article 23*

In the event that Brazil establishes a capital tax, the two Contracting States shall renegotiate the provisions relating to that tax.

7. *Ad article 24, paragraph 2 (b)*

The term “company” as used in article 24, paragraph 2(b) applies to companies limited by shares, limited-liability companies and limited partnerships with share capital.

8. *Ad article 24, paragraph 2 (d)*

In determining the taxable income of, and tax payable by, a resident of Luxembourg in respect of income received from Brazil, as referred to in article 24, paragraph 2(d), Luxembourg may under no circumstances take into account an income which is higher than the gross amount of income paid in Brazil, as shown in the following example:

Gross bond interest arising in Brazil	1,000
Brazilian tax withheld (15%)	150
Net amount paid	850
Expenses and charges in respect of interest: 240	
Brazilian tax deductible in Luxembourg:	
20% of 1,000 = 200	
Taxation in Luxembourg:	
Gross interest (850 + 150)	1,000
Expenses and charges in respect of interest	240
Net interest	760
Tax in Luxembourg corresponding to this income (assuming a rate of 40%)	304
Brazilian tax deductible	200
Tax to be paid in Luxembourg	104

9. *Ad article 25, paragraph 2*

The provisions of article 10, paragraph 5, shall not be contrary to the provisions of article 25, paragraph 2.

10. *Ad article 25, paragraph 3*

The provisions of Brazilian law which do not allow royalties, as defined in article 12, paragraph 3, paid by a company which is a resident of Brazil to a resident of Luxembourg holding at least 50 per cent of the capital of that company, to be deducted in the determination of the profits of that company which are taxable in Brazil, shall not be contrary to the provisions of article 25, paragraph 3, of the Convention.

In the event that Brazil, subsequent to the signing of the Convention, allows royalties paid by a company which is a resident of Brazil to a company which is a resident of a third State situated outside Latin America and which holds at least 50 per cent of the capital of the first-mentioned company, to be deducted in the determination of the profits of that company which are taxable in Brazil,

the same deduction shall be automatically applied in relations between a company which is a resident of Brazil and a company which is a resident of Luxembourg and which is in the same situation.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg on 8 November 1978 in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic
of Brazil:

[CARLOS FREDERICO DUARTE
GONÇALVES DA ROCHA]

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

[GASTON THORN and JACQUES POOS]

No. 19196

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Agreement for co-operation in scientific research and
technological development (with exchange of letters).
Signed at Washington on 11 Decemher 1978**

Authentic texts of the Agreement: English and Indonesian.

Authentic text of the Exchange of letters: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique
(avec échange de lettres). Signé à Washington le
11 décembre 1978**

Textes authentiques de l'Accord : anglais et indonésien.

Texte authentique de l'Échange de lettres : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between them,

Considering their common interest in promoting scientific research and technological development,

Recognizing the benefits to be derived by both States from close cooperation in these fields,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Governments, hereinafter referred to as the "Parties", shall promote cooperation between the two countries in scientific research and technological development for peaceful purposes.

The principal purposes of this Agreement are to strengthen the scientific and technological capabilities of both countries, and broaden and expand relations between the scientific and technological communities.

Article 2. Cooperation under this Agreement will be undertaken in mutually agreed areas pertaining to basic human needs, energy and natural resources, technology relevant to providing the basis for industrial development, and such other areas of science and technology as may be agreed.

Article 3. The cooperation contemplated in this Agreement may include exchanges of scientific and technological information, exchanges of scientists and other research and technical personnel, the conduct of joint or coordinated research projects, the convening of joint seminars and meetings, the execution of joint technological development tasks, and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

Article 4. Pursuant to the aims of this Agreement, the two Parties will encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers and corporations in the United States and such Indonesian governmental agencies, universities, research centers and corporations as may be approved by the Government of Indonesia, and the conclusion of implementing arrangements between them for the conduct of cooperative activities under this Agreement.

Article 5. Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by the two Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

¹ Came into force on 5 October 1979, the date of receipt of the note by which the Government of Indonesia communicated to the Government of the United States that the Agreement had been approved in conformity with Indonesia's constitutional procedure, in accordance with article 14.

Article 6. Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party or participating entity shall bear the cost of its participation and that of its personnel in cooperative activities under this Agreement. Should either Party or an entity thereof wish to use technical or professional services made available to it by the other Party, the assumption of costs, both direct and indirect, shall be agreed upon by the entities involved.

Article 7. Cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in each country.

Article 8. In order to promote the implementation of this Agreement, representatives of the Parties shall meet as required to exchange information on the progress of programs, projects, and activities of common interest. Experts or groups of experts may be appointed to discuss individual questions.

Article 9. Scientific and technological information of a nonproprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless it is agreed otherwise under specific circumstances, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating entities.

The disposition of patents, designs and other industrial and intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement will be provided for in the implementing arrangements referred to in Article 4.

Article 10. An implementing arrangement concluded in accordance with Article 4 of this Agreement shall, if necessary, include provision for liability with respect to damages arising from activities under that implementing arrangement.

A participant in an implementing arrangement under Article 4 of this Agreement shall use its best efforts to ensure the accuracy of any scientific and technological information and the suitability of any materials and equipment supplied by it pursuant to the terms of the implementing arrangement.

Article 11. Each of the Parties shall, to the extent permitted by applicable laws and regulations, adopt necessary measures to facilitate the entry into and exit from their respective territories of those persons and their dependents who carry out activities under this Agreement or under arrangements established in accordance with Article 4. The personal effects of the persons referred to in this Article, as well as the equipment necessary for the exercise of their activities, will be admitted in conformity with the existing laws and regulations of each Party.

Article 12. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technological cooperation between the two Parties.

Likewise nothing in these other arrangements between the two Parties shall apply to this Agreement.

Article 13. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the two Parties.

Article 14. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the note by which the Government of Indonesia communicates to the Government of the United States of America that the Agreement has been approved in accordance with Indonesia's constitutional procedure.

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It may be modified or extended by mutual agreement by the Parties.

The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this eleventh day of December, 1978, in duplicate, in the English and Indonesian languages, both being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lucy Wilson Benson — Signé par Lucy Wilson Benson.

² Signed by D. Ashari — Signé par D. Ashari.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH AMERIKA SERIKAT
DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA UNTUK KER-
JASAMA DALAM RISET ILMIAH DAN PENGEMBANGAN
TEKNOLOGI

Pemerintah Amerika Serikat dan Pemerintah Republik Indonesia,

Berhasrat untuk lebih meningkatkan hubungan yang erat dan bersahabat yang telah terjalin antara mereka,

Mengingat kepentingan bersama mereka dalam memajukan riset ilmiah dan pengembangan teknologi,

Menyadari manfaat-manfaat yang akan diperoleh kedua negara dari kerjasama yang erat dalam bidang-bidang ini,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. Kedua Pemerintah, selanjutnya disebut "Pihak-Pihak", akan memajukan kerjasama di antara kedua negara dalam riset ilmiah dan pengembangan teknologi untuk maksud-maksud damai.

Tujuan-tujuan utama dari Persetujuan ini adalah untuk memperkuat kemampuan-kemampuan ilmiah dan teknologi kedua negara, dan memperluas serta mengembangkan hubungan-hubungan antara masyarakat-masyarakat ilmiah dan teknologi.

Pasal 2. Kerjasama dalam rangka Persetujuan ini akan dilakukan dalam bidang-bidang yang saling disepakati yang berhubungan dengan kebutuhan-kebutuhan dasar manusia, energi dan sumber-sumber daya alam serta teknologi yang cocok dengan peletakan landasan bagi perkembangan industri, dan bidang-bidang ilmiah dan teknologi lainnya yang akan disepakati bersama.

Pasal 3. Kerjasama yang dimaksudkan dalam Persetujuan ini dapat meliputi pertukaran informasi ilmiah dan teknologi, pertukaran ilmiawan dan tenaga peneliti dan teknis lainnya, penyelenggaraan proyek-proyek penelitian bersama atau terkoordinir, penyelenggaraan pertemuan dan seminar bersama, pelaksanaan pekerjaan-pekerjaan pengembangan teknologi bersama, serta bentuk-bentuk kerjasama ilmiah dan teknologi lainnya yang akan disepakati bersama.

Pasal 4. Sesuai dengan maksud-maksud Persetujuan ini, kedua Pihak akan mendorong dan akan memperlancar, dimana wajar, pengembangan hubungan-hubungan dan kerjasama lang-sung antara instansi-instansi Pemerintah, universitas-universitas, pusat-pusat penelitian serta badan-badan hukum di Amerika Serikat dan instansi-instansi, universitas-universitas, pusat-pusat penelitian serta badan-badan hukum Pemerintah Indonesia, yang dapat disetujui oleh Pemerintah Indonesia, dan dibuatnya pengaturan-pengaturan pelaksanaan di antara mereka untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan kerjasama dalam rangka Persetujuan ini.

Pasal 5. Ilmiawan-ilmiiawan, tenaga-tenaga ahli teknis, instansi-instansi Pemerintah dan lembaga-lembaga dari negara ketiga atau organisasi internasional,

dalam keadaan-keadaan yang layak, dapat diundang oleh kedua Pihak untuk ikut serta dalam proyek-proyek dan program-program yang diselenggarakan dalam rangka Persetujuan ini atas biaya sendiri kecuali disepakati lain.

Pasal 6. Kecuali jika ditentukan lain dalam suatu pengaturan pelaksanaan, tiap-tiap Pihak atau badan yang turut serta menanggung sendiri biaya penyerataannya dan biaya personalianya dalam kegiatan-kegiatan kerjasama dalam rangka Persetujuan ini. Dalam hal salah satu Pihak atau badan dari padanya ingin menggunakan jasa-jasa teknis atau keahlian yang disediakan padanya oleh Pihak lain, maka perkiraan biaya langsung maupun tidak langsung disetujui oleh badan-badan yang bersangkutan.

Pasal 7. Kegiatan-kegiatan kerjasama dalam rangka Persetujuan ini disesuaikan dengan tersedianya dana-dana yang telah disetujui dan sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku di tiap-tiap negara.

Pasal 8. Untuk memajukan pelaksanaan Persetujuan ini, wakil-wakil dari Pihak-Pihak akan bertemu sesuai dengan keperluan untuk mempertukarkan informasi tentang kemajuan program-program, proyek-proyek serta kegiatan-kegiatan dalam rangka kepentingan bersama. Tenaga-tenaga ahli atau kelompok-kelompok tenaga ahli dapat ditunjuk untuk membahas masalah-masalah tertentu.

Pasal 9. Informasi ilmiah dan teknologi, atas mana tidak ada hak-hak, yang dihasilkan dari kegiatan-kegiatan kerjasama dalam rangka Persetujuan ini, kecuali disepakati lain dalam keadaan-keadaan tertentu, disediakan bagi masyarakat ilmiah dunia melalui saluran-saluran yang biasa dipakai dan sesuai dengan prosedur-prosedur yang lazim dari badan-badan yang turut serta.

Pelepasan hak-hak paten, desain-desain serta hak milik industri dan intelektual lainnya yang dihasilkan dari kegiatan-kegiatan kerjasama dalam rangka Persetujuan ini akan diatur dalam pengaturan-pengaturan pelaksanaan tersebut dalam Pasal 4.

Pasal 10. Suatu pengaturan pelaksanaan yang dibuat sesuai dengan Pasal 4 dari Persetujuan ini, jika diperlukan, memuat ketentuan-ketentuan tentang pertanggungjawaban terhadap kerusakan-kerusakan yang timbul dari kegiatan-kegiatan dalam rangka pengaturan pelaksanaan bersangkutan.

Peserta dalam pengaturan pelaksanaan dalam rangka Pasal 4 dari Persetujuan ini menggunakan segala kemampuannya untuk menjaga ketepatan setiap informasi ilmiah dan teknologi dan kesesuaian setiap bahan dan peralatan yang diserahkan olehnya sesuai dengan syarat-syarat dari pengaturan pelaksanaan.

Pasal 11. Setiap Pihak, sepanjang dimungkinkan oleh peraturan perundang-undangan yang berlaku, mengambil langkah-langkah seperlunya untuk melancarkan keluar masuknya dari dan ke wilayahnya masing-masing orang-orang dan tanggungannya yang melaksanakan kegiatan-kegiatan dalam rangka Persetujuan ini atau pengaturan-pengaturan yang dibuat sesuai dengan Pasal 4. Barang-barang milik pribadi orang-orang tersebut dalam Pasal ini demikian pula peralatan yang diperlukan untuk pelaksanaan kegiatan-kegiatan mereka akan dimasukkan sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku dari tiap-tiap Pihak.

Pasal 12. Tidak sesuatupun dalam Persetujuan ini dapat ditafsirkan sebagai mengurangi pengaturan-pengaturan lain di bidang kerjasama pengetahuan dan teknologi antara kedua Pihak.

Demikian pula, tidak sesuatupun dalam pengaturan-pengaturan lainnya ini yang diadakan antara kedua Pihak berlaku terhadap Persetujuan ini.

Pasal 13. Perselisihan-perselisihan mengenai penafsiran atau penerapan Persetujuan ini diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi antara kedua Pihak.

Pasal 14. Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal penerimaan Nota dari Pemerintah Indonesia yang memberitahukan kepada Pemerintah Amerika Serikat bahwa Persetujuan ini telah disetujui sesuai dengan prosedur konstitusional Indonesia.

Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu lima tahun. Persetujuan ini dapat dirobah atau diperpanjang atas persetujuan bersama oleh kedua Pihak.

Pengakhiran berlakunya Persetujuan ini tidak mempengaruhi berlakunya atau masa berlakunya setiap pengaturan yang dibuat dalam rangka Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan dibawah ini yang dikuasakan oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Washington tanggal 11 Desember 1978, dalam rangkap dua, dalam bahasa Indonesia dan Inggris, kedua-duanya mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Atas nama Pemerintah
Amerika Serikat:
[Signed — Signé]¹

Atas nama Pemerintah
Republik Indonesia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lucy Wilson Benson — Signé par Lucy Wilson Benson.

² Signed by D. Ashari — Signé par D. Ashari.

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
WASHINGTON, D.C.

December 11, 1978

Dear Mrs. Benson:

With regard to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United States of America for Cooperation in Scientific Research and Technological Development, signed today, I wish to stress the view of the Indonesian Government that neither the Agreement, nor any provision thereof, shall prejudice the position of Indonesia concerning the extent of its territory and areas under its jurisdiction or any other issue under discussion at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Very truly yours,

[Signed]

D. ASHARI
Ambassador

The Honorable Lucy Wilson Benson
Under Secretary for Security Assistance
Science and Technology
Department of State
Washington, D.C.

II

December 11, 1978

Dear Mr. Ambassador:

In reply to your letter of December 11, 1978, regarding the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for Cooperation in Scientific Research and Technological Development, signed today, I wish to inform you that the Government of the United States of America is in agreement with the view of the Government of the Republic of Indonesia that neither the Agreement, nor any provision thereof, shall prejudice the position of Indonesia concerning the extent of its territory and areas under its jurisdiction or any other issue under discussion at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

I also wish to stress the view of the Government of the United States of America that neither the Agreement, nor any provision thereof, shall prejudice the position of the United States concerning the extent of its jurisdiction or any other issue under discussion at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Sincerely yours,

[Signed]

LUCY WILSON BENSON

The Honorable D. Ashari
Ambassador of the Republic of Indonesia
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de resserrer encore les liens amicaux étroits qui unissent leurs deux pays,

Considérant qu'il est dans leur intérêt mutuel d'encourager la recherche scientifique et le progrès technique,

Reconnaissant les avantages que leurs deux pays retireront de leur coopération dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements, ci-après dénommés « les Parties », s'engagent à favoriser la coopération scientifique et technique entre les deux pays à des fins pacifiques.

Le présent Accord a pour but de renforcer les moyens scientifiques et techniques des deux pays et de développer et élargir les relations entre leurs communautés scientifiques et techniques.

Article 2. La coopération envisagée dans le présent Accord se déroulera dans des domaines convenus, relatifs aux besoins fondamentaux de l'homme, aux ressources énergétiques et naturelles et aux techniques sur lesquelles repose le développement industriel et dans les autres domaines scientifiques et techniques qui pourraient être convenus.

Article 3. La coopération envisagée dans le présent Accord pourra revêtir les formes suivantes : échanges de renseignements scientifiques et techniques, échanges de scientifiques, de chercheurs et de techniciens, réalisation de projets de recherche conjoints ou coordonnés, organisation commune de conférences et de colloques, réalisation concertée de programmes de développement technique, ainsi que toute autre forme de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

Article 4. Conformément aux objectifs du présent Accord, les deux Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, les contacts directs et la coopération entre les organismes publics, les universités, les centres de recherche et les sociétés des Etats-Unis et leurs homologues indonésiens approuvés par le Gouvernement de l'Indonésie, ainsi que la conclusion entre eux d'arrangements pratiques en vue de l'exécution des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1979, date de réception de la note par laquelle le Gouvernement indonésien a fait savoir au Gouvernement des Etats-Unis que l'Accord avait été approuvé selon les procédures constitutionnelles indonésiennes, conformément à l'article 14.

Article 5. Des scientifiques, des experts techniques, des organismes publics et des institutions de pays tiers ou des organisations internationales pourront, le cas échéant, être invités par les deux Parties à participer, à leurs propres frais, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, à des projets et programmes réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article 6. A moins qu'un arrangement pratique n'en dispose autrement, chaque Partie contractante ou organisation participante prendra en charge le coût de sa participation et de celle de son personnel aux activités de coopération entreprises visées dans le présent Accord. Si l'une quelconque des Parties ou organisations susmentionnées souhaite recourir aux services techniques ou spécialisés mis à sa disposition par l'autre Partie, les parties concernées se mettront d'accord sur la prise en charge des frais directs et indirects.

Article 7. Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord seront fonction des crédits alloués et seront régies par les lois et règlements applicables dans chaque pays.

Article 8. Pour faciliter l'exécution du présent Accord, les représentants des Parties contractantes se rencontreront selon le besoin pour échanger des renseignements sur l'état d'avancement des programmes, de projets et activités d'intérêt commun. Des experts ou des groupes d'experts pourront être nommés pour étudier les cas particuliers.

Article 9. Les renseignements scientifiques et techniques non couverts par la propriété intellectuelle qui seront recueillis dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord seront, sauf accord contraire passé dans des circonstances particulières, mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des participants.

L'utilisation des brevets, des plans et des autres renseignements couverts par la propriété industrielle et intellectuelle dans le cadre des activités de coopération visées par le présent Accord sera régie par les arrangements pratiques visés à l'article 4.

Article 10. Les arrangements pratiques conclus conformément à l'article 4 du présent Accord comporteront, le cas échéant, une clause de responsabilité pour les dommages résultant des activités entreprises aux termes desdits arrangements.

Les participants ayant souscrit à un arrangement pratique en vertu de l'article 4 du présent Accord mettront tout en œuvre pour fournir des renseignements scientifiques et techniques exacts et des matériels et matériaux adéquats, aux fins d'application dudit arrangement.

Article 11. Chaque Partie contractante adoptera, dans la mesure où les lois et règlements applicables le lui permettent, les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et de leur famille, participant à des activités entreprises dans le cadre du présent Accord ou dans le cadre des arrangements établis conformément à l'article 4. Les effets personnels des personnes visées dans le présent article, ainsi que le matériel dont elles ont besoin dans l'exercice de leurs fonctions, seront admis conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 12. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux autres accords de coopération scientifique et tech-

nique conclus entre les deux Parties contractantes.

De même, aucun de ces autres accords entre les deux Parties ne s'appliquera au présent Accord.

Article 13. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable par consultation entre les deux Parties.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception de la note du Gouvernement de l'Indonésie indiquant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que ledit Accord a été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle de l'Indonésie.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans. Les Parties pourront d'un commun accord le modifier ou le proroger.

Son expiration sera sans effet sur la validité ou la durée des arrangements conclus pendant la période de son application.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 11 décembre 1978, en double exemplaire, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[LUCY WILSON BENSON]

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
[D. ASHARI]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
WASHINGTON, D.C.

Le 11 décembre 1978

Madame,

Eu égard à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technique, je tiens à indiquer que le Gouvernement indonésien considère que ni cet Accord ni aucune de ses dispositions ne porteront atteinte à la position de l'Indonésie concernant l'étendue de son territoire et des régions sous sa juridiction ou toute autre question discutée dans le cadre de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
D. ASHARI
Ambassadeur

L'honorable Lucy Wilson Benson
Sous-Secrétaire pour l'assistance de la sécurité
Science et technologie
Département d'Etat
Washington, D.C.

II

Le 11 décembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à votre lettre du 11 décembre 1978, concernant l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération scientifique et technique, je tiens à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique souscrit au point de vue du Gouvernement de la République d'Indonésie selon lequel ni ledit Accord ni aucune de ses dispositions ne porteront atteinte à la position de l'Indonésie concernant l'étendue de son territoire et des régions sous sa juridiction ou toute autre question discutée dans le cadre de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Je tiens aussi à souligner que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que ni cet Accord ni aucune de ses dispositions ne porteront atteinte à la position des Etats-Unis concernant l'étendue de sa juridiction ou toute autre question discutée dans le cadre de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

LUCY WILSON BENSON

L'honorable D. Ashari
Ambassadeur de la République d'Indonésie
Washington, D.C.

No. 19197

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Agreement on educational exchange programmes. Signed
at Tokyo on 15 February 1979**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Accord relatif à des programmes d'échanges éducatifs.
Signé à Tokyo le 15 février 1979**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Desiring to continue and develop programs to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Japan through educational activities,

Considering that such programs have been carried out in accordance with the Exchange of Notes between the two Governments dated August 28, 1951,² and the Exchange of Notes between them dated January 11, 1958,³ as amended,⁴ and

Considering the mutual benefits derived from such programs and the desire of the two Governments to cooperate further in the financing and operating of such programs for the further strengthening of cooperative relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. There shall be established a commission to be known as the Japan-United States Educational Commission (hereinafter referred to as "the Commission"), which shall be recognized as an organization having juridical personality in the territories of the United States of America and Japan, and shall be financed by funds contributed by the two Governments and by funds, if any, donated by any source.

2. The Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, provided that the Commission will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

Article 2. The funds made available to the Commission under the present Agreement shall be used, in accordance with the provisions of the present Agreement, by the Commission for the purposes of:

- (a) Financing studies, research, instruction and other educational activities of or for nationals of the United States of America in Japan, and of or for nationals of Japan in the United States of America;
- (b) Financing related educational programs; and
- (c) Financing the administration of the Commission.

Article 3. The Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to achieve the purposes of the present Agreement and for these purposes may, in particular:

- (a) Plan, adopt and carry out educational exchange programs and related educational programs;

¹ Came into force on 24 December 1979, the date of the exchange of diplomatic notes indicating its approval by each country in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 147, p. 81.

³ *Ibid.*, vol. 304, p. 35.

⁴ *Ibid.*, vol. 401, p. 307, and vol. 488, p. 280.

- (b) Recommend to the authorities of the United States of America and Japan such qualifications for the selection of participants in programs as it may deem necessary for achieving the purposes of the present Agreement;
- (c) Consider recommendations by the authorities of Japan of candidates resident in Japan for participation in programs, and submit approved recommendations to the authorities of the United States of America for the purpose of final approval and placement in the United States of America, and consider recommendations by the authorities of the United States of America of candidates resident in the United States of America for participation in programs, and submit approved recommendations to the authorities of Japan for the purpose of final approval and placement in Japan;
- (d) Authorize the making of grants and the disbursement and the advancement of funds necessary for the carrying out of programs;
- (e) Engage an executive director, administrative and clerical staff, fix and pay the salaries and wages thereof, and incur such other expenses as may be necessary for the administration of the Commission;
- (f) Acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition and disposal of any real property shall be subject to the prior approval of the two Governments; and
- (g) Administer or assist in administering or otherwise facilitate the carrying out of educational exchange programs and related educational programs that contribute to achieving the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under the present Agreement, provided that no objection is interposed by either Government to the Commission's role therein. Such programs and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports referred to in Article 7, paragraph 1.

Article 4. 1. The office of the Commission shall be in Tokyo.

2. The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be nationals of the United States of America and five of whom shall be nationals of Japan. In addition, the chief of the diplomatic mission of the United States of America to Japan and the Vice-Minister for Foreign Affairs of Japan shall be Honorary Co-Chairmen of the Commission.

3. A Chairman shall be elected by the Commission for a period of one year, provided that the Chairmanship shall be assumed alternately by an American and a Japanese member.

4. Each member of the Commission shall have one vote. Decisions of the Commission shall be made by a majority of the votes cast. The Chairman shall cast a second and deciding vote in the event of a tie vote by the Commission.

5. The American members shall be appointed and may be removed by the chief of the diplomatic mission of the United States of America to Japan. Two of the American members shall be officers of the diplomatic mission of the United States of America to Japan. The Japanese members shall be appointed and may be removed by the Government of Japan. Two of the Japanese members shall be representatives of the Government of Japan.

6. The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. However, no

member shall serve for more than five consecutive years. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the preceding paragraph.

7. The members shall serve without compensation, but the Commission may defray the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties arranged by the Commission.

Article 5. The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it may deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article 6. Meetings of the Commission and any of its committees may be held in Tokyo or in such other places as the Commission may from time to time determine.

Article 7. 1. The Commission shall report annually on its activities to the two Governments. Such annual reports shall be made in such form, and cover such content, as may be required by the two Governments. Special reports may be made at the discretion of the Commission or at the request of either Government.

2. Periodic audits of the accounts of the Commission to be made by the auditor selected jointly by the two Governments shall be submitted to the two Governments.

Article 8. 1. The Commission shall propose its annual budget to the two Governments.

2. The two Governments, after having examined the annual budget proposal of the Commission and having consulted with each other, shall approve jointly the annual budget of the Commission, for which the two Governments shall, within the limit of their respective budgetary appropriations for this purpose, assume the obligation of contributing funds to the Commission on the basis of the sharing principle of fifty to fifty.

3. All commitments, obligations and expenditures to be authorized by the Commission shall be subject to the annual budget of the Commission.

Article 9. Funds and property in the possession of the United States Educational Commission in Japan established under the Exchange of Notes between the two Governments dated January 11, 1958, except those necessary for the liquidation of any outstanding debts or other financial obligations, shall be transferred to and become property of the Commission as of the date of the entry into force of the present Agreement, and shall be used for the purposes of the present Agreement.

Article 10. The two Governments shall make every effort to facilitate the carrying out of the programs under the present Agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 11. The present Agreement shall be approved by each country in accordance with its internal procedures. It shall enter into force on the date on which diplomatic notes indicating such approval have been exchanged.

Article 12. 1. Either Government may give written notice to the other Government of its intention to terminate the present Agreement, in which case the present Agreement shall terminate thirty days after the end of the first calendar year which begins following the date of such notice.

2. Upon termination of the present Agreement, funds and property of the Commission shall be divided between the two Governments in proportion to their respective contributions to the Commission, and become property of the respective Governments, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the present Agreement. In determining such proportion, any funds and property to which the Commission succeeds pursuant to Article 9 shall be regarded as contributed by the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE, at Tokyo, this fifteenth day of February, 1979, in duplicate in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

² Signed by Sunao Sonoda — Signé par Sunao Sonoda.

アメリカ合衆国政府のため

日本国政府のため

応じて分割され、それぞれの政府の財産となる。ただし、協定の終了の前に資金及び財産について課された条件、制限及び義務に従うことを条件とする。この割合の決定に当たり、委員会が第九条の規定に基づいて承継する資金及び財産は、アメリカ合衆国政府が拠出したものとみなす。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十九年二月十五日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

第十一條

この協定は、それぞれの国によりその国内手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

第十二條

1 いづれの政府も、他方の政府に対し、この協定を終了させる意思を文書によつて通告することができるとし、その場合には、この協定は、その通告の日の属する年の翌年の末日の後三十日で終了する。

2 この協定の終了に当たつては、委員会の資金及び財産は、両国政府の間で委員会に対するそれぞれの拠出の額の割合に

第九條

千九百五十八年一月十一日付けの兩國政府間の交換公文に基づいて設置された在日合衆国教育委員会が所有する資金及び財産は、すべての残存する負債その他の金銭上の債務の清算のために必要なものを除くほか、この協定の効力発生の日に委員会に移転されてその財産となるものとし、この協定の目的のために使用される。

第十條

兩國政府は、この協定に基づく計画の実施を容易にし、及びその計画の運用に当たつて生ずる問題を解決するため、あらゆる努力を払う。

第八條

- 1 委員会は、その年次予算案を両国政府に提出する。
- 2 両国政府は、委員会の年次予算案を検討し、かつ、協議した後に、共同してこれを承認するものとし、その年次予算のため、両国政府は、そのための各自の予算の範囲内で、五十対五十の割合による分担原則に基づき委員会に対する資金の拠出の義務を負う。
- 3 委員会が行うすべての支出約束、債務負担及び支出は、委員会の年次予算に従うことを条件とする。

第六條

委員会及びその小委員会は、東京又は委員会が随時決定する他の場所において会合することができる。

第七條

- 1 委員会は、その活動に関し、毎年両国政府に報告を行う。この年次報告は、両国政府が要求する形式及び内容により作成する。特別報告は、委員会の裁量により又はいずれか一方の政府の要請により作成することができる。
- 2 両国政府が共同して選定する会計検査専門家によつて作成される委員会の会計の定期的な検査報告は、両国政府に提出する。

れの委員も、五年以上継続して在任することはできない。辞職、任期の満了その他の事由による欠員は、5の規定に従つて補充する。

7 委員は、報酬なしで任務を行う。ただし、委員会は、委員の委員会の会合への出席及び委員会が準備する他の公務の遂行に当たつて必要な経費を支払うことができる。

第五条

委員会は、その任務を遂行するため必要であると認める場合には、細則を採択し又は小委員会を設置する。

が可否同数であるときは、議長が、決定のため二回目の票を投ずる。

5 アメリカ合衆国の委員は、在日本国アメリカ合衆国外交使節団の長が任命するものとし、また、同使節団の長が罷免することができる。アメリカ合衆国の委員のうち二人は、在日本国アメリカ合衆国外交使節団の職員とする。日本国の委員は、日本国政府が任命するものとし、また、同政府が罷免することができる。日本国の委員のうち二人は、日本国政府の代表者とする。

6 委員は、任命の時からその年の十二月三十一日まで在任するものとし、また、再任されることができ。ただし、いず

第四条

- 1 委員会の事務所は、東京に置く。
- 2 委員会は、十人の委員で構成するものとし、そのうち、五人はアメリカ合衆国の国民とし、五人は日本国の国民とする。このほか、在日本国アメリカ合衆国外交使節団の長及び日本国の外務事務次官は、委員会の名誉共同議長とする。
- 3 委員会は、一年の任期で議長を選出するものとし、アメリカ合衆国の委員及び日本国の委員が交互にその議長の職務を行ふ。
- 4 委員会の各委員は、一個の投票権を有する。委員会の決定は、投じられた票の過半数による議決で行ふ。委員会の投票

(f) 委員会が必要であり又は望ましいと認める場合には、委員会の名において財産を取得し、保有し及び処分すること。ただし、いかなる不動産の取得及び処分も、両国政府の事前の承認を条件とする。

(g) その経費の負担がこの協定に基づいて提供される資金によるものでない教育交流計画及びこれに関連する教育事業計画であつてこの協定の目的の達成に資するものを実施し若しくはその実施について援助し又はその他の方法によりその実施を容易にすること。ただし、いずれの政府からもこのような計画における委員会の役割につき異議が申し立てられないことを条件とする。このような計画及びこのような計画における委員会の役割は、第七条¹にいう年次報告又は特別報告に詳細に記述される。

- (c) 計画に参加することを希望する日本国の居住者につき日本国の当局が行う推薦について検討し、その承認するものをアメリカ合衆国の当局に対しその最終的承認及びアメリカ合衆国における配置のために提出すること並びに計画に参加することを希望するアメリカ合衆国の居住者につきアメリカ合衆国の当局が行う推薦について検討し、その承認するものを日本国の当局に対しその最終的承認及び日本国における配置のために提出すること。
- (d) 計画の実施のために必要な資金の給付の約束並びに資金の支出及び前渡しを行うこと。
- (e) 事務局長及び事務職員を雇用すること、これらの者の給料及び賃金の決定及び支払をすること並びに委員会の運営のために必要なその他の経費を負担すること。

- (b) (a)の活動に関連する教育事業計画の経費
- (c) 委員会の運営の経費

第三条

委員会は、この協定の規定に従うことを条件として、この協定の目的を達成するために必要なすべての権限を行使することができるものとし、この協定の目的のため特に次のことを行うことができる。

- (a) 教育交流計画及びこれに関連する教育事業計画を立案し、採択し及び実施すること。
- (b) アメリカ合衆国及び日本国の当局に対し、計画に参加する者が選定されるための適格要件であつてこの協定の目的の達成のために必要と認めるものを勧告すること。

2 委員会及びその資産、収入その他の財産は、すべての直接税を免除される。ただし、委員会は、事実上公益事業の使用料に相当する税については、その免除を要求しない。

第二条

この協定に基づき委員会に提供される資金は、委員会がこの協定の規定に従い次の経費を負担するために使用する。

(a) 日本国において行われるアメリカ合衆国の国民による又はアメリカ合衆国の国民のための修学、研究、教授その他の教育活動及びアメリカ合衆国において行われる日本国の国民による又は日本国の国民のための修学、研究、教授その他の教育活動の経費

のための資金調達につき更に協力しようとする両国政府の希望を考慮して、次のとおり決定した。

第一条

1 日米教育委員会（以下「委員会」という。）と称する委員会を設置する。委員会は、アメリカ合衆国の領域及び日本国の領域において、法人格を有する機関として認められる。委員会の経費は、両国政府が拠出する資金によつて賄うものとし、また、寄附による資金がある場合にはその資金によつても賄う。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

教育交流計画に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

教育活動を通じてアメリカ合衆国及び日本国の国民の相互理解を一層助長する計画の継続を図ること及びこれを発展させることを希望し、

このような計画が、千九百五十一年八月二十八日付けの両国政府間の交換公文及び千九百五十八年一月十一日付けの両国政府間の交換公文（改正を含む）に従つて実施されてきたことを考慮し、

このような計画の実施により得られる相互の利益並びに両国間の協力関係を一層強化するためこのような計画の実施及びそ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF
À DES PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon,

Désireux de poursuivre et de développer les programmes visant à aider les peuples des Etats-Unis d'Amérique et du Japon à mieux se comprendre au moyen d'activités éducatives,

Considérant que ces programmes ont été réalisés conformément à l'échange de notes entre les deux gouvernements daté du 28 août 1951² et à l'échange de notes daté du 11 janvier 1958³, tel que modifié⁴, et

Considérant les avantages mutuels tirés de ces programmes et le désir des deux gouvernements de continuer de contribuer au financement et au fonctionnement de ces programmes pour renforcer encore les relations de coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Il est institué une commission, appelée Commission éducative Japon – Etats-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue comme une organisation ayant personnalité juridique sur les territoires des Etats-Unis d'Amérique et du Japon, et sera financée par des contributions des deux gouvernements et éventuellement par des contributions d'autres sources.

2. La Commission, ses biens, ses revenus et les autres éléments de son patrimoine seront exonérés d'impôts directs, à condition que la Commission ne demande pas à être exemptée des taxes qui ne sont en fait que des redevances d'utilisation de services publics.

Article 2. Les fonds fournis à la Commission en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions stipulées ci-après, utilisés pour :

- a) Financer des études, des recherches, des activités d'enseignement et d'autres activités éducatives menées par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ou organisées à leur intention au Japon, et des activités similaires menées par des ressortissants du Japon ou organisées à leur intention aux Etats-Unis d'Amérique;
- b) Financer des programmes connexes de caractère éducatif;
- c) Couvrir les dépenses administratives de la Commission.

Article 3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission pourra exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les objectifs dudit Accord, et notamment :

- a) Préparer, adopter et exécuter des programmes d'échanges éducatifs et des programmes éducatifs connexes;

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1979, date de l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation par chaque pays selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 81.

³ *Ibid.*, vol. 304, p. 35.

⁴ *Ibid.*, vol. 401, p. 307, et vol. 488, p. 280.

- b) Recommander aux autorités des Etats-Unis d'Amérique et du Japon les critères qu'elle jugera nécessaires d'appliquer au choix des participants aux programmes pour atteindre les buts du présent Accord;
- c) Examiner les candidatures de personnes résidant au Japon recommandées par les autorités japonaises en vue de leur participation aux programmes, et soumettre les candidatures retenues aux autorités des Etats-Unis d'Amérique, en vue de leur approbation définitive et du placement des candidats aux Etats-Unis d'Amérique; et examiner les candidatures de personnes résidant aux Etats-Unis d'Amérique recommandées par les autorités des Etats-Unis d'Amérique en vue de leur participation aux programmes, et soumettre les candidatures retenues aux autorités japonaises aux fins de leur approbation définitive et du placement des candidats au Japon;
- d) Autoriser l'octroi de subventions, le déboursement de fonds et l'octroi des avances nécessaires pour l'exécution des programmes;
- e) Recruter un directeur exécutif et du personnel administratif et de bureau, fixer et régler leurs traitements et salaires et engager les autres dépenses administratives jugées nécessaires;
- f) Acquérir et posséder des biens et en disposer en son propre nom selon que la Commission le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que l'acquisition de tout bien immeuble sera soumise à l'approbation préalable des deux gouvernements; et
- g) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière les programmes et activités d'ordre éducatif qui sont de nature à servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur des fonds fournis en application du présent Accord, à condition qu'aucun des gouvernements n'élève des objections quant au rôle de la Commission en ce qui concerne ces activités. Ces programmes et le rôle qu'y joue la Commission seront décrits en détail dans les rapports annuels ou spéciaux visés au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 4. 1. La Commission aura son siège à Tokyo.

2. La Commission sera composée de dix membres, dont cinq ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et cinq ressortissants du Japon. En outre, le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique au Japon et le Vice-Ministre des affaires extérieures du Japon en seront présidents d'honneur.

3. Un Président sera élu par la Commission pour une période d'une année, la présidence devant être assurée alternativement par un membre américain et un membre japonais.

4. Chaque membre de la Commission aura une voix. Les décisions de la Commission seront adoptées à la majorité des votants. Le Président votera une seconde fois pour départager les membres en cas de partage des voix.

5. Les membres américains seront nommés et pourront être révoqués par le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique. Deux de ces membres seront des agents de cette mission. Les membres japonais seront nommés et pourront être révoqués par le Gouvernement du Japon. Deux des membres seront des représentants du Gouvernement du Japon.

6. Les membres exerceront leur mandat depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant; leur mandat pourra être renouvelé. Toutefois,

aucun membre ne siègera pendant plus de cinq années consécutives. Les sièges qui pourront devenir vacants par suite de démission, de cessation de services ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination prévue dans le précédent paragraphe.

7. Les membres ne seront pas rémunérés; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister aux réunions ou pour s'acquitter de toute autre fonction officielle dont la Commission pourra les charger.

Article 5. La Commission établira les statuts et constituera les comités qu'elle jugera nécessaires pour la conduite de ses affaires.

Article 6. Les réunions de la Commission et de l'un ou l'autre de ses comités se tiendront à Tokyo ou en tout autre endroit que la Commission déterminera de temps à autre.

Article 7. 1. La Commission rendra compte annuellement de ses activités aux deux gouvernements. Ces rapports annuels devront avoir une forme et un contenu correspondant aux souhaits des deux gouvernements. Des rapports spéciaux peuvent être établis si la Commission le juge bon ou à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements.

2. Des vérifications régulières des comptes de la Commission effectuées par le vérificateur des comptes choisis conjointement par les deux gouvernements seront soumis à ceux-ci.

Article 8. 1. La Commission proposera son budget annuel aux deux gouvernements.

2. Les deux gouvernements, après avoir examiné le projet annuel de budget présenté par la Commission et s'être mutuellement consultés, approuveront conjointement le budget annuel de la Commission pour lequel les deux gouvernements, dans les limites des crédits budgétaires qu'ils ont respectivement ouverts à cet effet, s'engagent à fournir des fonds à la Commission sur la base d'une répartition égale des charges.

3. Tous les engagements, obligations et dépenses qui seront autorisés par la Commission devront être conformes à son budget annuel.

Article 9. Les fonds et les biens en possession de la Commission éducative des Etats-Unis au Japon établie aux termes de l'Echange de notes entre les deux gouvernements en date du 11 janvier 1958, à l'exception de ceux nécessaires à la liquidation des dettes en cours ou des autres obligations financières, seront transférés à la Commission et deviendront sa propriété à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et seront utilisés pour servir les objectifs de ce dernier.

Article 10. Les deux gouvernements n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes visés dans le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourraient poser leur mise en œuvre.

Article 11. Le présent Accord sera approuvé par chaque pays conformément à ses procédures internes. Il entrera en vigueur à la date à laquelle les notes diplomatiques indiquant cette approbation auront été échangées.

Article 12. 1. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie son désir d'y mettre fin, et ladite dénonciation

prendra effet 30 jours après l'expiration de la première année civile commençant après la date de ladite notification.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les fonds et biens de la Commission seront divisés entre les deux gouvernements proportionnellement à leurs contributions respectives à la Commission et deviendront leur propriété sous réserve des conditions, restrictions et obligations qui pourront avoir été attachées auxdits fonds et biens antérieurement à la dénonciation. Pour la détermination des parts respectives, tous les fonds et biens qui reviennent à la Commission en vertu de l'article 9 seront considérés comme provenant de contributions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 15 février 1979, en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[MICHAEL J. MANSFIELD]

Pour le Gouvernement
du Japon :

[SUNAO SONODA]

No. 19198

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Agreement on the establishment of a United States Information Center in Titograd in accordance with the terms of the Memorandum of Understanding of 14 June 1961. Signed at Belgrade on 25 June 1979

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUUGOSLAVIE**

Accord relatif à la création, conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord du 14 juin 1961, d'un Centre d'information des États-Unis à Titograd. Signé à Belgrade le 25 juin 1979

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES INFORMATION CENTER IN TITOGRAD IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 14 JUNE 1961²

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in conformity with the provisions of Paragraph 1 of the Memorandum of Understanding between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia Regulating the Operations of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961,² have agreed as follows:

Article 1. The Yugoslav Government shall permit the establishment of a United States Information Center in Titograd, which will perform its activity under the name of "American Information Center in Titograd".

Article 2. The American Information Center in Titograd shall inform the Yugoslav public about events and developments in the United States and shall perform its activity under the provisions set forth by the Memorandum of Understanding between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia Regulating the Operation of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961.

Article 3. The Government of the United States of America will permit the establishment of Yugoslav Information Centers in the United States of America as may be agreed upon between the two governments, which will have as a goal informing the public of the United States of America about events and developments in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

With respect to rights and duties, any Yugoslav Information Center established in the United States will be accorded by the Government of the United States of America rights and privileges on a basis of reciprocity and in accordance with applicable laws and regulations in effect in the United States of America.

Article 4. This Agreement shall enter into force upon its acceptance by authorized parties of both countries in accordance with their national laws.

This Agreement shall remain in force indefinitely unless six months notification in writing is given by either party to the other of its decision to terminate the Agreement.

SIGNED in Belgrade on 25 June 1979 in duplicate in the English and Croato-Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

LAWRENCE S. EAGLEBURGER

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Signed]

ANTE ČUDINA

¹ Came into force on 6 December 1979, the date of its acceptance by the Parties in conformity with their national laws, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 133.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O OSNIVANJU INFORMATIVNE USTANOVE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA U TITOGRAU SUGLASNO USLOVIMA MEMORANDUMA O SUGLASNOSTI OD 14. LIPNJA 1961

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, shodno odredbama člana 1. Memoranduma o suglasnosti između Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije kojim se regulira djelovanje američkih čitaonica, potpisanog u Beogradu 14. lipnja 1961. godine, složile su se u slijedećem:

Član 1. Jugoslavenska Vlada će dozvoliti osnivanje informativne ustanove Sjedinjenih Američkih Država u Titogradu koja će vršiti svoju djelatnost pod nazivom „Američki centar za informacije u Titogradu“.

Član 2. Američki centar za informacije u Titogradu obavještavat će jugoslavensku javnost o događajima i pojavama u Sjedinjenim Američkim Državama i obavljat će svoju djelatnost prema odredbama Memoranduma o suglasnosti između Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, kojima se regulira rad američkih čitaonica, potpisanog u Beogradu 14. lipnja 1961. godine.

Član 3. Vlada Sjedinjenih Američkih Država će dozvoliti osnivanje jugoslavenskih informativnih ustanova u Sjedinjenim Američkim Državama, kako se budu dogovorile dvije vlade, koje će imati za cilj informiranje javnosti Sjedinjenih Američkih Država o događajima i pojavama u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

Što se tiče prava i dužnosti, svakoj jugoslavenskoj informativnoj ustanovi osnovanoj u Sjedinjenim Američkim Državama Vlada Sjedinjenih Američkih Država priznat će prava i privilegije na bazi reciprociteta i u skladu sa važećim zakonima i propisima u Sjedinjenim Američkim Državama.

Član 4. Ovaj sporazum stupa na snagu pošto ga odobre nadležni organi dvije zemlje u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme i ostaje na snazi dok ga jedna od strana ugovornica ne otkáže pismeno sa otkaznim rokom od šest meseci.

POTPISANO u Beogradu, dana 25. lipnja 1979. godine, u dva primjerka, na engleskom i hrvatskosrpskom jeziku, s tim što su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Sjedinjenih Američkih
Država:

[Signed — Signé]

LAWRENCE S. EAGLEBURGER

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]

ANTE ČUDINA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA CRÉATION, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 14 JUIN 1961, D'UN CENTRE D'INFORMATION DES ÉTATS-UNIS À TITOGRAD²

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du Mémoire d'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérative populaire de Yougoslavie régissant le fonctionnement des salles de lecture américaines, signé à Belgrade le 14 juin 1961², sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement yougoslave autorisera l'établissement à Titograd d'un Centre d'information des Etats-Unis qui exercera ses activités sous le nom de « American Information Center in Titograd ».

Article 2. Le Centre d'information des Etats-Unis à Titograd informera le public yougoslave des événements et faits nouveaux survenus aux Etats-Unis et exercera ses activités conformément aux dispositions énoncées dans le Mémoire d'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérative populaire de Yougoslavie régissant le fonctionnement des salles de lecture américaines, signé à Belgrade le 14 juin 1961.

Article 3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique autorisera l'établissement aux Etats-Unis d'Amérique, selon des modalités dont conviendront les deux gouvernements, de centres d'information yougoslaves qui auront pour but d'informer le public des Etats-Unis d'Amérique des événements et faits nouveaux survenus en République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conférera à tous les centres d'information yougoslaves établis aux Etats-Unis des droits et privilèges sur une base de réciprocité et conformément aux lois et règlements applicables en vigueur aux Etats-Unis d'Amérique.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été ratifié par les parties habilitées de chaque pays conformément à leur législation nationale.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1979, date de son acceptation par les Parties selon leurs législations nationales, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 133.

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des deux parties n'aura pas notifié à l'autre, par écrit, avec un préavis de six mois, sa décision d'y mettre fin.

SIGNÉ à Belgrade le 25 juin 1979 en double exemplaire en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

LAWRENCE S. EAGLEBURGER

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

[*Signé*]

ANTE ČUDINA

No. 19199

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Agreement on trade relations. Signed at Beijing on 7 July
1979**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Accord relatif aux relations commerciales. Signé à Beijing le
7 juillet 1979**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

AGREEMENT¹ ON TRADE RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China;

Acting in the spirit of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the United States of America and the People's Republic of China;

Desiring to enhance friendship between both peoples;

Wishing to develop further economic and trade relations between both countries on the basis of the principles of equality and mutual benefit as well as non-discriminatory treatment;

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Contracting Parties undertake to adopt all appropriate measures to create the most favorable conditions for strengthening, in all aspects, economic and trade relations between the two countries so as to promote the continuous, long-term development of trade between the two countries.

2. In order to strive for a balance in their economic interests, the Contracting Parties shall make every effort to foster the mutual expansion of their reciprocal trade and to contribute, each by its own means, to attaining the harmonious development of such trade.

3. Commercial transactions will be effected on the basis of contracts between firms, companies and corporations, and trading organizations of the two countries. They will be concluded on the basis of customary international trade practice and commercial considerations such as price, quality, delivery and terms of payment.

Article II. 1. With a view to establishing their trade relations on a non-discriminatory basis, the Contracting Parties shall accord each other most-favored-nation treatment with respect to products originating in or destined for the other Contracting Party, i.e., any advantage, favor, privilege, or immunity they grant to like products originating in or destined for any other country or region, in all matters regarding:

- (A) Customs duties and charges of all kinds applied to the import, export, re-export or transit of products, including the rules, formalities and procedures for collection of such duties and charges;
- (B) Rules, formalities and procedures concerning customs clearance, transit, warehousing and transshipment of imported and exported products;
- (C) Taxes and other internal charges levied directly or indirectly on imported or exported products or services;
- (D) All laws, regulations and requirements affecting all aspects of internal sale, purchase, transportation, distribution or use of imported products; and

¹ Came into force on 1 February 1980, the date on which the Contracting Parties exchanged notifications confirming the completion of the required legal procedures, in accordance with article X (1).

(E) Administrative formalities for the issuance of import and export licenses.

2. In the event either Contracting Party applies quantitative restrictions to certain products originating in or exported to any third country or region, it shall afford to all like products originating in or exported to the other country treatment which is equitable to that afforded to such third country or region.

3. The Contracting Parties note, and shall take into consideration in the handling of their bilateral trade relations, that, at its current state of economic development, China is a developing country.

4. The principles of Paragraph 1 of this Article will be applied by the Contracting Parties in the same way as they are applied under similar circumstances under any multilateral trade agreement to which either Contracting Party is a party on the date of entry into force of this Agreement.

5. The Contracting Parties agree to reciprocate satisfactorily concessions with regard to trade and services, particularly tariff and non-tariff barriers to trade, during the term of this Agreement.

Article III. For the purpose of promoting economic and trade relations between their two countries, the Contracting Parties agree to:

- (A) Accord firms, companies and corporations, and trading organizations of the other Party treatment no less favorable than is afforded to any third country or region;
- (B) Promote visits by personnel, groups and delegations from economic, trade and industrial circles; encourage commercial exchanges and contacts; and support the holding of fairs, exhibitions and technical seminars in each other's country;
- (C) Permit and facilitate, subject to their respective laws and regulations and in accordance with physical possibilities, the stationing of representatives, or the establishment of business offices, by firms, companies and corporations, and trading organizations of the other Party in its own territory; and
- (D) Subject to their respective laws and regulations and physical possibilities, further support trade promotions and improve all conveniences, facilities and related services for the favorable conduct of business activities by firms, companies and corporations, and trading organizations of the two countries, including various facilities in respect of office space and residential housing, telecommunications, visa issuance, internal business travel, customs formalities for entry and re-export of personal effects, office articles and commercial samples, and observance of contracts.

Article IV. The Contracting Parties affirm that government trade offices contribute importantly to the development of their trade and economic relations. They agree to encourage and support the trade promotion activities of these offices. Each Party undertakes to provide facilities as favorable as possible for the operation of these offices in accordance with their respective physical possibilities.

Article V. 1. Payments for transactions between the United States of America and the People's Republic of China shall either be effected in freely convertible currencies mutually accepted by firms, companies and corporations, and trading organizations of the two countries, or made otherwise in accordance

with agreements signed by and between the two parties to the transaction. Neither Contracting Party may impose restrictions on such payments except in time of declared national emergency.

2. The Contracting Parties agree, in accordance with their respective laws, regulations and procedures, to facilitate the availability of official export credits on the most favorable terms appropriate under the circumstances for transactions in support of economic and technological projects and products between firms, companies and corporations, and trading organizations of the two countries. Such credits will be the subject of separate arrangements by the concerned authorities of the two Contracting Parties.

3. Each Contracting Party shall provide, on the basis of most-favored-nation treatment, and subject to its respective laws and regulations, all necessary facilities for financial, currency and banking transactions by nationals, firms, companies and corporations, and trading organizations of the other Contracting Party on terms as favorable as possible. Such facilities shall include all required authorizations for international payments, remittances and transfers, and uniform application of rates of exchange.

4. Each Contracting Party will look with favor towards participation by financial institutions of the other country in appropriate aspects of banking services related to international trade and financial relations. Each Contracting Party will permit those financial institutions of the other country established in its territory to provide such services on a basis no less favorable than that accorded to financial institutions of other countries.

Article VI. 1. Both Contracting Parties in their trade relations recognize the importance of effective protection of patents, trademarks and copyrights.

2. Both Contracting Parties agree that on the basis of reciprocity legal or natural persons of either Party may apply for registration of trademarks and acquire exclusive rights thereto in the territory of the other Party in accordance with its laws and regulations.

3. Both Contracting Parties agree that each Party shall seek, under its laws and with due regard to international practice, to ensure to legal or natural persons of the other Party protection of patents and trademarks equivalent to the patent and trademark protection correspondingly accorded by the other Party.

4. Both Contracting Parties shall permit and facilitate enforcement of provisions concerning protection of industrial property in contracts between firms, companies and corporations, and trading organizations of their respective countries, and shall provide means, in accordance with their respective laws, to restrict unfair competition involving unauthorized use of such rights.

5. Both Contracting Parties agree that each Party shall take appropriate measures, under its laws and regulations and with due regard to international practice, to ensure to legal or natural persons of the other Party protection of copyrights equivalent to the copyright protection correspondingly accorded by the other Party.

Article VII. 1. The Contracting Parties shall exchange information on any problems that may arise from their bilateral trade, and shall promptly hold friendly consultations to seek mutually satisfactory solutions to such problems.

No action shall be taken by either Contracting Party before such consultations are held.

2. However, if consultations do not result in a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time, either Contracting Party may take such measures as it deems appropriate. In an exceptional case where a situation does not admit any delay, either Contracting Party may take preventive or remedial action provisionally, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

3. When either Contracting Party takes measures under this Article, it shall ensure that the general objectives of this Agreement are not prejudiced.

Article VIII. 1. The Contracting Parties encourage the prompt and equitable settlement of any disputes arising from or in relation to contracts between their respective firms, companies and corporations, and trading organizations, through friendly consultations, conciliation or other mutually acceptable means.

2. If such disputes cannot be settled promptly by any one of the above-mentioned means, the parties to the dispute may have recourse to arbitration for settlement in accordance with provisions specified in their contracts or other agreements to submit to arbitration. Such arbitration may be conducted by an arbitration institution in the United States of America, the People's Republic of China, or a third country. The arbitration rules of procedure of the relevant arbitration institution are applicable, and the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law recommended by the United Nations, or other international arbitration rules, may also be used where acceptable to the parties to the dispute and to the arbitration institution.

3. Each Contracting Party shall seek to ensure that arbitration awards are recognized and enforced by their competent authorities where enforcement is sought, in accordance with applicable laws and regulations.

Article IX. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to take any action for the protection of its security interests.

Article X. 1. This Agreement shall come into force on the date on which the Contracting Parties have exchanged notifications that each has completed the legal procedures necessary for this purpose, and shall remain in force for three years.

2. This Agreement shall be extended for successive terms of three years if neither Contracting Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement at least thirty (30) days before the end of a term.

3. If either Contracting Party does not have domestic legal authority to carry out its obligations under this Agreement, either Contracting Party may suspend application of this Agreement, or, with the agreement of the other Contracting Party, any part of this Agreement. In that event, the Parties will seek, to the fullest extent practicable in accordance with domestic law, to minimize unfavorable effects on existing trade relations between the two countries.

4. The Contracting Parties agree to consult at the request of either Contracting Party to review the operation of this Agreement and other relevant aspects of the relations between the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Beijing in two original copies this 7th day of July, 1979, in English and Chinese, both texts being equally authentic.

For the United States
of America:

[Signed — Signé]¹

For the People's Republic
of China:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Leonard Woodcock — Signé par Leonard Woodcock.

² Signed by Li Qiang — Signé par Li Qiang.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国和中华人民共和国贸易关系协定

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府，根据《美利坚合众国和中华人民共和国关于建立外交关系的联合公报》的精神，为了加强两国人民的友谊，以及在平等互利和非歧视性待迂原则的基础上，进一步发展两国间的经济贸易关系，议定如下：

第 一 条

一、缔约双方同意采取一切适当的措施，为在各方面加强两国经济贸易关系创造最好的条件，以促进两国贸易持续和长期的发展。

二、为了力争双方经济利益的平衡，缔约双方应尽一切努力促进双边贸易的相互扩大，并按照各自的方法为获得双边贸易的协调发展作出贡献。

三、商业性交易在两国商号、公司和贸易组织间的合同的基础上进行，这些合同在国际贸易惯例以及价格、质量、交货期和支付条件等商业方面的考虑的基础上签订。

第 二 条

一、为了使两国贸易关系建立在非歧视性基础上，缔约双方对来自或输出至对方的产品应相互给予最惠国待迂，即对上述产品相

互给予对来自或输出至任何其他国家或地区的同类产品在下述方面所给予的各种利益、优惠、特权或豁免：

(一) 对进口、出口、转口和过境货物的所适用的关税和各种费用以及征收此类关税和费用的规章、手续和程序；

(二) 有关进口货物和出口货物的报关、过境、仓储和转运的规章、手续和程序；

(三) 对进出口货物或劳务所征收的直接或间接的国内税以及其它国内费用；

(四) 有关涉及进口货物在国内销售、购买、运输、分配或使用等各方面的一切法律、规章和要求；

(五) 发放进出口许可证的行政手续。

二、缔约任何一方如对来自或输出至第三国或地区的某些产品实施数量限制时，则该方对来自或输出至缔约另一方国家的同类产品，应给予同它已经给予第三国或地区的待遇相比是公平的待遇。

三、缔约双方注意到，并在处理双边贸易关系中应考虑到，中国在其经济发展现阶段是一个发展中国家。

四、缔约任何一方自本协定生效之日起，已成为任何多边贸易协定的成员国，本条第一款的原则，在类似情况下，则按照所参加的多边贸易协定所规定的原则同样予以适用。

五、缔约双方同意在本协定有效期内，一方在贸易和劳务方面，特别是关税和非关税壁垒方面的减让，对方应给予满意的报答。

第 三 条

为了促进两国的经济贸易关系，缔约双方同意：

一、向对方的商号、公司和贸易组织提供的待迁不低于给予任何第三国或地区的待迁；

二、促进经济、贸易和工业界人员、小组和代表团的往来；鼓励商业性交流和接触；赞助相互在对方国家内举办博览会、展览会和技术座谈会；

三、按照各自的法律和规章以及实际可能，允许和便利对方的商号、公司和贸易组织在本国领土内派驻常驻代表或设立商务办事处；

四、根据各自的法律和规章以及实际可能，进一步支持贸易促进活动，并改善两国商号、公司和贸易组织间更好地从事业务活动的各种便利和设施以及与此有关的劳务的提供，其中包括办公用房、住宅、电讯、签证、国内公务旅行和办理个人用品、办公用品和商业性样品的入出境海关手续以及履行合同方面的各种便利。

第 四 条

缔约双方认定政府贸易机构对发展它们之间的贸易和经济关系起重要作用。双方同意对这些机构的贸易促进活动给予鼓励和支持，并根据各自的实际可能对这些机构的业务活动提供尽可能有利的便利。

第 五 条

一、美中两国间的交易支付，以两国的商号、公司和贸易组织同意的、可以自由兑换的货币办理，或按照交易双方所签订的合同办理。除在已宣告国家紧急状态的时间以外，缔约任何一方都不得对这种支付施加限制。

二、缔约双方同意根据各自的法律、规章和程序，在支持两国商号、公司和贸易组织间进行经济技术项目和产品的交易方面，根据具体情况对提供适当的最优惠条件的官方出口信贷给予便利。此类信贷将由缔约双方有关当局另行安排。

三、缔约各方应在最惠国待迁的基础上，并根据各自的法律和规章，对于缔约另一方的国民、商号、公司和贸易组织所进行的金融财务、货币和银行交易，按尽可能优惠的条件提供一切必要的便利。这些便利应包括国际支付、汇款、调拨所需要的一切授权和使用统一汇价。

四、缔约各方对另一方的金融机构在参与有关国际贸易和金融关系的适当的银行业务活动方面给以有利的考虑。每方在不低于向其它国家的金融机构所提供的优惠的基础上，对建立在其本国领土内的另一方的金融机构允许其进行这种业务。

第 六 条

一、缔约双方承认在其贸易关系中有效保护专利、商标和版权的重要性。

二、缔约双方同意在互惠基础上，一方的法人和自然人可根据对方的法律和规章申请商标注册，并获得这些商标在对方领土内的专用权。

三、缔约双方同意应设法保证，根据各自的法律并适当考虑国际做法，给予对方的法人或自然人的专利和商标保护，应与对方给予自己的此类保护相适应。

四、缔约双方应允许和便利两国商号、公司和贸易组织所签订的合同中有关保护工业产权条款的执行，并应根据各自的法律，对未经授权使用此种权利而进行不公正的竞争活动加以限制。

五、缔约双方同意应采取适当措施，以保证根据各自的法律和规章并适当考虑国际做法，给予对方的法人或自然人的版权保护，应与对方给予自己的此类保护相适应。

第七 条

一、对于双边贸易中可能出现的问题，双方应互通情况，并应迅即进行友好协商，以寻求双方满意的解决办法。任何一方不得在协商之前采取措施。

二、然而，如果在合理的期限内通过协商不能取得双方满意的解决，则任何一方可以采取它认为适当的措施，或者迁到形势不容任何拖延的例外情况，缔约任何一方可临时采取预防或补救措施，但以采取这种行动后必须立即进行协商为条件。

三、当缔约任何一方采取本条所述的措施时，该方应保证不损及本协定的总目标。

第八 条

一、缔约双方对两国的商号、公司和贸易组织间签订的合同所引起的或与其有关的任何争议，鼓励其通过友好协商、调解或其他双方均可接受的方式，迅速公平解决。

二、如果此类争议按照上述方式之一不能迅速解决，争议双方可以根据合同规定的条款或仲裁协议，提请仲裁解决。此类仲裁可

以由美利坚合众国、中华人民共和国或第三国的仲裁机构进行。仲裁采用各该仲裁机构的仲裁程序规则，也可以在争议双方和仲裁机构同意的情况下，采用联合国推荐的联合国国际贸易法委员会仲裁规则，或其它国际仲裁规则。

三、缔约各方应设法保证由被声请执行仲裁裁决的国家的主管当局，根据适用的法律和规章，承认并执行仲裁裁决。

第 九 条

本协定的规定对缔约任何一方为保护其安全利益所采取的任何行动的权利并无限制之意。

第 十 条

一、本协定自缔约双方相互通知各自业已完成协定生效的必要法律手续之日起生效，有效期为三年。

二、缔约任何一方如未在有效期满前至少三十天将终止本协定的意愿通知对方，则本协定有效期延长三年，此后仍可依此方法延长。

三、如果缔约任何一方对履行本协定项下的义务不拥有国内法律权力时，则缔约任何一方均可中止本协定的实施，或者征得缔约另一方同意后中止本协定任何部分的实施。如果出现这种情况，双方将在切实可行的、符合国内法律的最大范围内，设法使其对两国现有的贸易关系的不利影响减少到最低程度。

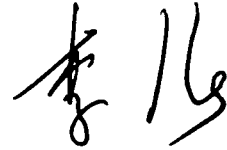
四、缔约双方同意在任何一方要求下，应进行协商，以便检查本协定的执行情况以及双边关系中的其它有关情况。

为此，缔约双方的授权代表签署本协议以昭信守。

本协议于一九七九年七月 ㄨ 日在北京签订，共两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国代表

中华人民共和国代表



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Agissant dans l'esprit du Communiqué commun sur l'établissement de relations diplomatiques entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine,

Souhaitant renforcer les liens d'amitié entre leurs deux peuples,

Soucieux de développer encore les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays sur la base des principes de l'égalité et de l'avantage mutuel ainsi que d'un traitement non discriminatoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'engagent à adopter toutes les mesures voulues pour établir les conditions les plus favorables à un renforcement, à tous les égards, des relations économiques et commerciales entre les deux pays, de façon à encourager le développement continu et à long terme de leurs échanges.

2. Pour tenter d'arriver à un meilleur équilibre de leurs intérêts économiques, les Parties contractantes ne ménageront aucun effort pour faciliter l'expansion de leurs échanges réciproques et pour contribuer, chacune avec ses propres moyens, au développement harmonieux de ces échanges.

3. Les transactions commerciales auront lieu dans le cadre de contrats conclus entre les entreprises, compagnies et sociétés et organisations commerciales des deux pays. Ces contrats seront conclus sur la base des conditions usuelles dans la pratique commerciale internationale et des considérations commerciales comme les prix, la qualité, les conditions de livraison et de paiement.

Article II. 1. Afin d'établir leurs relations commerciales sur une base non discriminatoire, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée s'agissant des produits en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante, c'est-à-dire les avantages, faveurs, privilèges ou immunités qu'elles accordent pour des produits semblables en provenance ou à destination de tout autre pays ou région pour tout ce qui touche :

- A) Aux droits de douane et aux charges de tous types frappant l'importation, l'exportation, la réexportation ou le transit des produits, y compris les règles, formalités, procédures prévues pour la perception de ces droits et charges;
- B) Aux règles, formalités et procédures concernant le dédouanement, le transit, l'entreposage et le transbordement des produits importés et exportés;
- C) Aux taxes et autres droits internes prélevés directement ou indirectement sur les produits ou services importés et exportés;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1980, date à laquelle les Parties contractantes ont échangé les notifications confirmant l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

- D) A toutes les lois, réglementations et obligations intéressant tous les aspects de la vente, de l'achat, du transport, de la distribution ou de l'utilisation au niveau interne de produits importés; et
- E) Aux formalités administratives pour la délivrance des licences d'importation et d'exportation.

2. Pour le cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes appliquerait des restrictions quantitatives à certains produits en provenance ou à destination d'un pays ou d'une région tiers, elle accordera à tous les produits semblables en provenance ou à destination de l'autre pays un traitement équitable par rapport à celui accordé à ce pays ou à cette région tiers.

3. Les Parties contractantes notent, et en tiendront compte dans leurs relations commerciales bilatérales, que, dans son état actuel de développement économique, la Chine est un pays en développement.

4. Les principes visés au paragraphe 1 du présent article seront appliqués par les Parties contractantes de la même manière qu'ils sont appliqués dans des circonstances analogues aux termes de tout accord commercial multilatéral auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Les Parties contractantes conviennent de veiller à une réciprocité satisfaisante des concessions en matière d'échanges et de services, particulièrement celles qui concernent les obstacles tarifaires et non tarifaires aux échanges, pendant la durée d'application du présent Accord.

Article III. Pour favoriser les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays, les Parties contractantes conviennent :

- A) D'accorder aux entreprises, aux compagnies, aux sociétés et aux organisations commerciales de l'autre Partie un traitement aussi favorable que celui dont bénéficient tout pays ou région tiers;
- B) D'encourager les visites de membres du personnel, de groupes et de délégations des milieux économiques, commerciaux, et industriels; de favoriser les échanges et les contacts commerciaux; et de contribuer à l'organisation de foires, expositions et séminaires techniques dans l'un et l'autre pays;
- C) D'autoriser et de faciliter, sous réserve de leurs lois et réglementations respectives et conformément à leurs possibilités matérielles, l'envoi de représentants ou l'établissement de bureaux commerciaux par des entreprises, compagnies, sociétés et organisations commerciales de l'autre Partie sur son propre territoire; et
- D) Sous réserve de leurs lois et réglementations respectives et de leurs possibilités matérielles, d'apporter aussi leur soutien à des campagnes de promotion des échanges et d'améliorer toutes les facilités, installations et services connexes nécessaires au bon déroulement des activités des entreprises, compagnies, sociétés et organisations commerciales des deux pays, y compris diverses structures utilisables pour les locaux à usage de bureau, les logements résidentiels, les télécommunications, la délivrance de visas, les déplacements commerciaux à l'intérieur du pays, les formalités douanières pour l'entrée et la réexportation d'effets personnels, d'articles de bureaux et d'échantillons commerciaux, et le suivi des contrats.

Article IV. Les Parties contractantes affirment que les services commerciaux gouvernementaux contribuent beaucoup à l'épanouissement de leurs relations économiques et commerciales. Elles conviennent d'encourager et d'appuyer leurs activités de promotion des échanges. Chacune d'entre elles s'engage à fournir des installations aussi satisfaisantes que possible pour faciliter le fonctionnement de ces services, conformément à leurs possibilités matérielles respectives.

Article V. 1. Les paiements au titre des transactions entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine seront effectués soit en monnaies librement convertibles mutuellement acceptées par les entreprises, compagnies, sociétés et organisations commerciales des deux pays, soit sous d'autres formes convenues par des accords signés entre les deux parties à la transaction. Aucune des deux Parties contractantes n'imposera de restrictions à de tels paiements, sauf en cas d'urgence nationale déclarée.

2. Les Parties contractantes conviennent, conformément à leurs lois, réglementations et procédures respectives, de faciliter l'obtention de crédits publics à l'exportation aux conditions les plus favorables compte tenu des circonstances pour des transactions concernant des projets et des produits technologiques et économiques entre des entreprises, des compagnies, des sociétés et des organisations commerciales des deux pays. Ces crédits feront l'objet d'accords distincts entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

3. Chaque Partie contractante fournira, sur la base du traitement de la nation la plus favorisée, et sous réserve de ses lois et réglementations, toutes les facilités nécessaires pour que les transactions financières, monétaires et bancaires des ressortissants, des entreprises, des compagnies, des sociétés et des organisations commerciales de l'autre Partie contractante puissent se faire dans des conditions aussi favorables que possible. Dans ces facilités entreront notamment toutes les autorisations requises pour les paiements internationaux, les envois de fonds, les transferts et l'application uniforme des taux de change.

4. Chaque Partie contractante envisagera favorablement la participation d'institutions financières de l'autre pays aux aspects pertinents des services bancaires liés aux relations commerciales et financières internationales. Chaque Partie contractante autorisera les institutions financières de l'autre pays établies sur son territoire à assurer ces services dans des conditions non moins favorables que celles consenties aux institutions financières d'autres pays.

Article VI. 1. Les deux Parties contractantes reconnaissent l'importance dans leurs relations commerciales de la protection effective des brevets, marques et droits d'auteur.

2. Les deux Parties contractantes conviennent que, sur une base de réciprocité, les personnes morales ou physiques de l'une ou l'autre Partie peuvent demander l'enregistrement de marques et acquérir des droits exclusifs sur leur exploitation dans le territoire de l'autre Partie conformément à ses lois et réglementations.

3. Les deux Parties contractantes conviennent que chacune d'entre elles, conformément à ses lois et eu égard à la pratique internationale, s'efforcera d'assurer aux personnes morales et physiques de l'autre Partie une protection de leurs brevets et marques équivalente à la protection accordée à cet égard par l'autre Partie.

4. Les deux Parties contractantes autoriseront et faciliteront l'application des dispositions concernant la protection de la propriété industrielle dans les contrats entre entreprises, compagnies, sociétés et organisations commerciales de leurs pays respectifs et fourniront les moyens, conformément à leurs lois respectives, de limiter la concurrence déloyale supposant un usage non autorisé de ces droits.

5. Les deux Parties contractantes conviennent que chacune d'entre elles prendra des mesures appropriées, conformément à ses lois et réglementations et compte dûment tenu de la pratique internationale, pour faire en sorte que les personnes morales ou physiques de l'autre Partie bénéficient d'une protection de leurs droits d'auteur équivalente à celle accordée à cet égard par l'autre Partie.

Article VII. 1. Les Parties contractantes échangeront des informations sur tous les problèmes qui pourraient se poser dans le cadre de leurs échanges bilatéraux et tiendront sans tarder des consultations amicales pour rechercher des solutions mutuellement satisfaisantes à ces problèmes. Aucune action ne sera engagée par l'une ou l'autre des Parties contractantes avant que ces consultations aient eu lieu.

2. Cependant, si les consultations ne permettent pas d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante dans un délai raisonnable, chaque Partie contractante pourra prendre les mesures qu'elle juge appropriées. Dans les cas exceptionnels où une situation exige une intervention immédiate, chaque Partie contractante prendra à titre provisoire des mesures préventives ou correctives, à condition que les consultations aient lieu immédiatement après l'application de ces mesures.

3. Lorsque l'une ou l'autre des Parties contractantes prend des mesures au titre de présent article, elle s'assurera que les objectifs généraux du présent Accord ne sont pas remis en cause.

Article VIII. 1. Les Parties contractantes encourageront le règlement prompt et équitable des différends surgissant du fait de contrats entre entreprises, compagnies, sociétés et organisations commerciales respectives par des consultations amicales, une procédure de conciliation ou tout autre moyen mutuellement acceptable.

2. Si ces différends ne peuvent être réglés rapidement par l'un des moyens mentionnés ci-dessus, les parties aux différends peuvent avoir recours à un arbitrage conformément aux dispositions prévues dans leurs contrats ou dans d'autres accords. Cet arbitrage peut être confié à un institut spécialisé aux Etats-Unis d'Amérique, en République populaire de Chine ou dans un pays tiers. Les règles de procédure arbitrale de l'institut désigné s'appliquent; les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international recommandées par l'Organisation des Nations Unies ou d'autres règles d'arbitrage internationales peuvent aussi être utilisées lorsqu'elles sont acceptables par les parties au différend et par l'institut d'arbitrage.

3. Chaque Partie contractante s'efforcera de faire en sorte que les décisions d'arbitrage soient reconnues et appliquées par les autorités compétentes du pays où elles doivent être appliquées, conformément aux lois et réglementations en vigueur.

Article IX. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit qu'à chaque Partie contractante de prendre des mesures pour protéger sa sécurité.

Article X. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que chacune d'entre elles a accompli les formalités légales nécessaires à cette fin; il restera en vigueur durant trois ans.

2. Le présent Accord sera reconduit par périodes successives de trois ans si aucune des Parties contractantes ne notifie l'autre de son intention de le dénoncer au moins 30 jours avant la date à laquelle il expire.

3. Si l'une des Parties contractantes ne dispose plus de l'autorité juridique interne nécessaire pour s'acquitter de ses obligations dans le cadre du présent Accord, chaque Partie contractante peut suspendre l'application dudit Accord, ou avec l'accord de l'autre Partie contractante, d'une partie de celui-ci. Dans ce cas, les Parties s'efforceront, dans toute la mesure permise par leur législation interne, de minimiser les effets défavorables sur les relations commerciales existant entre les deux pays.

4. Les Parties contractantes conviennent de se consulter à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles pour examiner l'application du présent Accord et d'autres aspects pertinents des relations entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing en deux exemplaires originaux le 7 juillet 1979, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[LEONARD WOODCOCK]

Pour la République populaire
de Chine :

[LI QIANG]

No. 19200

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
Provisional Commission on Educational and Cultural
Exchange. Rabat, 17 July 1979**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'une Commission provisoire pour les échanges édu-
catifs et culturels. Rabat, 17 juillet 1979**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO CONCERNING A PROVISIONAL COMMISSION ON EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION PROVISOIRE POUR LES ÉCHANGES ÉDUCATIFS ET CULTURELS

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Moroccan Minister of State for Foreign Affairs and Cooperation

Rabat, July 17, 1979

No. 223

Excellency:

I have the honor to refer to discussions on educational and cultural relations which took place in Rabat on May 24 and 25, 1979, between the Delegations of the Government of the United States of America and of the Government of the Kingdom of Morocco. I am pleased to advise you that the Government of the United States of America is willing to enter into an agreement as follows:

A Provisional Commission on Educational and Cultural Exchange is established. This Provisional Commission will have the following functions:

(1) The establishment of an educational exchange program including facilitative assistance between the two countries and the determination of the amount of money to be allotted to each of the following areas:

- A. Short-term courses to enable Moroccan university-level professors to update their professional skills;
- B. Graduate-level research and advanced training programs in the United States for Moroccan faculty members;
- C. Expansion of the current program by which Moroccan students may be sent to the United States for training, primarily at the graduate level;
- D. Training in the United States of Moroccan teachers of English;
- E. Joint advanced research programs in Morocco;
- F. Advanced research in Morocco by United States professors and researchers;
- G. Sending American professors and graduate students to Morocco.

(2) The selection of participants. The selection of the programs and candidates will include, on the American side, the approval procedures of the Board of Foreign Scholarships and, on the Moroccan side, the agreement of the appropriate authorities.

¹ Came into force on 17 July 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

The two governments will provide equal shares of the total budget of 500,000 dollars for the Academic Year 1979/80. Each of the governments will give directly to the participants the sums decided upon within the framework of the exchange program established by the Provisional Commission.

The Provisional Commission shall consist of representatives of Morocco and of the United States of America designated by their respective governments.

The Provisional Commission shall have its headquarters in Rabat and will meet for the first time prior to August 1, 1979.

The necessary administrative support for the Provisional Commission will be provided by the Moroccan side.

Representatives of the two parties shall meet in December 1979 or January 1980 to examine the recommendations made by the Provisional Commission relative to the establishment of a permanent binational commission on educational and cultural exchange. This permanent commission will have a juridical personality and financial autonomy.

The Provisional Commission will cease to exist by September 30, 1980.

If the foregoing is acceptable to the Government of Morocco, this note and your reply shall constitute an agreement between our two governments effective from the date of your note of reply until September 30, 1980.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAY P. MOFFAT
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency M'Hamed Boucetta
Minister of State for Foreign Affairs
and Cooperation
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Ministre d'Etat marocain
des affaires étrangères et de la coopération*

Rabat, le 17 juillet 1979

N° 223

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
JAY P. MOFFAT

Monsieur M'Hamed Boucetta
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères
et de la coopération
Rabat

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION

Rabat, le 17 juillet 1979

Monsieur le Chargé d'affaires a.i,

Vous avez bien voulu me faire part de la lettre ainsi libellée :

« J'ai l'honneur de faire référence aux entretiens sur les relations éducatives et culturelles qui ont eu lieu à Rabat les 24 et 25 mai 1979 entre les Délégations du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume du Maroc. Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure un accord selon les termes suivants :

La création d'une Commission provisoire pour les échanges éducatifs et culturels. Cette Commission provisoire aura les attributions suivantes :

1) L'établissement d'un programme d'échanges éducatifs y compris des facilités pour encourager les échanges entre les deux pays et la répartition des sommes à affecter à chacun des domaines suivants :

- A. Stages de courte durée permettant le recyclage de professeurs marocains d'enseignement supérieur;
- B. Programmes de recherche et de formation avancée aux Etats-Unis pour des enseignants marocains poursuivant leurs études postuniversitaires;
- C. Elargissement du programme actuel dans le cadre duquel des étudiants marocains peuvent être envoyés aux Etats-Unis pour, en priorité, une formation de niveau postuniversitaire;
- D. Formation aux Etats-Unis de professeurs marocains de langue anglaise;
- E. Programmes conjoints de recherches avancées au Maroc;
- F. Recherches avancées menées au Maroc par des professeurs et chercheurs américains;
- G. Envoi au Maroc de professeurs et d'étudiants postuniversitaires américains.

2) La sélection des participants. La sélection des programmes et des candidats comprendra, du côté américain, la procédure d'approbation par le Board of Foreign Scholarships et du côté marocain, l'accord de l'autorité habilitée à cet effet.

Les deux gouvernements contribueront à part égale au budget total de 500 000 dollars pour l'année universitaire 1979/80, chacun d'eux devant servir directement aux participants bénéficiaires les sommes arrêtées dans le cadre du programme d'échanges élaboré par la Commission provisoire.

La Commission provisoire sera composée de représentants du Royaume du Maroc et des Etats-Unis d'Amérique tels que désignés par leurs gouvernements respectifs.

La Commission provisoire aura son siège à Rabat et se réunira pour la première fois avant le 1^{er} août 1979.

L'appui administratif nécessaire à la Commission provisoire sera fourni par la partie marocaine.

Les représentants des deux parties décident de se réunir en décembre 1979 ou janvier 1980 pour examiner les recommandations faites par la Commission provisoire relatives à la création d'une commission binationale permanente sur les échanges éducatifs et culturels. La commission permanente aura la personnalité juridique et l'autonomie financière.

La Commission provisoire sera dissoute au plus tard le 30 septembre 1980.

Dans le cas où les termes énoncés ci-dessus recueilleraient l'agrément du Gouvernement du Maroc, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à compter de la date de votre note de réponse jusqu'au 30 septembre 1980. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du gouvernement marocain sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

Le Secrétaire Général du Ministère d'Etat
chargé des Affaires Etrangères et de la Coopération,

[*Signé*]

ABDELAZIZ BENNANI

Monsieur Jay P. Moffat
Chargé d'affaires a.i.
de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS
AND COOPERATION

Rabat, July 17, 1979

Sir:

I refer to your letter which reads as follows:

[*See note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

I have the honor to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Morocco.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[Signed]

ABDELAZIZ BENNANI
Secretary General of the Ministry of State
for Foreign Affairs and Cooperation

Mr. Jay P. Moffat
Chargé d'Affaires *ad interim*
Embassy of the United States of America

No. 19201

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
agreed minutes). Signed at Rabat on 28 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal convenu). Signé à Rabat le 28 août 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco agree to the sale of the agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Title I Agreement signed May 17, 1976,² together with the following part II:

PART II

I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions \$)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1979	60,000	10.8
TOTAL			10.8

II. PAYMENT TERMS: dollar credit (20 years)

1. Initial payment, 10 percent.
2. Currency use payment, none.
3. Number of installment payments, 19.
4. Balance payable, approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment, two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate, 3 percent.
7. Continuing interest rate, 4 percent.

III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1979	979,000 MT

IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1979 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III A (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat

¹ Came into force on 28 August 1979 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 329.

flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same product under a different name).

V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm production.

B. The Government of the Kingdom of Morocco agrees to:

1. Improve the gathering and utilization of agricultural statistical data to increase understanding of Moroccan farmers and their needs.
2. Undertake a program of applied dryland research and extension emphasizing:
 - a. Development of production technology designed to increase the yields of food crops in a manner economically usable by small farmers.
 - b. Training Moroccan personnel to carry out dryland crop production research and communicate the resulting findings to small farmers in the dryland areas.
 - c. Improving the background data available to extension agents.
 - d. Establishment of research stations and laboratory facilities.
3. Increase the availability of agricultural credit to medium and small farmers and cooperatives.
4. Improve land management in order to halt the rapid erosion and deterioration of the land. Range management efforts will include improved forage seed, improved local breeds, and disease control.
5. Continue to increase the practical knowledge of Moroccan trained personnel through support of the Hassan II Agronomic Institute and the National School of Agriculture.
6. Develop a plan to improve nutritional intake of the poorest Moroccans, through education, greater nutritional quality of foods, and continuing research.
7. Develop a national family planning program and formulate ways in which these methods and goals can be communicated to the couples involved.
8. The Government of Morocco will undertake in calendar years 1979 and 1980 a study of what the disincentives are to increased agricultural production, especially foodgrain production in Morocco. The question of prices of foodgrains and subsidies of inputs and outputs should be examined.
9. The Government of Morocco will undertake to examine carefully what resources in the agricultural sector are being devoted to the drylands area and should report in its next self-help compliance report, in detail, on these resources both financial and human.

VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help

measures set forth in the agreement and for the following economic development sectors: agriculture, rural development and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 28th day of August, 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JAY P. MOFFAT
Chargé d'Affaires *ad interim*
of the United States of America

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

H.E. ABDELKAMEL RERHAYE
Minister of Finance

AGREED MINUTES

PL 480 Title I Agreement proposed for signing on August 28th, 1979

On August 3, 1979, Embassy officials met with representatives of the Ministry of Finance and the Cereals Office to discuss the FY 1979 PL 480 Title I Agreement, a summary of which had been transmitted in writing to the parties concerned on July 9, 1979.

In general, all of the terms of the agreement proposed by the U.S. side, including the self-help measures, were accepted by the Moroccan side. The major exception was that the GOM requested an extension in the delivery period of two months to November 30, 1979. The American officials agreed to pass on the request to the appropriate authorities in Washington.

During this first meeting the attention of the Moroccan negotiators was called to the fact that the export market value in part II of the Proposed Agreement may not be exceeded; that letters of credit for both commodity and freight supplier must be on hand at the time of loading or suppliers will refuse to load; and that for ocean freight a letter of credit must be opened at least forty-eight hours prior to the vessel's presentation.

On August 22, 1979, Embassy officials met again with GOM representatives to advise them that the USG could not agree to an automatic extension of two months to the agreement. The Moroccan representatives agreed to sign the agreement as soon as possible and to try to ship as much wheat as possible from the United States by September 30, 1979, with the understanding that any amount not shipped by that date could count against any FY 1980 allocation or not be shipped at all unless the appropriate USG agencies authorized a limited extension, a prospect not considered likely.

During this meeting the attention of the Moroccan negotiators was called to the fact that if a shipping agent were named to procure wheat or arrange ocean transportation, the GOM must notify the General Sales Manager in the U.S.

Department of Agriculture of the designated agent and provide a copy of the proposed agent agreement.

The Moroccan negotiators agreed to relay to their Washington Embassy all instructions and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

JAY P. MOFFAT
Chargé d'Affaires *ad interim*
of the United States of America

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[*Signed*]

AHMED ESSAGHIR
Chief, Equipment Service
Ministry of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES
EN VERTU DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 17 mai 1976², et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE

I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent blé)	1979	60 000	10,8
TOTAL			10,8

II. MODALITÉ DE PAIEMENT : crédit en dollars (sur 20 ans)

1. Paiement initial, 10 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé, néant.
3. Nombre d'échéances de remboursement, 19.
4. Montant de chaque échéance, annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel, 2 ans à compter de la date de la dernière livraison effectués au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial, 3 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire, 4 p. 100.

III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins normaux du marché</i>
Blé/farine de blé (équivalent blé)	1979	979 000 tonnes métriques

IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 329.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont les suivants : pour le blé/farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement du Royaume du Maroc s'engage :

1. A améliorer la collecte et l'utilisation des données statistiques sur l'agriculture afin de mieux comprendre les agriculteurs marocains et leurs besoins.
2. A entreprendre un programme de recherche appliquée sur l'agriculture en zones arides et de vulgarisation agricole en mettant l'accent sur :
 - a) La mise au point de techniques de production visant à accroître les rendements des cultures alimentaires d'une manière rentable pour les petits agriculteurs;
 - b) La formation de personnel marocain pour effectuer des recherches sur les cultures en zones arides et la communication des résultats de ces recherches aux petits agriculteurs de ces zones;
 - c) L'amélioration des données dont disposent les agents de vulgarisation agricole;
 - d) L'établissement de stations de recherche et d'installations de laboratoire.
3. A accroître la disponibilité de crédits agricoles aux petits et moyens exploitants et aux coopératives.
4. A améliorer la gestion des terres afin de mettre un terme à l'érosion et à la dégradation rapide des terres. Les efforts de gestion des parcours tendront notamment à améliorer les semences de plantes de fourrage, à améliorer les races locales et à lutter contre les maladies.
5. A continuer à développer les connaissances pratiques du personnel marocain en appuyant les activités de l'Institut d'agronomie Hassan II et de l'Ecole nationale d'agriculture.
6. A établir un plan tendant à améliorer la nutrition des Marocains les plus pauvres grâce à des programmes d'éducation, à l'amélioration de la qualité nutritive des aliments et à la poursuite de recherches.
7. A établir un programme national de la planification de la famille et à formuler les modalités propres à faire connaître les objectifs de la planification de la famille aux couples intéressés.
8. A entreprendre, pendant les années civiles 1979 et 1980, une étude des facteurs qui freinent l'accroissement de la production agricole, et spécialement de la production de céréales au Maroc. Il conviendra d'examiner la question des prix des céréales alimentaires et des subventions des intrants et de la production.

9. A examiner attentivement quelles sont, dans le secteur agricole, les ressources consacrées aux zones arides et à les indiquer en détail dans son prochain rapport sur l'application des mesures d'auto-assistance, ressources tant humaines que financières.

VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord ainsi que d'activités dans les secteurs de développement économique ci-après : agriculture, développement rural et planification de la famille.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en double exemplaire, le 28 août 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

JAY P. MOFFAT

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :
Le Ministre des finances,

[Signé]

ABDELKAMEL RERHAYE

PROCÈS-VERBAL CONVENU

Accord en vertu du titre I de la PL-480 proposé à la signature le 28 août 1979

Le 3 août 1979, des représentants de l'Ambassade se sont réunis avec des représentants du Ministère des finances et du Bureau des céréales pour discuter de l'Accord à conclure en vertu du titre I de la PL-480 pour l'exercice budgétaire 1979, dont un résumé avait été communiqué aux parties intéressées le 9 juillet 1979.

D'une façon générale, toutes les dispositions de l'Accord proposé par les Etats-Unis, y compris les mesures d'auto-assistance, ont été acceptées par le Gouvernement du Maroc. La principale exception étant que le Gouvernement du Maroc a demandé que la période de livraison soit prolongée de deux mois, jusqu'au 30 novembre 1979. Les représentants des Etats-Unis sont convenus de transmettre cette demande aux autorités compétentes à Washington.

Lors de cette première réunion, l'attention des négociateurs marocains a été appelée sur le fait que la valeur marchande à l'exportation indiquée dans la deuxième partie de l'Accord proposé ne pouvait pas être dépassée; que des lettres de crédit couvrant le paiement tant des produits que du fret devaient être disponibles lors du chargement, faute de quoi les fournisseurs refuseraient de charger;

et que, pour ce qui était du fret, une lettre de crédit devait être émise au moins 48 heures avant la présentation du navire au chargement.

Le 22 août 1979, les représentants de l'Ambassade se sont réunis à nouveau avec des représentants du Gouvernement du Maroc pour faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis ne pouvait pas accepter une prolongation automatique de l'Accord de deux mois. Les représentants du Maroc ont accepté de signer l'Accord dès que possible et ont déclaré qu'ils s'efforceraient d'expédier des Etats-Unis une quantité de blé aussi grande que possible avant le 30 septembre 1979, étant entendu que toute quantité non expédiée à cette date pourrait être imputée sur l'allocation pour l'exercice budgétaire 1980 ou ne pas être expédiée du tout, à moins que les organismes compétents du Gouvernement des Etats-Unis n'autorisent une prolongation limitée de l'Accord, perspective peu probable.

Lors de cette réunion, l'attention des négociateurs marocains a été appelée sur le fait que si un transitaire était désigné pour acquérir le blé ou organiser le transport maritime, le Gouvernement du Maroc devrait en informer le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis en lui communiquant une copie du contrat proposé.

Les négociateurs marocains se sont engagés à communiquer à l'Ambassade du Maroc à Washington toutes les instructions et tous les pouvoirs nécessaires pour pouvoir exécuter ponctuellement l'Accord.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique,
[Signé]
JAY P. MOFFAT

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :
Le Chef du Service de l'équipement,
Ministère des finances
[Signé]
AHMED ESSAGHIR

No. 19202

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Project Grant Agreement for major cereals improvement
system (with annexes). Signed at Cairo on 25 July 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de don pour un projet relatif à l'accroissement de la
production des principales céréales (avec annexes).
Signé au Caire le 25 juillet 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

PROJECT GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR MAJOR CEREALS IMPROVEMENT SYSTEM

Dated: July 25, 1979

A.I.D. Project Number 263-0070

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of the Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Grantee Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Conditions Precedent to Initial Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Conditions Precedent to Disbursement for Technical Services</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Conditions Precedent to Disbursement for Architectural and Engineering Services</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Conditions Precedent to Disbursement for Construction and Renovation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Conditions Precedent to Disbursement for Commodities</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Notification</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 4.7. Terminal Date for Conditions Precedent</p> <p>Article 5. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Execution of the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Continuation of Support</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Pricing Policies</p> <p>Article 6. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 7. Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.4. Rate of Exchange</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Standard Provisions [Annex]²</p> <p>Annex 1. Project Description</p>
---	---

PROJECT GRANT AGREEMENT, dated July 25, 1979, between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee"), and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the

¹ Came into force on 25 July 1979 by signature.

² For the text of the Standard Provisions Annex, see "Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for applied science and technology research, signed at Cairo on 29 March 1977", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF THE PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will assist the Grantee to finance the foreign exchange and local currency costs of goods and services required for a Major Cereals Improvement System:

Principal activities shall include:

- (1) Provision of technical assistance in the form of short- and long-term training and the long-term technical expertise of an institutional contractor,
- (2) Construction or upgrading of four existing cereal research facilities, and the design and implementation of a research project to eliminate identified constraints to cereal production,
- (3) Establishment of a pilot extension program with special linkage to the Project research effort,
- (4) Assistance to the seed producing and processing industry of Egypt to improve capability of meeting needs of farmers for increased supplies of high quality seeds,
- (5) Initiation of a program to identify appropriate levels and types of mechanization for cereal production, and
- (6) Procurement of commodities necessary to carry out Project activities.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed Thirty Million United States ("U.S.") Dollars (\$30,000,000) ("Grant"). The Grant may be used to finance foreign exchange costs as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project except that unless the parties otherwise agree in writing, Local Currency Costs financed under the Grant will not exceed the Egyptian Pound equivalent of Five Million Seven Hundred Seventy Thousand United States Dollars (\$5,770,000).

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than Six Million Nine Hundred Sixty Thousand Egyptian Pounds (L.E. 6,960,000), including costs borne on an "in kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is September 30, 1984, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee shall, except as the parties may agree otherwise in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A statement of the names and titles with specimen signatures of the persons who will act as the representatives of the Grantee;
- (b) Evidence that the Minister of Agriculture has established an Executive Committee consisting of representatives of organizations and agencies of the Grantee which are involved in cereal production together with a statement of the functions of the Executive Committee;
- (c) Evidence that the Minister of Agriculture has established the Major Cereals Directorate with operating authority sufficient to carry out project implementation along with a statement of the functions of the Directorate; and
- (d) Such other documentation as A.I.D. may require.

Section 4.2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR TECHNICAL SERVICES. Prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for technical services, the Grantee shall, except as the parties may agree otherwise in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence of formation of a multidisciplinary team of Egyptian scientists which will have its headquarters at Giza, and which will establish linkages between research and extension to address the problems and issues of cereal grain production;
- (b) A statement signed by the Project Director General describing the relationship of the team to American scientists working on the Project;
- (c) Evidence of an executed contract with a contractor acceptable to A.I.D. for the technical advisory services for the Project;
- (d) Such other documentation as A.I.D. may require.

Section 4.3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR ARCHITECTURAL AND ENGINEERING SERVICES. Prior to any disbursement or to the

issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for architectural and engineering services, the Grantee shall, except as the parties may agree otherwise in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence of availability of adequate sites for both the construction of the physical facilities contemplated for the Project and for field trial activities;
- (b) Evidence of an executed contract with a contractor acceptable to A.I.D. for the architectural and engineering services for the Project, and evidence that Egyptian counterparts have been assigned as part of the Project team in positions corresponding to technical positions of the technical services contractor; and
- (c) Such other documentation as A.I.D. may require.

Section 4.4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR CONSTRUCTION AND RENOVATION. Prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for construction or renovation of a particular facility to be assisted under this Project, the Grantee shall, in each case of construction or renovation, except as the parties may agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Final plans and specifications for such renovation or construction;
- (b) A Project Implementation Plan which shall include a modified fixed amount reimbursement acceptable to A.I.D. provided that construction during the first year of project implementation may be financed by an advance from A.I.D. The Project Implementation Plan shall also indicate the Grantee's commitment to raise budget levels to cover project construction in subsequent years. Details of the project implementation may be elaborated in project implementation letters;
- (c) Evidence of a signed construction or renovation contract with a contractor acceptable to A.I.D.;
- (d) Such other documentation as A.I.D. may reasonably require.

Section 4.5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR COMMODITIES. Prior to any disbursement or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for Project commodities, with the exception of Project vehicles and office equipment and supplies, the Grantee shall, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a commodity procurement and utilization plan.

Section 4.6. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the Conditions Precedent specified in Sections 4.1, 4.2, 4.3, 4.4 and 4.5 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.7. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree

in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 5.2. EXECUTION OF THE PROJECT. The Grantee shall cause the Project to be carried out in conformance with all the plans, specifications and with all modifications therein approved by A.I.D. pursuant to the Agreement, and shall provide on a timely basis the necessary local currency and in-kind support as specified in the Project Agreement.

The Grantee shall submit for A.I.D. approval prior to implementation, issuance or execution, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, documents concerning solicitation of proposals relating to eligible items, contracts, and all modifications to these documents.

Section 5.3. CONTINUATION OF SUPPORT. The Grantee shall make available after the termination of the Project, sufficient resources, including the provision of funds, to support on a long term basis the research and extension activities which have been supported by the Project.

Section 5.4. PRICING POLICIES. The Grantee agrees to exercise its best efforts to institute appropriate pricing policies in order to assist the Project to reach the objective of stimulating production of the cereal crops with which the Project is concerned.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source, origin and nationality in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(n) with respect to marine insurance.

Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursement pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Egypt ("Local Currency Costs").

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (a) requests for reimbursement for such goods or services, or, (b) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or

- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (a) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (b) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless the Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursement shall be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase of local currency owned by the Arab Republic of Egypt.

Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 7.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Egypt by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Arab Republic of Egypt at the highest rate of exchange prevailing and declared for foreign exchange currency by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by A.I.D. or the Grantee to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Ministry of Agriculture
Dokki, Giza
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such other communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individuals holding or acting in the offices of the Minister of Agriculture. A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D., Cairo, Egypt. Each, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1, to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2)¹ is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written:

Arab Republic of Egypt:
 By: [Signed]
 Name: Dr. MAHMOUD M. DAWOOD
 Title: Minister of Agriculture

United States of America:
 By: [Signed]
 Name: ALFRED L. ATHERTON, Jr.
 Title: American Ambassador

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

The Major Cereals Research and Extension Project is designed to provide new information and knowledge for increased cereal grain production by improving research and extension capabilities. This will be accomplished by establishing a coordinated research-extension program and developing a cadre of well qualified researchers and extension specialists. The knowledgeable, commodity oriented cadre will focus on identifying and eliminating constraints to cereal grain production on farmers' fields. Over 214 study years of training will be provided during the Project.

Although the Project will not attempt to address directly any national goal for increased cereal grain production, it will provide significant knowledge and expertise prerequisite to increased production of approximately 25 percent.

The thrust of the project will be directed toward administrative restructuring, and improving capabilities in research, extension, seed production and processing and mechanization.

Administrative Restructuring

A Major Cereals Directorate will be formed to establish linkages between research and extension to address the problems and issues of cereal grain production. Within the Directorate policy guidance and appropriate action policies will be developed. The Executive Committee of the Directorate shall consist of high ranking officials from the agricultural sector.

¹ See footnote 2, p. 214 of this volume.

Research

The main thrust of cereal production research will be carried out at the four research stations. A cadre of capable Egyptian specialists will be selected and trained in breeding, agronomy, biometrics, entomology, pathology, economics and research station management. The cadre and technical specialists will design and conduct a research project to eliminate identified constraints.

Extension

A line of communications between researchers and farmers will be provided by a select team of cereal production specialists. They will receive practical training in cereal production techniques for conducting on-farm trials and demonstration in the 8 governorates.

A pilot extension program will be developed and tested by the end of the second year in each of the four prototype areas. The extension program will utilize present personnel and facilities whenever possible. However, the pilot program will provide village agents in each village of two districts each in Gharbiyah and Minia Governorates. It is projected that in the third or fourth year of the Project four more districts from the other governorates may be selected to expand the pilot program under expanded financing by the GOE.

Seed Production and Processing

The thrust of this activity will be aimed at improving existing seed production and processing facilities and training personnel so that sufficient high quality seed is available to carry out the planned demonstration activities.

Mechanization

A limited mechanization program will be initiated to identify appropriate levels and types of mechanization for cereal production. New and/or modified equipment will be developed and tested to determine effectiveness. Some training in equipment design, operation and utilization will be provided as deemed necessary.

Technical Services

The Project will be implemented by the Major Cereals Directorate under authority delegated by the Minister of Agriculture. Technical assistance and training program inputs will be provided under a contract between CID (Consortium for International Development) and the Government of Egypt. A project Technical Manager will be provided by the Project Contractor to assist and coordinate all activities of the Project in Egypt for the duration of the contract.

Commodities and Project Procurement

CID will advise on all aspects of specifications for Project procurement of commodities. Procurement generally for the Project shall be by means of contracts entered into by the MOA, financed by A.I.D.

A comprehensive evaluation and review of the Project's accomplishments will be conducted during the third and fifth year of the Project, to determine the effectiveness and utility of completed activities. The evaluations will also serve as a basis for determining the focus of future national or regional programs related to cereal grain production.

A summary cost estimate and financial plan is provided in Appendix I to this annex.

APPENDIX I TO ANNEX I

*Summary Financial Plan—Source and Use—
Egypt Major Cereals Project*

(000 U.S. \$)

Source	USAID*		GOE		Total	
	FX	LC	FX	LC	\$	%
Use:						
1. Staff and consultants.....	5,624.5	2,371.5	—	7,807.8	15,803.8	40
2. Training	1,356.0	1,038.0	—	635.0	3,029.0	7
3. Construction	3,460.3	182.0	—	—	3,642.3	9
4. Commodities	8,777.3	—	—	—	8,777.3	22
5. Other costs	170.0	842.4	—	—	1,012.4	2
6. Land	—	—	—	1,500.0	1,500.0	4
7. Inflation	3,432.5	1,100.8	—	—	4,533.3	12
8. Contingency	1,408.0	234.8	—	—	1,642.8	4
TOTAL	24,228.6	5,769.5	—	9,942.8	39,942.8	100

* Total USAID inputs rounded to \$ 30.0 million.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET RELATIF
À L'ACCROISSEMENT DE LA PRODUCTION DES PRINCIPALES CÉRÉALES

Date : 25 juillet 1979

Projet de l'AID n° 263-0070

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article 1 ^{er} . L'Accord	Paragraphe 4.7. Délais d'exécution des conditions préalables aux déboursments
Article 2. Le Projet	
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	
Article 3. Financement	Article 5. Conventions particulières
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet
Paragraphe 3.2. Ressources à fournir par le Donataire	Paragraphe 5.2. Exécution du Projet
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 5.3. Soutien à long terme
Article 4. Conditions préalables aux déboursments	Paragraphe 5.4. Politique des prix
Paragraphe 4.1. Conditions préalables au premier déboursment	Article 6. Source des achats
Paragraphe 4.2. Conditions préalables aux déboursments pour services techniques	Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 4.3. Conditions préalables aux déboursments au titre des services des architectes et ingénieurs	Paragraphe 6.2. Coûts en monnaie locale
Paragraphe 4.4. Conditions préalables aux déboursments au titre des travaux de construction et de remise en état	Article 7. Déboursments
Paragraphe 4.5. Conditions préalables aux déboursments au titre des approvisionnementnements	Paragraphe 7.1. Déboursments pour financer les coûts en devises
Paragraphe 4.6. Notification	Paragraphe 7.2. Déboursments pour financer les coûts en monnaie locale
	Paragraphe 7.3. Autres formes de déboursments
	Paragraphe 7.4. Taux de change
	Article 8. Dispositions diverses
	Paragraphe 8.1. Communications
	Paragraphe 8.2. Représentants
	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types ²
	Annexe 1. Description du Projet

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1979 par la signature.

² Pour le texte de l'annexe relative aux dispositions types, voir « Accord de don relatif à un projet entre la République arabe d'Egypte et les Etats-Unis d'Amérique relatif à un projet de recherche scientifique et technique appliquée, signé au Caire le 29 mars 1977 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1116, p. 97.

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET, en date du 25 juillet 1979, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ (« Donataire ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne la réalisation par le Donataire du Projet décrit dans le présent Accord ainsi qu'en ce qui concerne le financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, comprendra une assistance destinée à permettre au Donataire de financer les coûts en devises et les coûts en monnaie locale des biens et des services nécessaires pour accroître la production des principales céréales :

Les principales activités entreprises comprendront :

- 1) La fourniture d'une assistance technique sous la forme de formation professionnelle à court et à long terme et le concours technique à long terme d'un entrepreneur institutionnel;
- 2) La construction ou l'amélioration de quatre centres existants de recherche sur les céréales, ainsi que la conception et la mise en œuvre d'un programme de recherche visant à supprimer les entraves à la production des céréales;
- 3) La mise en place d'un programme pilote de vulgarisation spécialement lié aux activités de recherche entreprises dans le cadre du Projet;
- 4) L'assistance aux industries égyptiennes de production et de transformation des semences destinée à accroître la capacité de satisfaction des besoins plus élevés des agricultures en semences de haute qualité;
- 5) Le lancement d'un programme visant à définir les types et degrés de mécanisation appropriés à la production céréalière;
- 6) L'achat des marchandises nécessaires aux activités du Projet.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON. Pour aider le Donataire à financer les coûts de réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, en vertu des dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas trente millions (30 000 000) de dollars des Etats-Unis, ladite somme étant ci-après dénommée le « Don ». Ce Don servira à financer les coûts en devises définis au paragraphe 6.1, et les coûts en monnaie locale définis au paragraphe 6.2, des biens et des services nécessaires au Projet, étant entendu qu'à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les coûts en monnaie locale financés au titre du Don ne dépasseront pas l'équivalent en livres égyptiennes de cinq millions sept cent soixante-dix mille (5 770 000) dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES À FOURNIR PAR LE DONATAIRE. a) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par le Donataire aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au moins six millions neuf cent soixante mille (6 960 000) livres égyptiennes.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La « date d'achèvement de l'assistance au Projet », qui est fixée au 30 septembre 1984 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été exécutés et tous les biens financés au titre du Don auront été acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Don pour des services exécutés ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci dont les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don ou l'émission par l'AID du premier document d'engagement, le Donataire produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce indiquant les noms et titres des personnes habilitées à représenter le Donataire, accompagnés d'un spécimen de leur signature;
- b) Une pièce attestant que le Ministère de l'agriculture a créé un Comité exécutif composé de représentants d'organisations et d'organismes du Donataire concernés par la production des céréales, ainsi qu'une déclaration stipulant les fonctions dudit Comité exécutif;
- c) Une pièce attestant que le Ministère de l'agriculture a créé une Direction des principales céréales disposant de pouvoirs suffisants pour exécuter le Projet, ainsi qu'une déclaration stipulant les fonctions de ladite Direction; et
- d) Toute autre pièce que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS POUR SERVICES TECHNIQUES. Avant tout déboursement ou émission par l'AID d'un document d'engagement au titre des services techniques, le Donataire devra, à

moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, fournir à l'AID les pièces suivantes acceptables par elle quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce attestant la création d'une équipe multidisciplinaire de scientifiques égyptiens basée à Giza, qui fera le lien entre la recherche et la vulgarisation de manière à traiter les problèmes de la production céréalière;
- b) Une note du Directeur général du Projet décrivant les rapports entre l'équipe et les scientifiques américains qui travaillent sur le Projet;
- c) Une pièce attestant la conclusion d'un contrat avec un entrepreneur acceptable par l'AID pour les services de consultation technique relatifs au Projet;
- d) Tout document que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES SERVICES DES ARCHITECTES ET INGÉNIEURS. Avant tout déboursement ou émission par l'AID d'un document d'engagement au titre des services des architectes et ingénieurs, le Donataire produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce attestant que le Donataire dispose des sites adéquats requis pour la construction des installations physiques prévues aux fins du Projet et pour les activités expérimentales extérieures;
- b) Une pièce attestant la signature d'un contrat avec un entrepreneur acceptable par l'AID, chargé de fournir les services des architectes et ingénieurs nécessaires aux fins du Projet et une pièce attestant que du personnel de contrepartie égyptien a été affecté à l'équipe travaillant au Projet à des postes correspondant aux postes techniques de l'entrepreneur des services techniques; et
- c) Toute autre pièce que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION ET DE REMISE EN ÉTAT. Avant tout déboursement ou émission par l'AID d'un document d'engagement au titre des travaux de construction ou de remise en état d'une installation visée par l'assistance fournie au titre du Projet, le Donataire produira à l'AID pour chaque travail de construction ou de remise en état, à moins que les Parties n'en conviennent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Les plans et spécifications finals de ces travaux de construction ou de remise en état;
- b) Un plan d'exécution du Projet prévoyant une procédure modifiée de remboursement en montants fixes acceptable par l'AID au cas où les travaux de construction entrepris pendant la première année de mise en œuvre du Projet seraient financés par une avance de l'AID. Ce plan d'exécution devra également indiquer les augmentations de crédits auxquelles le Donataire s'est engagé pour financer les travaux de construction prévus les années suivantes. Les détails relatifs à l'exécution du Projet pourront être développés dans les Lettres d'exécution du Projet;
- c) Une pièce attestant la signature avec un entrepreneur acceptable par l'AID d'un contrat relatif aux travaux de construction ou de remise en état;
- d) Toute autre pièce que l'AID pourra légitimement demander.

Paragraphe 4.5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES APPROVISIONNEMENTS. Avant tout déboursement ou émission par l'AID d'un document d'engagement au titre des approvisionnements acquis aux fins du Projet, sauf en ce qui concerne les véhicules, ainsi que le matériel et les fournitures de bureau, le Donataire produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, un programme d'achat et d'utilisation acceptable par l'AID quant au fond et à la forme.

Paragraphe 4.6. NOTIFICATION. L'AID notifiera sans retard au Donataire qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 4.1, 4.2, 4.3, 4.4 et 4.5.

Paragraphe 4.7. DÉLAI D'EXÉCUTION DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

Article 5. CONVENTIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 5.1. ÉVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation qui fera partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures : a) une évaluation des progrès accomplis dans le sens de la réalisation des objectifs du Projet; b) une définition et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui entravent éventuellement la réalisation des objectifs du Projet; c) une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à surmonter ces problèmes; et d) une évaluation, dans toute la mesure possible, des effets du Projet sur le développement général.

Paragraphe 5.2. EXÉCUTION DU PROJET. Le Donataire s'engage à faire exécuter le Projet en conformité avec tous les plans et spécifications et avec toutes les modifications qui pourraient leur être apportées avec l'agrément de l'AID, selon les dispositions du présent Accord, et à fournir en temps voulu les fonds en monnaie locale et les ressources en nature nécessaires aux fins du Projet, tels que spécifiés dans l'Accord de projet.

Le Donataire s'engage à soumettre à l'approbation de l'AID, avant leur mise en œuvre, émission ou exécution, tous les plans, spécifications, calendriers des travaux, documents d'appel d'offres, documents relatifs à la sollicitation de propositions concernant les articles autorisés, contrats et toutes les modifications qui pourraient être apportées à ces documents.

Paragraphe 5.3. SOUTIEN À LONG TERME. Après l'achèvement du Projet, le Donataire s'engage à fournir des ressources suffisantes, y compris les fonds requis, pour soutenir à long terme les activités de recherche et de vulgarisation appuyées par le Projet.

Paragraphe 5.4. POLITIQUE DES PRIX. Le Donataire s'engage à ne négliger aucun effort pour mettre en place une politique des prix qui aide à la réalisation de l'objectif du Projet, qui est de stimuler la production des céréales visées par le Projet.

Article 6. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVISES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en devises »], à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, *n*, concernant l'assurance maritime, de l'annexe : Dispositions types applicables au Don relatif au Projet.

Paragraphe 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, lesquels devront avoir leur source et, à moins que l'AID n'en conviennent autrement par écrit, leur origine en Egypte (lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en monnaie locale »).

Article 7. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR FINANCER LES COÛTS EN DEVISES.
a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Don pour financer les coûts en devises relatives des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, a) des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou b) des documents adressés à l'AID lui demandant de fournir les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte du Donataire; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des Lettres d'engagement d'un montant déterminé a) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou d'une autre manière, ou b) directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs, les biens ou les services fournis.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront financés au titre du Don, à moins que le Donataire ne donne des instructions en sens contraire à l'AID. Tous autres frais dont les Parties pourront convenir par écrit pourront également être financés au titre du Don.

Paragraphe 7.2. DÉBOURSEMENTS POUR FINANCER LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour financer les coûts en monnaie locale à prévoir aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, avec les pièces justifica-

tives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les montants en monnaie locale nécessaires aux fins de tels déboursements pourront être obtenus par l'AID par l'achat au moyen de dollars des Etats-Unis de fonds en monnaie locale détenus par la République arabe d'Egypte.

Paragraphe 7.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.4. TAUX DE CHANGE. A moins qu'il n'en soit disposé plus spécifiquement en vertu du paragraphe 7.2, si des fonds fournis au titre du Don sont introduits en Egypte par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, le Donataire prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en monnaie de la République arabe d'Egypte au taux de change le plus élevé pratiqué et publié par les autorités compétentes de la République arabe d'Egypte.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, pièce ou autre communication adressée par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminée par lettre, télégramme ou câble, et sera réputée avoir été dûment remise lorsqu'elle aura été délivrée à la Partie à laquelle elle est destinée à l'adresse suivante :

Donataire :

Ministère de l'agriculture
Dokki, Giza
Le Caire (Egypte)

AID :

AID
Ambassade des Etats-Unis
Le Caire (Egypte)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'agriculture, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis au Caire (Egypte), lesquels pourront par notification écrite désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants du Donataire, accompagnés d'un spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument

comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument en exécution du présent Accord est dûment autorisée.

Paragraphe 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe « Dispositions types applicables au Don relatif au Projet » (annexe 2)¹ est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date stipulée plus haut.

Pour la République arabe d'Égypte :	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
<i>Par</i> : [Signé]	<i>Par</i> : [Signé]
<i>Nom</i> : MAHMOUD M. DAWOOD	<i>Nom</i> : ALFRED L. ATHERTON
<i>Titre</i> : Ministre de l'agriculture	<i>Titre</i> : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet de recherche et de vulgarisation concernant les principales céréales a pour objectif de réunir des informations et des connaissances nouvelles permettant d'accroître la production céréalière en améliorant les moyens de recherche et de vulgarisation. Pour réaliser cet objectif, un programme de coordination des activités de recherche et de vulgarisation sera mis en place et un groupe hautement qualifié de chercheurs et de spécialistes de la vulgarisation sera formé. Ce groupe, orienté vers les produits, se consacrera à déterminer et à supprimer les obstacles qui entravent la production des céréales au niveau des exploitations agricoles. Plus de 214 années-études de formation seront fournies durant la réalisation du Projet.

Bien que le but du Projet ne soit pas de viser directement un objectif national d'accroissement de la production céréalière, le Projet devra permettre d'acquérir les connaissances indispensables pour augmenter la production céréalière d'environ 25 p. 100.

A cette fin, on s'attachera surtout à mettre en œuvre une restructuration administrative et à améliorer les moyens et méthodes de recherche, de vulgarisation, de production et de traitement des semences et de mécanisation.

Restructuration administrative

Il sera créé une Direction des principales céréales, chargée d'établir des liens entre les activités de recherche et les efforts de vulgarisation en vue d'aborder les problèmes de la production céréalière. Cette Direction formulera une politique d'orientation et définira les actions appropriées. Le Comité exécutif de la Direction sera composé de hautes personnalités du secteur agricole.

Activités de recherche

Les activités de recherche sur la production céréalière seront principalement entreprises dans les quatre stations de recherche. Une équipe de spécialistes égyptiens compétents sera sélectionnée; elle recevra une formation technique dans les domaines de la création de nouvelles variétés de céréales, de l'agronomie, de la biométrie, de l'entomologie, de la pathologie, des sciences économiques et de l'administration d'une station de recherche. Cette équipe et les spécialistes techniques mettront au point et exécuteront un projet de recherche visant à supprimer les entraves à la production.

¹ Voir note 2, p. 223 du présent volume.

Efforts de vulgarisation

Une équipe restreinte de spécialistes de la production céréalière fera le lien entre les chercheurs et les agriculteurs. Elle recevra une formation pratique dans le domaine des techniques de production céréalière lui permettant d'organiser des activités expérimentales dans les fermes et des démonstrations dans les huit gouvernorats.

A la fin de la deuxième année d'exécution du Projet, un programme de vulgarisation pilote sera mis au point et testé dans quatre zones prototypes. On s'efforcera à cet égard d'utiliser autant que possible le personnel et les équipements existants. Toutefois, le programme pilote prévoit la désignation de représentants locaux dans chaque village de deux districts des Gouvernorats de Gharbiyah et de Minia. Il est également prévu qu'au cours de la troisième ou de la quatrième année d'exécution du Projet, grâce aux crédits supplémentaires alloués par le Gouvernement égyptien, quatre autres districts situés dans d'autres Gouvernorats pourront être choisis pour élargir le champ d'application du programme pilote.

Production et traitement des semences

Cette activité aura pour principal objectif d'améliorer les équipements de production et de traitement des semences et de former le personnel requis de manière à assurer des quantités de semences de haute qualité suffisantes pour mener à bien les activités de démonstration prévues.

Mécanisation

Un programme limité de mécanisation sera lancé pour définir les divers niveaux et types de mécanisation convenant à la production céréalière. Des équipements nouveaux ou modifiés seront mis au point, et leur efficacité sera testée. Une formation sera dispensée si nécessaire dans les domaines de la conception, du fonctionnement et de l'utilisation des équipements.

Services techniques

Le Projet sera exécuté par la Direction des principales céréales, agissant en vertu de pouvoirs délégués par le Ministère de l'agriculture. Les apports nécessaires aux services d'assistance technique et à la formation du personnel seront fournis selon un contrat signé entre le Consortium for International Development et le Gouvernement égyptien. L'entrepreneur du Projet nommera un directeur technique du Projet qui aura pour mission d'appuyer et de coordonner toutes les activités du Projet entreprises en Egypte pendant toute la durée du contrat.

Produits et achats destinés au Projet

Le Consortium fera œuvre de conseiller en ce qui concerne tous les aspects des spécifications des produits destinés au Projet. D'une manière générale, ces achats seront effectués en vertu de contrats conclus par le Ministère de l'agriculture et financés par l'AID.

Une évaluation générale du Projet et un examen de ses réalisations seront entrepris pendant la troisième et la cinquième année d'exécution pour déterminer l'efficacité et l'utilité des activités terminées. Ces évaluations serviront à définir les principaux axes des futurs programmes nationaux et régionaux de production céréalière.

Un tableau récapitulatif des coûts provisionnels et un plan de financement sont fournis dans l'appendice 1 de la présente annexe.

APPENDICE I À L'ANNEXE I

*Plan de financement récapitulatif — Sources et affectations des fonds —
Egypte : Projet relatif aux principales céréales*

(En milliers de dollars des Etats-Unis)

Source	USAID*		Gouvernement égyptien		Total	
	Devises	Monnaie locale	Devises	Monnaie locale	Dollars	%
Utilisation :						
1. Personnel et consultants	5 624,5	2 371,5	—	7 807,8	15 803,8	40
2. Formation	1 356,0	1 038,0	—	635,0	3 029,0	7
3. Constructions	3 460,3	182,0	—	—	3 642,3	9
4. Approvisionnements	8 777,3	—	—	—	8 777,3	22
5. Autres frais	170,0	842,4	—	—	1 012,4	2
6. Terrains	—	—	—	1 500,0	1 500,0	4
7. Inflation	3 432,5	1 100,8	—	—	4 533,3	12
8. Dépenses imprévues	1 408,0	234,8	—	—	1 642,8	4
TOTAL	24 228,6	5 769,5	—	9 942,8	39 942,8	100

* Le total des apports de l'USAID est arrondi à 30 millions de dollars.

No. 19203

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Grant Agreement for commodity imports. Signed at Cairo
on 29 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de don pour l'importation de produits de base. Signé
au Caire le 29 août 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR COMMODITY IMPORTS

Dated: August 29, 1979

A.I.D. Grant No. 263-0119

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Grant		Section 4.02.	Other Forms of Disbursement
Section 1.01. The Grant		Section 4.03.	Date of Disbursement
Article II. Conditions Precedent to Disbursement		Section 4.04.	Terminal Date for Disbursement
Section 2.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement		Section 4.05.	Documentation Requirements
Section 2.02. Terminal Date for Meeting Conditions Precedent to Disbursement		Section 4.06.	Records
Section 2.03. Notification of Meeting Conditions Precedent to Disbursement		Article V. General Covenants and Warranties	
Article III. Procurement, Utilization, and Eligibility of Commodities		Section 5.01. Reports	
Section 3.01. A.I.D. Regulation 1		Section 5.02. Disclosure of Material Facts and Circumstances	
Section 3.02. Source of Procurement		Section 5.03. Taxation	
Section 3.03. Date of Procurement		Section 5.04. Commissions, Fees and Other Payments	
Section 3.04. Eligible Items		Section 5.05. Periodic Discussions	
Section 3.05. Procurement for Public Sector		Section 5.06. Private Sector	
Section 3.06. Financing Physical Facilities		Section 5.07. Use of Local Currency	
Section 3.07. Utilization of Commodities		Section 5.08. Ministry of Education Set Aside	
Section 3.08. Motor Vehicles		Article VI. Termination and Suspension	
Section 3.09. Minimum Size of Transactions		Section 6.01. Termination	
Section 3.10. Procedures		Section 6.02. Suspension of Disbursements, Transfer of Goods to A.I.D.	
Section 3.11. Private Sector		Section 6.03. Cancellation by A.I.D.	
Article IV. Disbursements		Section 6.04. Refunds	
Section 4.01. Disbursement for United States Dollar Costs—Letters of Commitment to United States Banks		Section 6.05. Nonwaiver of Remedies	
		Article VII. Miscellaneous	
		Section 7.01. Communications	
		Section 7.02. Representatives	
		Section 7.03. Implementation Letters	
		Section 7.04. Information and Marking	

¹ Came into force on 29 August 1979 by signature.

GRANT AGREEMENT dated August 29, 1979, between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.") and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("the Grantee").

Article I

Section 1.01. THE GRANT. A.I.D. agrees to grant to the Grantee pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Eighty-Five Million United States dollars (\$85,000,000) (the "Grant") for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Grantee in meeting a serious foreign exchange shortage, achieving development objectives, improving the standard of living and maintaining political stability. Commodities and commodity-related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items," as hereinafter more fully described in Section 3.04.

Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Grant, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion or opinions of the Minister of Justice of the Arab Republic of Egypt that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Grantee and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms.
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.02 and a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 2.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in Section 2.01 shall not have been met within one hundred twenty (120) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Grantee.

Section 2.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Grantee upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 2.01 have been met.

Article III. PROCUREMENT, UTILIZATION, AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES

Section 3.01. A.I.D. REGULATION 1. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, this Grant and the procurement and utilization of Eligible Items financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, which is incorporated and made a part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation [1] is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

Section 3.02. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may

otherwise agree in writing, all Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America.

Section 3.03. DATE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant for which any order or contract was firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 3.04. ELIGIBLE ITEMS. (a) The commodities eligible for financing under this Grant shall be those specified in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing as set forth in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued to Grantee. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation I are eligible for financing under this Loan. Other items shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of the Grant or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to delete commodity categories or items within commodity categories described by Schedule B codes on the Commodity Eligibility Listing. Such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form II approval) or, if no commodity prevalidation is required, no later than the date on which an irrevocable Letter of Credit is confirmed by a U.S. bank in favor of the supplier.

(c) If no prevalidation is required and payment is not by Letter of Credit, A.I.D. will exercise this right no later than the date on which it expends funds made available to the Grantee, under this Agreement for the financing of the commodity. In any event, however, the Grantee will be notified through the A.I.D. Mission in its country of any decision by A.I.D. to exercise its right pursuant to a determination that financing the commodity would adversely affect A.I.D. or foreign-policy objectives of the United States or could jeopardize the safety or health of people in the importing country.

Section 3.05. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR. With respect to procurement hereunder by or for the Grantee, its departments and instrumentalities:

- (a) The provision of Section 201.22 of A.I.D. Regulation I regarding competitive bid procedures shall apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing; and
- (b) Grantee will undertake to assure that public sector end-users under this Grant establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs, duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector end-users.

Section 3.06. FINANCING PHYSICAL FACILITIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, not more than \$1,000,000 from the proceeds of this Grant shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of any one physical facility or related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity and ownership, constitute a single enterprise in the judgment of A.I.D.

Section 3.07. UTILIZATION OF COMMODITIES. (a) Grantee shall insure that commodities financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include:

- (i) The maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and removal from customs and/or customs-bonded warehouses of such commodities, the total time for which (from date commodities arrive at port of entry to date importer removes them from Customs) shall not exceed ninety (90) calendar days unless the importer is hindered by force majeure or A.I.D. otherwise agrees in writing;
- (ii) The consumption or use not later than one (1) year from the date the commodities arrive at the port of entry unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reasons of force majeure or special market or other circumstances; and
- (iii) The proper surveillance and supervision by Grantee to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in Implementation Letters.

(b) Grantee shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

Section 3.08. MOTOR VEHICLES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, none of the proceeds of this Grant may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States.

Section 3.09. MINIMUM SIZE OF TRANSACTIONS. Except where authorized by A.I.D. in writing, no foreign exchange allocation or Letter of Credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than ten thousand dollars (\$10,000). The minimum size of transaction restriction is not applicable for end-use importers.

Section 3.10. PROCEDURES. A.I.D. will issue binding Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

Section 3.11. PRIVATE SECTOR. In recognition of the importance of the development of the private sector in promoting its overall economic growth Grantee agrees to take all necessary steps to make available to the private sector as much of the proceeds of the Grant as possible.

Article IV. DISBURSEMENTS

Section 4.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Grantee may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Grantee or any designee of the Grantee, through

the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Grantee and may be financed under the Grant.

Section 4.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means and by such other procedures, as the Grantee and A.I.D. may agree to in writing.

Section 4.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to concur, in the case of disbursements pursuant to Section 4.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement of the Grantee, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 4.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 4.02 shall be issued in response to a request received by A.I.D. after twenty-four (24) months, and no disbursement of grant funds shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 4.01 after three (3) years, from the date the Grantee satisfies the Conditions Precedent in Section 3.01.

Section 4.05. DOCUMENTATION REQUIREMENTS. A.I.D. Regulation 1 specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing. The document number shown on the Letter of Commitment or other disbursing authorization document shall be the number reflected on all disbursement documents submitted to A.I.D. In addition to the above, Grantee shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with Section 3.07 of this Agreement. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities, as may be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 4.06. RECORDS. Grantee shall maintain or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied such books and records relating to this Agreement as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records shall be made available to A.I.D. for such periods and at such times as A.I.D. may require, and shall be maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Agreement.

Article V. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. REPORTS. Grantee shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the goods and services financed by this Grant and the performance of Grant's obligations under this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

Section 5.02. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Grantee represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Grant

are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Grant and the discharge of its obligation under this Agreement. The Grantee shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, this Grant, or the discharge of the Grantee's obligations under this Agreement.

Section 5.03. TAXATION. This Agreement and the Grant shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Grantee.

Section 5.04. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Grantee warrants and covenants that in connection with obtaining the Grant, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Grantee's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Grantee shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Grantee warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Grantee, or any official of the Grantee, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

Section 5.05. PERIODIC DISCUSSIONS. Periodically, but no less than annually, the Grantee and A.I.D. will meet to discuss the status of the economy, associated economic issues and the relationship of the A.I.D. program to those concerns.

Section 5.06. PRIVATE SECTOR. The Grantee covenants that the Grantee will develop, implement and approve the necessary plans and procedures to enable appropriate participation by the private sector in transactions for which financing is provided by this Grant in the amount of up to approximately \$8,500,000.

Section 5.07. USE OF LOCAL CURRENCY. (a) Grantee will establish a Special Account in the Central Bank of Egypt which account is hereinafter referred to as the "Special Account" and deposit therein currency of the Government of the Arab Republic of Egypt in amounts equal to proceeds accruing to the Grantee or any authorized agency thereof as a result of the sale or importation of the eligible items. Funds in the Special Account may be used for such purposes as are mutually agreed upon by A.I.D. and the Grantee at the time this Agreement is signed, provided that such portion of the funds in the Special Account as may be designated by A.I.D. shall be made available to A.I.D. to meet the requirements of the United States.

(b) Deposits to the Special Account shall become due and payable quarterly upon advice from A.I.D. as to disbursements made under the Agreement. Grantee shall make such deposits at the highest rate of exchange prevailing and declared

for foreign exchange currency by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt.

(c) Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder shall be disposed for such purposes as may, subject to applicable law, be agreed to between Grantee and A.I.D.

Section 5.08. MINISTRY OF EDUCATION SET ASIDE. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, to the extent the funds, of up to approximately Fifteen Million U.S. Dollars (\$15,000,000), set aside for the Egyptian Ministry of Education for the purchase of educational materials and equipment are not used for this purpose within a period of up to 12 months from the fulfillment of the conditions precedent, they will revert to use for general commodity import financing. Funds used for educational equipment and materials will not result in the accrual of proceeds to the Grantee and therefore no counterpart deposits will be required.

Article VI. TERMINATION AND SUSPENSION

Section 6.01. TERMINATION. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties at any time. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party thirty (30) days written notice.

Section 6.02. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS, TRANSFER OF GOODS TO A.I.D. In the event that at any time:

- (a) Grantee shall fail to comply with any provision of this Agreement; or
- (b) Any representation or warranty made by or on behalf of Grantee with respect to obtaining this Grant or made or required to be made under this Agreement is incorrect in any material respect; or
- (c) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Grant will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (d) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (e) A default shall have occurred under any other agreement between Grantee or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D., in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, at its option, may (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization, (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorizations to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, or (iii) to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to Grantee thereunder, giving notice to Grantee promptly thereafter, decline to make disbursements other than Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Arab Republic of Egypt.

Section 6.03. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspensions of disbursements pursuant to Section 6.02, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or

times thereafter, cancel all or any part of the Grant that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 6.04. REFUNDS. In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, in the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement as determined by A.I.D., or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or is in violation of the laws governing A.I.D., as determined by A.I.D., A.I.D. may require the Grantee to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Refunds paid by Grantee to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, reducing the amount available for future disbursement, and shall not be available for reuse under the Agreement.

Section 6.05. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

Article VII. MISCELLANEOUS

Section 7.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Grantee or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Grantee:

Mail address:

Ministry of Economy, Foreign Trade
and Economic Affairs
8 Adly Street
Cairo, Egypt

Cable address:

8 Adly Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail address:

United States Agency for International Development
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 7.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Grantee will be represented by the individuals holding or acting in the offices of Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Affairs, the

Minister of State for Economic Cooperation, and the Undersecretary of State for Economic Cooperation, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Grantee shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice [of] revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Grantee designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as duly authorized.

Section 7.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Except as permitted by particular provisions of this Agreement, Implementation Letters will not be used to amend or modify the text of this Agreement.

Section 7.04. INFORMATION AND MARKING. The Grantee will give appropriate publicity to the Grant as a program to which the United States has contributed, and mark goods financed by A.I.D., as described in Implementation Letters.

IN WITNESS WHEREOF, Grantee and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]
Name: Dr. HAMED EL SAYEH
Title: Minister of Economy, Foreign
Trade and Economic Affairs

United States of America:

By: [Signed]
Name: ALFRED L. ATHERTON, Jr.
Title: American Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE POUR L'IMPORTATION DE PRODUITS DE BASE

En date du 29 août 1979

Don de l'AID n° 263-0119

TABLE DES MATIÈRES

<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titres</i>	<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titres</i>
Article I ^{er} .	Le Don	Paragraphe 4.02.	Autres formes de débours-ements
Paragraphe 1.01.	Le Don	Paragraphe 4.03.	Date des débours-ements
Article II.	Conditions préalables aux débours-ements	Paragraphe 4.04.	Date limite des débours-ements
Paragraphe 2.01.	Conditions préalables au premier débourse-ment	Paragraphe 4.05.	Pièces justificatives
Paragraphe 2.02.	Délai dans lequel les condi-tions préalables aux débours-ements doivent être rem-plies	Paragraphe 4.06.	Tenue et vérification des li-vres
Paragraphe 2.03.	Notification du fait que les conditions préalables aux débours-ements ont été rem-plies	Article V.	Dispositions générales et garanties
Article III.	Acquisition, utilisation et conditions d'autorisation des marchandises	Paragraphe 5.01.	Rapports
Paragraphe 3.01.	Article premier du Règle-ment de l'AID	Paragraphe 5.02.	Divul-gation des faits maté-riels et circonstances perti-nents
Paragraphe 3.02.	Provenance des marchan-dises	Paragraphe 5.03.	Imposition
Paragraphe 3.03.	Date de passation des mar-chés	Paragraphe 5.04.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 3.04.	Articles autorisés	Paragraphe 5.05.	Maintien de consultations péri-odiques
Paragraphe 3.05.	Passation de marchés avec le secteur public	Paragraphe 5.06.	Secteur privé
Paragraphe 3.06.	Financement d'installations matérielles	Paragraphe 5.07.	Utilisation des fonds en monnaie locale
Paragraphe 3.07.	Utilisation des marchandi-ses	Paragraphe 5.08.	Fonds alloués au Ministère de l'éducation
Paragraphe 3.08.	Véhicules à moteur	Article VI.	Dénonciation et suspension de l'Accord
Paragraphe 3.09.	Montant minimum des transactions	Paragraphe 6.01.	Dénonciation de l'Accord
Paragraphe 3.10.	Procédures	Paragraphe 6.02.	Suspension des débours-ements, cession des biens à l'AID
Paragraphe 3.11.	Secteur privé	Paragraphe 6.03.	Annulation par l'AID
Article IV.	Débours-ements	Paragraphe 6.04.	Rembours-ements
Paragraphe 4.01.	Débours-ements pour cou-vrir les coûts en dollars des Etats-Unis — Lettres d'en-gagement à des banques des Etats-Unis	Paragraphe 6.05.	Non-renonciation aux re-cours
		Article VII.	Dispositions diverses
		Paragraphe 7.01.	Communications
		Paragraphe 7.02.	Représentants
		Paragraphe 7.03.	Lettres d'exécution
		Paragraphe 7.04.	Information et marquage

¹ Entré en vigueur le 29 août 1979 par la signature.

ACCORD DE DON, en date du 29 août 1979, entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »), et la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (ci-après dénommée le « Donataire »).

Article premier

Paragraphe 1.01. LE DON. L'AID accepte de faire don au Donataire conformément à la loi de 1961, intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, d'une somme ne dépassant pas quatre-vingt-cinq millions (85 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Don ») afin de couvrir les dépenses en devises relatives aux marchandises et aux services connexes, tels que lesdits services sont définis à l'article premier du Règlement de l'AID, nécessaires pour aider le Donataire à faire face à une grave pénurie de devises, à réaliser ses objectifs de développement, à améliorer le niveau de vie des populations et à maintenir la stabilité politique du pays. Les marchandises et les services connexes qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés « les articles autorisés » et sont décrits plus en détail au paragraphe 3.04.

Article II. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 2.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don ou l'émission par l'AID du premier document d'engagement, le Donataire produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis ou des avis émanant du Ministère de la justice de la République arabe d'Egypte confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Donataire et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Donataire conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir, en titre ou à titre intérimaire, en qualité de représentant du Donataire, comme spécifié au paragraphe 7.02, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce.

Paragraphe 2.02. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.01 n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

Paragraphe 2.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera au Donataire qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 2.01.

Article III. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

Paragraphe 3.01. ARTICLE PREMIER DU RÈGLEMENT DE L'AID. Sauf indication contraire écrite de l'AID, le Don visé par le présent Accord ainsi que

l'acquisition et l'utilisation des articles autorisés financés au moyen du Don sont régis par les dispositions de l'article premier du Règlement de l'AID éventuellement amendé, tel qu'il est en vigueur, incorporé et intégré au présent Accord. Si une disposition de l'article premier du Règlement de l'AID est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition du présent Accord prévaudra.

Paragraphe 3.02. PROVENANCE DES MARCHANDISES. Sauf indication contraire donnée par l'AID dans des Lettres d'exécution ou dans des instructions concernant l'acquisition des marchandises, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés doivent avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 3.03. DATE DE PASSATION DES MARCHÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni service pour lequel une commande a été passée ou un marché conclu de manière ferme avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du présent Don.

Paragraphe 3.04. ARTICLES AUTORISÉS. a) Les marchandises dont le financement est autorisé au moyen du Don sont celles qui seront indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID qui figureront dans les Lettres d'exécution et dans les instructions concernant l'acquisition des marchandises, émises à l'intention du Donataire. Le financement au moyen du Don des services connexes définis à l'article premier du Règlement de l'AID peut être autorisé. Le financement d'autres articles ne pourra être autorisé à moins que l'AID n'y consente par écrit. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Don ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistant Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée.

b) L'AID se réserve le droit de supprimer, dans des cas exceptionnels, des catégories de marchandises ou des articles appartenant aux catégories de marchandises décrites dans le tableau B de la liste des marchandises autorisées. Ledit droit sera exercé au plus tard à la date de l'autorisation préalable de l'AID (formulaire 11) ou, si aucune autorisation préalable n'est requise, au plus tard à la date où une lettre de crédit irrévocable recevra confirmation d'une banque des Etats-Unis en faveur du fournisseur.

c) Si aucune autorisation préalable n'est requise et que le paiement ne s'effectue pas par lettre de crédit, l'AID exercera ledit droit au plus tard à la date à laquelle il déboursera les fonds mis à la disposition du Donataire au titre du présent Accord pour le financement des marchandises. Toutefois, dans tous les cas, le Donataire sera avisé, par l'intermédiaire de la Mission de l'AID dans son pays, de toute décision prise par l'AID d'exercer son droit après avoir déterminé que le financement de la marchandise en question porterait préjudice à l'AID ou aux objectifs de politique étrangère des Etats-Unis, ou qu'il pourrait mettre en danger la sécurité et la santé de la population du pays importateur.

Paragraphe 3.05. PASSATION DE MARCHÉS AVEC LE SECTEUR PUBLIC. En ce qui concerne la passation de marchés au titre du présent Accord par ou pour le Donataire, ses services et ses intermédiaires :

a) Les dispositions du paragraphe 201.22 de l'article premier du Règlement de l'AID concernant les procédures de soumission s'appliqueront à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;

- b) Le Donataire est dans l'obligation de veiller à ce que les usagers finals du secteur public en vertu du Don établissent des services de gestion logistique appropriés et à ce que suffisamment de fonds soient disponibles pour s'acquitter des frais de banque, des droits de douane et autres frais connexes relatifs aux marchandises importées par les usagers finals du secteur public.

Paragraphe 3.06. FINANCEMENT D'INSTALLATIONS MATÉRIELLES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un maximum d'un million de dollars prélevés au titre du Don pourront être utilisés pour l'acquisition de marchandises ou de services connexes en vue de leur utilisation dans la construction, l'agrandissement, l'équipement ou la transformation d'une installation matérielle quelconque ou installation matérielle connexe sans autorisation préalable de l'AID outre que les autorisations requises par l'article premier du Règlement de l'AID. On entend par « installations matérielles connexes » les installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et la propriété, constituent, de l'avis de l'AID, une seule et même entreprise.

Paragraphe 3.07. UTILISATION DES MARCHANDISES. a) Le Donataire veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est octroyé. A cet effet :

- i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont promptement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane; l'exécution de ces opérations (depuis la date d'arrivée des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date de leur enlèvement de la douane par l'importateur) n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours à moins que l'importateur ne soit empêché pour raison de force majeure ou que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;
- ii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées au plus tard un (1) an à compter de la date à laquelle elles arriveront au port d'entrée à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction de l'AID, pour raison de force majeure ou circonstances exceptionnelles affectant le marché ou autres; et
- iii) Le Donataire assurera une surveillance et une supervision appropriées pour réduire dans les ports la casse et le vol résultant de négligences dans la manutention délibérément incorrecte des cargaisons, comme il sera spécifié en détail dans les Lettres d'exécution.

b) Le Donataire fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou faciliter un projet ou une activité quelconque auxquels un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation sera envisagée, est lié ou que ce pays finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 3.08. VÉHICULES À MOTEUR. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune somme ne pourra être prélevée sur le Don pour financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie

de vente de véhicules à moteur, à moins que lesdits véhicules à moteur ne soient fabriqués aux Etats-Unis.

Paragraphe 3.09. MONTANT MINIMUM DE TRANSACTIONS. Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun règlement en devises ni lettre de crédit émise en vertu du présent Accord ne devra être d'un montant inférieur à dix mille dollars (10 000). Ce montant minimum de transactions ne s'applique pas aux importateurs de marchandises à usage final.

Paragraphe 3.10. PROCÉDURES. L'AID émettra des Lettres d'exécution et instructions obligatoires concernant l'acquisition des marchandises qui stipuleront les procédures applicables à la mise à exécution du présent Accord.

Paragraphe 3.11. SECTEUR PRIVÉ. Reconnaisant l'importance que revêt le développement du secteur privé dans l'ensemble de ses objectifs de croissance économique, le Donataire s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour mettre la plus grande partie possible des fonds provenant du Don à la disposition dudit secteur privé.

Article IV. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, le Donataire pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement d'un montant déterminé par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles au Donataire ou à toute personne désignée par lui, sous forme de lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût des articles autorisés achetés conformément aux dispositions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et dans les Lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux Lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge du Donataire et pourront être financés au moyen du Don.

Paragraphe 4.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Don selon toute autre modalité et suivant toute autre procédure dont le Donataire et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 4.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement visé au paragraphe 4.01 sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds au Donataire, à son mandataire ou à un établissement bancaire conformément à une Lettre d'engagement.

Paragraphe 4.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ni un autre document d'engagement au titre d'une autre forme de déboursement prévue au paragraphe 4.02 ne sera émis en réponse à une demande reçue par l'AID plus de vingt-quatre (24) mois après la date à laquelle le Donataire aura satisfait aux conditions préalables aux déboursements prescrites au paragraphe 3.01 et il ne sera effectué aucun déboursement des fonds du Don au vu de pièces justificatives reçues par l'AID ou l'une des banques visées au paragraphe 4.01 trois (3) ans après ladite date.

Paragraphe 4.05. PIÈCES JUSTIFICATIVES. L'article premier du Règlement de l'AID spécifie en détail les documents requis pour justifier les déboursements effectués au titre du présent Accord par Lettre d'engagement ou toute autre méthode de financement. La cote du document qui apparaît sur la Lettre d'engagement ou toute autre pièce portant autorisation de versement sera la cote qui devra figurer sur tous les documents de déboursement soumis à l'AID. En outre, le Donataire tiendra des livres appropriés pour établir que les marchandises financées au titre du présent Accord ont été utilisées conformément au paragraphe 3.07 dudit Accord. Des documents supplémentaires pourront également être demandés par l'AID relativement à certaines marchandises, comme il pourra être précisé en détail dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 4.06. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Donataire tiendra ou fera tenir, conformément aux pratiques et principes normaux d'une saine gestion comptable, les livres et les pièces comptables se rapportant au présent Accord qui seront prescrits dans les Lettres d'exécution. Ces livres et pièces comptables seront remis à l'AID pour la durée et à la date que l'AID pourra demander et seront conservés pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier versement effectué par l'AID au titre du présent Accord.

Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. RAPPORTS. Le Donataire fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs aux marchandises et aux services financés au moyen du présent Don et apportera toute preuve, demandée par l'AID, qu'il s'est acquitté des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Paragraphe 5.02. DIVULGATION DES FAITS ET CIRCONSTANCES PERTINENTS. Le Donataire garantit que tous les faits et circonstances qu'il a portés ou a fait porter à la connaissance de l'AID afin d'obtenir le Don sont exacts et complets et qu'il a porté à la connaissance de l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Don et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. Le Donataire informera dans les meilleurs délais l'AID de tout fait ou circonstance qui pourrait affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'il ou elle pourrait affecter matériellement le Don ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.03. IMPOSITION. Le présent Accord et le Don seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Donataire.

Paragraphe 5.04. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.
a) Le Donataire garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Don, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux fonctionnaires et aux employés travaillant à temps complet pour le compte du Donataire ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera, ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. Le Donataire informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord

prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) Le Donataire garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays du Donataire, et il s'engage à ce que ni lui ni ses représentants n'en reçoivent.

Paragraphe 5.05. MAINTIEN DE CONSULTATIONS PÉRIODIQUES. Périodiquement, et au moins une fois par an, le Donataire et l'AID se réuniront pour discuter de la situation de l'économie égyptienne, d'autres considérations économiques connexes et des liens existant entre le programme de l'AID et ces questions.

Paragraphe 5.06. SECTEUR PRIVÉ. Le Donataire s'engage à mettre au point, approuver et mettre en œuvre les plans et procédures nécessaires pour permettre aux entreprises du secteur privé de participer à concurrence d'environ 8 500 000 dollars aux transactions financées à l'aide du Don.

Paragraphe 5.07. UTILISATION DES FONDS EN MONNAIE LOCALE. a) Le Donataire s'engage à ouvrir à la Banque centrale d'Egypte un compte spécial, qui sera ci-après dénommé le « Compte spécial », et à y déposer des fonds en monnaie locale de la République arabe d'Egypte équivalant au montant des gains réalisés par le Donataire ou l'un quelconque de ses organismes compétents à la suite de la vente ou de l'importation d'articles autorisés. Les fonds déposés dans le Compte spécial pourront être utilisés aux fins mutuellement convenues par l'AID et le Donataire à la date de signature du présent Accord, étant entendu que le montant des fonds du Compte spécial que l'AID stipulera lui sera remis pour satisfaire aux conditions requises par les Etats-Unis.

b) Les versements au Compte spécial devront être effectués trimestriellement sur notification par l'AID des déboursements effectués en application du présent Accord. Pour ces versements, le Donataire utilisera le taux de change le plus élevé pratiqué et publié par les autorités compétentes de la République arabe d'Egypte.

c) Les fonds n'ayant pas fait l'objet d'un document d'engagement qui demeureront dans le Compte spécial à la date d'achèvement de l'assistance fournie en vertu du présent Accord pourront, sous réserve de la législation applicable, être utilisés à toutes les fins dont l'AID et le Donataire pourront convenir.

Paragraphe 5.08. FONDS ALLOUÉS AU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, dans la mesure où les fonds alloués au Ministère de l'éducation pour l'acquisition d'équipements et de matériels éducatifs n'auront pas été utilisés à cette fin dans un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle les conditions préalables aux déboursements auront été remplies, lesdits fonds pourront, à concurrence de quinze (15) millions de dollars des Etats-Unis, être réaffectés pour financer d'une manière générale l'importation de produits de base. Puisque les fonds utilisés pour l'achat d'équipements et matériels scolaires ne créeront pas de gains comptables par le Donataire, il ne lui sera pas demandé de déposer des fonds de contrepartie.

Article VI. DÉNONCIATION ET SUSPENSION DE L'ACCORD

Paragraphe 6.01. DÉNONCIATION DE L'ACCORD. Le présent Accord pourra à tout moment être abrogé d'un commun accord entre les Parties. L'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer par voie de notification écrite à l'autre Partie, moyennant un préavis de trente (30) jours.

Paragraphe 6.02. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS, CESSION DES BIENS À L'AID. Si à un moment quelconque :

- a) Le Donataire ne s'acquitte pas d'une obligation lui incombant aux termes d'une disposition du présent Accord; ou
- b) Une des représentations faites par le Donataire ou en son nom ou une des garanties données de la même manière à l'occasion de l'obtention du Don ou en application des dispositions de l'Accord s'avère matériellement inexacte; ou
- c) Un fait se produit que l'AID juge exceptionnel et rendant improbable la réalisation des fins du Don ou l'exécution par le Donataire des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- d) Un versement par l'AID contreviendrait à la législation qui régit celle-ci; ou
- e) S'il se produit un manquement à l'une quelconque des dispositions d'un autre accord existant entre le Donataire ou l'une quelconque de ses institutions et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'une quelconque de ses institutions;

l'AID, en sus des recours prévus par l'article premier du Règlement de l'AID, pourra à sa discrétion i) refuser d'émettre de nouvelles Lettres d'engagement ou d'autres autorisations de versements; ii) suspendre ou annuler les Lettres d'engagement en circulation ou les autres autorisations de versement dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables; ou iii) dans la mesure où l'AID n'aura pas remboursé directement le Donataire au titre du présent Accord, auquel cas l'AID donnera promptement notification au Donataire, refuser d'effectuer des remboursements autres qu'en vertu des Lettres d'engagement; et iv) à ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit cédée, si ces marchandises peuvent être livrés dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée en République arabe d'Egypte.

Paragraphe 6.03. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des versements décidée en application des dispositions du paragraphe 6.02, la ou les causes qui ont donné lieu à ladite suspension n'ont pas été éliminées ou redressées dans les soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID pourra, à tout moment par la suite et à sa discrétion, annuler la totalité ou toute partie du Don qui n'aura pas alors été versée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 6.04. REMBOURSEMENTS. En sus de tout remboursement demandé d'autre part par l'AID conformément à l'article premier du Règlement de l'AID, dans tous les cas où, selon la détermination de l'AID, un versement n'est pas justifié par des pièces valables conformément au présent Accord, ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou contrevient aux règlements de l'AID, l'AID pourra exiger du Donataire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans les trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Les montants que le Donataire aura

remboursés à l'AID, conséquence d'un manquement aux dispositions du présent Accord, seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord, à déduire du montant disponible pour des versements ultérieurs, et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.05. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard mis à exercer ou ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourrait se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, document ou communication adressée par le Donataire ou l'AID en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme ou radiogramme et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise en mains propres ou par service postal, télégramme ou radiogramme aux adresses suivantes :

Donataire :

Adresse postale :

Ministry of Economy and Foreign
Trade Economic Affairs,
8 Adly Street
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :

8 Adly Street
Cairo, Egypt

AID :

Adresse postale :

United States Agency for International Development
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord, seront rédigés en anglais, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 7.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Secrétaire au Ministère de l'économie, du commerce extérieur et des affaires économiques, le Ministère d'Etat à la coopération économique et le Sous-Secrétaire d'Etat à la coopération économique, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de représentant de l'AID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, le Donataire fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indi-

quera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Donataire qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 7.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution dudit Accord. Sauf lorsqu'une disposition du présent Accord l'autorise expressément, les Lettres d'exécution ne pourront pas servir à porter modification au texte du présent Accord.

Paragraphe 7.04. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Donataire diffusera des informations sur le Don en tant que programme auquel les Etats-Unis participent et marquera les biens financés par l'AID de la manière stipulée dans les Lettres d'exécution.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

Pour la République arabe d'Egypte :

Par : [Signé]

Nom : HAMED EL SAYEH

Titre : Ministre de l'économie du commerce extérieur et des affaires économiques

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : ALFRED L. ATHERTON

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 19204

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Project Grant Agreement for Shouhrah El Kheima thermal
power plant (with annexes). Signed at Cairo on
29 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à un don pour la centrale thermique de
Shouhrah El Kheima (avec annexes). Signé au Caire le
29 août 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

PROJECT GRANT AGREEMENT¹ AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, THE UNITED STATES OF AMERICA, THE MINISTRY OF ELECTRICITY AND POWER AND THE EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY FOR SHOUBRAH EL KHEIMA THERMAL POWER PLANT

Dated: August 29, 1979

Project Number 263-0030

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Section 5.4. Management
Article 2. The Project	Section 5.5. Financial Planning
Section 2.1. Definition of the Project	Section 5.6. Personnel Policies
Article 3. Financing	Section 5.7. Rate of Return
Section 3.1. The Grant	Section 5.8. Assuring Rate of Return
Section 3.2. Grantee Resources for the Project	Section 5.9. Share Distribution
Section 3.3. Project Assistance Completion Date	Section 5.10. Accounting Procedures
Article 4. Conditions Precedent to Disbursement	Section 5.11. Financial Reports
Section 4.1. First Disbursement	Article 6. Procurement Source
Section 4.2. Additional Disbursement	Section 6.1. Foreign Exchange Costs
Section 4.3. Notification	Article 7. Disbursement
Section 4.4. Terminal Date for Conditions Precedent	Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs
Article 5. Special Covenants	Section 7.2. Other Forms of Disbursement
Section 5.1. Project Evaluation	Article 8. Miscellaneous
Section 5.2. Continuing Consultation	Section 8.1. Communications
Section 5.3. Consultation on Power Rates	Section 8.2. Representatives
	Section 8.3. Standard Provisions Annex ²
	Section 8.4. Investment Guaranty Project Approval
	Annex 1. Project Description

A.I.D. Project Number 262-0030

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 29, 1979, among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee"), the MINISTRY OF ELECTRICITY AND POWER, the EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY ("EEA"), and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the

¹ Came into force on 29 August 1979 by signature.

² For the text of the Standard Provisions Annex, see "Project Grant Agreement between the United States of America and Egypt relating to applied science and technology research, signed at Cairo on 29 March 1977" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF THE PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of engineering and construction of a 600 MW thermal power plant to be located on a site at Shoubrah El Kheima in Cairo, Egypt. The plant will initially include two steam generating units each capable of producing 300 MW net, under normal operating conditions, together with the necessary auxiliary equipment. The plant will be designed to accommodate later installation of an additional 300 MW unit. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed One Hundred Million United States ("U.S.") Dollars (\$100,000,000) ("Grant"). The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 of goods and services required for the Project.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than the Egyptian Pound equivalent of Seventy-Eight Million One Hundred Thousand U.S. Dollars (\$78,100,000), including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is March 31, 1986 or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or the issuance of any commitment documents under the Project Agreement, the Cooperating Country shall, except as the A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An Opinion of the Minister of Justice or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Grant Project Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Cooperating Country and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Cooperating Country in accordance with all of its terms.
- (b) A statement of the names of the persons authorized to represent the Cooperating Country and EEA and a specimen signature of each person.
- (c) An acceptable contract for consulting engineering services for the Project, with an organization acceptable to A.I.D.
- (d) Evidence that the proceeds of the Grant will be made available to the EEA as a grant contribution to its equity capital.
- (e) Evidence from the appropriate Cooperating Country entity that utilization of World Bank air quality guidelines as project criteria is acceptable to the Cooperating Country and will not constitute violation of Egyptian law.

Section 4.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment documents under the Project Agreement for any purpose other than to finance the services of the consulting engineer, the Cooperating Country [shall], except as the A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence that local currency financing for the Project has been budgeted by the Cooperating Country and will be available for expenditure by the EEA through establishment of a special fund (to be replenished monthly) adequate to meet at least three months' expenditures on the Project, pursuant to a cost estimate made by the Consulting Engineer and approved by the EEA.
- (b) Evidence that satisfactory arrangements have been made by Governmental Agencies involved in the Project to carry out, operate, and maintain the Project as planned, including evidence of the ownership and availability of the plant site on Shoubrah El Kheima, or some other site acceptable to A.I.D., for the purposes intended.
- (c) Evidence that the Cooperating Country has taken all steps necessary to ensure that adequate supplies of fuel for the power plant to be built under this Project will be made available on a continuing and timely basis; and that the Cooperating Country shall provide for the building of additional fuel pipeline facilities as and when they become necessary for Project purposes.
- (d) Evidence that the Project has been designed and shall be built and operated in a manner which shall ensure that ultimate sulphur dioxide concentration levels resulting from the Project do not exceed $1,000\mu\text{g}/\text{m}^3$ 24-hour peak and $100\mu\text{g}/\text{m}^3$ annual average.
- (e) Evidence that the Cooperating Country has formulated and is prepared to implement a firm plan, including but not limited to tariff increases, which will allow the EEA to meet the required minimum rates of return of 5 percent in

1980, 6 percent in 1981, 8 percent in 1982 and 9 percent in 1983 and thereafter; and that such a plan will evidence that these rates of return shall not be achieved by increasing the fuel input subsidy.

- (f) Evidence of firm commitment from U.S., international, and foreign lending institutions for provision of not less than seventy (70) percent of all foreign exchange funds required for the Project, aside from those funds provided by the A.I.D. Grant, on acceptable terms.
- (g) Such other information as A.I.D. may reasonably request.

Section 4.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the Conditions Precedent specified in Sections 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.4. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Cooperating Country and A.I.D. agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Cooperating Country and A.I.D. otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 5.2. CONTINUING CONSULTATION. The Cooperating Country and E.E.A. shall cooperate fully with A.I.D. and other lenders/donors to assure that the purpose of the Project will be accomplished. To this end, the Cooperating Country shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the EEA of its obligations under the Project Agreement, the performance of the consultants, contractors and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 5.3. CONSULTATION ON POWER RATES. The Cooperating Country shall hold periodic consultations with A.I.D. concerning fuel pricing as it relates to the power rate structure.

Section 5.4. MANAGEMENT. The EEA shall be required to provide qualified and experienced management for the Project, and shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 5.5. FINANCIAL PLANNING. Except as A.I.D. shall otherwise agree in writing, the Cooperating Country shall assure adequate long-term financing for EEA's expansion program which has been authorized and for modifications and additions to such programs. Within two years from the date of the Project Agreement the financing so provided will be divided between equity contributions and loans in such a manner that after the completion of loan transactions the debt to equity ratio will be no greater than 1.5:1.

Section 5.6. PERSONNEL POLICIES. The EEA shall take necessary action to implement improvements in its personnel system to reach a level of personnel which will enhance overall efficiency of operations and comply more closely with generally accepted worldwide personnel levels in the power business.

Section 5.7. RATE OF RETURN. Except as A.I.D. shall otherwise agree in writing, the Cooperating Country shall ensure that EEA will promptly take all such action as shall be required to provide in any fiscal year after 1982 an annual return on the average of the current net value of the fixed assets of EEA in service at the beginning and end of the fiscal year concerned at a rate of not less than nine percent (9%).

Section 5.8. ASSURING RATE OF RETURN. Except as A.I.D. shall otherwise agree in writing, in order to achieve the desired nine percent (9%) rate of return by 1983 and thereafter the Cooperating Country shall ensure that EEA agrees to take prompt action including but not limited to adjustment of tariffs, if necessary, as shall be required to achieve a minimum five percent (5%) rate of return in 1980, six percent (6%) in 1981, eight percent (8%) in 1982 and nine percent (9%) in 1983 and thereafter. The Cooperating Country further agrees that these rates of return shall not be achieved by increasing the fuel input subsidy. It is further agreed that any increase in fuel costs shall be immediately reflected by commensurate increase in tariff areas.

Section 5.9. SHARE DISTRIBUTION. The Cooperating Country shall provide evidence of a plan relating to the distribution of shares in the seven distribution companies of the EEA.

Section 5.10. ACCOUNTING PROCEDURES. The Cooperating Country shall ensure that EEA takes appropriate steps to implement modifications and improvements in its existing accounting system. Such improvements shall be based, at least in part, on recommendations of the consulting firm under contract to study EEA's accounting system.

Section 5.11. FINANCIAL REPORTS. The Cooperating Country shall ensure that EEA prepares and submits to A.I.D. by November 1 of each year, a provisional forecast of operating revenues, operating expenses and rate of return for the next succeeding year, a statement of the tariff and assumptions underlying the forecasts, an aging report of accounts receivable from major accounts, and a statement of the measures proposed, if any, to produce the annual return provided for above, and to furnish to A.I.D. all such detail as A.I.D. may reasonably request.

For the purpose of this covenant:

- (a) The annual return specified above shall be calculated in respect of each fiscal year, by using as the denominator the average current net value of the fixed assets of EEA in service at the beginning and at the end of each such year, and as numerator the net operating income of EEA for the same year;
- (b) The term "current [net] value of the fixed assets of the EEA in service" means the gross value of EEA's fixed assets in service less the amount of accumulated depreciation, both as valued from time to time in accordance with consistently applied appropriate methods of valuation or revaluation acceptable to A.I.D.; and

- (c) The term “net operating income” means gross revenues from all sources less all operating expenditures, including expenses of administration, adequate maintenance and taxes or any payment in lieu of taxes and adequate maintenance provision for depreciation but excluding interest and other charges on debt.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) (“Foreign Exchange Costs”), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee’s behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Credit will be financed under the Grant unless the Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by A.I.D. or the Grantee to the other under this Agree-

ment will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8, Adly Street
Cairo, Egypt

To the Ministry of Electricity and Power or the EEA:

Ministry of Electricity and Power (or)
Egyptian Electricity Authority
Nasr City
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individuals holding or acting in the offices of the Minister of Economy and Economic Cooperation and EEA will be represented by the individual holding or acting in the office of Chairman of the Egyptian Electricity Authority. A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D., Cairo, Egypt, Each, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.I to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee and the EEA, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Provisions Annex" (Annex 2)¹ is attached to and forms part of this Agreement.

Section 8.4. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL. Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a project approved by the Arab Republic of Egypt pursuant to the agreement between it and the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Arab Republic of Egypt will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that project.

¹ See footnote 2, p. 254 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:
By: [Signed]
Name: Dr. HAMED EL SAYEH
Title: Minister of Economy, Foreign
Trade and Economic Coopera-
tion

United States of America:
By: [Signed]
Name: ALFRED L. ATHERTON, Jr.
Title: American Ambassador

Egyptian Electricity Authority:
By: [Signed]
Name: Eng. KAMEL H. DESSOUKY
Title: Chairman

Ministry of Electricity and Power:
By: [Signed]
Name: Dr. MOUSTAFA KAMAL SABRI
Title: Minister of Electricity and
Power

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

The Project consists of engineering and construction of a 600 MW thermal power plant to be located on a site at Shoubrah El Kheima in Cairo. The plant will initially include two steam generating units each capable of producing 300 MW net, under normal operating conditions, together with the necessary auxiliary equipment including fuel storage, transmission linkage to the Unified Power System (UPS), and necessary communication and control equipment. The plant design will accommodate later installation of an additional 300 MW unit. The Plant will be designed to burn mazout but will be capable of being converted to gas if desirable at a future time. Mazout will be supplied via a pipeline by the Egyptian General Petroleum Company from a refinery at Suez.

Condensing water will be taken from the Nile River and returned without further treatment. Plant wastewater will be passed through a wastewater treatment plant before entering the river. The wastewater treatment plant will be designed to provide an effluent of a quality equal to or better than the U.S. EPA requirements.

Additions to the existing electrical transmission system required to deliver the output of the proposed plant to the system loads comprise four 220-KV circuits with associated equipment. It is anticipated that the present double circuit from Cairo North to Cairo West will be looped through the new plant financed under the Project. The Project will also include eight new 220-KV circuit breakers and line terminal positions complete with circuit breakers, and the replacement of circuit breakers and associated equipment of the Cairo North substation in order to provide sufficient current carrying capacity to handle the expected power flows.

AID financing will be utilized for the U.S. dollar costs of procurement of (1) U.S. consulting engineering services for the planning and engineering of all facilities; preparation of tender documents and procurement services related to plant and equipment, materials and related civil works construction services; supervision of installation, erection and civil works construction services; acceptance testing and start up of plant; and assistance and training during initial commercial operations; and (2) design, supply and erection of a major equipment package such as the turbine generator island or boiler island, from a U.S. firm.

Project Implementation. Prime responsibility for the overall management of implementation of the project will be the EEA. The EEA will establish a special project team, reporting directly to the Chairman of EEA, which will have full authority to approve all contracts, change orders, and payments to contractors and make final decisions on all project-related matters. This unit shall consist of a project director, electrical engineer, civil engineer, accountant, financial analyst, contract specialist and legal counsel or such other members as may be deemed appropriate by the EEA and AID.

An illustrative Project Financial Plan is attached as Attachment 1 to Annex 1.

ATTACHMENT 1 TO ANNEX 1

*Illustrative project financial plan—Project No. 263-0030—
prices as of early 1978*

(Dollars in thousands)*

	<i>A.I.D. Grant</i>	<i>A.R.E. Egyptian Pounds (\$ equiv. of L.E.)</i>	<i>Other</i>	<i>Total</i>
1. Power station	100,000**	73,775	271,371	445,146
2. Transmission lines		2,722	13,900	16,622
3. Technical assist- ance		1,585	2,498	4,083
TOTAL	100,000	78,082	287,769	465,851

* LE = US\$1.40.

** Includes architect and engineering services associated with power station and transmission lines and one major equipment package.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ RELATIF À UN DON ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE
D'ÉGYPTÉ, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE MINISTRE
DE L'ÉLECTRICITÉ ET DE L'ÉNERGIE ET L'AUTORITÉ
ÉGYPTIENNE DE L'ÉLECTRICITÉ POUR LA CENTRALE
THERMIQUE DE SHOUBRAH EL KHEIMA**

Date : 29 août 1979

Projet n° 263-0030

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD RELATIF À UN DON

Article 1 ^{er} . L'Accord	Paragraphe 5.5. Planification financière
Article 2. Le Projet	Paragraphe 5.6. Politique concernant le personnel
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 5.7. Rentabilité
Article 3. Financement	Paragraphe 5.8. Garantie de rentabilité
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 5.9. Répartition des actions
Paragraphe 3.2. Ressources à fournir par le Donataire	Paragraphe 5.10. Méthodes comptables
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 5.11. Rapports financiers
Article 4. Conditions préalables au déboursement	Article 6. Source de financement
Paragraphe 4.1. Premier déboursement	Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 4.2. Déboursements supplémentaires	Article 7. Déboursements
Paragraphe 4.3. Notification	Paragraphe 7.1. Déboursements pour les coûts en devises
Paragraphe 4.4. Délai dans lequel les conditions préalables doivent être satisfaites	Paragraphe 7.2. Autres formes de déboursements
Article 5. Conventions spéciales	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet	Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 5.2. Consultation permanente	Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 5.3. Consultations sur les tarifs de l'électricité	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types ²
Paragraphe 5.4. Gestion	Paragraphe 8.4. Approbation de la garantie de l'investissement nécessaire au Projet
	Annexe 1. Description du Projet

¹ Entré en vigueur le 29 août 1979 par la signature.

² Pour le texte de l'annexe relative aux dispositions types, voir « Accord de don relatif à un projet entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique relatif à un projet de recherche scientifique et technique appliquée, signé au Caire le 29 mars 1977 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1116, p. 97.

Projet de l'AID n° 262-0030

ACCORD RELATIF À UN DON, en date du 29 août 1979, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (« Donataire »), le MINISTÈRE DE L'ÉLECTRICITÉ ET DE L'ÉNERGIE, l'AUTORITÉ ÉGYPTIENNE DE L'ÉLECTRICITÉ (« EEA ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but de mettre sous forme écrite l'entente intervenue entre les parties ci-dessus (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne la réalisation par le Donataire du Projet décrit ci-dessous ainsi que le financement de ce projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, décrit plus en détail dans l'annexe 1, portera sur l'ingénierie et la construction d'une centrale thermique de 600 MW à Shoubrah El Kheima au Caire (Egypte). Au début, il y aura deux turbo-alternateurs, pouvant chacun fournir 300 MW nets dans les conditions normales d'exploitation, ainsi que l'équipement auxiliaire nécessaire. L'installation sera conçue de façon à permettre l'installation ultérieure d'une troisième unité de 300 MW. On en trouvera une définition plus détaillée dans l'annexe 1. Dans les limites de cette définition, des éléments de la description détaillée figurant dans l'annexe 1 pourront être modifiés par accord écrit entre les représentants autorisés des Parties énumérées dans le paragraphe 8.2 sans modification officielle de l'Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON. Pour aider le Donataire à couvrir le coût de la réalisation du Projet, l'AID, conformément au *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) de 1961, tel qu'il a été modifié, accepte de faire don au Donataire, conformément au présent Accord, d'une somme n'excédant pas cent millions (100 000 000) de dollars des Etats-Unis (« Don »). Ce Don pourra être utilisé pour financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.1 des biens et services nécessaires aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES À FOURNIR PAR LE DONATAIRE. *a)* Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, en outre de ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet efficacement et en temps voulu.

b) Les ressources fournies par le Donataire aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au moins l'équivalent, en livres égyptiennes, de soixante-dix-huit millions cent mille (78 100 000) dollars des Etats-Unis, y compris les coûts en nature.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. *a)* La « date d'achèvement de l'assistance au Projet » (PACD) est le 31 mars 1986 ou toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit. C'est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et que tous les biens financés au titre du Don auront été acquis pour le Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, celle-ci n'émettra ni n'approuvera de documents ou d'autorisation de déboursement au titre du Don pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites par les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet, ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout montant correspondant à des demandes de déboursement qui, bien qu'accompagnées des pièces justificatives prescrites par les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Article 4.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de tout document d'engagement dans le cadre de l'Accord relatif au Projet, le pays coopérant fournira à l'AID, sauf si celle-ci en convient autrement par écrit, les pièces suivantes, de façon satisfaisante pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis juridique du Ministre de la justice ou d'un autre juriste acceptable pour l'AID, attestant que le présent Accord de don relatif à un projet a été dûment autorisé et/ou ratifié au nom du pays coopérant et que toutes ses stipulations constituent pour le pays coopérant des obligations valables et légalement contraignantes;
- b) Une liste des noms des personnes autorisées à représenter le pays coopérant et l'EEA ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Un contrat acceptable pour les services d'ingénierie nécessaires au Projet, conclu avec une organisation acceptable par l'AID;
- d) La preuve du fait que le montant du Don sera mis à la disposition de l'EEA en tant que contribution gracieuse à son capital;
- e) La preuve, fournie par l'organisme approprié du pays coopérant, que l'utilisation des directives de la Banque mondiale sur la qualité de l'air comme critère pour le Projet est acceptable pour le pays coopérant et ne violera pas la loi égyptienne.

Paragraphe 4.2. DÉBOURSEMENTS SUPPLÉMENTAIRES. Avant tout déboursement ou avant toute émission de documents d'engagement dans le cadre de l'Accord relatif au Projet, pour tout motif autre que le financement des services de l'ingénieur-conseil, le pays coopérant fournira à l'AID, sauf accord écrit de celle-ci pour qu'il en soit autrement, les documents suivants, acceptables pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) La preuve que le financement en monnaie locale du Projet a été inscrite au budget par le pays coopérant et sera disponible pour l'EEA grâce à l'établissement d'un fonds spécial (à reconstituer tous les mois) suffisant pour couvrir au moins trois mois de dépenses nécessaires au Projet, conformément à un devis établi par l'ingénieur-conseil et approuvé par l'EEA.

- b) La preuve que des arrangements satisfaisants ont été faits pour que les services gouvernementaux collaborant au Projet réalisent, exploitent et entretiennent celui-ci comme prévu, y compris la preuve de la propriété et de la disponibilité de l'emplacement prévu pour l'installation à Shoubrah El Kheima ou d'un autre emplacement acceptable pour l'AID et convenant aux buts du Projet.
- c) La preuve que le pays coopérant a pris toutes les mesures nécessaires pour que la centrale à construire dans le cadre du projet soit ravitaillée en combustible de façon adéquate, permanente et en temps voulu; la preuve que le pays coopérant assurera la construction de nouveaux oléoducs, s'ils deviennent éventuellement nécessaires pour atteindre les buts du Projet.
- d) La preuve que le Projet conçu sera réalisé et exploité de façon que les concentrations maximales en dioxyde de soufre ne dépasseront pas $1 \mu\text{g}/\text{m}^3$ en pointe sur 24 heures ni $0,1 \mu\text{g}/\text{m}^3$ pour la moyenne annuelle.
- e) La preuve que le pays coopérant a formulé et est disposé à appliquer un plan ferme, comprenant, mais non uniquement, des hausses de tarif qui permettront à l'EEA d'atteindre les taux de rentabilité minimaux requis, soit 5 p. 100 en 1980, 6 p. 100 en 1981, 8 p. 100 en 1982, 9 p. 100 en 1983 et pendant les années suivantes; la preuve que ce plan permettra d'obtenir ces taux sans augmentation de la subvention sur le combustible.
- f) La preuve d'un engagement ferme de la part des établissements prêteurs (des Etats-Unis, internationaux, étrangers) de fournir au moins 70 p. 100 de toutes les sommes en devises nécessaires au Projet, à part celles fournies par le Don de l'AID, à des conditions acceptables.
- g) Toutes autres informations que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.3. NOTIFICATION. Lorsque l'AID aura déterminé que les conditions préalables figurant dans les paragraphes 4.1 et 4.2 sont satisfaites, elle le notifiera sans retard au Donataire.

Paragraphe 4.4. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE SATISFAITES. Si toutes les conditions figurant dans le paragraphe 4.1 n'ont pas été satisfaites dans les 120 jours de la date du présent Accord, ou à une date ultérieure acceptée par écrit par l'AID, celle-ci peut, si elle le désire, mettre fin au présent Accord par notification écrite au donataire.

Article 5. CONVENTIONS SPÉCIALES

Paragraphe 5.1. EVALUATION DU PROJET. Le pays coopérant et l'AID conviennent d'établir un programme d'évaluation, faisant partie intégrante du Projet. Sauf si le pays coopérant et l'AID conviennent par écrit qu'il en sera autrement, le programme comprendra, au cours de la réalisation du Projet et à une ou plusieurs dates ultérieures : a) l'évaluation des progrès déjà réalisés vers l'atteinte des objectifs du Projet; b) la détection et l'évaluation des zones de contraintes qui pourraient freiner leur réalisation; c) l'évaluation de la façon dont ces informations peuvent être utiles pour aider à résoudre ces problèmes; d) l'évaluation, dans la mesure du possible, de l'impact d'ensemble du Projet sur le développement.

Paragraphe 5.2. CONSULTATION PERMANENTE. Le pays coopérant et l'EEA coopéreront pleinement avec l'AID et les autres prêteurs et/ou donateurs pour assurer la réalisation du Projet. A cette fin, le pays coopérant procédera

de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à des échanges de vues, par l'intermédiaire des représentants des Parties, sur l'avancement du Projet, la façon dont l'EEA s'acquitte de ses obligations en vertu de l'Accord relatif au Projet, les résultats obtenus par les consultants, entrepreneurs et fournisseurs liés au projet et les autres questions concernant celui-ci.

Paragraphe 5.3. CONSULTATIONS SUR LES TARIFS DE L'ÉLECTRICITÉ. Le pays coopérant organisera des consultations périodiques avec l'AID concernant le prix du combustible par rapport à la structure tarifaire de l'électricité.

Paragraphe 5.4. GESTION. L'EEA sera requise de fournir du personnel d'encadrement qualifié et expérimenté pour la gestion du Projet et formera, s'il y a lieu, le personnel nécessaire à l'exploitation et à l'entretien du Projet.

Paragraphe 5.5. PLANIFICATION FINANCIÈRE. Sauf accord écrit de l'AID pour qu'il en soit autrement, le pays coopérant assurera un financement à long terme adéquat pour le programme d'expansion de l'EEA qui a été autorisé et pour les modifications et additions à ce programme. Dans les deux ans à partir de la date de l'Accord relatif au Projet, le financement ainsi fourni sera divisé entre les contributions au capital et les prêts, de façon que, après achèvement des opérations concernant le prêt, le rapport de l'endettement aux fonds propres ne soit pas supérieur à 1,5/1.

Paragraphe 5.6. POLITIQUE CONCERNANT LE PERSONNEL. L'EEA prendra les mesures nécessaires pour améliorer sa politique du personnel afin que celui-ci atteigne un niveau améliorant l'efficacité globale de l'exploitation et soit plus proche des niveaux généralement acceptés dans le monde entier pour le personnel des entreprises d'électricité.

Paragraphe 5.7. RENTABILITÉ. Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, le pays coopérant assurera que l'EEA prendra rapidement toutes les mesures qui seront nécessaires pour pouvoir dégager, au cours de tout exercice budgétaire après 1982, une rentabilité annuelle d'au moins 9 p. 100 par rapport à la moyenne de la valeur courante nette des immobilisations de l'EEA entre le commencement et la fin de l'exercice budgétaire en cause.

Paragraphe 5.8. GARANTIE DE RENTABILITÉ. Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, le pays coopérant assurera que, pour atteindre la rentabilité désirée de 9 p. 100 en 1983 et les années suivantes, l'EEA conviendra d'agir rapidement, notamment, mais non exclusivement, par un ajustement des tarifs, si nécessaire, de façon à atteindre un minimum de 5 p. 100 en 1980, 6 p. 100 en 1981, 8 p. 100 en 1982 et 9 p. 100 en 1983 et pendant les années suivantes. Le pays coopérant convient aussi que ces taux de rentabilité ne seront pas obtenus en augmentant la subvention pour le combustible. Il est en outre convenu que toute augmentation des coûts du combustible entraînera immédiatement une augmentation proportionnée des tarifs.

Paragraphe 5.9. RÉPARTITION DES ACTIONS. Le pays coopérant devra prouver l'existence d'un plan pour la répartition des actions entre les sept sociétés de distribution de l'EEA.

Paragraphe 5.10. MÉTHODES COMPTABLES. Le pays coopérant s'assurera que l'EEA prendra les mesures appropriées pour modifier et améliorer son système comptable actuel. Ces améliorations seront fondées, au moins en partie, sur les recommandations de l'entreprise consultante sous contrat pour étudier le système comptable de l'EEA.

Paragraphe 5.11. RAPPORTS FINANCIERS. Le pays coopérant assurera que l'EEA établira et soumettra à l'AID, au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année, une prévision des recettes et dépenses d'exploitation et du taux de rentabilité pour l'année à venir, une formulation des tarifs, les hypothèses ayant servi de base aux prévisions, un rapport sur les créances sur les comptes principaux et un exposé des mesures éventuellement proposées pour obtenir le taux de rentabilité annuel indiqué ci-dessus. L'EEA fournira à l'AID tous les détails que celle-ci pourra raisonnablement demander.

Aux fins de la présente convention :

- a) Le taux de rentabilité annuel indiqué ci-dessus sera calculé pour chaque exercice budgétaire, le dénominateur étant la valeur nette actuelle moyenne des immobilisations de l'EEA en service au début et à la fin de chaque année, et le numérateur étant le revenu net d'exploitation de l'EEA pour la même année.
- b) L'expression « valeur actuelle des immobilisations de l'EEA en service » signifie la valeur brute de ces éléments moins le total des amortissements opérés, les uns et les autres étant évalués de temps à autre conformément à des méthodes appropriées d'évaluation ou de réévaluation acceptables pour l'AID et utilisées toujours de la même façon.
- c) L'expression « revenu net d'exploitation » signifie les revenus bruts provenant de toutes les sources, diminués de toutes les dépenses d'exploitation, y compris les dépenses d'administration, l'entretien adéquat, les impôts ou paiements en tenant lieu et une provision appropriée pour l'amortissement, mais ne comprenant pas les intérêts ni les autres frais entraînés par l'endettement.

Article 6. SOURCE DE FINANCEMENT

Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVICES. Les déboursements à effectuer en vertu du paragraphe 7.1 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et services nécessaires au projet ayant leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus pour ces biens ou services) [« Coûts en devises »], à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, *b*, concernant l'assurance maritime, de l'annexe « Dispositions types applicables au Don relatif au Projet ».

Article 7. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR LES COÛTS EN DEVICES. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir au titre du Don le déboursement de fonds nécessaires pour couvrir les coûts en devises des biens et services nécessaires au Projet, conformément au présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement de ces biens et/ou services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens et/ou services nécessaires au projet pour le compte du Donataire;
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, l'AID s'engageant par ces lettres à rembourser à ces banques

les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs pour ces biens ou services, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, ou B) directement à l'intention d'un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, l'AID s'engageant par ces lettres à payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, les biens ou services fournis.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront financés au titre du Don, à moins que le donataire ne donne à l'AID des instructions en sens contraire. Tous autres frais dont les Parties pourront convenir par écrit pourront aussi être financés au titre du Don.

Paragraphe 7.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble, et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été remis à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

Pour le Donataire :

Ministère de l'économie et de la coopération économique
8, Adly Street
Le Caire (Egypte)

Pour le Ministère de l'électricité et de l'énergie ou l'EEA :

Ministère de l'électricité et de l'énergie (ou)
Autorité égyptienne de l'électricité
Nasr City
Le Caire (Egypte)

Pour l'AID :

AID
Ambassade des Etats-Unis
Le Caire (Egypte)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront remplacer les adresses ci-dessus, par voie de notification.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par des personnes qui, en titre ou à titre intérimaire, remplissent des fonctions au Ministère de l'économie et de la coopération économique, et l'EEA par la personne qui en est le Directeur en titre ou à titre intérimaire. L'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, est Directeur de l'USAID, Le Caire (Egypte). Ces personnes pourront, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, en vertu du paragraphe 2.1, des éléments de la description détaillée du

Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants du Donataire et de l'EEA, avec un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID, qui pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature de ces représentants sur tout instrument, en application de l'Accord.

Paragraphe 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe « Dispositions types applicables au Don relatif au Projet » (annexe 2)¹ est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

Paragraphe 8.4. APPROBATION DE LA GARANTIE DE L'INVESTISSEMENT NÉCESSAIRE AU PROJET. On convient que les travaux de construction à financer en vertu du présent Accord constituent un projet approuvé par la République arabe d'Egypte, conformément à l'accord entre elle et les Etats-Unis d'Amérique sur la garantie des investissements, et qu'aucune nouvelle approbation par la République arabe d'Egypte ne sera nécessaire pour permettre aux Etats-Unis d'obtenir une garantie des investissements, dans le cadre de cet accord, couvrant l'investissement d'un entrepreneur dans la réalisation de ce projet.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment mandatés, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date indiquée plus haut.

<p>République arabe d'Egypte :</p> <p><i>Par :</i> [Signé] <i>Nom :</i> HAMED EL SAYEH <i>Titre :</i> Ministre de l'économie du commerce extérieur et de la coopération économique</p> <p>Autorité égyptienne de l'électricité :</p> <p><i>Par :</i> [Signé] <i>Nom :</i> KAMEL H. DESSOUKY <i>Titre :</i> Président</p>	<p>Etats-Unis d'Amérique :</p> <p><i>Par :</i> [Signé] <i>Nom :</i> ALFRED L. ATHERTON <i>Titre :</i> Ambassadeur des Etats-Unis</p> <p>Ministère de l'électricité et de l'énergie :</p> <p><i>Par :</i> [Signé] <i>Nom :</i> MOUSTAFA KAMAL SABRI <i>Titre :</i> Ministre de l'électricité et de l'énergie</p>
--	---

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet porte sur l'ingénierie et la construction d'une centrale thermique de 600 MW à Shoubrah El Kheima, au Caire. Au début, cette centrale comprendra deux unités, pouvant chacune produire 300 MW nets dans des conditions normales de fonctionnement, ainsi que l'équipement auxiliaire, y compris le stockage du combustible, la connexion avec l'Unified Power System (UPS) et l'équipement de communication, de contrôle et de commande nécessaire. L'usine est conçue de façon qu'il soit possible d'installer plus tard une troisième unité de 300 MW. Elle est prévue pour brûler du mazout, mais pourra si nécessaire, dans l'avenir, être transformée pour l'emploi du gaz naturel. Le mazout sera fourni, au moyen d'un oléoduc, par la raffinerie de Suez, de l'Egyptian General Petroleum Company.

¹ Voir note 2, p. 263 du présent volume.

L'eau des condenseurs sera prélevée dans le Nil et renvoyée sans traitement. Les eaux usées de l'usine seront traitées avant d'être rejetées au fleuve; l'installation d'épuration sera conçue de façon à fournir un effluent d'une qualité au moins égale à celle exigée par l'Environmental Protection Agency des Etats-Unis.

Les additions au réseau existant de transport d'électricité, rendues nécessaires par la création de la centrale proposée, comprennent quatre circuits de 220 KV, avec l'équipement auxiliaire. On prévoit que la nouvelle centrale sera raccordée au circuit double actuel reliant Le Caire-Nord au Caire-Ouest. Le projet portera aussi sur huit nouveaux disjoncteurs de 220 KV et postes de fin de ligne dotés de disjoncteurs et sur le remplacement des disjoncteurs et de l'équipement auxiliaire de la sous-station du Caire-Nord afin de fournir une capacité suffisante de transport du courant.

Le financement de l'AID sera utilisé pour les dépenses en dollars des Etats-Unis correspondant 1) aux services d'une firme d'ingénieurs-conseils des Etats-Unis pour la planification et l'ingénierie de toutes les installations, la préparation des cahiers des charges et des services d'achats concernant la centrale et son équipement, les matériaux et les ouvrages de génie civil nécessaires; le contrôle de l'installation, de la construction et des travaux de génie civil; la mise en service et les essais préliminaires; l'assistance et la formation fournies au début de l'exploitation commerciale; 2) à la conception, la fourniture et le montage par une entreprise des Etats-Unis d'un important élément d'équipement tel que l'ensemble des turbo-alternateurs avec accessoires ou des chaudières avec accessoires.

Réalisation du Projet. La responsabilité principale de la gestion d'ensemble dans la réalisation du Projet incombera à l'Egyptian Electricity Authority (EEA) qui créera une équipe spéciale pour le Projet, relevant directement du Président de l'EEA, qui sera pleinement habilitée à approuver tous les contrats, les ordres de change et les paiements aux entrepreneurs. Elle prendra les décisions définitives sur toutes les questions relatives au projet. Cette équipe comprendra un directeur de projet, un ingénieur électricien, un ingénieur du génie civil, un comptable, un analyste financier, un spécialiste des contrats conseiller juridique et tous autres membres que l'EEA et l'AID jugeront appropriés.

Un exemple de plan de financement du projet figure dans l'appendice I à l'annexe I.

APPENDICE I À L'ANNEXE I

Exemple de plan de financement du projet n° 263-0030 —prix du début de 1978

(En milliers de dollars)*

	<i>Don de l'AID</i>	<i>Livres égyptiennes (converties en dollars)</i>	<i>Divers</i>	<i>Total</i>
1. Centrale électrique .	100 000**	73 775	271 371	445 146
2. Lignes de transport de force		2 722	13 900	16 622
3. Assistance techni- que		1 585	2 498	4 083
TOTAL	100 000	78 082	287 769	465 851

* 1 livre égyptienne = 1,40 dollar des Etats-Unis.

** Y compris les services d'architecture et d'ingénierie nécessaires pour la centrale, les lignes de transport de force et un élément important d'équipement avec ses accessoires.

No. 19205

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Project Grant Agreement for telecommunications II (with
annexes). Signed at Cairo on 29 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de don pour les télécommunications II (avec
annexes). Signé au Caire le 29 août 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

PROJECT GRANT AGREEMENT¹ AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, THE UNITED STATES OF AMERICA, THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT TELECOMMUNICATIONS ORGANIZATION FOR TELECOMMUNICATIONS II

Dated: August 29, 1979

Project No. 263-0075

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Section 5.6. Continuing Consultation
Article 2. The Project	Section 5.7. Coordination
Section 2.1. Definition of Project	Section 5.8. Payment for Telecommunication Service
Article 3. Financing	Section 5.9. Tariff Rate Structure
Section 3.1. The Grant	Section 5.10. Reorganization of ARETO
Section 3.2. Grantee Resources for the Project	Section 5.11. ARETO Assets
Section 3.3. Project Assistance Completion Date	Section 5.12. ARETO Staffing
Article 4. Conditions Precedent to Disbursement	Section 5.13. ARETO Equity
Section 4.1. First Disbursement	Section 5.14. ARETO Debt to Equity Ratio
Section 4.2. Additional Disbursement for Equipment	Section 5.15. Actions of Grantee
Section 4.3. Notification	Section 5.16. Service Improvement Plan
Section 4.4. Terminal Date for Conditions Precedent	Article 6. Procurement Source
Article 5. Special Covenants	Section 6.1. Foreign Exchange Costs
Section 5.1. Project Evaluation	Article 7. Disbursement
Section 5.2. Execution of the Project	Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs
Section 5.3. Funds and Other Resources to Be Provided	Section 7.2. Other Forms of Disbursement
Section 5.4. Operation and Maintenance	Article 8. Miscellaneous
Section 5.5. Management	Section 8.1. Communications
	Section 8.2. Representatives
	Section 8.3. Standard Provisions Annex ²
	Section 8.4. Investment Guaranty Project Approval
	Annex 1. Project Description

¹ Came into force on 29 August 1979 by signature.

² For the text of the Standard Provisions Annex, see "Project Grant Agreement between the United States of America and Egypt relating to applied science and technology research, signed at Cairo on 29 March 1977" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 29, 1979, among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee"), the MINISTRY OF COMMUNICATIONS, the ARAB REPUBLIC OF EGYPT TELECOMMUNICATIONS ORGANIZATION ("ARETO") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex I, will consist of technical assistance for improvement of the present telecommunications system and strengthening the management, operations, planning, training and financial functions of ARETO and for the procurement and installation of telecommunications and related equipment. Except as provided in Section 4.1 (c) of this Agreement, the amount of the Grant hereunder will be regranted to ARETO in the form of equity.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed Eighty Million United States ("U.S.") Dollars (\$80,000,000) ("Grant").

The Grant may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than Nineteen Million Five Hundred Eighty Thousand Egyptian Pounds (LE 19,580,000) including cost borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is March 31, 1984, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for

services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A statement of the names and titles with specimen signatures of the person or persons who will act as the representatives of the Grantee and ARETO;
- (b) An opinion of the Egyptian Ministry of Justice or other legal counsel satisfactory to A.I.D. that the grant agreement and the corresponding sub-grant agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Grantee and ARETO and that they constitute valid and legally binding obligations in accordance with all of their terms;
- (c) A regrant agreement satisfactory to A.I.D. for the Project between the Grantee and ARETO under which the Grantee will regrant to ARETO all Grant funds, except, if A.I.D. so agrees, the amount of Grant funds required to finance the cost of technical assistance to the Ministry of Communications; and
- (d) Such other information and documents as A.I.D. may reasonably require.

Section 4.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT FOR EQUIPMENT. Prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for equipment, the Grantee shall, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A Procurement Plan, approved by the consultant funded under A.I.D. Loan 263-K-047¹ and the Grant, for all procurement planned by ARETO through the end of calendar year 1983, showing specifications, quantities, estimated prices and timing of such procurement; and
- (b) Such other documentation as A.I.D. may require.

Section 4.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the Conditions Precedent specified in Sections 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee.

¹ For the text of this Agreement, see "Project Loan Agreement among the Arab Republic of Egypt, the United States of America, the Ministry of Communications and the Arab Republic of Egypt Telecommunications Organization for Telecommunications, signed at Cairo on 28 August 1978" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1181, p. 279.

Section 4.4. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 120 days from the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 5.2. EXECUTION OF THE PROJECT. The Grantee shall:

- (a) Carry out the project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial and administrative practice.
- (b) Cause the project to be carried out in conformance with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.
- (c) Submit for A.I.D. approval prior to implementation, issuance, or execution, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, documents concerning solicitation of proposals relating to eligible items, contracts, and all modifications to these documents.

Section 5.3. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED. The Grantee shall make available on a timely basis any Egyptian currency and any foreign currency in addition to the Grant for the punctual and effective carrying out of construction, maintenance, repair and operation of the Project.

Section 5.4. OPERATION AND MAINTENANCE. The Grantee shall operate, maintain and repair the project in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the project.

Section 5.5. MANAGEMENT. The Grantee shall provide qualified and experienced management for the project and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 5.6. CONTINUING CONSULTATION. The Grantee shall cooperate fully with A.I.D. to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Grantee, ARETO and A.I.D. shall from time to time, at the request of any party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the project, the performance of the Grantee and ARETO of its obligations under the Grant Agreement, the performance of consultants, contractors and suppliers engaged on the project, and other matters relating to the project.

Section 5.7. COORDINATION. The Grantee and ARETO shall investigate the need for the creation and implementation of a Utilities Coordination Board which would coordinate and notify all agencies of any construction efforts involving blasting and/or excavation by utility organizations and by private

contractors to minimize interruption of services, damages, repair costs, and inconvenience to the public.

Section 5.8. PAYMENT FOR TELECOMMUNICATION SERVICE. The Grantee shall take such steps as may be necessary to assure that its Ministries and other Governmental organizations make prompt payment to ARETO for telecommunication services rendered to them.

Section 5.9. TARIFF RATE STRUCTURE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within one year from the date of the Grant Agreement, Grantee and ARETO agree that ARETO shall prepare a tariff rate structure for the 1980-1985 period, taking into account *inter alia* the observations of A.I.D. and the IBRD on the subject. The proposed rate structure should show that the projected local currency and foreign exchange generations are sufficient to cover the costs of future operations, service local and foreign debt and provide an acceptable contribution to capital investment.

Section 5.10. REORGANIZATION OF ARETO. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within one year from the date of the Grant Agreement, the Grantee and ARETO shall take the necessary legal action to reorganize ARETO under its own special charter as an autonomous entity, with the following authorities and rights:

- (a) To establish subsidiary companies able to participate in joint ventures under the provision of Investment Law No. 43.
- (b) To establish a reasonable rate/tariff structure.
- (c) To establish a reasonable wage rate structure.
- (d) To be free from Egyptian Government employment quotas.
- (e) To discharge unproductive workers.
- (f) To eliminate the ARETO legal obligation to turn over all its profits to the Ministry of Finance and to depend upon the Government budgetary process to gain necessary operating and investment funds.
- (g) To appoint top managers, without prior Governmental approval.
- (h) To establish accounting, financial reporting and inventory disposal systems designed to serve the telecommunications industry, free of Governmental requirements.

Section 5.11. ARETO ASSETS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within one year from the date of this Agreement, Grantee and ARETO shall take all necessary actions such that ARETO will revalue the following asset accounts using replacement value less depreciation: (1) the assets acquired from the Grantee either as a donation or for nominal amounts, and (2) the assets acquired and recorded at the official exchange rate.

Section 5.12. ARETO STAFFING. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within one year from the date of this Agreement, ARETO shall freeze the number of its staff at its then present level, and adopt a policy that the number of new hires cannot exceed the annual turnover rate.

Section 5.13. ARETO EQUITY. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within one year from the date of this Agreement, Grantee and ARETO

agree that ARETO will transfer LE 20 million of the monies owed by ARETO to the Grantee from a liability account to an equity account.

Section 5.14. ARETO DEBT TO EQUITY RATIO. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within one year from the date of this Agreement, Grantee and ARETO agree that ARETO will maintain a debt to equity ratio no greater than 70:30.

Section 5.15. ACTIONS OF GRANTEE. The Grantee shall not take or permit any of its political sub-divisions, or any of its agencies or instrumentalities, or any agency or instrumentality of any of its political sub-divisions, to take any action which would prevent or materially interfere with the performance by ARETO of any of its obligations under this Agreement or the Sub-grant Agreement, and shall take or cause to be taken all reasonable actions which shall be required on its part in order to enable ARETO to perform such obligations.

Section 5.16. SERVICE IMPROVEMENT PLAN. ARETO will continue to take all reasonable steps to implement the Service Improvement Plan (SIP) as detailed in the Telecommunications Sector Study Report.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless the Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by A.I.D. or the Grantee to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Ministry of Economy and
Economic Cooperation
8, Adly Street
Cairo, Egypt
Ministry of Communications
28 Ramses Street
Cairo, Egypt
ARETO
28 Ramses Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individuals holding or acting in the offices of Minister of Economy and Economic Cooperation, Minister of Communications, and the Chairman of ARETO and Deputy Chairman of the General Authority for Arab and Foreign Investment and Free Zones and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director, U.S.A.I.D., each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2)¹ is attached and forms part of this Agreement.

Section 8.4. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL. Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a project approved by the Arab Republic of Egypt pursuant to the agreement between it and the United

¹ See footnote 2, p. 274 of this volume.

States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Arab Republic of Egypt will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that project.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

<p>Arab Republic of Egypt:</p> <p>By: [Signed] Name: Dr. HAMED EL SAYEH Title: Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Cooperation</p>	<p>United States of America:</p> <p>By: [Signed] Name: ALFRED L. ATHERTON, Jr. Title: American Ambassador</p>
--	---

<p>Ministry of Communications:</p> <p>By: [Signed] Name: Eng. ALI EL DAGHASTANI Title: Minister of Communications and Transportation</p>	<p>The Arab Republic of Egypt Telecommunications Organization:</p> <p>By: [Signed] Name: ATTA SIDKY Title: Chairman</p>
--	---

[ANNEX 1]

PROJECT DESCRIPTION

The Project consists of activities designed to improve the telecommunications system of Egypt by strengthening the planning, management, operation and training and financial functions of The Arab Republic of Egypt Telecommunications Organization (ARETO) and through technical assistance and procurement and installation of telecommunications and related equipment. ARETO shall be the implementing agent for carrying out the project, and will be advised and assisted on all phases by a U.S. consultant.

The principal elements of the Project are as follows:

A. *Management, Operations, Training and Service Improvement Programs*

1. Continuation for approximately two additional years of the management, operation, training and service improvement programs presently being carried out and financed under A.I.D. Loan Number 263-K-047. In addition to the services already being performed by the consultant under the above-described A.I.D. Loan, the consultant will assist ARETO in all stages of the procurement of telecommunications equipment and related services being financed under the Loan and under this Project.

B. *Systems Expansion and Modernization*

1. Procurement and installation and replacement of the following items:

- a. Three rotary exchanges in Cairo with Electronic Switching Systems;
- b. Outside plant (principally cable) for the rotary exchanges described in B.1.a. above; and
- c. Air conditioners, stand-by electric power generators and other equipment.

The Grant will finance the services of the U.S. consultant and the foreign exchange costs of items listed in Sections B.1.a. and B.1.c., and outside plant for two of the three rotary exchanges as may be agreed upon by A.I.D.

An illustrative financial plan is attached hereto as Attachment 1 to this Annex.

ATTACHMENT I TO ANNEX I

Illustrative project financial plan—Project No. 263-0075—as of early 1979

(Dollars in thousands)*

	<i>A.R.E. Egyptian pounds (\$ equivalent of L.E.)</i>	<i>AID</i>	<i>Total</i>
1. Technical assistance and training	2,625	7,500	10,125
2. Equipment and equipment related	22,575	64,500	87,075
3. Contingency and escalation ...	2,800	8,000	10,800
	<u>28,000</u>	<u>80,000</u>	<u>108,000</u>

* LE=\$1.40.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ,
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE MINISTÈRE DES COM-
MUNICATIONS ET L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNI-
CATIONS DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ POUR LES
TÉLÉCOMMUNICATIONS II

Date : 29 août 1979

Projet n° 263-0075

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article 1 ^{er} . L'Accord	Paragraphe 5.9. Structure tarifaire
Article 2. Le Projet	Paragraphe 5.10. Réorganisation de l'ARETO
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 5.11. Eléments d'actif de l'ARETO
Article 3. Financement	Paragraphe 5.12. Personnel de l'ARETO
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 5.13. Capital de l'ARETO
Paragraphe 3.2. Ressources fournies par le donataire pour le Projet	Paragraphe 5.14. Rapport d'endettement de l'ARETO
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 5.15. Activités du Donataire
Article 4. Conditions préalables aux déboursments	Paragraphe 5.16. Plan d'amélioration des services
Paragraphe 4.1. Premier déboursement	Article 6. Source de financement
Paragraphe 4.2. Déboursments supplémentaires pour l'équipement	Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 4.3. Notification	Article 7. Déboursments
Paragraphe 4.4. Date limite pour les conditions préalables	Paragraphe 7.1. Déboursments pour couvrir les coûts en devises
Article 5. Conventions spéciales	Paragraphe 7.2. Autres formes de déboursments
Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 5.2. Exécution du Projet	Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 5.3. Fonds et autres ressources à fournir	Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 5.4. Exploitation et entretien	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types ²
Paragraphe 5.5. Gestion	Paragraphe 8.4. Approbation de la garantie des investissements nécessaires au Projet
Paragraphe 5.6. Consultation permanente	Annexe 1. Description du Projet
Paragraphe 5.7. Coordination	
Paragraphe 5.8. Paiement des services de télécommunications	

¹ Entré en vigueur le 29 août 1979 par la signature.

² Pour le texte de l'annexe relative aux dispositions types, voir « Accord de don relatif à un projet entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique relatif à un projet de recherche scientifique et technique appliquée, signé au Caire le 29 mars 1977 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1116, p. 97.

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET, en date du 29 août 1979, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (« Donataire »), le MINISTÈRE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, l'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (« ARETO ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »)

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but de mettre sous forme écrite l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (« Parties ») au sujet de la réalisation par le Donataire du Projet décrit ci-dessous et du financement de ce Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail dans l'annexe 1, porte sur l'assistance technique pour améliorer le système actuel de télécommunications et renforcer les fonctions de gestion, d'exploitation, de planification, de formation et d'organisation financière de l'ARETO ainsi que pour l'achat et l'installation d'équipement de télécommunications et d'appareillage accessoire. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 4.1, c, du présent Accord, le montant du Don sera re-prêté à l'ARETO sous forme de capital.

Dans les limites de la définition ci-dessus du Projet, des éléments de la description détaillée contenue dans l'annexe 1 peuvent être modifiés avec l'accord écrit de représentants autorisés des parties énumérées dans le paragraphe 8.2, sans modification officielle de l'Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON. Pour aider le Donataire à supporter les coûts de l'exécution du Projet, l'AID, conformément au *Foreign Assistance Act* (loi sur l'assistance à l'étranger) de 1961, tel qu'il a été modifié, accepte de verser au Donataire, aux conditions fixées par le présent Accord, un maximum de quatre-vingts millions (80 000 000) de dollars des Etats-Unis (« Don »).

Le Don ne peut être utilisé que pour financer le coût en devises, tel qu'il est défini dans le paragraphe 6.1, des biens et services nécessaires à la réalisation du Projet.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES FOURNIES PAR LE DONATAIRE POUR LE PROJET. a) Le Donataire accepte de fournir ou faire fournir pour la réalisation du Projet tous les fonds, outre le montant du Don, et toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser ce Projet efficacement et en temps voulu.

b) Les ressources fournies par le Donataire pour la réalisation du Projet seront au moins de dix-neuf millions cinq cent quatre-vingt mille (19 580 000) livres égyptiennes, y compris les coûts en nature.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La date d'achèvement de l'assistance au Projet (*Project Assistance Completion Date* — PACD) est le 31 mars 1984 ou toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit. C'est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés par le Don auront été accomplis et que tous les biens financés par le Don auront été fournis pour la réalisation du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera aucun document qui autoriserait des déboursements dans le cadre du Don pour des services fournis après la PACD ou pour des biens fournis pour la réalisation du Projet, comme prévu par le présent Accord, après la PACD.

c) Les demandes de déboursement, appuyées par la documentation nécessaire aux termes des Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques prévues au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la PACD, cette période pouvant être modifiée par accord écrit de l'AID. A la fin de cette période, l'AID pourra à tout moment réduire, en le notifiant par écrit au Donataire le montant du Don, en tout ou en partie, lorsque les demandes de déboursement, appuyées par la documentation nécessaire en vertu des Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration de ladite période.

Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant tout déboursement ou avant toute émission par l'AID de documents en vertu desquels le déboursement sera fait, le Donataire fournira à l'AID, sauf accord par écrit des deux Parties, de façon satisfaisante pour l'AID quant à la forme et au fond :

- a) La liste des noms et des titres de la personne ou des personnes qui agiront comme représentants du Donataire et de l'ARETO;
- b) Un avis juridique du Ministère de la justice ou d'un autre juriste acceptable pour l'AID, attestant que le présent Accord et l'Accord sur le Don secondaire correspondant, ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par le Donataire et l'ARETO et exécutés par eux et que toutes leurs stipulations constituent des obligations légales du Donataire et de l'ARETO;
- c) Un Accord de prêt à nouveau, dans le cadre de la réalisation du Projet, entre le Donataire et l'ARETO, donnant satisfaction à l'AID, aux termes duquel le Donataire prêtera à l'ARETO tous les fonds provenant du Don sauf, si l'AID l'accepte, les sommes nécessaires pour financer le coût de l'assistance technique au Ministère des communications;
- d) Toutes autres informations et documents dont l'AID peut raisonnablement avoir besoin.

Paragraphe 4.2. DÉBOURSEMENTS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'ÉQUIPEMENT. Avant tout déboursement ou toute émission par l'AID d'un document en vertu duquel un déboursement pour l'équipement sera fait, le Donataire fournira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, d'une façon satisfaisante pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un plan d'achats, approuvé par le consultant financé dans le cadre du prêt de l'AID 263-K-047¹ et du Don, pour tous les achats de l'ARETO prévus jusqu'à la fin de l'année civile 1983, indiquant les caractéristiques, les quantités, les prix estimés et les dates de ces achats;
- b) Toutes autres informations dont l'AID peut avoir besoin.

¹ Pour le texte de l'Accord, voir « Accord de prêt entre la République arabe d'Égypte, les États-Unis d'Amérique, le Ministère des communications et l'Organisation des télécommunications de la République arabe d'Égypte pour un projet relatif aux télécommunications, signé au Caire le 28 août 1978 », dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1181, p. 279.

Paragraphe 4.3. NOTIFICATION. Quand l'AID sera assurée que les conditions préalables figurant dans les paragraphes 4.1 et 4.2 sont satisfaites, elle le notifiera sans délai au Donataire.

Paragraphe 4.4. DATE LIMITE POUR LES CONDITIONS PRÉALABLES. Si toutes les conditions figurant au paragraphe 4.1 n'ont pas été satisfaites dans les 120 jours suivant la date du présent Accord, ou à une date plus tardive que l'AID pourrait accepter par écrit, celle-ci aura le droit de mettre fin à l'Accord par notification écrite au Donataire.

Article 5. CONVENTIONS SPÉCIALES

Paragraphe 5.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation faisant partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, au cours de la réalisation du projet et à une ou plusieurs dates ultérieures : a) une évaluation des progrès accomplis dans le sens de la réalisation des objectifs du Projet; b) une définition et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui pourraient freiner cette réalisation; c) une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à surmonter ces problèmes; d) une évaluation, dans toute la mesure possible, de l'impact global de la réalisation du Projet.

Paragraphe 5.2. EXÉCUTION DU PROJET. Le Donataire :

- a) Réalisera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de bonnes pratiques dans les domaines de la technique, de la construction, des finances et de l'administration;
- b) Fera réaliser le Projet conformément à tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements, toutes leurs modifications étant approuvées par l'AID, conformément au présent Accord;
- c) Soumettra à l'approbation de l'AID, avant application, émission ou exécution, tous les plans, spécifications, calendriers de construction, cahiers des charges, appels d'offres, contrats, documents sur les demandes de propositions concernant certains points, ainsi que toutes les modifications de ces documents.

Paragraphe 5.3. FONDS ET AUTRES RESSOURCES À FOURNIR. Le Donataire fournira en temps voulu toutes les sommes en monnaie égyptienne ou en devises étrangères nécessaires, en outre du Don, pour la construction, l'entretien, la réparation et le fonctionnement efficaces et ponctuels du Projet.

Paragraphe 5.4. EXPLOITATION ET ENTRETIEN. Le Donataire procédera aux opérations nécessaires à l'exploitation, à l'entretien et aux réparations, conformément à de bonnes pratiques dans les domaines de la technique, de la finance et de la gestion, de façon à assurer que les objectifs du Projet seront atteints de façon durable.

Paragraphe 5.5. GESTION. Le Donataire fournira pour le Projet des gestionnaires qualifiés et expérimentés; il formera le personnel qui pourrait être nécessaire à l'entretien et l'exploitation.

Paragraphe 5.6. CONSULTATION PERMANENTE. Le Donataire coopérera pleinement avec l'AID pour assurer que le but du Don sera atteint. Pour cela, le Donataire, l'ARETO et l'AID, à la demande de l'un quelconque d'entre eux, échangeront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, leurs

opinions concernant l'avancement de la réalisation du Projet, l'accomplissement par le Donataire et l'ARETO de leurs obligations en vertu de l'Accord de Don, les résultats obtenus par les consultants, les entrepreneurs et fournisseurs en cause et les autres questions liées au Projet.

Paragraphe 5.7. COORDINATION. Le Donataire et l'ARETO étudieront la nécessité de créer et de faire fonctionner un office de coordination des équipements collectifs qui coordonnera, et en avertira tous les organismes en cause, les activités de construction impliquant l'emploi d'explosifs et/ou d'excavations par les sociétés ou les entrepreneurs privés réalisant des équipements collectifs, de façon à réduire au minimum l'interruption des services, les dommages causés, les coûts des réparations et la gêne pour le public.

Paragraphe 5.8. PAIEMENT DES SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS. Le Donataire prendra les mesures qui pourraient être nécessaires pour assurer que ses ministères et ses autres organisations gouvernementales paieront rapidement à l'ARETO les services de télécommunications rendus par elle.

Paragraphe 5.9. STRUCTURE TARIFAIRE. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, le Donataire et l'ARETO conviennent que, dans le délai d'un an à partir de la date de l'Accord de don, l'ARETO établira une structure tarifaire pour la période 1980-1985, en tenant compte, entre autres, des observations de l'AID et de la BIRD sur ce point. La structure tarifaire proposée devra montrer que les recettes en monnaie locale et en devises suffiront pour couvrir le coût des opérations futures et du service de la dette intérieure et extérieure, tout en assurant un rendement acceptable au capital investi.

Paragraphe 5.10. RÉORGANISATION DE L'ARETO. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, le Donataire et l'ARETO, dans un délai d'un an à partir de la date de l'Accord de Don, prendront les mesures légales nécessaires pour réorganiser l'ARETO en lui accordant sa propre charte spéciale, en tant qu'entité autonome ayant les droits suivants :

- a) Créer des filiales pouvant participer à des coentreprises, conformément à la loi sur l'investissement (*Investment Law*) n° 43;
- b) Etablir une structure tarifaire raisonnable;
- c) Etablir une grille des salaires raisonnable;
- d) Ne pas devoir respecter les contingents fixés par le Gouvernement égyptien pour l'emploi;
- e) Licencier les travailleurs non productifs;
- f) Ne pas être astreinte à transférer tous ses bénéfices au Ministère des finances et de dépendre du budget gouvernemental pour obtenir les fonds nécessaires à l'exploitation et à l'investissement;
- g) Nommer les cadres supérieurs sans approbation préalable du gouvernement;
- h) Créer, en dehors de toute intervention gouvernementale, des systèmes pour la comptabilité, l'établissement des rapports financiers et la gestion des stocks dans l'industrie des télécommunications.

Paragraphe 5.11. ÉLÉMENTS D'ACTIF DE L'ARETO. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, dans le délai d'un an à partir de la date de l'Accord, le Donataire et l'ARETO prendront toutes les mesures nécessaires

pour que l'ARETO réévalue à la valeur de remplacement diminuée de l'amortissement les comptes suivants de l'actif : 1) les éléments d'actif acquis du Donataire soit sous forme de don, soit pour un prix symbolique; 2) les éléments d'actif achetés et enregistrés au taux officiel de change.

Paragraphe 5.12. PERSONNEL DE L'ARETO. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, dans un délai d'un an à partir de la date du présent Accord, l'ARETO maintiendra l'effectif de son personnel à son niveau actuel, le nombre de personnes recrutées ne pouvant dépasser la rotation annuelle.

Paragraphe 5.13. CAPITAL DE L'ARETO. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, dans le délai d'un an à partir de la date du présent Accord, le Donataire et l'ARETO conviennent que celle-ci transférera au Donataire vingt millions (20 000 000) de livres égyptiennes lui appartenant, qui passeront d'un compte du passif à un compte de capital.

Paragraphe 5.14. RAPPORT D'ENDETTEMENT DE L'ARETO. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, dans le délai d'un an à partir de la date du présent Accord, le Donataire et l'ARETO conviennent que celle-ci maintiendra un coefficient d'endettement ne dépassant pas 70/30.

Paragraphe 5.15. ACTIVITÉS DU DONATAIRE. Le Donataire ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait matériellement l'accomplissement par l'ARETO d'aucune de ses obligations en vertu du présent Accord ou de l'Accord sur le Don secondaire (*Sub-grant Agreement*). Il ne permettra à aucune de ses subdivisions politiques ou à aucun de ses services, ni à aucun service de ses subdivisions politiques de le faire. Il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnablement nécessaires de sa part pour permettre à l'ARETO de s'acquitter de ses obligations.

Paragraphe 5.16. PLAN D'AMÉLIORATION DES SERVICES. L'ARETO continuera à prendre toutes les mesures raisonnables pour appliquer le plan d'amélioration des services (*Service Improvement Plan*, — SIP), tel qu'il est exposé en détail dans le rapport sur l'étude du secteur des télécommunications (*Telecommunications Sector Study Report*).

Article 6. SOURCE DE FINANCEMENT

Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVISES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et services nécessaires à la réalisation du Projet ayant leur source et leur origine aux Etats-Unis et de nationalité américaine (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus), ces coûts étant ci-après dénommés les « coûts en devises », à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve du paragraphe C.1, *b*, concernant l'assurance maritime, de l'annexe « Dispositions types applicables au Don relatif au Projet ».

Article 7. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.
a) Une fois satisfaites les conditions préalables au déboursement, le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en devises des biens ou des services nécessaires au Projet, conformément aux dis-

positions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement de ces biens ou services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte du Donataire.
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ces banques les sommes versées par elle à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, ou B) directement à l'intention d'un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer ces entrepreneurs ou fournisseurs.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire relatifs aux lettres d'engagement ou aux lettres de crédit seront financés au titre du Prêt à moins que le Donataire ne donne des instructions en sens contraire à l'AID. Tous autres frais dont les Parties pourront convenir par écrit pourront également être financés au titre du Don.

Paragraphe 7.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, pièce ou autre communication adressée par l'AID au Donataire ou *vice versa* en vertu du présent Accord sera acheminée par lettre, télégramme ou câble et sera réputée avoir été dûment remise lorsqu'elle aura été délivrée à la Partie à laquelle elle est destinée aux adresses suivantes :

Pour le Donataire :

Ministère de l'économie et
de la coopération économique
8, Adly Street
Le Caire (Egypte)

Ministère des communications
28 Ramses Street
Le Caire (Egypte)

ARETO
28 Ramses Street
Le Caire (Egypte)

Pour l'AID :

AID
Ambassade des Etats-Unis
Le Caire (Egypte)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront remplacer les adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par les personnes qui, en titre ou à titre intérimaire, remplissent les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, de Ministre des communications et de Président de l'ARETO ou Vice-Président de l'Autorité générale pour les investissements arabes et étrangers et les zones franches (General Authority for Arab and Foreign Investment and Free Zones); et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de l'AID des Etats-Unis. Ces personnes pourront, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, en vertu du paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants du Donataire, avec un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID, qui pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu une notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature de ces représentants sur tout instrument en application de l'Accord.

Paragraphe 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe « Dispositions types applicables au Don relatif au Projet » (annexe 2)¹ est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

Paragraphe 8.4. APPROBATION DE LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS NÉCESSAIRES AU PROJET. Il est convenu que les travaux de construction à financer en vertu du présent Accord constituent un projet approuvé par la République arabe d'Égypte conformément à l'Accord conclu par elle avec les Etats-Unis d'Amérique au sujet des garanties concernant les investissements; aucune autre approbation de la part de la République arabe d'Égypte ne sera nécessaire pour permettre aux Etats-Unis de garantir, en vertu de cet Accord, les investissements faits par un entrepreneur pour ce projet.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date indiquée plus haut.

République arabe d'Égypte :

Par : [Signé]

Nom : HAMED EL SAYEH

Titre : Ministre de l'économie et de la coopération économique

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : ALFRED L. ATHERTON

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis

Ministère des communications :

Par : [Signé]

Nom : ALI EL DAGHASTANI

Titre : Ministre des communications et des transports

Organisation des télécommunications
de la République arabe d'Égypte :

Par : [Signé]

Nom : ATTA SIDKY

Titre : Président

¹ Voir note 2, p. 283 du présent volume.

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet porte sur des activités dont le but est d'améliorer le système des télécommunications en Egypte en renforçant les fonctions de planification, gestion, exploitation, formation et organisation financière de l'ARETO ainsi qu'en fournissant une assistance technique, notamment pour l'achat et l'installation d'équipements de télécommunications et d'appareils accessoires. L'ARETO sera l'agent d'exécution du Projet et sera conseillé et assisté pendant toutes les phases de sa réalisation par un consultant des Etats-Unis.

Les principaux éléments du Projet sont les suivants :

A. *Programmes de gestion, d'exploitation, de formation et d'amélioration des services*

1. Les programmes de gestion, d'exploitation, de formation et d'amélioration des services actuellement en cours de réalisation, financés par le prêt de l'AID n° 263-K-047, continueront pendant environ deux ans de plus. Outre les services actuellement fournis par le consultant dans le cadre de ce prêt, ce consultant aidera l'ARETO à tous les stades des achats d'équipement de télécommunications et des services connexes, financés par le prêt et par le présent Projet.

B. *Expansion et modernisation des systèmes*

1. Achat, installation et remplacement des éléments suivants :

- a) Trois standards rotatifs au Caire remplacés par des systèmes de commutation électronique;
- b) Installations extérieures (surtout des câbles) pour les standards rotatifs ci-dessus;
- c) Climatiseurs, génératrices électriques de secours et autres équipements.

Le Don financera les services du consultant des Etats-Unis et le coût en devises étrangères des éléments énumérés dans les paragraphes B.1, a et c, ainsi que les installations extérieures pour deux des trois standards rotatifs, si l'AID l'accepte.

Un exemple de plan de financement figure dans l'appendice I à la présente annexe.

APPENDICE I À L'ANNEXE I

*Exemple de plan de financement du projet — projet n° 263-0075 —
au début de 1979*

(En milliers de dollars)*

	<i>République arabe d'Egypte : livres égyptiennes (converties en dollars)</i>	<i>AID</i>	<i>Total</i>
1. Assistance technique et formation	2 625	7 500	10 125
2. Equipement et accessoires	22 575	64 500	87 075
3. Imprévus et dépassements	2 800	8 000	10 800
	28 000	80 000	108 000

* 1 livre égyptienne = 1,40 dollar.

No. 19206

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

Project Grant Agreement for a Private Investment Encouragement Fund (with annexes). Signed at Cairo on 22 September 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

Accord relatif à l'octroi d'un don destiné à un Projet de fonds d'encouragement aux investissements privés (avec annexes). Signé au Caire le 22 septembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

PROJECT GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PRIVATE INVESTMENT ENCOURAGEMENT FUND

Dated: September 22, 1979

A.I.D. Project Number 263-0097

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 3.1. The Grant</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 3.2. Grantee Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.1. Conditions Precedent to Initial Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.2. Conditions Precedent to Additional Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.3. Conditions Precedent to Long-Term Finance Studies</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.4. Notification</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.5. Terminal Date for Conditions Precedent</p>	<p>Article 5. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 5.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 5.2. Execution of the Project</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 5.3. Institutionalization of the Fund</p> <p>Article 6. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 6.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 6.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 7. Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 7.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 7.3. Rate of Exchange</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 7.4. Other Forms of Disbursement</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 8.1. Communications</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 8.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 8.3. Standard Provisions Annex²</p>
---	--

PROJECT GRANT AGREEMENT dated September 22, 1979, between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee"), and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.').

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

¹ Came into force on 22 September 1979 by signature.

² For the text of the Standard Provisions Annex, see "Project Grant Agreement between the United States of America and Egypt for applied science and technology research, signed at Cairo on 29 March 1977", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will assist in financing the foreign exchange and local currency costs of goods and services required for the Project as described in the following paragraph.

The Private Investment Encouragement Fund Project will assist Egypt to establish credit facilities for larger-sized private sector enterprises for the improvement of productive facilities and thereby increase the productivity of the private sector. The Project will establish a fund to provide medium- to long-term credit to such private sector enterprises. Of the authorized amount, an allocation of U.S. Dollars Thirty Million (\$30,000,000) will be made for the establishment and initial operation of the Fund, which will include a special allocation in the amount of U.S. Dollars Five Million (\$5,000,000) for sub-projects which will meet special employment generation and geographic location criteria, unless A.I.D. agrees otherwise. The remaining U.S. Dollars Three Million (\$3,000,000) of the authorized amount will be allocated for advisory services to be provided for the initial operation of the Fund, sub-project appraisal, training in project appraisal and studies of Egyptian long-term finance.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this agreement not to exceed Thirty-three Million United States ("U.S.") Dollars (\$33,000,000).

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project, except that unless the parties otherwise agree in writing Local Currency Costs financed under the Grant will not exceed the Egyptian Pound equivalent of Two Million Two Hundred Fifty Thousand United States Dollars (\$2,250,000).

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than the Egyptian Pound equivalent of United States Dollars Two Hundred Thousand (\$200,000) including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is September 30, 1984 or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursements, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee shall, except as the parties may agree otherwise in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A statement of the names and titles with specimen signatures of the person or persons who will act as the representatives of the Grantee.
- (b) An acceptable contract for Project Consulting Firm Services for the Project.
- (c) Such other documentation as A.I.D. may require.

Section 4.2. CONDITIONS PRECEDENT TO ADDITIONAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for establishment of the Private Investment Encouragement Fund, the Grantee shall, except as the parties may agree otherwise in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An implementation plan for the Fund developed jointly with the Project Consulting Firm for administration and implementation of the Fund. The plan shall include project eligibility and appraisal criteria, including a mechanism to ensure that environmental concerns are taken into account; a description of procurement procedures consistent with A.I.D. regulations to be required for all Project-financed procurement of commodities, equipment, services, etc.; and Fund contribution criteria.
- (b) Evidence of formal establishment of the Fund and affiliation of the Fund with an Agency of the Government of Egypt to include: (1) a commitment by the Agency to furnish a structure or facility to house the fund; (2) establishment of a special section within the Agency to be adequately staffed, and (3) evidence of establishment of an organizational plan for the Fund including delineation of operational responsibilities.
- (c) Evidence of establishment of an Advisory Board to the Fund together with an acceptable procedure for the review and monitoring responsibilities agreeable to the Grantee, its implementing agency, and A.I.D.
- (d) Such other information and documents as A.I.D. may reasonably require.

Section 4.3. CONDITIONS PRECEDENT TO LONG-TERM FINANCE STUDIES. Prior to any disbursement or to the issuance of documentation pursuant to which disbursement will be made for any long-term finance studies, the cooperating country shall furnish, in form and substance satisfactory to A.I.D., an acceptable contract for the conduct of such studies with a consulting firm.

Section 4.4. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 4.1, 4.2 and 4.3 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.5. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- (b) Identification and evaluation of problem areas of constraints which may inhibit such attainment;
- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and
- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 5.2. EXECUTION OF THE PROJECT. The Grantee shall:

- (a) Discuss with A.I.D. means to improve the availability in Egypt of long-term financing facilities to be available to the private sector, including appropriate institutional arrangements to achieve this objective.
- (b) Cause the Project to be carried out in conformance with all plans, specifications, and [with] all modifications therein approved by A.I.D. pursuant to the Agreement, including the provision, on a timely basis, of necessary local currency and in-kind support as specified in the Agreement and its annexes.
- (c) Shall provide, in addition to the assistance received under this Grant, all funds necessary to carry out the Project and shall endeavor to secure supplementary participating funds from other sources in Egypt to assist the Project to achieve its goal.
- (d) Require the Fund to enter into an acceptable formal arrangement between the Fund and a participating bank or banks for all transactions that the bank will arrange and administer on behalf of the Fund.

Section 5.3. INSTITUTIONALIZATION OF THE FUND. The Grantee during the life of the Project shall exercise its best efforts to develop and establish an institution which shall have the long-term capability of carrying on private investment encouragement activities consistent with the concepts contained in this Project.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), [except] as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(b), with respect to marine insurance.

Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Egypt.

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

Section 7.3. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Egypt by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out

obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that funds may be converted into currency of the Arab Republic of Egypt at the highest rate of exchange prevailing and declared for foreign exchange currency by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt.

Section 7.4. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Ministry of Economy
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail address:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Alternate address for cables:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For the purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Affairs, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D., Cairo, Egypt, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2)¹ is attached to and forms part of this Agreement.

¹ See footnote 2, p. 294 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

<p>Arab Republic of Egypt:</p> <p><i>By:</i> [Signed] <i>Name:</i> Dr. HAMED EL SAYEH <i>Title:</i> Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Affairs</p>	<p>United States of America:</p> <p><i>By:</i> [Signed] <i>Name:</i> DOUGLAS J. BENNET, Jr. <i>Title:</i> Administrator, A.I.D.</p>
---	---

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

The project will establish a Fund to provide medium- to long-term credit and equity to private sector companies to finance new productive facilities and expansion and modernization of existing production facilities. The Fund will be a co-financier and will hold in its portfolio the longer maturities whereas Participating Banks will hold the shorter maturities. Participating Banks will manage Fund investments as agent. In addition, the project will develop institutional capabilities through advisory services for project implementation, project appraisal, and a training program in project appraisal.

Project elements will:

- Encourage financial institutions to undertake longer-term investments, using Fund assets;
- Encourage financial institutions to collaborate more closely, including commercial banks, investment/development banks, insurance companies, pension funds, etc., to draw on each institution's unique financing capabilities;
- Establish a Fund for Repayments for future projects, although this Fund for Repayments will not be large for over a decade;
- Train bank officers and others in appraisal of investment projects;
- Establish a design for a training program in project appraisal taught by Egyptians in Egypt; and
- Encourage use of Egyptian consultants and experts in project appraisal teams, when financial institutions lack a special expertise, usually in technical fields.

A.I.D. will create the proposed Fund by a grant to the Government of Egypt. The Ministry of Economy, Foreign Trade and Economic Affairs will be the implementing Ministry. The Ministry will establish a special section for the Fund to be adequately staffed. This staff will be paid from Fund earnings and will have responsibility for the following activities:

- Promotion of the Fund with potential Participating Banks.
- Preliminary screening and pre-selection, in conjunction with USAID, of projects proposed by interested Participating Banks.
- Organization and provision of local or foreign consulting assistance to a Participating Bank when requested or when deemed necessary. Such assistance may be required by some banks in the area of project appraisal or to review questions relating to specialized marketing or product issues.
- Final review and approval of sub-project proposals; USAID will also review sub-projects until the Fund gains sufficient experience.

—Liaison with Participating Banks to ensure appropriate reporting on Fund investments. Semi-annual reports should generally be considered sufficient.

—Organization and management of Fund-sponsored training programs for Participating Bank staff.

Also, an Advisory Board to the Fund will be created to review and monitor the implementation of the Fund, and report its findings and recommendations to the Ministry. This would enable the Ministry to ensure that the Fund is responsibly managed without the need for an expensive complement of permanent staff. This board should be limited to four or five individuals drawn from the highest professional levels of banking, finance, government and business circles in Egypt. Its function should be exclusively advisory in nature; the Ministry of Economy would retain full authority to accept or reject the findings and/or recommendations of the Board.

A principal-agency relationship will be established between the Fund and a Participating Bank to administer Fund investments. This relationship will invest the Participating Bank with authority to manage the Fund's contribution to a particular sub-project, whether a loan or an equity participation. The responsibilities, obligations, rights and privileges of both parties will be defined in a written agreement. The Participating Bank as agent will assume responsibilities of disbursements, collections, sale of equity, and reporting.

Five Million Dollars of the Fund will be primarily directed towards employment generation activities located outside of major cities in Egypt.

In addition, the Grantee will discuss with A.I.D. means to improve the availability in Egypt of long-term financing facilities to be available to the private sector, including appropriate institutional arrangements to achieve this objective.

ATTACHMENT I TO ANNEX I

Financing plan—A.I.D. grant

(Figures in thousands of dollars or equivalent)

	Dollars	Local currency (dollars converted)	Investors/ banks	GOE	Total sources
(a) Sub-project investments	\$28,550	\$1,200	\$45,000	0	\$75,000
(b) Consulting services:					
(i) Project implementation ad- visor	250	50	—	\$200	500
(ii) Appraisal consultants	600	600	—	—	1,200
(iii) Training program	350	150	—	—	500
(c) Long-term finance study	600	—	—	—	600
(d) Escalation and contingency	400	—	—	—	400
TOTAL	31,000	2,000	45,000	200	78,200

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'UN
DON DESTINÉ À UN PROJET DE FONDS D'ENCOURAGE-
MENT AUX INVESTISSEMENTS PRIVÉS**

Date : 22 septembre 1979

Projet de l'AID n° 263-0097

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON DESTINÉ À UN PROJET

<p>Article 1^{er}. L'Accord</p> <p>Article 2. Le Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 2.1. Définition du Projet</p> <p>Article 3. Financement</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.1. Le Don</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.2. Ressources à fournir par le Donataire</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet</p> <p>Article 4. Conditions préalables aux déboursments</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.1. Conditions préalables au premier déboursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.2. Conditions préalables aux autres déboursments</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.3. Conditions préalables aux déboursments au titre des études financières à long terme</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.4. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.5. Délais d'exécution des conditions préalables</p>	<p>Article 5. Conventions particulières</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.2. Exécution du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.3. Institutionnalisation du Fonds</p> <p>Article 6. Source des achats</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.1. Coûts en devises</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.2. Coûts en monnaie locale</p> <p>Article 7. Déboursments</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.1. Déboursments pour financer les coûts en devises</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.2. Déboursments pour financer les coûts en monnaie locale</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.3. Taux de change</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.4. Autres formes de déboursments</p> <p>Article 8. Dispositions diverses</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.2. Représentants</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types²</p>
---	---

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET, en date du 22 septembre 1979, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ (ci-après dénommée le « Donataire ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne la

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1979 par la signature.

² Pour le texte de l'annexe relative aux dispositions types, voir « Accord de don relatif à un projet entre la République arabe d'Égypte et les Etats-Unis d'Amérique relatif à un projet de recherche scientifique et technique appliquée, signé au Caire le 29 mars 1977 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1116, p. 97.

réalisation par le Donataire du Projet décrit dans le présent Accord ainsi qu'en ce qui concerne le financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, consiste en une participation au financement des coûts en devises et des coûts en monnaie locale des biens et des services nécessaires aux fins du Projet décrit dans le paragraphe suivant.

Le Projet de Fonds d'encouragement aux investissements privés aidera l'Egypte à consentir des facilités de crédit aux grandes entreprises du secteur privé pour leur permettre d'améliorer leurs équipements productifs et d'accroître ainsi la productivité dudit secteur privé. Le Projet prévoit la création d'un fonds permettant l'octroi de crédits à moyen et à long terme à ces entreprises du secteur privé. A moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement, il sera fait sur le montant autorisé une allocation de trente millions (30 000 000) de dollars des Etats-Unis pour créer le Fonds lui-même et financer ses activités initiales; cette allocation comprendra une allocation spéciale de cinq millions (5 000 000) de dollars destinée à financer des sous-projets qui devront répondre à certains critères en matière de création d'emplois et de localisation géographique. Le reste des fonds autorisés, à savoir trois millions (3 000 000) de dollars sera utilisé pour financer les services des consultants engagés pendant la phase initiale des activités du Fonds, l'évaluation des sous-projets, la formation de personnel dans le domaine de l'évaluation des projets et les études relatives aux possibilités financières à long terme de l'Egypte.

Dans les limites de la définition précédente du Projet, des éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties désignés au paragraphe 8.2, sans modification officielle du présent Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON. Pour aider le Donataire à financer les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, en vertu des dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas trente-trois millions (33 000 000) de dollars des Etats-Unis.

Ce Don servira à financer les coûts en devises définis au paragraphe 6.1 et les coûts en monnaie locale définis au paragraphe 6.2, des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, étant entendu qu'à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les coûts en monnaie locale financés au titre du Don ne dépasseront pas l'équivalent en livres égyptiennes de deux millions deux cent cinquante mille (2 250 000) dollars.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES À FOURNIR PAR LE DONATAIRE. a) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par le Donataire aux fins du Projet seront au moins égales à l'équivalent en livres égyptiennes de deux cent mille (200 000) dollars, y compris les coûts des articles acquis « en nature ».

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.

a) La date d'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée au 30 septembre 1984 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été exécutés et tous les biens financés au titre du Don auront été acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Don pour des services exécutés ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci dont des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.

Avant tout déboursement ou l'émission par l'AID du premier document d'engagement, le Donataire produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce indiquant les noms et titres de la personne ou des personnes habilitées à représenter le Donataire, accompagnés d'un spécimen de leur signature;
- b) Un contrat acceptable relatif aux services de consultants liés au Projet;
- c) Toute autre pièce que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX AUTRES DÉBOURSEMENTS.

Avant tout déboursement au titre du Don ou avant l'émission par l'AID de documents d'engagement aux fins de la création du Fonds d'encouragement aux investissements privés, le Donataire produit à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un plan de gestion et d'activité du Fonds formulé en collaboration avec le Bureau de consultants du Projet. Ce plan devra préciser les critères d'évaluation des demandes de crédit et d'octroi des prêts dans le cadre du Projet; il devra prévoir une procédure garantissant que les questions d'environnement seront prises en considération; il devra stipuler des procédures d'achat compatibles avec le Règlement de l'AID qui s'appliqueront à tous les achats financés en vertu du Projet (marchandises, équipements, services, etc.); et il devra définir les critères de contribution au Fonds;

- b) Une pièce attestant la création officielle du Fonds et son affiliation à un organisme gouvernemental égyptien; cette pièce devra attester : 1) que ledit organisme s'est engagé à fournir des locaux ou des bureaux au Fonds, 2) qu'un département spécial a été créé au sein dudit organisme et qu'un personnel suffisant y a été affecté, et 3) qu'il existe un plan d'organisation du Fonds, précisant notamment la manière dont seront définies les responsabilités opérationnelles;
- c) Une pièce attestant la création d'un Conseil consultatif du Fonds et stipulant une procédure d'examen et de surveillance de la manière dont les responsabilités sont exercées, qui soit acceptable pour le Donataire, son organisme d'exécution et l'AID;
- d) Toute autre pièce que l'AID pourra légitimement demander.

Paragraphe 4.3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES ÉTUDES FINANCIÈRES À LONG TERME. Avant le premier déboursement ou l'émission par l'AID d'un document d'engagement au titre des études financières à long terme, le pays coopérant fournira à l'AID, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme, un contrat d'exécution de ces études conclu avec un bureau de consultants.

Paragraphe 4.4. NOTIFICATION. L'AID notifiera sans retard au Donataire qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 4.1, 4.2 et 4.3.

Paragraphe 4.5. DÉLAI D'EXÉCUTION DES CONDITIONS PRÉALABLES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

Article 5. CONVENTIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 5.1. ÉVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation faisant partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures,

- a) Une évaluation des progrès accomplis dans le sens de la réalisation des objectifs du Projet;
- b) Une définition et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui entravent éventuellement la réalisation des objectifs du Projet;
- c) Une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à surmonter ces problèmes; et
- d) Une évaluation, dans toute la mesure possible, des effets du Projet sur le développement général.

Paragraphe 5.2. EXÉCUTION DU PROJET. Le Donataire s'engage :

- a) A discuter avec l'AID des moyens d'améliorer la disponibilité des crédits à long terme en faveur du secteur privé, y compris les arrangements de caractère institutionnel appropriés qui pourraient permettre d'atteindre cet objectif;

- b) A faire exécuter le Projet en conformité avec tous les plans et spécifications et toutes les modifications qui pourraient leur être apportées avec l'agrément de l'AID, selon les dispositions du présent Accord, y compris la fourniture en temps voulu des ressources nécessaires en monnaie locale et en nature, comme spécifiées dans l'Accord et ses annexes;
- c) A fournir tous les fonds, autres que ceux provenant de l'assistance reçue en vertu du présent Don, nécessaires pour exécuter le Projet et à s'efforcer d'obtenir auprès d'autres sources en Egypte des fonds de participation supplémentaires aidant à la réalisation des objectifs du Projet;
- d) A demander au Fonds de conclure avec une ou plusieurs banques participantes des arrangements officiels acceptables relatifs à toutes les transactions que cette banque ou ces banques exécuteront ou feront exécuter pour le compte du Fonds.

Paragraphe 5.3. INSTITUTIONNALISATION DU FONDS. Pendant la période d'exécution du Projet, le Donataire ne négligera aucun effort pour mettre sur pied une institution capable, à long terme, de mener à bien des activités d'encouragement aux investissements privés compatibles avec les intentions du présent Projet.

Article 6. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVICES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en devises »], à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, b, concernant l'assurance maritime, de l'annexe « Dispositions types applicables au Don relatif au Projet ».

Paragraphe 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, lesquels devront avoir leur source et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, leur origine en Egypte.

Article 7. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR FINANCER LES COÛTS EN DEVICES.
a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Don pour financer les coûts en devises des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou B) des documents adressés à l'AID lui demandant de fournir les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte du Donataire;

- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, en vertu desquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou d'une autre manière, ou B) directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, en vertu desquelles l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs les biens ou les services fournis.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront financés au titre du Don à moins que le Donataire ne donne des instructions en sens contraire à l'AID. Tous autres frais dont les Parties pourront convenir par écrit pourront également être financés au titre du Don.

Paragraphe 7.2. DÉBOURSEMENTS POUR FINANCER LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en monnaie locale à prévoir aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les montants en monnaie locale nécessaires à ces déboursements pourront être achetés par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. Le montant en dollars équivalant au montant en monnaie locale fourni de cette manière sera le montant en dollars que l'AID aura dû vendre pour obtenir les fonds en monnaie locale.

Paragraphe 7.3. TAUX DE CHANGE. A moins qu'il n'en soit disposé plus spécifiquement en vertu du paragraphe 7.2, si des fonds fournis au titre du Don sont introduits en Egypte par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, le Donataire prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en monnaie de la République arabe d'Egypte au taux de change le plus élevé pratiqué et publié par les autorités compétentes de la République arabe d'Egypte.

Paragraphe 7.4. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, pièce ou autre communication adressée par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminée par lettre, télégramme ou câble, et sera réputée avoir été dûment remise lorsqu'elle aura été délivrée à la Partie à laquelle elle est destinée à l'adresse suivante :

Donataire :

Adresse postale :

Ministère de l'économie
Le Caire (Egypte)

AID :

Adresse postale :

AID
Ambassade des Etats-Unis
Le Caire (Egypte)

Adresse télégraphique :

AID
Ambassade des Etats-Unis
Le Caire (Egypte)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'économie, du commerce extérieur et des affaires économiques, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis au Caire (Egypte), lesquels pourront, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants du Donataire, accompagnés d'un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument, en exécution du présent Accord, est dûment autorisée.

Paragraphe 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe « Dispositions types applicables au Don relatif au Projet » (annexe 2)¹ est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date stipulée plus haut.

Pour la République arabe d'Egypte :

Par : [Signé]
Nom : HAMED A. EL-SAYEH
Titre : Ministre de l'économie, du commerce extérieur et des affaires économiques

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]
Nom : DOUGLAS J. BENNET
Titre : Administrateur, USAID

¹ Voir note 2, p. 302 du présent volume.

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Il sera créé dans le cadre du Projet un Fonds qui fournira des crédits à moyen et à long terme ainsi que des capitaux propres aux entreprises du secteur privé, pour aider ces dernières à financer de nouveaux équipements productifs et à accroître et moderniser les équipements productifs existants. Le Fonds prendra des participations financières et détiendra en portefeuille les titres ayant des dates d'échéance à long terme, tandis que les banques participantes détiendront les titres à dates d'échéance plus rapprochées. Les banques participantes seront les agents de gestion des investissements du Fonds. Le Projet visera en outre à créer, grâce à l'aide de services consultatifs, des capacités institutionnelles d'exécution et d'évaluation de projets, ainsi qu'un programme de formation à l'évaluation de projets.

Le Projet consistera à :

- Encourager les institutions financières à effectuer des investissements à long terme grâce aux ressources du Fonds;
- Encourager les institutions financières, y compris les banques commerciales, les banques d'affaires et de développement, les compagnies d'assurance, les caisses de retraite, etc., à coopérer de manière plus étroite pour tirer mutuellement parti de leurs capacités de financement particulières;
- Créer un Fonds de remboursement en faveur de projets futurs, bien que ce Fonds restera de taille modeste pendant plus de dix ans;
- Former des cadres de banques et d'autres personnes à l'évaluation des projets d'investissement;
- Formuler les grandes lignes d'un programme de formation à l'évaluation de projets dispensé par des égyptiens en Egypte; et
- Favoriser le recours à des équipes de consultants et d'experts égyptiens spécialisés dans l'évaluation de projets, lorsque les institutions financières ne possèdent pas de compétence particulière généralement dans les domaines techniques.

L'AID créera le Fonds proposé au moyen d'un don octroyé au Gouvernement égyptien. Le Ministère de l'économie, du commerce extérieur et des affaires économiques sera le Ministère responsable de l'exécution du Projet. Le Ministère créera un département spécial pour le Fonds auquel il affectera un personnel adéquat. Ce personnel sera payé à l'aide des recettes du Fonds; il sera responsable des activités suivantes :

- Promotion du Fonds auprès des banques participantes éventuelles;
- Etude et sélection préliminaire, en coopération avec l'USAID, des projets proposés par les banques participantes intéressées;
- Organisation et fourniture d'une assistance consultative locale ou étrangère au bénéfice d'une banque participante sur demande, ou lorsqu'une assistance est jugée nécessaire. Une banque pourra, par exemple, faire une demande d'assistance dans le domaine de l'évaluation de projets ou dans le but de faire examiner des questions relatives à des méthodes de commercialisation spécialisées ou à des problèmes concernant un produit;
- Examen final et approbation des propositions de sous-projets; l'AID des Etats-Unis examinera également les sous-projets jusqu'à ce que le Fonds ait acquis une expérience suffisante;
- Liaison avec les banques participantes pour veiller à ce que le Fonds reçoive les rapports qu'il convient sur ses investissements. Il est généralement considéré que des rapports semestriels sont suffisants;
- Organisation et administration des programmes de formation du personnel des banques participantes patronnés par le Fonds.

Un Conseil consultatif du Fonds sera en outre créé afin d'examiner et de surveiller les activités du Fonds et de communiquer ses observations et recommandations au Ministère. Cette procédure devrait permettre au Ministère de s'assurer que le Fonds est géré de manière judicieuse sans avoir à assumer les coûts onéreux d'un personnel supplémentaire permanent. La composition de ce Conseil devrait être limitée à quatre ou cinq personnes appartenant aux échelons les plus élevés des milieux d'affaires, financiers, gouvernementaux et bancaires d'Égypte. Ses fonctions seront de nature exclusivement consultative; le Ministère pourra à son gré accepter ou rejeter les observations et recommandations du Conseil.

Une relation mandant-mandataire sera établie entre le Fonds et une banque participante en vue d'administrer les investissements du Fonds. A ce titre, la banque participante sera habilitée à gérer les contributions que le Fonds aura faites à un sous-projet donné sous forme de prêt ou de participation au capital. Les responsabilités, obligations, droits et privilèges des deux parties seront définis dans un accord écrit. La banque participante, dans son rôle de mandataire, sera chargée de procéder aux déboursements, encaissements, cessions de capitaux et à l'élaboration des rapports.

Cinq millions de dollars pris sur les sommes dont dispose le Fonds serviront principalement à financer des activités créatrices d'emplois hors des grandes villes d'Égypte.

En outre, le Donataire discutera avec l'AID des moyens d'améliorer la disponibilité en Égypte des facilités de financement à long terme dont dispose le secteur privé, y compris les arrangements institutionnels appropriés qui pourraient permettre de réaliser cet objectif.

APPENDICE I À L'ANNEXE I

Plan de financement — Don de l'AID

(En milliers de dollars ou leur équivalent)

	Dollars	Monnaie locale (dollars convertis)	Investisseurs/ banques	Gouvernement égyptien	Total des fonds de toutes provenances
a) Investissements dans les sous-projets	28 550	1 200	45 000	0	75 000
b) Services des consultants :					
i) Conseiller d'exécution du Projet	250	50	—	200	500
ii) Consultants en évaluation	600	600	—	—	1 200
iii) Programme de formation	350	150	—	—	500
c) Etude financière à long terme	600	—	—	—	600
d) Augmentation des coûts et dépenses imprévues	400	—	—	—	400
TOTAL	31 000	2 000	45 000	200	78 200

No. 19207

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE**

Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of negotiations). Signed at Freetown on 23 August 1979

Amendment to the commodity table of the above-mentioned Agreement

Authentic texts: English.

The Agreement and the certified statement were registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal des négociations). Signé à Freetown le 23 août 1979

Modification du tableau des produits de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : anglais.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Agreement signed August 31, 1978,² together with the following part II:

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1979	2,500	Dols. 0.464
Corn/sorghum	1979	1,000	0.135
Tobacco	1979	130	<u>0.601</u>
TOTAL			Dols. 1.200

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit (40 years):

1. Initial payment, none.
2. Currency use payment, 5 percent for Section 104(a) purposes.
3. Number of installment payments, 31.
4. Amount of each installment payment, approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment, ten years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate, 2 percent.
7. Continuing interest rate, 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis) . . .	1979	26,500
Feed grains	1979	437
Tobacco	1979	990
		(of which 160 shall be from U.S.)

¹ Came into force on 23 August 1979 by signature, in accordance with item VI (C).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 211.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1979—or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being utilized or imported.

B. For the purpose of part I, article III (A) (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat-flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); for feedgrains—corn, sorghums, barley, oats and rye, including mixed feed containing such grains; for tobacco—none.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Sierra Leone agrees to:

1. Strengthen the extension service within the Ministry of Agriculture and Forestry to speed diffusion of new agricultural technology to small farmers, by implementation and adequate support of a national training program for farmer-level extension technicians;
2. Accelerate the production and distribution of technology-related inputs such as improved food crop seed to small farmers, by establishment and support of the seed multiplication project and rice development program on a national basis providing assistance to small farmers in securing and utilizing improved seeds;
3. Accelerate and expand food crop adaptive research and replicable delivery systems, by increased support to the National Agricultural Research Center and Njala University College for the development of new food crop varieties responsive to local conditions, by establishment and adequate support of a National Food Crops Adaptive Research and Extension Institute, by implementation of supervised on-farm adaptive food crops research and extension trials among small farmers, and by distribution and supervision of food crop mini-kits which are properly synthesized (being technically sound, economically feasible and socially compatible) for direct small farmer use and benefit;
4. Study the need for appropriate changes in the land tenure system, including recommended national and local government actions, through support of capable bilateral and/or multilateral organization;
5. Continue efforts to improve incentives for per capita increases in food crop production and real income earnings for small farmers through favorable relationships between costs and returns to small farmers, by implementation of appropriate economic and regulatory policies (including strengthening the capacity for policy analysis) for agricultural inputs and farm produce;
6. Improve marketing systems through expansion of rural transportation routes (farm to market roads) available to small farmers and by construction of feeder roads in key rural areas;

7. In cooperation with appropriate national/international organizations and the Government of the United States of America, namely the United States Department of Agriculture/United States Agency for International Development conduct an official review of the current supply distribution and trade data in the agricultural sector to determine completeness and validity for its utilization for economic development and related research analysis and projection and for Public Law 480-type programming. Particular emphasis will be given to updating supply/demand and trade data required for commodities proposal for PL 480 programming.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: agriculture, rural development and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

C. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Freetown, Sierra Leone, in duplicate, this 23rd day of August, 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JOHN A. LINEHAN
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

FRANCIS M. MINAH
Minister of Finance

MEMORANDUM OF NEGOTIATIONS

The following issues were discussed and agreed upon during negotiations leading to the 1979 Agreement between the Government of Sierra Leone and the Government of the United States for Sales of Agricultural Commodities. The negotiators were for the Government of Sierra Leone (GOSL), Peter J. Kuyembeh, Development Secretary of the Ministry of Development and Economic Planning and for the Government of the United States (USG), Ronald L. Nicholson, Acting A.I.D. Affairs Officer, Embassy of the United States.

I. *Role and Rationale for the Title I PL-480 Program*

The concessional sale of U.S. commodities:

- a) Provides foreign exchange relief during a period of foreign exchange scarcity and thus frees resources for other essential imports and development expenditures. In this context the FY 1979 sales program is directly supportive of the recent GOSL-IMF "standby" discussions.

b) Generates, in a non-inflationary manner, revenues for the GOSL development effort, thus ensuring program continuity in a period of budget austerity.

II. Conditions and Procedures

Mr. Kuyembeh was provided a copy of the negotiating instructions, 18 July 1979, issued by the Agency for International Development and the U.S. Department of Agriculture. The points raised in that instruction were subsequently reviewed by the negotiators and agreed upon. Summarized briefly below these were:

a) The export market value is the final determinate of the amount of commodities which can be purchased.

b) During FY 1979 the GOSL and AID will evolve more specific self-help indicators susceptible to periodic evaluation.

c) The Ministry of Development and Economic Planning and AID will hold quarterly reviews to evaluate the progress of the programs financed under Item V of the Agreement.

d) The commodities financed under the Agreement will be received, stored and distributed within Sierra Leone as indicated below unless otherwise agreed to:

Receipt. All commodities are received at the port of Freetown and delivered directly to the purchasers.

Storage. All the purchasers have adequate storage facilities capable of handling many times the volume of the commodities provided under the PL 480 program. There is no record of commodity spoilage or loss in storage.

Distribution. PL-480 commodities lose their identity during processing/manufacturing. The ultimate price to the consumer therefore is dictated by market forces and not normally by government regulation. The price of the end products, flour, feed and cigarettes has remained fairly constant over the past three years.

	1977	1978	Current 8/31/79 (Leones)	Projected 12/31/79
Flour (100 wt)	19.40	19.40	21.50	21.50
Feed (100 wt) (average)	16.10	16.30	16.50	16.50
Cigarettes (20/pack)	0.36	0.39	0.43	0.43

e) The possibility of commodity diversions outside normal marketing channels or other misuse was discussed and it was noted that there has been no problem in this regard in the past. Furthermore, it is felt that the quantities involved are small enough to be relatively easy to secure in the short interval between off-loading and conversion by the purchaser.

The Development Secretary noted that as in the past, the GOSL would keep the flow of the commodities under close scrutiny and stood ready to prosecute any person guilty of theft or misuse of the commodities.

f) The GOSL is completely familiar with the requirement to ship at least 50 percent of the commodities on U.S. flag carrier.

g) The new legislative and regulatory requirements (detailed in paragraph 7-A of the Instruction) were discussed at some length. The Development

Secretary expressed his concern that the new procedures, which were meant to ensure the probity of the procurement process in the U.S., could delay the actual procurement/shipment of the commodities beyond the September 30 cut-off date. Subsequent AID enquiries to the Regional Agricultural Attaché, Abidjan, and USDA/Washington confirmed our concern. USDA/W has promised to provide maximum assistance and guidance to the GOSL representative during the procurement process. USDA/W and the AAO [have] agreed to request a three-month extension of the import period to December 31, 1979, should that prove necessary.

h) The procurement and shipping arrangements in Washington will be managed by the Development Secretary who will travel to Washington immediately upon signature of the Agreement with all the required information and authorities.

i) The GOSL is prepared to open operable letters of credit for both commodities and freight immediately following contracting under the PA's. The payment procedures for ocean freight and the provisions concerning claims were also noted.

j) The GOSL is now providing the requisite compliance arrival and shipping reports on a timely basis. The USG presently enjoys access on request to all points involved in the receipt and storage of PL-480 commodities before conversion, and plans to make spot checks of the commercial entities mentioned above which have purchased the commodities from the GOSL.

[Signed]

RONALD L. NICHOLSON
A.I.D. Affairs Officer (Actg.)
U.S. Embassy, Sierra Leone

[Signed]

PETER J. KUYEMBEH
Development Secretary
Ministry of Development
and Economic Planning

AMENDMENT TO THE COMMODITY TABLE OF THE AGREEMENT OF 23 AUGUST 1979 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Freetown on 5 and 6 September 1979, which came into force on 6 September 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to modify part II, item I, of the commodity table of the above-mentioned Agreement, as follows:

Under item I, Commodity table, column entitled Supply period (U.S. fiscal year), delete "1979" for all commodities and substitute "1979 plus October 1 through December 1979".

¹ See p. 312 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE SIERRA LEONE RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA *PUBLIC*
LAW 480

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 31 août 1978², et la deuxième partie ci-dessous :

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équi- valent blé)	1979	2 500	0,464
Maïs/sorgho	1979	1 000	0,135
Tabac	1979	130	<u>0,601</u>
TOTAL			1,200

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans) :

1. Paiement initial, néant.
2. Loyer de l'argent utilisé, 5 p. 100 aux fins de la section 104, a.
3. Nombre d'échéances de remboursement, 31.
4. Montant de chaque échéance, annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel, 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial, 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire, 3 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1979 par la signature, conformément à la section C du point VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 211.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins normaux du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent blé)	1979	26 500
Céréales destinées à l'alimentation des animaux	1979	437
Tabac	1979	990
		(dont 160 seront importées des Etats-Unis)

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont, pour le blé/farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); pour les céréales destinées à l'alimentation des animaux : le maïs, le sorgho, le seigle, l'avoine et l'orge, y compris les aliments composés contenant de telles céréales; et pour le tabac : néant.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone s'engage à :

1. Renforcer le service de vulgarisation du Ministère de l'agriculture et des forêts afin d'accélérer la diffusion parmi les petits agriculteurs de nouvelles techniques agricoles, en appliquant et en appuyant comme il convient un programme national de formation d'agents de vulgarisation à l'échelon des exploitations;
2. Accélérer la production et la distribution aux petits agriculteurs d'intrants agricoles perfectionnés comme des semences améliorées, en réalisant et en appuyant à l'échelle nationale un projet de multiplication de semences et un programme de développement de la culture du riz et en aidant les petits agriculteurs à se procurer et à utiliser des semences améliorées;
3. Accélérer et développer les recherches adaptatives sur les cultures vivrières et les systèmes de fourniture de services pouvant être mis en place dans d'autres régions du pays, en accordant au Centre national de recherches agricoles et au Collège universitaire de Njala un soutien accru pour leur permettre de mettre au point de nouvelles variétés de cultures vivrières adaptées

aux conditions locales, en créant et en soutenant comme il convient un Institut national de recherches adaptatives sur les cultures vivrières et de vulgarisation, en appliquant à l'échelon des petites exploitations un programme supervisé de recherches adaptatives sur les cultures vivrières et d'essais de vulgarisation, et en réalisant un programme supervisé de distribution aux petits agriculteurs, pour leur usage, de lots échantillons de cultures pour l'alimentation bien conçus (c'est-à-dire techniquement valables, économiquement rentables et socialement compatibles);

4. Etudier la nécessité de modifier le régime foncier et les mesures à prendre par les administrations nationales et locales, en collaboration avec les organisations bilatérales et/ou multilatérales compétentes;
5. Poursuivre les efforts déployés pour encourager une augmentation de la production agricole par habitant et des revenus réels des petits agriculteurs en établissant un rapport favorable entre les coûts et les rendements des petites exploitations et en appliquant des politiques économiques et des réglementations appropriées (notamment en renforçant la capacité d'analyse des politiques générales) dans le secteur des intrants et des produits agricoles;
6. Améliorer les systèmes de commercialisation en développant le réseau routier rural (routes d'accès aux marchés) utilisé par les petits exploitants et en construisant des routes de desserte dans les régions rurales clés;
7. Procéder, en coopération avec les organisations nationales et internationales compétentes et avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par l'intermédiaire du Département de l'agriculture et de l'Agency for International Development des Etats-Unis, à une étude officielle des données actuelles concernant la distribution et le commerce dans le secteur agricole afin de déterminer si ces données sont suffisamment complètes et fiables pour pouvoir être utilisées aux fins du développement économique et de recherches, d'analyses et de projections connexes ainsi qu'aux fins de la programmation du type de celle qui est envisagée par la *Public Law 480*. Un accent particulier sera mis sur la mise à jour des données sur l'offre, la demande et le commerce nécessaires aux fins de la programmation des produits agricoles qu'il est proposé d'acquérir dans le cadre de la PL-480.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans le présent Accord ainsi qu'aux activités réalisées dans les secteurs de développement économique ci-après : agriculture, développement rural et planification de la famille.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

C. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Freetown (Sierra Leone), en double exemplaire, le 23 août 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOHN A. LINEHAN
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République de Sierra Leone :

[Signé]

FRANCIS M. MINAH
Ministre des finances

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS

Les questions ci-après ont été discutées et ont fait l'objet d'une entente lors des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord de 1979 conclu entre le Gouvernement de la Sierra Leone et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la vente de produits agricoles. Les négociateurs étaient, pour le Gouvernement de la Sierra Leone, Peter J. Kuyembeh, Secrétaire au développement du Ministère du développement et de la planification économique, et, pour le Gouvernement des Etats-Unis, Ronald L. Nicholson, Chargé par intérim des affaires de l'AID à l'Ambassade des Etats-Unis.

I. *Rôle et raison d'être du programme établi en vertu du titre I de la PL-480*

La vente à des conditions de faveur de produits agricoles américains :

- a) Permet de faire des économies de devises en période de pénurie de devises, et ainsi libère des ressources qui peuvent être utilisées pour d'autres importations essentielles et pour des activités de développement. A cet égard, le programme de vente de produits agricoles prévu pour l'exercice budgétaire 1979 doit compléter directement le programme *standby* récemment négocié entre le Gouvernement de la Sierra Leone et le FMI;
- b) Produit, de façon non inflationniste, des recettes pouvant être affectées aux efforts de développement du Gouvernement de la Sierra Leone, ce qui permet d'assurer la continuité des programmes en période d'austérité budgétaire.

II. *Conditions et procédures*

Il a été remis à M. Kuyembeh le texte des instructions de négociations en date du 18 juillet 1979 publié par l'Agency for International Development et le Département de l'agriculture des Etats-Unis. Les points sur lesquels portent ces instructions ont ensuite été passés en revue par les négociateurs et ont fait l'objet d'une entente. En bref, ces points sont les suivants :

a) La valeur marchande à l'exportation est l'élément déterminant de la quantité de produits pouvant être achetée.

b) Pendant l'exercice budgétaire 1979, le Gouvernement de la Sierra Leone et l'AID établiront des indicateurs plus spécifiques de l'auto-assistance se prêtant à une évaluation périodique.

c) Le Ministère du développement et de la planification économique et l'AID procéderont à des examens trimestriels pour évaluer l'état d'avancement des programmes financés en vertu du point V de l'Accord.

d) Les produits dont l'achat est financé en vertu de l'Accord seront reçus, entreposés et distribués en Sierra Leone comme indiqué ci-après, à moins qu'il n'en soit convenu autrement :

Réception. Tous les produits seront reçus au port de Freetown et livrés directement aux acheteurs.

Entreposage. Tous les acheteurs disposent d'installations d'entreposage adéquates pouvant accueillir plusieurs fois la quantité de produits fournie au titre du programme de la PL-480. Dans le passé, il n'y a pas eu de pertes lors de l'entreposage.

Distribution. Les produits fournis en vertu de la PL-480 perdent leur identité en cours de traitement. Par conséquent, le prix payé en définitive par le consommateur est dicté par les forces du marché et non, normalement, par réglementation du gouvernement. Le prix de la farine, des produits destinés à l'alimentation des animaux et celui des cigarettes est demeuré relativement constant au cours des trois dernières années.

	1977	1978	Prix au 31/8/79 (en leones)	Prix projeté au 31/12/79
Farine (100 livres)	19,40	19,40	21,50	21,50
Aliments pour les animaux (100 livres) [moyenne]	16,10	16,30	16,50	16,50
Cigarettes (paquet de 20)	0,36	0,39	0,43	0,43

e) La possibilité que des produits soient détournés hors des circuits normaux de commercialisation ou qu'ils ne soient pas utilisés comme prévu a été discutée et il a été relevé qu'aucun problème ne s'est posé à cet égard dans le passé. En outre, il a été estimé que les quantités en jeu sont suffisamment faibles pour qu'elles puissent être contrôlées de façon relativement aisée pendant le bref intervalle qui s'écoule entre le déchargement et l'utilisation par l'acheteur.

Le Secrétaire au développement a noté que, comme dans le passé, le Gouvernement de la Sierra Leone contrôlerait de près l'écoulement des produits et était prêt à poursuivre en justice toute personne qui se rendrait coupable de vol ou de détournement des produits.

f) Le Gouvernement de la Sierra Leone est pleinement conscient de la condition selon laquelle au moins 50 p. 100 des produits doivent être expédiés sur des navires battant pavillon des Etats-Unis.

g) Les nouvelles dispositions législatives et réglementaires (énoncées en détail au paragraphe 7-A de l'instruction) ont été discutées de façon assez approfondie. Le Secrétaire au développement a exprimé la crainte que les nouvelles procédures, qui avaient pour but de garantir la probité des procédures de passation des marchés aux Etats-Unis, ne puissent retarder en fait l'acquisition et l'expédition des produits au-delà de la date limite, fixée au 30 septembre. Les enquêtes faites par l'AID par la suite auprès de l'attaché agricole régional à Abidjan et du Département de l'agriculture des Etats-Unis à Washington ont confirmé cette crainte. Le Département de l'agriculture a promis de fournir au représentant du Gouvernement de la Sierra Leone toute l'assistance et tous les conseils possibles pendant le processus de passation des marchés. Le Département de l'agriculture et le chargé des affaires de l'AID ont accepté de demander

que la période de livraison soit prolongée de trois mois, jusqu'au 31 décembre 1979, si cela s'avère nécessaire.

h) Les dispositions à prendre en matière de marchés et de transports maritimes à Washington le seront par le Secrétaire au développement, qui se rendra à Washington immédiatement après la signature de l'Accord, muni de toutes les informations et autorisations requises.

i) Le Gouvernement de la Sierra Leone est disposé à émettre des lettres de crédit couvrant tant le prix des produits que le fret immédiatement après la passation des marchés en vertu des autorisations d'achat. Les procédures de paiement du fret maritime ainsi que les dispositions concernant les réclamations éventuelles ont également été notées.

j) Le Gouvernement de Sierra Leone fournit actuellement, ponctuellement, les rapports requis sur l'application de l'Accord, les arrivées et les expéditions. Le Gouvernement des Etats-Unis a actuellement, sur demande, le droit de vérifier l'application de toutes les dispositions concernant la réception et l'entreposage des produits agricoles fournis en vertu de la PL-480 avant leur vente, et a l'intention de procéder à des vérifications par sondage des entités commerciales ayant acheté des produits agricoles au Gouvernement de la Sierra Leone.

[Signé]

RONALD L. NICHOLSON
Chargé par intérim des affaires de l'AID
Ambassade des Etats-Unis
en Sierra Leone

[Signé]

PETER J. KUYEMBEH
Secrétaire au développement
Ministère du développement
et de la planification économique

MODIFICATION DU TABLEAU DES PRODUITS DE L'ACCORD
DU 23 AOÛT 1979 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA
LEONE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES¹

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Freetown des 5 et 6 septembre 1979, lequel est entré en vigueur le 6 septembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier le point I de la deuxième partie du tableau des produits figurant dans l'Accord susmentionné, comme suit :

Au point I, « Liste des produits », dans la colonne intitulée « Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis) », remplacer, pour tous les produits, « 1979 » par « 1979 plus la période allant du 1^{er} octobre à décembre 1979 ».

¹ Voir p. 318 du présent volume.

No. 19208

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Assistance Agreement. Signed at Ankara on 1 November
1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Accord d'assistance. Signé à Ankara le 1^{er} novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AGREEMENT, dated the first day of November 1979 between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ("Turkey") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."), together referred to as the "Parties".

Whereas, the Government of the United States, acting through the Agency for International Development, is desirous of supporting the Government of the Republic of Turkey's efforts to stabilize its economy;

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

Article I. THE ASSISTANCE

A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to Turkey under the terms of this Agreement, not to exceed forty million United States dollars (\$40,000,000) (the "Grant") and to lend Turkey, under the terms of this Agreement, not to exceed sixty million United States dollars (\$60,000,000) (the "Loan") for balance-of-payments financing to support and promote the financial stability and economic recovery of Turkey. The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan and Grant together are referred to as the "Assistance".

Article II. LOAN TERMS

Section 2.1. INTEREST. Turkey will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of five percent (5 percent) per annum following the date of disbursement of the Loan on the outstanding balance of the Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date of disbursement (as defined in Section 4.2) and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after disbursement of the Loan.

Section 2.2. REPAYMENT. Turkey will repay to A.I.D. the Principal under the Loan within twenty (20) years from the date of disbursement of the Loan in thirty (30) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable four and one-half (4-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.1. A.I.D. will provide Turkey with an amortization schedule in accordance with this Section after disbursement of the Loan.

Section 2.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

¹ Came into force on 1 November 1979 by signature.

Section 2.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest due, Turkey may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.5. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of Turkey and A.I.D. under it will cease. However, with respect to any obligation arising out of the disbursement of Grant funds, this Agreement will remain in full force and effect.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.1. DISBURSEMENT. Prior to disbursement under the Assistance, Turkey will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (A) An opinion of the Chief Legal Advisor of the Ministry of Finance that this Agreement has been duly authorized, or ratified by, and executed on behalf of Turkey, and that it constitutes a valid legally binding obligation of Turkey in accordance with all of its terms; and
- (B) A statement of the name of the person holding or acting in the office specified in Section 6.2.

Section 3.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 3.1 have been met, it will promptly notify Turkey.

Section 3.3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all the conditions specified in Section 3.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Turkey.

Article IV. DISBURSEMENTS

Section 4.1. DEPOSIT OF DISBURSEMENTS. After satisfaction of conditions precedent, at the written request of Turkey, A.I.D. will deposit the Grant and/or the proceeds of the Loan, in a bank or banks in the United States designated in writing by Turkey.

Section 4.2. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur on the date(s) the Grant and the proceeds of the Loan are deposited by A.I.D. in (are disbursed by A.I.D. to) the bank or banks designated pursuant to Section 4.1.

Section 4.3. TERMINAL DATE FOR REQUESTING DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the terminal date for requesting disbursement of the Grant and the Loan proceeds shall be six months from the date of this Agreement.

Article V. USE OF FUNDS

Section 5.1. Turkey agrees that the Assistance will be used for balance-of-payments financing and will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

Article VI. MISCELLANEOUS

Section 6.1. COMMUNICATIONS. Turkey undertakes to provide to A.I.D. such information relating to the economic and financial situations and related problems of Turkey as may be necessary. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To Turkey:

Ministry of Finance
Government of the Republic of Turkey
Ankara, Turkey

To A.I.D.:

Director
Office of Project Development
Near East Bureau
A.I.D.
Washington, D.C. 20523

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. Turkey, in addition, will provide the U.S. Embassy in Ankara with a copy of each communication sent to A.I.D.

Section 6.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, Turkey will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the U.S. Ambassador, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of Turkey, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Turkey and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date and year first above written.

For the United States of America:

[Signed]

RONALD I. SPIERS
Ambassador

For the Republic of Turkey:

[Signed]

ZIYA MUEZZINOGLU
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

ACCORD daté du 1^{er} novembre 1979, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommé « la Turquie ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée « l'AID »), désignés ci-dessous par le terme « les Parties ».

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'AID, est désireux de soutenir les efforts déployés par la Turquie pour stabiliser son économie,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. L'ASSISTANCE

L'AID, conformément à la loi sur l'assistance aux pays étrangers de 1961, intitulée *Foreign Assistance Act*, telle qu'amendée, convient d'accorder à la Turquie, sous le couvert du présent Accord, un don ne pouvant excéder quarante millions (40 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé « le Don ») et de lui prêter, sous le couvert du même instrument, un montant ne pouvant excéder soixante millions (60 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé « le Prêt »), aux fins de financer l'impasse de sa balance des paiements et de favoriser sa stabilité financière et sa relance économique. La somme des montants déboursés au titre du Prêt est désignée par le terme « le Principal ». Le Prêt et le Don sont ensemble désignés par le terme « l'Assistance ».

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.1. INTÉRÊTS. La Turquie paiera à l'AID, à compter de la date du déboursement du Prêt, des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 p. 100) sur le solde non remboursé du Principal et sur tous les intérêts échus mais non réglés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 4.2) et seront payables semestriellement. La première échéance interviendra au plus tard six (6) mois après le premier déboursement du Prêt.

Paragraphe 2.2. REMBOURSEMENT. La Turquie remboursera le Principal à l'AID en vingt (20) ans à partir de la date du premier déboursement du Prêt, en trente (30) versements semestriels à peu près identiques, au titre du Principal et des intérêts. Le premier de ces versements au titre du remboursement du Principal échoira quatre ans et demi (4 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.1. Après le dernier déboursement du Prêt, l'AID remettra à la Turquie un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1979 par la signature.

Paragraphe 2.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les remboursements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et imputés en premier lieu sur les intérêts échus, puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront adressés au *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis) et seront réputés effectifs lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 2.4. REMBOURSEMENTS ANTICIPÉS. Après règlement de tous les intérêts dus, la Turquie pourra rembourser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 2.5. EXPIRATION DE LA DETTE. Après remboursement intégral du Principal et des intérêts éventuels, les dispositions du présent Accord et les obligations de la Turquie et de l'AID relatives au Prêt s'éteindront. En ce qui concerne cependant les obligations nées du déboursement du Don, le présent Accord restera en vigueur et exercera ses pleins effets.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES. Préalablement au déboursement de l'Assistance, la Turquie fournira à l'AID, à moins que les Parties ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, qui devront rencontrer l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- A) Un avis donné par le Conseiller juridique en chef du Ministère des finances confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et, éventuellement, ratifié et signé au nom de la Turquie et qu'il constitue pour ce pays, en toutes ses dispositions, un engagement valable et définitif;
- B) Un document indiquant le nom de la personne détenant ou occupant les fonctions visées au paragraphe 6.2 ci-dessous.

Paragraphe 3.2. NOTIFICATION. L'AID notifiera promptement à la Turquie qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiés au paragraphe 3.1.

Paragraphe 3.3. DATE LIMITE À LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à la Turquie.

Article IV. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. DÉBOURSEMENT DE L'ASSISTANCE. Une fois les conditions préalables remplies, l'AID déposera, sur demande écrite de la Turquie, auprès d'une banque ou de plusieurs banques des Etats-Unis désignées par la Turquie, le montant du Don et/ou des versements correspondant au Prêt.

Paragraphe 4.2. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements de l'AID seront réputés effectués à la date à laquelle l'AID aura versé le Don ou pro-

cédé aux versements correspondant au Prêt auprès de la banque ou des banques désignées, conformément aux dispositions du paragraphe 4.1 ci-dessus.

Paragraphe 4.3. DATE LIMITE DES DEMANDES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, la demande de versement du Don ou du Prêt devra être présentée dans un délai de six mois après la date du présent Accord.

Article V. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Paragraphe 5.1. La Turquie s'engage à utiliser l'Assistance pour équilibrer sa balance des paiements et non pour couvrir tout besoin d'ordre militaire, y compris l'achat de biens ou de services à des fins militaires.

Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.1. COMMUNICATIONS. La Turquie s'engage à communiquer à l'AID tout renseignement utile sur sa situation économique et financière et sur tous problèmes connexes. Toute notification, demande, communication ou documentation communiquée par l'une ou l'autre Partie en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme ou câblogramme, et sera réputée avoir été dûment communiquée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise à l'adresse suivante :

A la Turquie :

Ministère des finances
Gouvernement de la République turque
Ankara (Turquie)

A l'AID :

Director, Office of Project Development
Near East Bureau
Agency for International Development
Washington, D.C. 20523

Toutes les communications se feront en anglais à moins que les Parties ne conviennent par écrit qu'il en sera autrement. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification écrite. En outre, la Turquie fera tenir copie à l'Ambassade des Etats-Unis à Ankara de toute communication adressée à l'AID.

Paragraphe 6.2. REPRÉSENTANTS

A toutes fins utiles au présent Accord, la Turquie sera représentée par la personne détenant ou occupant la charge de Ministre des finances et l'AID sera représentée par l'ambassadeur des Etats-Unis; ces deux personnes pourront, par voie de notification écrite, désigner d'autres représentants à cet effet. Les noms des représentants de la Turquie accompagnés d'un spécimen de leurs signatures seront communiqués à l'AID, qui pourra considérer comme dûment autorisé tout document signé par les personnes considérées en application du présent Accord, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

EN FOI DE QUOI, la République turque et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date indiquée plus haut.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]
RONALD I. SPIERS
Ambassadeur

Pour la République turque :

Le Ministre des finances,
[Signé]
ZIYA MUEZZINOGLU

No. 19209

**SINGAPORE
and
SRI LANKA**

**Agreement on the promotion and protection of investments.
Signed at Singapore on 9 May 1980**

Authentic texts: English and Sinhalese.

Registered by Singapore on 30 October 1980.

**SINGAPOUR
et
SRI LANKA**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des
investissements. Signé à Singapour le 9 mai 1980**

Textes authentiques : anglais et cinghalais.

Enregistré par Singapour le 30 octobre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating individual business initiative and increasing prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" means every kind of asset, including, though not exclusively, any:

- (a) Movable and immovable property and other property rights such as mortgage, usufruct, lien or pledge;
- (b) Share, stock, debenture and similar interests in companies;
- (c) Title to money or to any contract having an economic value;
- (d) Copyright, industrial property right, technical process, trade mark and goodwill; and
- (e) Business concession conferred by law or under contract, including any concession to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) The term "returns" means monetary returns yielded by an investment including any profit, interest, capital gain, dividend, royalty or fee.

(3) The term "national" means:

- (a) In respect of Sri Lanka, a person who is a citizen of Sri Lanka according to its laws;
- (b) In respect of Singapore, any citizen of Singapore within the meaning of the Constitution of the Republic of Singapore.

(4) The term "company" means:

- (a) In respect of Sri Lanka, a corporation, firm or association incorporated or constituted under the law in force in any part of Sri Lanka;
- (b) In respect of Singapore, any company, firm, association or body, with or without legal personality, incorporated, established or registered under the laws in force in the Republic of Singapore.

¹ Came into force on 12 August 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Singapore, in accordance with article 12 (1).

- (5) The term "territory" means:
- (a) In respect of Sri Lanka, the territory which constitutes the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka;
 - (b) In respect of Singapore, the island of Singapore and all islands and territories within the sovereignty or jurisdiction of the Republic of Singapore.

Article 2. APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

- (1) This Agreement shall only apply:
- (a) In respect of investments in the territory of Sri Lanka, to all investments made by nationals and companies of the Republic of Singapore which are specifically approved in writing by the Government of Sri Lanka or by any of its designated agencies, and upon such conditions, if any, as it or they shall deem fit;
 - (b) In respect of investments in the territory of Singapore, to all investments made by nationals and companies of Sri Lanka which are specifically approved in writing by the Government of the Republic of Singapore and upon such conditions, if any, as it shall deem fit.
- (2) The provisions of the foregoing paragraph shall apply to all investments made by nationals and companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

Article 3. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make in its territory investments that are in line with its general economic policy.
- (2) Investments approved under Article 2 shall be accorded fair and equitable treatment and protection in accordance with this Agreement.

Article 4. MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS

- (1) Subject to paragraph (2) of this Article and to Article 5, neither Contracting Party shall in its territory subject investments admitted in accordance with the provisions of Article 2 or returns of nationals and companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals and companies of any third State.
- (2) Investments of nationals and companies of either Contracting Party and the returns therefrom shall not be entitled to any treatment or privilege which is not available, on a reciprocal basis, to investments or returns of nationals and companies of the other Contracting Party.

Article 5. EXCEPTIONS

- (1) The provisions of this Agreement relating to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals and companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any regional arrangement for customs, monetary, tariff or

trade matters or any agreement designed to lead in future to such a regional arrangement.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to matters of taxation in the territory of either Contracting Party. Such matters shall be governed by any Avoidance of Double Taxation Treaty between the two Contracting Parties and the domestic laws of each Contracting Party.

Article 6. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals and companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated or nationalised, except for any purpose authorised by law and against adequate, effective and prompt payment of compensation.

(2) Such compensation shall represent the market value of the investments involved on the date of expropriation or nationalisation.

Article 7. REPATRIATION

Each Contracting Party shall guarantee to nationals and companies of the other Contracting Party the free transfer of their capital and the returns from any investments, and any compensation obtained under Article 6.

Article 8. LAWS

For the avoidance of any doubt, it is declared that all investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

Article 9. SUBROGATION

(1) In the event that either Contracting Party, as a result of a guarantee consistent with this Agreement, makes payment to its own nationals and companies in respect of any of their claims under this Agreement, the former Contracting Party shall be entitled to subrogation of such claims.

(2) Any such payment made by one Contracting Party to its nationals and companies shall not affect the right of such nationals and companies to make their claims against the other Contracting Party in accordance with Article 10.

Article 10. REFERENCE TO THE INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Any legal dispute arising directly out of an investment between either Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If any such dispute cannot be so settled within six months of it being raised by either party to the dispute, it shall upon the request of either party to the dispute, unless such parties have otherwise agreed, be submitted to conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (called "the Centre" in this Agreement) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18th March, 1965¹ (called "the Convention" in this Agreement).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(3) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise as an objection the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance policy an indemnity in respect of some or all of its losses.

(4) Except as provided in Article 27 (2) of the Convention, neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

- (a) The Secretary-General of the Centre finds that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre as provided in Article 28 (3) or Article 36 (3) of the Convention, or the Conciliation Commission or Arbitral Tribunal constituted under the Convention decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or
- (b) The other Contracting Party shall fail to abide by or to comply with the terms of any award of the Arbitral Tribunal.

Article 11. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If any such dispute cannot be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration. The arbitral tribunal (hereinafter called "the tribunal") shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

(3) Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

(4) If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Vice-President may be invited to do so. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments, and so on.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The tribunal's decision shall be final and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its award.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings and half the costs of the Chairman and the remaining costs. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties.

Article 12. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

(2) Subject to the following paragraphs, this Agreement shall remain in force for a period of ten years.

(3) Unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels the former's confirmation of the expiry of this Agreement at least six months before the end of the said ten years, this Agreement shall be automatically renewed for further periods of ten years at a time. Either Contracting Party may, by giving at least six months' notice before the expiry of any ten year period subsequent to the first ten years mentioned in paragraph (2) of this Article, terminate this Agreement with effect from the date of expiry of any such subsequent ten year period.

(4) On expiry or termination of this Agreement, investments made while the Agreement was in force shall continue to enjoy protection for a further period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Singapore, in duplicate, in the English and Sinhala languages on [9 May 1980]. Both texts are equally authoritative, but in the case of divergence the English text shall prevail.

GOH CHOK TONG
For the Government
of the Republic of Singapore

C. GUNASINGHAM
For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ආයෝජනය වර්ධනය කිරීම හා ආරක්ෂා කිරීම සඳහා සිංහල පුරු
ජනරජයේ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ
ආණ්ඩුව අතර ගිවිසුම යි

සිංහල පුරු ජනරජයේ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව
විසින්,

ඔවුන් අතර වැඩි ආර්ථික සහයෝගතාවක් ඇති කිරීම සඳහා සහ විශේෂයෙන් එක් එක්
රාජ්‍යයක රටවැසියන් සහ වෙළෙඳ සමාගම් විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේ දේශීය තුළ ආයෝජනය
කිරීම් තරවු ලැබීම සඳහා වාසිදායක තත්ත්වයන් ඇති කිරීමේ අපේක්ෂාවෙන්; සහ

එවැනි ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් දිරිගැන්වීම සහ අනෙකුත් ආරක්ෂාව සැලසීම,
පුද්ගලික ව්‍යාපාර පිළිබඳව ආරම්භක ශක්තිය උද්දීපනය කිරීමට සහ රාජ්‍ය දෙකෙහිම
පොහොසත් වැඩි කිරීමට හිතකර වන බව අවබෝධ කර ගත්විට;

පහත දැක්වෙන පරිදි ගිවිස ගන්නා ලදී: -

1 වන වගන්තිය

අර්ථකථන

වේ ගිවිසුමේ කාර්ය සඳහා -

- (1) "ආයෝජනය" යන පදයෙන් සෑම වර්ගයකම වත්කම් අදහස් වන අතර,
තනිකරම කෙටුම්පත් ද පහත සඳහන් දේ, වනම්, -
 - (අ) වාචල සහ පිත්තල දේපළ සහ උකසක්, පරස්ව බුක්තියක්, කැප
අයිතියක් හෝ ඔව්හු සම්බන්ධ වැනි වෙනත් දේපළ අයිතිවාසිකම්;
 - (ආ) වෙළඳ සමාගම්වල කොටස්, ස්තථ, සහ පත්‍ර සහ ඒ හා සමාන
සම්බන්ධතා;
 - (ඇ) මුදල්වලට හෝ ආර්ථික වටිනාකමක් ඇති යම් ගිවිසුමකට හිමිකමක්;
 - (ඈ) ප්‍රකාශන හිමිකම්, කාර්මික දේපළ පිළිබඳ අයිතිවාසිකම්, කාර්මික
කාර්යවලි, වෙළෙඳ ලකුණු සහ නිර්මිතාවය; සහ
 - (ඉ) ප්‍රවේශන සම්පත් සෙවීම, වගා කිරීම, පිරිසිදුකිරීම සම්බන්ධ හෝ
උපයෝගී කිරීම සඳහා වූ යම් අනුග්‍රහයක් ඇතුළත් පිහියෙන් හෝ
ගිවිසුමක් යටතේ හෝ පවරන ලද ව්‍යාපාර අනුග්‍රහ

එම ඇතුළත් වේ.

- (2) "ආදායම් විෂය" යන පදයෙන් යුතු ලාභ, පොලී, ප්‍රාග්ධන ලාභ, ලාභාංශ, රාජ්‍ය ණය හෝ ණයේ ඇතුළුව ආයෝජනයකින් අත්වන මුල්‍ය ආදායම් විෂය අදහස් වේ.
- (3) "පුරවැසියා" යන පදයෙන් -
 - (අ) සිංහපුරුව සම්බන්ධයෙන් වන විට, සිංහපුරු ජනරජයේ ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථාවේ අර්ථනුකූලව සිංහපුරුවේ යම් පුරවැසියෙක්;
 - (ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වන විට, ශ්‍රී ලංකාවේ පිහි අටුව, ශ්‍රී ලංකාවේ පුරවැසියෙකු වන තැනැත්තෙක් අදහස් වේ.
- (4) "වෙළෙඳ සමාගම" යන පදයෙන් -
 - (අ) සිංහපුරුව සම්බන්ධයෙන් වන විට, සිංහපුරු ජනරජයේ බලපවත්නා පිහි යටතේ කෙරෙන ස්වයංචය ඇතිව හෝ තැනිවි සංස්ථාගත කරන ලද, පිහිටුවන ලද හෝ ලියාපදිංචි කරන ලද හෝ යම් වෙළෙඳ සමාගමක්, ව්‍යාපාරික ආයතනයක්, සංගමයක් හෝ මණ්ඩලයක්;
 - (ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වන විට, ශ්‍රී ලංකාවේ යම් කෙටසක බලපවත්නා පිහිය යටතේ සංස්ථා ගත කරන ලද හෝ පිහිටුවන ලද සංස්ථාවක් ව්‍යාපාරික ආයතනයක් හෝ සංගමයක් අදහස් වේ.
- (5) "දේශය" යන පදයෙන් -
 - (අ) සිංහපුරුව සම්බන්ධයෙන් වන විට, සිංහපුරු ජනරජයේ පරමාර්ථපත්‍යය හෝ අධිකරණ බලය හෝ ඇතුළත වන සිංහපුරුව දිවයින සහ සියලු දිවයිනේ සහ ප්‍රදේශ;
 - (ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වන විට, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය සංයුක්ත වන දේශය අදහස් වේ.

2 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම අදාළ වීම

- (1) මෙම ගිවිසුම -
 - (අ) සිංහපුරු දේශය තුළ වූ ආයෝජන වෙනුවෙන්, සිංහපුරු ජනරජයේ ආණ්ඩු විධිප් ලියවිල්ලකින් පිස්විතව අනුමත කරනු

ලැබූවූ ද එම ආණ්ඩුව විසින් සුදුසු යයි සලකනු ලබන කොන්දේසි කිසිවක් වෙත් නම්, ඒ කොන්දේසි මත කරනු ලැබූවූ වූ ද ශ්‍රී ලංකාවේ රටවැසියන් සහ වෙළෙඳ සමාගම් විසින් කරන ලද සියලු ආයෝජන වලට;

(ආ) ශ්‍රී ලංකාවේ දේශය තුළ වූ ආයෝජන වෙනුවෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ ආණ්ඩුව විසින් හෝ එහි නෛර්දේශ්‍ය අනුයෝගිත ආයතන විසින් හෝ උපවිලිකරීන් පිස්විතව අනුමත කරනු ලැබූවූ වූ ද, එම ආණ්ඩුව හෝ ආයතන හෝ විසින් සුදුසු යයි සලකනු ලබන කොන්දේසි කිසිවක් වෙත් නම්, ඒ කොන්දේසි මත කරනු ලැබූවූ වූ ද සිංහරාජපුරු රජයේ රටවැසියන් සහ වෙළෙඳ සමාගම් විසින් කරන ලද සියලු ආයෝජන වලට

පමණක් අදාළ විය යුතුය.

(2) ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්ව දෙකෙන් කවර පාර්ශ්වයක හෝ රටවැසියන් සහ වෙළෙඳ සමාගම් විසින්, අනෙක් ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වයෙහි දේශය තුළ කරන ලද සියලු ආයෝජන වලට, ඒ ආයෝජන වේ ශිව්සුචි බලාපවිතවීමට පෙර හෝ පසුව කරනු ලැබුවේ වුව ද, ඉහත දැක්වෙන පේදයෙහි විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

ආයෝජන වර්ධනය නිර්මාණ සහ ආරක්ෂා නිර්මාණ

(1) තම දේශයෙහි පොදු ආර්ථික-ප්‍රතිපත්තියට අනුකූල වන ආයෝජන ප්‍රවර්ධන දේශය තුළ නිර්මාණ අනෙක් ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් සහ වෙළෙඳ සමාගම් දිරි භූතවීමත්, ඒ සඳහා සුදුසු තත්වයක් ඔවුන්ට සලසාදීමත් එක් එක් ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වය විසින් කරනු ලැබිය යුතුය.

(2) 2 වන වගන්තිය යටතේ අනුමත කරන ලද ආයෝජනවලට වේ ශිව්සුචිව අනුකූලව සාධාරණ සහ පුර්වසහගත සැලකිල්ල දැක්විය යුතු අතර ඒවා ආරක්ෂා කරනු ලැබිය යුතුය.

4 වන වගන්තිය

වැඩි වාසි ලබන රාජ්‍ය පිළිබඳ විධිවිධාන

(1) වේ වගන්තියේ (2) වන ඡේදයට සහ 5 වන වගන්තියට යටත්ව, කිසිදු ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වයක් විසින් යම් තත්වය රාජ්‍යයක් රටවැසියන් හෝ හෝ වෙළෙඳ සමාගම් වල ආයෝජන කැපකොත් ආදායම් වසයෙහි දක්වනු ලබන සැලකිල්ලට වඩා අඩු වාසි ලැබෙන අන්දමට

සැලකිල්ලක්, 2 වන වගන්තියේ විවිධාන වලට අනුකූලව පිළිගන්නා ලද ආයෝජන හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ගේ නැතහොත් වෙළෙඳ සමාගම්වල ආදායම් විෂයෙහි හෝ ස්වකීය දේශය තුළ දී කෙරුණු විය යුතු ය.

(2) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකින් කවර පාර්ශ්වයක වුව ද රටවැසියන්ගේ සහ සමාගම්වල ආයෝජන හෝ ඒවායෙන් ලැබෙන ආදායම්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයෙන් රටවැසියන්ගේ ආයෝජන හෝ ආදායම් විෂයෙහි අනෙකුත් පදනමක් මත සලසා නොවැඩි කිසියම් සැලකිල්ලකට හෝ වරප්‍රසාදයකට ගිවිසුම කෙරුණු විය යුතු ය.

5 වන වගන්තිය

ව්‍යාපාරික

(1) කිසියම් තෘතීය රාජ්‍යයක රටවැසියන්ට සහ සමාගම්වලට දක්වනු ලබන සැලකිල්ලට වඩා අඩු වාසිදායක කෙටිකාලීන සැලකිල්ලක් දැක්වීම සම්බන්ධයෙන් මෙම ගිවිසුමේ ඇති විධිවිධාන, රේඛ, මූල්‍ය, ගිණුම්, කැපකොට්ටම් වෙළෙඳ නිලධාරී පිළිබඳ කිසියම් ප්‍රාදේශීය වැඩ පිළිවෙලක් හෝ අනෙකුත් දේ වැනි ප්‍රාදේශීය වැඩ පිළිවෙලක් ඇති කිරීමට සැලසුම් කරන ලද ගිවිසුමක් හේතු කොටගෙන උද්භූත වන යම් සැලකිල්ලක්, අනුග්‍රහපුර්වක සැලකිල්ලක් හෝ වරප්‍රසාදයක ප්‍රතිලාභය වශයෙන් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් හෝ සමාගම් වෙත ව්‍යාජව කිරීමට බැඳී ඇති ලෙස හේරුව කොටගත යුතු ය.

(2) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකින් කවර පාර්ශ්වයක වුව ද බදු නිලධාරී සම්බන්ධයෙන් මේ ගිවිසුමෙහි විධිවිධාන අදාළ කෙරුණු විය යුතු ය. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙක අතර ද්විත්ව බදු වැළැක්වීමේ සන්ධානයක් සහ එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශීය පිහිටිස් වැනි කරුණු පාලනය විය යුතුය.

6 වන වගන්තිය

අවසර කිරීම

(1) පිහිටියේ බලය දෙනු ලබන යම් කාර්යයක් සඳහා සහ, ප්‍රමාණවත් මුද, වලදායී මුද වැනි වස්තූන් වහාම ගෙවීමට යටත්ව විය, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකින් කවර පාර්ශ්වයක හෝ දේශයෙහි පිහිටි අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ගේ හෝ සමාගම්වල ආයෝජන අවසර කිරීම නැතහොත් රාජ්‍ය සන්නික කිරීම කරනු කෙරුණු විය යුතු ය.

(2) එම වස්තූන් මුදල එම අදාළ ආයෝජන අවසර කරන ලද හෝ රාජ්‍ය සන්නික කරන ලද දිනේදී ඒවායේ වෙළෙඳ වටිනාකම පියවීමට කළ යුතු ය.

7 වන වගන්තිය

ආයෝජන සිය රටට ආපසු යැවීම

අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ගේ ණ වෙළෙඳ සමාගම්වල යම් ආයෝජනවල මුද් මුදල, ඉන් ලැබෙන ආදායම් සහ 6 වන වගන්තිය යටතේ ලබාගත් යම්කිසි වන්දි මුදලක් පිදකස් ලෙස පැවරීමට භූමි බව එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් සහතික කළ යුතු ය.

8 වන වගන්තිය

පිහි

සියලුම ආයෝජනයන්, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් එවැනි ආයෝජනයන් කරනු ලබන්නේ යම් දේශයක් තුළ ද එ දේශය තුළ බල පැවැත්වෙන පිහි වගින්, මේ ගිවිසුමට යටත්ව, පාලනය විය යුතු බව යම්කිසි පැකයක් දැරූ කිරීම සඳහා ප්‍රකාශ කරනු ලැබේ.

9 වන වගන්තිය

ආදේශ කිරීම

(1) දෙපාර්ශ්වයෙන් කිසි ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් බුට ද, ගිවිසුමට අනුකූල ඇපකරුවකුවීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන්, මේ ගිවිසුම යටතේ ස්වකීය රටවැසියන්ගේ සහ වෙළෙඳ සමාගම්වල ගිවිසුම් පැමි සම්බන්ධයෙන් ඔවුන්ට ගෙවීමක් කරන අවස්ථාවක, එවැනි ගිවිසුම් පැමිවල ආදේශය කලින් සඳහන් කළ ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට ගිවිසිය යුතු ය.

(2) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් ස්වකීය රටවැසියන්ට සහ වෙළෙඳ සමාගම් වලට කරන ලද එවැනි යම් ගෙවීමක් වගින්, 10 වන වගන්තිය ප්‍රකාර අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට ප්‍රතිපක්ෂව තම ගිවිසුම් පැමි ඉදිරිපත් කිරීමට එවැනි රටවැසියන් සහ වෙළෙඳ සමාගම් සතු අයිතිය කෙරෙහි බලපෑමක් නොසළ යුතු ය.

10 වන වගන්තිය

ආයෝජන ආරාමුද් සමචයනට පත් කිරීම සඳහා
අන්තර් ජාතික මධ්‍යස්ථානය වෙත යොමු කිරීම

(1) දෙපාර්ශ්වයෙන් කිසි ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියකු හෝ වෙළෙඳ සමාගමක් අතර, ආයෝජනයක් සම්බන්ධයෙන්, ආලින්ම උද්ගතවන

පිහිටය ආරාදුල් කිසිවක්, හැකිකාන් දුරට, ආරාදුලට සම්බන්ධ පාලකවයන් අතරෙහි විග්‍ර ලිලාවෙන් සමචයකට පක්කර හඟ යුතු ය.

(2) ආරාදුලට සම්බන්ධ දෙපාර්ශ්වයෙන් කිසිවි පාර්ශ්වයක් විසින් වුව ද එවැනි යම් ආරාදුලක් එතු කරනු ලැබීමෙන් මාඟ හයක් ඇතුලත එය එසේ සමචයකට පක් කර හැකිවට කොහැකි වුවහොත්, ඒ පාර්ශ්වයන් විසින් අයාකාරයකට එකඟ වී ඇති කම් හැර, ආරාදුලට සම්බන්ධ දෙපාර්ශ්වයෙන් කිසිවි පාර්ශ්වයක් විසින් වුව ද කරනු ලබන ඉල්ලීමක් මඟ, රාජ්‍යයන් හා වෙනත් රාජ්‍යවල රටවැසියන් අතර ඇති වන ආරාදුල් සමචයකට පක් කිරීම පිළිබඳව 1965 මාර්තු මස 18 වන දින වොෂිංටනයේදී අත්සන් කිරීම සඳහා විවෘත කරන ලද (මේ හිටිසුමේ "සම්මුතිය" යනුවෙන් හඳුන්වනු ලබන) සම්මුතිය මගින් පිහිටුවනු ලැබූ (මේ හිටිසුමේ "මධ්‍යස්ථානය" යනුවෙන් හඳුන්වනු ලබන) ආයෝජන ආරාදුල් සමචයකට පක් කිරීම සඳහා වු අන්තර් ජාතික මධ්‍යස්ථානය මගින් සමචයට පක් කිරීමට හෝ බේරුම් කිරීමට එම ආරාදුල ඉදිරිපත් කළ යුතු ය.

(3) ආරාදුලට සම්බන්ධ පාර්ශ්වය වන හිටිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින්, ආරාදුලට සම්බන්ධ අනෙක් පාර්ශ්වය වන රටවැසියාගේ හෝ වෙළෙඳ සමාගමේ ඇතැම් හෝ සියලුම අලාභ හානි සම්බන්ධයෙන්, ඒ රටවැසියාට හෝ ඒ වෙළෙඳ සමාගමට රක්ෂණ හිටිසුමක් අනුව හානිපුරණයක් ලැබුණු බව, සමඟි කිරීමේ හෝ බේරුම් කිරීමේ යථු විභාගයේ කොහොත් අධිකරණ ප්‍රදානයක් බලාපොරොත්තු කිරීමේ කවර අවස්ථාවක දී වුව ද විරෝධතාවයක් වශයෙන් එතු කොකරනු ලැබිය යුතු ය.

- (4) සම්මුතියේ 27(2) වන වගන්තියේ විධිවිධාන සලසා ඇති පරිදි හැර -
 - (අ) සම්මුතියේ 28(3) වන වගන්තියේ හෝ 36(3) වන වගන්තියේ හෝ විධිවිධාන සලසා ඇති පරිදි, ආරාදුල, මධ්‍යස්ථානයේ අධිකරණ බලසීමාවට පැහැදිලිව ම බාහිර වන්නක් බවට මධ්‍යස්ථානයේ මඟ ලේකම්වරයා පිශ්චය කරන්නේ කම්, කෑහහොත්, ආරාදුල මධ්‍යස්ථානයේ අධිකරණ බලසීමාවට ඇතුළත් කොවන බවට සම්මුතිය යටතේ සංස්ථාපිත සමඟි කිරීමේ කොමිෂන් සඟව හෝ බේරුම් කිරීමේ විපිශ්චය අධිකාරය කිරණු කරන්නේ කම්, හෝ
 - (ආ) බේරුම් කිරීමේ විපිශ්චය අධිකාරයක් විසින් පිරිනමනු ලබන අධිකරණ ප්‍රදානයක පිපචයන්ට අනුකූලව ක්‍රියා කිරීමට හෝ එය පිළිපැදීමට හෝ අනෙක් හිටිසුම්කාර පාර්ශ්වය අසමත් වන්නේ කම්,

මඟ, දෙපාර්ශ්වයෙන් කිසිවි හිටිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් වුව ද, මධ්‍යස්ථානය වෙඟ යොමු කරන ලද යම් ආරාදුලක් සම්බන්ධයෙන් භානාපති මාර්ග වලින් කටපුතු කරගෙන යාම කොකළ යුතු ය.

11 වන වගන්තිය

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතර ඇති වන ආරාධුල්

(1) මේ ගිවිසුමේ අර්ථ පිරුපණය හෝ ගිවිසුම අදාළ කිරීම හෝ සම්බන්ධයෙන් යම් ආරාධුල් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතර ඇති වුවහොත්, හැකි තාක් දුරට, එය තාපාපති මාර්ග වලින් සමඵයව පත් කර ගත යුතු ය.

(2) එවැනි යම් ආරාධුල් සමඵයකට පත් කර ගැනීමට කොහැකි වුවහොත්, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙක අතුරින් කවර වුව ද ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් කරනු ලබන ඉල්ලීමක් මත, බේරුම්කිරීමේ විධිවිධාන අවධාරණය වෙත ඒ ආරාධුල ඉදිරිපත් කරනු ලැබිය යුතු ය. ඒ (මෙහි මින්මතු "විධිවිධාන අවධාරණය" යනුවෙන් යැහැන් කරනු ලබන) බේරුම් කිරීමේ විධිවිධාන අවධාරණය එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් පත් කරනු ලබන බේරුම්කරුවකු බැගින් වූ බේරුම්කරුවන් දෙදෙනෙකුගෙන් ද ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වවල එකඟත්වය ඇතිව පත් කරනු ලබන තුන්වැනි බේරුම්කරුවෙකුගෙන් ද යන වගයෙන් බේරුම්කරුවන් තිදෙනෙකුගෙන් සමන්විත විය යුතු අතර, එකී තුන්වැනි බේරුම්කරු ඒ විධිවිධාන අවධාරණයේ සඟාපතිවරයා විය යුතු ය.

(3) බේරුම්කිරීම යැහැනු වූ ඉල්ලීමක් ලැබී මාස දෙකක් ඇතුළත දී එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් එක් බේරුම්කරුවකු බැගින් පත්කළ යුතු අතර, ඒ බේරුම්කරුවන් දෙදෙනා එසේ පත් කොට මාස දෙකක් ඇතුළත දී ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින් තුන්වැනි බේරුම්කරු පත් කළ යුතු ය.

(4) බේරුම්කිරීම යැහැනු වූ ඉල්ලීම ලැබී මාස හතරක් ඇතුළත දී විධිවිධාන අවධාරණය පත් කරනු කොලැබුවහොත්, වෙනත් යම් එකඟත්වයක් කොමැති නම්, එතෙක් පත් කර කොමැති බේරුම්කරු හෝ බේරුම්කරුවන් හෝ පත් කරන ලෙස ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකින් කවරක් හෝ විසින් අන්තර්ජාතික අධිකරණයේ සඟාපතිවරයාගෙන් ඉල්ලා සිටිය හැකි ය. ඒ සඟාපතිවරයා ඒ ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකින් එකක රචවැසියකු නම් හෝ ඉල්ලීම ඉටු කිරීමට ඔහුට කොහැකි වන්නේ නම්, ඒ ඉල්ලීම ඉටු කරන ලෙස උප සඟාපතිවරයාගෙන් ඉල්ලා සිටිය හැකි ය. ඒ උප සඟාපතිවරයා ද ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකින් එකක රචවැසියකු වන්නේ නම් හෝ ඉල්ලීම ඉටු කිරීමට ඔහුට කොහැකි වන්නේ නම්, ඒ දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයක හෝ රචවැසියකු කොටන්නා වූ ද අන්තර්ජාතික අධිකරණයේ සාමාජිකයන්ගේ ජ්‍යෙෂ්ඨත්වයේ අනුපිලිවෙල අනුව ඊළඟට ජ්‍යෙෂ්ඨත්වය දරන්නා වූ ද සාමාජිකයාගෙන් යට කී පත් කිරීම් කරන ලෙස ඉල්ලා සිටිය හැකි ය.

(5) විධිවිධාන අවධාරණය විසින් ස්වකීය කාර්ය පරිපාටිය තමන් විසින් ම බියව කර ගත යුතු ය.

(6) විධිවිධාන අවධාරණයේ කිරණය අවසාන කිරණය වන්නේ ය. ඒ කිරණයට ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව එකඟ විය යුතු අතර ඒ කිරණයේ බියමයන් ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වය ම විසින් පිළිපැදිය යුතු ය.

(7) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් විධිවිධාන අවධාරණයේ කමාගේ සාමාජිකයාගේ ද බේරුම්කිරීමේ කාර්ය පරිපාටියෙහි දී තමන් බියෝජනය කිරීමේ යැහැනු ද වූ ශාස්තූ දැරිය යුතු අතර, සඟාපතිවරයාගේ භාස්තූ සහ ඉතිරි සෙසු ශාස්තූවලින් අඩක් දැරිය යුතු ය. එසේ වුව ද

භාස්තු වලින් වැඩි කොටසක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතුරින් යම් පාර්ශ්වයක් විසින් දැරිය යුතු යයි විසිස්වය අධිකාරය විසින් තම තීරණයන් පියව තරු ලැබිය හැකි ය. එවැනි තීරණයන් දෙපාර්ශ්වයට විෂයෙහි අනුගමනය තීරණයක් වන්නේය.

12 වන වගන්තිය

ගිවිසුම ක්‍රියාත්මකවීම ආරම්භවීම, එය බලපැවැත්විය යුතු කාලය සහ එය අවසන් වීම

(1) මේ ගිවිසුම ස්ථිර කරනු ලැබිය යුතු අතර, එසේ ස්ථිර කිරීමේ සාධක පත්‍ර හුවමාරු කර ගැනීමෙන් පසු එය ක්‍රියාත්මක වීම ආරම්භ විය යුතු ය.

(2) පහත දැක්වෙන ඡේදවලට යටත් ව, මේ ගිවිසුම දඟ වර්ගයක කාලයක් වලංගුව බලපැවැත්විය යුතු ය.

(3) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතුරින් කවර හෝ පාර්ශ්වයක් විසින්, මේ ගිවිසුම අවසන්වීම තවත් ස්ථිර කරන බව, එහි දඟවර්ෂ කාල පරිච්ඡේදය අවසාන වීමට යටත් පරිච්ඡේදයක් මාස හයකට තලින්, භාෂාපති මාර්ගවලින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය වෙත දැනුම් දෙනු කෙලැඹුවහොත්, එක් වරකට දඟවර්ෂ කාලයක් බැගින් තවදුරටත් වූ කාල පරිච්ඡේදවලට මේ ගිවිසුම පිනැතිවීම අලුත් වන්නේ ය. මේ වගන්තියේ (2) වන ඡේදයේ සඳහන් පළමුවන දඟවර්ෂයේ කාල පරිච්ඡේදයෙන් පසු එළඹෙන කවර වුවද තදතර දඟවර්ෂ කාල පරිච්ඡේදයක් අවසාන වීමට පෙර යටත් පරිච්ඡේදයක් කළ තැන දැනුම්දීමෙන්, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතුරින් කවර වුවද ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින්, එහි තදතර දඟවර්ෂ කාල පරිච්ඡේදය අවසාන වන දින සිට බලපැවැත්වෙන සේ මේ ගිවිසුම අවසන් කළ හැකි ය.

(4) මේ ගිවිසුම බලපැවැත්වීම පැවති කාලයේ දී කරන ලද ආයෝජන සඳහා ආරක්ෂාව, මේ ගිවිසුමේ කාලය ඉකුත්වීමෙන් හෝ මේ ගිවිසුම අවසන් කරනු ලැබීමෙන් හෝ පසු තවදුරටත් වූ දඟ වර්ෂ කාල පරිච්ඡේදයක් ගතවන තෙක් ලබා දිය යුතු ය.

මීට සාක්ෂි වශයෙන්, මේ කාර්යය සඳහා තම තමන්ගේ ආණ්ඩු විසින් යථා පරිදි බලය පවරන ලද පහත අත්සන් කරන නියෝජිතයන් විසින් මේ ගිවිසුම අත්සන් කරන ලදී.

වර්ෂ 1980 න් වූ මහ දින අනුපිටපතක් සහිතව ඉංග්‍රීසි සහ සිංහල භාෂාවලින් දී කරන ලදී. මේ ද්විභාෂාවෙන් ම වූ යාච වලට එක ණ සමානව බලය ඇති අතර, යම් ප්‍රතිවිරුද්ධතාවක් ඇති වුවහොත් ඉංග්‍රීසි පාඨය පිළිගනු ලැබිය යුතු ය.

සිංහල ප්‍රකාශයේ ආණ්ඩුවේ වෙනුවෙන්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de créer des conditions propices à un élargissement de la coopération économique entre les deux pays et en particulier de favoriser les investissements des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Persuadés que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » s'entend de tout élément d'actif et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits réels tels qu'hypothèques, usufruits ou nantissements;
- b) Des actions, valeurs, obligations ou titres de participation émis par des sociétés;
- c) Des créances en espèces ou concernant l'exécution de toute obligation définie par contrat et pouvant être évaluée financièrement;
- d) Des droits d'auteur ou de propriété intellectuelle, des procédés techniques, des marques protégées et des droits de clientèle;
- e) Des concessions industrielles conférées par la loi ou par contrat, y compris celles qui concernent la prospection, la production, l'extraction ou la mise en valeur de ressources naturelles.

2. Le terme « revenus » s'entend des sommes provenant d'un investissement et notamment des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou rétributions.

3. Le terme « ressortissant » s'entend :

- a) En ce qui concerne Sri Lanka, de toute personne qui tient la qualité de ressortissant de Sri Lanka de sa législation;

¹ Entré en vigueur le 12 août 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Singapour, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

b) En ce qui concerne Singapour, de tout ressortissant de Singapour, dans le sens de la Constitution de la République de Singapour.

4. Le terme « société » s'entend :

a) En ce qui concerne Sri Lanka, des sociétés, entreprises ou associations dotées de la personnalité morale ou régies par la loi en vigueur dans toute partie du territoire de Sri Lanka;

b) En ce qui concerne Singapour, des sociétés, entreprises, associations ou organismes dotés ou non de la personnalité juridique et établis ou régis par la loi en vigueur dans la République de Singapour.

5. Le terme « territoire » s'entend :

a) En ce qui concerne Sri Lanka, du territoire constitutif de la République socialiste démocratique de Sri Lanka;

b) En ce qui concerne Singapour, de l'île de Singapour et de toutes les îles et territoires sous la souveraineté de la République de Singapour ou relevant de sa juridiction.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord s'applique uniquement :

a) En ce qui concerne les investissements réalisés sur le territoire de Sri Lanka, à tous les investissements effectués par des ressortissants et sociétés de la République de Singapour qui font expressément l'objet d'une autorisation écrite du Gouvernement de Sri Lanka ou de tout organisme qu'il aura désigné, et sous réserve, le cas échéant, des dispositions que le Gouvernement ou l'organisme désigné estimeront justifiées;

b) En ce qui concerne les investissements réalisés sur le territoire de Singapour, à tous les investissements effectués par des ressortissants et sociétés de Sri Lanka qui font expressément l'objet d'une autorisation écrite du Gouvernement de la République de Singapour et sous réserve, le cas échéant, des dispositions que celui-ci estimera justifiées.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus s'appliquent à tous les investissements réalisés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes par des ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante, que ces investissements aient été effectués antérieurement ou postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage, en créant les conditions favorables à cette fin, les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à réaliser sur son territoire des investissements qui sont compatibles avec sa politique économique générale.

2. Les investissements autorisés en vertu de l'article 2 bénéficient d'un traitement juste et équitable et de leur protection conformément au présent Accord.

Article 4. CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 5, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend sur son territoire,

à l'égard des investissements autorisés en vertu de l'article 2 ou des revenus perçus par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, des mesures moins favorables que celles qu'elle applique en ce qui concerne les investissements ou les revenus des ressortissants ou des sociétés de tout Etat tiers.

2. Les investissements des ressortissants et des sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les revenus qu'ils en tirent ne bénéficient pas d'un traitement ou d'un privilège qui n'est pas accordé, sur une base de réciprocité, aux investissements et aux revenus des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 5. EXCEPTIONS

1. Les dispositions du présent Accord concernant l'égalité de traitement par rapport aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées dans un sens qui obligerait l'une des Parties contractantes à faire bénéficier les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de tout arrangement régional en matière douanière, financière, tarifaire ou commerciale ou de tout accord visant à aboutir dans l'avenir à un tel arrangement régional.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux questions d'imposition sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante. Ces questions seront régies par un traité relatif à la double imposition qui pourra être conclu entre les deux Parties contractantes et par la législation nationale en vigueur dans l'une et l'autre des Parties contractantes.

Article 6. EXPROPRIATION

1. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent y être nationalisés ou frappés d'expropriation, sauf à toute fin autorisée par la loi et moyennant une indemnisation équitable, réelle et rapide.

2. Le montant de cette indemnisation équivaut à la valeur sur le marché de l'investissement donnant lieu à expropriation, cette valeur étant celle qui a cours à la date de l'expropriation ou de la nationalisation.

Article 7. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

Chacune des deux Parties contractantes garantit aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs capitaux et des revenus qu'ils en tirent, ainsi que de toute indemnisation obtenue conformément à l'article 6.

Article 8. RÉGIME JURIDIQUE

Afin d'éviter toute ambiguïté, il est déclaré que tous les investissements seront, aux termes du présent Accord, régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle ces investissements sont réalisés.

Article 9. SUBROGATION

1. Au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes, par suite d'une garantie conforme au présent Accord, effectue à ses propres ressortissants ou

sociétés un paiement à titre d'indemnisation se rapportant à toute prétention recevable au titre du présent Accord, la première Partie contractante est habilitée par subrogation à faire valoir cette prétention.

2. Si une Partie contractante a effectué à ses ressortissants un paiement à ce titre, ce fait n'affecte pas le droit desdits ressortissants et desdites sociétés à faire valoir leurs prétentions à l'égard de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 10. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Les différends juridiques directement liés à un investissement qui surviennent entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante feront l'objet, dans la mesure du possible, d'un règlement amiable entre les parties en cause.

2. Si un tel différend ne peut être réglé dans les six mois qui suivent le recours exercé par l'une ou l'autre partie en cause, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties concernées, sauf si ces parties en décident autrement, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (dénommé « le Centre » aux fins du présent Accord), aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage par application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹ (dénommée « la Convention » aux fins du présent Accord.).

3. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence, opposer le fait que le ressortissant ou la société qui constitue l'autre partie à ce différend a été indemnisé, aux termes d'un contrat d'assurance, d'une partie ou de la totalité de ses dommages.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 27 de la Convention, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne recourt à la voie diplomatique pour régler un différend dont le Centre a été saisi, à moins que :

- a) Le Secrétaire général du Centre n'estime que le Centre n'est pas compétent à cet égard, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 28 ou du paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention; ou que la commission de conciliation ou le tribunal arbitral constitué au titre de la Convention ne décide que le Centre n'est pas compétent pour statuer à cet égard, ou
- b) Que l'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'exécute pas une sentence rendue par le tribunal arbitral.

Article 11. DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends qui surviennent entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord devront dans la mesure du possible être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est porté devant un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

contractantes. Ce tribunal arbitral (ci-après dénommé « le tribunal ») est composé de trois arbitres, les deux premiers étant désignés chacun par l'une des deux Parties contractantes et le troisième nommé par accord entre les deux Parties contractantes; ce dernier sera le Président du tribunal.

3. Dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne l'un des deux arbitres, et dans les deux mois qui suivent la désignation de ces deux arbitres, les Parties contractantes nomment le troisième arbitre.

4. Si le tribunal n'a pas été constitué dans les quatre mois de la réception de la requête d'arbitrage, chacune des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non encore désignés. Si ce dernier est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir sa fonction, le Vice-Président est invité à procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir sa fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédure.

6. Les décisions du tribunal sont sans appel et les Parties contractantes devront respecter la sentence rendue et en exécuter les termes.

7. Chacune des deux Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents au membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage; elle prend également à sa charge la moitié des frais afférents au Président et autres dépenses. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais incombera à l'une des Parties, et cette stipulation a force obligatoire pour les deux Parties.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes ci-après, le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans.

3. A moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique la confirmation de l'expiration du présent Accord avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de ladite période de dix ans, le présent Accord sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de dix ans. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, avec un préavis de six mois avant l'expiration de toute période de dix ans postérieure aux dix premières années visées au paragraphe 2 du présent article, dénoncer le présent Accord avec effet à la date d'expiration de toute période ultérieure de dix ans.

4. Les investissements effectués alors que le présent Accord était en vigueur bénéficient d'une protection supplémentaire pendant une durée de dix ans après la date d'expiration ou de dénonciation de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour le 9 mai 1980, en double exemplaire, chacun en langues anglaise et cinghalaise, les deux textes faisant également foi, sauf en cas d'interprétations divergentes où le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

GOH CHOK TONG

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
démocratique de Sri Lanka :

C. GUNASINGHAM

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 186. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946,¹ AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912,² AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

SUCCESSION

Notification deposited on:

28 October 1980

PAPUA NEW GUINEA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 953, 955 and 976.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention as originally registered and published under the League of Nations, see references in General Indexes Nos. 1 and 2, 4 to 7 and 9 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as in United Nations *Treaty Series*, vol. 302, p. 378, and annex C in volumes 499, 798, 865, 917, 953, 976, 999 and 1009.

Although the Protocol of 11 December 1946 does not formally amend the 1912 Convention, it provides in its article III:

“The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 [to] 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations.”

Actions relating to the Convention of 1912 as amended in effect by the above provision are registered in the same way as actions relating to the Conventions as formally amended by the Protocol of 1946, namely under No. 186 in part I originally assigned to the latter Protocol: for such actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 and 12, and annex A in volume 976.

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912¹

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925² AND AMENDED³ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946⁴

CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931⁵ AND AMENDED⁶ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946⁴

PARTICIPATION in the above-mentioned Conventions, as amended by the Protocol of 1946

The following State became a party to the above-mentioned Conventions as amended by the Protocol of 1946 following the deposit, effected on the date indicated, of its notification of succession to the original Conventions⁷ and to the amending Protocol:

PAPUA NEW GUINEA 28 October 1980

Registered ex officio on 28 October 1980.

¹ See note 2, p. 354 of this volume.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions relating to the unamended Convention, see references in General Indexes Nos. 3 to 9.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 198; for subsequent actions relating to the Convention as amended, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 953 and 976.

⁴ See note 1, p. 354 of this volume.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions relating to the unamended Convention, see references in General Indexes Nos. 6 to 9.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 202; for subsequent actions relating to the Convention as amended, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 953 et 976.

⁷ See pp. 438 and 439 of this volume.

N° 186. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946¹, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912², À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

SUCCESSION

Notification déposée le :

28 octobre 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour les faits ultérieurs relatifs à ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 953, 955 et 976.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs relatifs à cette Convention telle qu'originellement enregistrée et publiée sous la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 et 2, 4 à 7 et 9 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 302, p. 378, et annexe C des volumes 499, 798, 865, 917, 953, 976, 999 et 1009.

Le Protocole du 11 décembre 1946 n'amende pas formellement la Convention de 1912; toutefois, son article III dispose :

« Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 [à] 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations, avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

Les formalités relatives à la Convention de 1912 telle qu'amendée en fait par la disposition susmentionnée sont enregistrées de la même manière que les formalités relatives aux Conventions telles que formellement amendées par le Protocole de 1946, c'est-à-dire sous le n° 186 de la partie I initialement affecté audit Protocole; pour ces formalités, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10 et 12, et l'annexe A du volume 976.

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE LE
23 JANVIER 1912¹

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM, SIGNÉE À GENÈVE LE
19 FÉVRIER 1925² ET AMENDÉE³ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE
SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946⁴

CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA
DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET
1931⁵ ET AMENDÉE⁶ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS,
NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946⁴

PARTICIPATION aux Conventions susmentionnées telles qu'amendées par le Protocole
de 1946

L'Etat suivant est devenu partie aux Conventions susmentionnées telles qu'amendées par le Protocole de 1946 par suite du dépôt d'une notification de succession aux Conventions originelles⁷ et au Protocole d'amendement, effectué à la date indiquée :

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE 28 octobre 1980

Enregistré d'office le 28 octobre 1980.

¹ Voir note 2, p. 356 du présent volume.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs concernant la Convention non amendée, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199; pour les faits ultérieurs concernant la Convention telle qu'amendée, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 953 et 976.

⁴ Voir note 1, p. 356 du présent volume.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs concernant la Convention non amendée, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203; pour les faits ultérieurs concernant la Convention telle qu'amendée, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 953 et 976.

⁷ Voir p. 438 et 439 du présent volume.

No. 688. PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946. SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948¹

N° 688. PROTOCOLE PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946. SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948¹

SUCCESSION

Notification received on:

28 October 1980

PAPUA NEW GUINEA

Registered ex officio on 28 October 1980.

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 octobre 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Enregistré d'office le 28 octobre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 953 and 976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 953 et 976.

No. 4390. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES EDUCATIONAL COMMISSION IN JAPAN. TOKYO, 11 JANUARY 1958¹

N° 4390. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION ÉDUCATIVE DES ÉTATS-UNIS AU JAPON. TOKYO, 11 JANVIER 1958¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 February 1979 by exchange of notes dated at Tokyo on 15 February 1979, with effect from 24 December 1979, the date of entry into force of the Agreement registered on 30 October 1980 between the Government of the United States of America and the Government of Japan on educational exchange programs signed at Tokyo on 15 February 1979,² in accordance with the provisions of the latter notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 October 1980.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 15 février 1979 par échange de notes en date à Tokyo du 15 février 1979, avec effet au 24 décembre 1979, date de l'entrée en vigueur de l'Accord enregistré le 30 octobre 1980 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à un programme d'échanges éducatifs signé à Tokyo le 15 février 1979², conformément aux dispositions de ces dernières notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 304, p. 35, and annex A in volumes 401 and 488.

² See p. 149 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 35, et annexe A des volumes 401 et 488.

² Voir p. 149 du présent volume.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

1 October 1980

CHINA

(With effect from 1 October 1980.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 October 1980.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

1^{er} octobre 1980

CHINE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 octobre 1980.

No. 6555. PROTOCOL FOR LIMITING AND REGULATING THE CULTIVATION OF THE POPPY PLANT, THE PRODUCTION OF, INTERNATIONAL AND WHOLESALE TRADE IN, AND USE OF OPIUM. DONE AT NEW YORK ON 23 JUNE 1953²

N° 6555. PROTOCOLE VISANT À LIMITER ET À RÉGLEMENTER LA CULTURE DU PAVOT, AINSI QUE LA PRODUCTION, LE COMMERCE INTERNATIONAL, LE COMMERCE DE GROS ET L'EMPLOI DE L'OPIUM. FAIT À NEW YORK LE 23 JUIN 1953²

SUCCESSION

Notification received on:

28 October 1980

PAPUA NEW GUINEA

Registered ex officio on 28 October 1980.

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 octobre 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Enregistré d'office le 28 octobre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 856, 861, 1048 and 1082.

² *Ibid.*, vol. 456, p. 3, and annex A in volumes 463, 470, 472, 494, 520 and 653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, 9 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 861, 1048 et 1082.

² *Ibid.*, vol. 456, p. 3, et annexe A des volumes 463, 470, 472, 494, 520 et 653.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 October 1980

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF
KOREA

(With effect from 28 November 1980.)

Registered ex officio on 29 October 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 octobre 1980

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATI-
QUE DE CORÉE

(Avec effet au 28 novembre 1980.)

Enregistré d'office le 29 octobre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197 and 1198.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197 et 1198.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPEFIANTS DE 1961. FAITE
À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

SUCCESSION

Notification deposited on:

28 October 1980

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 27 November 1980.)

With the following reservation:

“In accordance with article 50, paragraph 2, the Government of Papua New Guinea hereby lodges a reservation in relation to article 48, paragraph 2, which provides for reference of a dispute to the International Court of Justice.”

Registered ex officio on 28 October 1980.

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 octobre 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 27 novembre 1980.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 50, le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée émet une réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 48, qui prévoit le renvoi d'un différend à la Cour internationale de Justice.

Enregistrée d'office le 28 octobre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147 and 1155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147 et 1155.

No. 8043. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT LONDON ON 10 MARCH 1965¹

PROTOCOL² SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OSLO ON 22 DECEMBER 1978

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1980.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Having regard to the Agreement of 10 March 1965¹ relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two Countries, hereinafter referred to as "the Agreement";

Considering that Article 1 of the Agreement provides that the dividing line between that part of the Continental Shelf which appertains to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part which appertains to the Kingdom of Norway shall be based, with certain minor divergencies for administrative convenience, on a line, every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the territorial sea of each country is measured;

Considering that, as recorded in Article 3, paragraph (2), of the Agreement, the Contracting Parties did not deem it necessary at the time to draw the dividing line further north than point No. 8 as established by Article 2 of the Agreement;

Desiring to complete the delimitation of their respective parts of the Continental Shelf;

Have agreed as follows:

Article I. 1. The dividing line proceeding from point No. 8, as established by Article 2 of the Agreement, shall be geodesics between the following points, in the sequence given below:

Point 8.	61° 44' 12.00" N., 1° 33' 36.00" E.
Point 9.	61° 44' 12.00" N., 1° 33' 13.44" E.
Point 10.	62° 16' 43.93" N., 1° 10' 40.66" E.
Point 11.	62° 19' 40.72" N., 1° 08' 30.96" E.
Point 12.	62° 22' 21.00" N., 1° 06' 28.21" E.
Point 13.	62° 24' 56.68" N., 1° 04' 25.86" E.
Point 14.	62° 27' 32.82" N., 1° 02' 17.70" E.
Point 15.	62° 30' 09.83" N., 1° 00' 05.92" E.
Point 16.	62° 32' 47.29" N., 0° 57' 48.32" E.
Point 17.	62° 36' 20.75" N., 0° 54' 44.78" E.
Point 18.	62° 39' 57.99" N., 0° 51' 29.48" E.
Point 19.	62° 44' 16.31" N., 0° 47' 27.69" E.
Point 20.	62° 53' 29.49" N., 0° 38' 27.91" E.
Point 21.	62° 58' 21.06" N., 0° 33' 31.01" E.
Point 22.	63° 03' 20.71" N., 0° 28' 12.51" E.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 551, p. 213.

² Came into force on 20 February 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article III.

- Point 23. 63° 38' 10.68" N., 0° 10' 59.31" W.
Point 24. 63° 44' 12.83" N., 0° 18' 08.35" W.
Point 25. 63° 50' 26.89" N., 0° 25' 47.30" W.
Point 26. 63° 53' 14.93" N., 0° 29' 19.55" W.

2. The positions of the points in this Article are defined by latitude and longitude on European Datum (1st Adjustment 1950).

3. The dividing line as defined in this Protocol has been drawn on the chart¹ annexed to this Protocol.

Article II. In the north, the termination point of the dividing line between the Continental Shelves of the United Kingdom and the Kingdom of Norway shall be point No. 26, the point which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the territorial sea of the United Kingdom and the Kingdom of Norway and the Kingdom of Denmark, in respect of the Faroe Islands, is measured. The position of point No. 26 shall be subject to acceptance by the Government of the Kingdom of Denmark.

Article III. 1. This Protocol shall be ratified. Instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

2. The Protocol shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Oslo this twenty-second day of December 1978, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

A. T. LAMB

For the Government
of the Kingdom of Norway:

KNUT FRYDENLUND

¹ See p. 365 of this volume.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 8043. OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OG REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND OM AVGRENSNING AV KONTINENTALSOKKELEN MELLOM DE TO LAND

TILLEGGSPROTOKOLL TIL OVERENSKOMSTEN AV 10. MARS 1965 MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OM AVGRENSNING AV KONTINENTALSOKKELEN MELLOM DE TO RIKER

Regjeringen i det Forente Kongerike Storbriannia og Nord-Irland og Regjeringen i Kongeriket Norge;

Under henvisning til overenskomsten av 10. mars 1965 om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom de to riker, heretter kalt "overenskomsten";

Som tar i betraktning at artikkel 1 i overenskomsten bestemmer at grenselinjen mellom den del av kontinentalsokkelen som tilhører det Forente Kongerike Storbriannia og Nord-Irland og den del som tilhører Kongeriket Norge skal, med enkelte mindre endringer av administrative grunner, være en linje hvor hvert punkt ligger like langt fra de nærmeste punkter på de grunnlinjer som hver av statenes sjøterritorier beregnes fra;

Som tar i betraktning at på det daværende tidspunkt, som nevnt i artikkel 3, paragraf (2) i overenskomsten, anså de kontraherende parter det ikke nødvendig å trekke grenselinjen lenger nord enn til punkt nr. 8 slik som fastsatt i overenskomstens artikkel 2;

Som ønsker å fullføre avgrensningen av deres respektive deler av kontinentalsokkelen;

Er blitt enig om følgende:

Artikkel I. 1. Grenselinjen som utgår fra punkt nr. 8, som fastsatt i overenskomstens artikkel 2, skal være geodetiske linjer mellom følgende punkter, i den rekkefølge som er nevnt nedenfor:

Punkt 8.	61° 44' 12.00" N., 1° 33' 36.00" Ø.
Punkt 9.	61° 44' 12.00" N., 1° 33' 13.44" Ø.
Punkt 10.	62° 16' 43.93" N., 1° 10' 40.66" Ø.
Punkt 11.	62° 19' 40.72" N., 1° 08' 30.96" Ø.
Punkt 12.	62° 22' 21.00" N., 1° 06' 28.21" Ø.
Punkt 13.	62° 24' 56.68" N., 1° 04' 25.86" Ø.
Punkt 14.	62° 27' 32.82" N., 1° 02' 17.70" Ø.
Punkt 15.	62° 30' 09.83" N., 1° 00' 05.92" Ø.
Punkt 16.	62° 32' 47.29" N., 0° 57' 48.32" Ø.
Punkt 17.	62° 36' 20.75" N., 0° 54' 44.78" Ø.
Punkt 18.	62° 39' 57.99" N., 0° 51' 29.48" Ø.
Punkt 19.	62° 44' 16.31" N., 0° 47' 27.69" Ø.
Punkt 20.	62° 53' 29.49" N., 0° 38' 27.91" Ø.
Punkt 21.	62° 58' 21.06" N., 0° 33' 31.01" Ø.
Punkt 22.	63° 03' 20.71" N., 0° 28' 12.51" Ø.
Punkt 23.	63° 38' 10.68" N., 0° 10' 59.31" V.
Punkt 24.	63° 44' 12.93" N., 0° 18' 08.35" V.
Punkt 25.	63° 50' 26.89" N., 0° 25' 47.30" V.
Punkt 26.	63° 53' 14.93" N., 0° 29' 19.55" V.

2. Posisjonene til de punkter som er nevnt er definert i breddegrader og lengdegrader i forhold til Europeiske Datum Forste Utjevning 1950).

3. Grenselinjen som definert i denne protokoll er trukket på det kart som er vedlagt denne protokoll.

Artikkel II. I nord skal endepunktet for grenselinjen mellom det Forente Kongerikes og Kongeriket Norges kontinentalsokler være punkt nr. 26, det punkt som er like langt fra de nærmeste punkter på de grunnlinjer som sjøterritoriet tilhørende det Forente Kongerike, Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark forsåvidt det gjelder Færøyene, beregnes fra. Posisjonen til punkt nr. 26 er angitt med forbehold om godkjenning av Kongeriket Danmarks regjering.

Artikkel III. 1. Denne Protokoll skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i London så snart som mulig.

2. Protokollen skal tre i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles.

TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, underskrevet denne protokoll.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Oslo den 22. desember 1978 på engelsk og norsk, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Regjeringen
i det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irland:

A. T. LAMB

For Kongeriket Norges
Regjering:

KNUT FRYDENLUND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8043. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À LONDRES LE 10 MARS 1965¹

PROTOCOLE² SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OSLO LE 22 DÉCEMBRE 1978

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1980.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Eu égard aux dispositions de l'Accord du 10 mars 1965 relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, ci-après dénommé « l'Accord »,

Considérant que l'article premier de l'Accord prévoit que la ligne de séparation entre la partie du plateau continental qui revient au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et celle qui revient au Royaume de Norvège coïncidera, sous réserve de dérogations mineures autorisées pour des raisons de commodité administrative, avec une ligne dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale de chacun des deux pays,

Considérant que, comme il est indiqué au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, les Parties contractantes n'ont pas jugé nécessaire, pour l'instant, de prolonger la ligne de séparation vers le nord au-delà du point n° 8 comme le prévoit l'article 2 de l'Accord,

Désireux de compléter la délimitation de la zone du plateau continental qui revient à chacun d'eux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. La ligne de séparation à partir du point n° 8, comme le prévoit l'article 2 de l'Accord, sera la ligne géodésique entre les points suivants, dans l'ordre indiqué ci-après :

Point 8.	61° 44' 12,00" N., 1° 33' 36,00" E.
Point 9.	61° 44' 12,00" N., 1° 33' 13,44" E.
Point 10.	62° 16' 43,93" N., 1° 10' 40,66" E.
Point 11.	62° 19' 40,72" N., 1° 08' 30,96" E.
Point 12.	62° 22' 21,00" N., 1° 06' 28,21" E.
Point 13.	62° 24' 56,68" N., 1° 04' 25,86" E.
Point 14.	62° 27' 32,82" N., 1° 02' 17,70" E.
Point 15.	62° 30' 09,83" N., 1° 00' 05,92" E.
Point 16.	62° 32' 47,29" N., 0° 57' 48,32" E.
Point 17.	62° 36' 20,75" N., 0° 54' 44,78" E.
Point 18.	62° 39' 57,99" N., 0° 51' 29,48" E.
Point 19.	62° 44' 16,31" N., 0° 47' 27,69" E.
Point 20.	62° 53' 29,49" N., 0° 38' 27,91" E.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 551, p. 213.

² Entré en vigueur le 20 février 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article III.

Point 21.	62° 58' 21,06" N., 0° 33' 31,01" E.
Point 22.	63° 03' 20,71" N., 0° 28' 12,51" E.
Point 23.	63° 38' 10,68" N., 0° 10' 59,31" O.
Point 24.	63° 44' 12,83" N., 0° 18' 08,35" O.
Point 25.	63° 50' 26,89" N., 0° 25' 47,30" O.
Point 26.	63° 53' 14,93" N., 0° 29' 19,55" O.

2. Les positions des points dans cet article sont définies en latitude et longitude par rapport à la Référence européenne (première Compensation de 1950).

3. La ligne de séparation, telle qu'elle a été définie dans le présent Protocole, a été tracée sur la carte¹ figurant en annexe au présent Protocole.

Article II. Au nord, le point terminal de la ligne de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume-Uni et du Royaume de Norvège sera le point n° 26, point qui est équidistant des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale du Royaume-Uni et du Royaume de Norvège et du Royaume du Danemark, en ce qui concerne les îles Féroé. La position du point n° 26 est indiquée sous réserve de l'assentiment du Gouvernement du Royaume du Danemark.

Article III. 1. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible.

2. Le Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à Oslo, le 22 décembre 1978, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

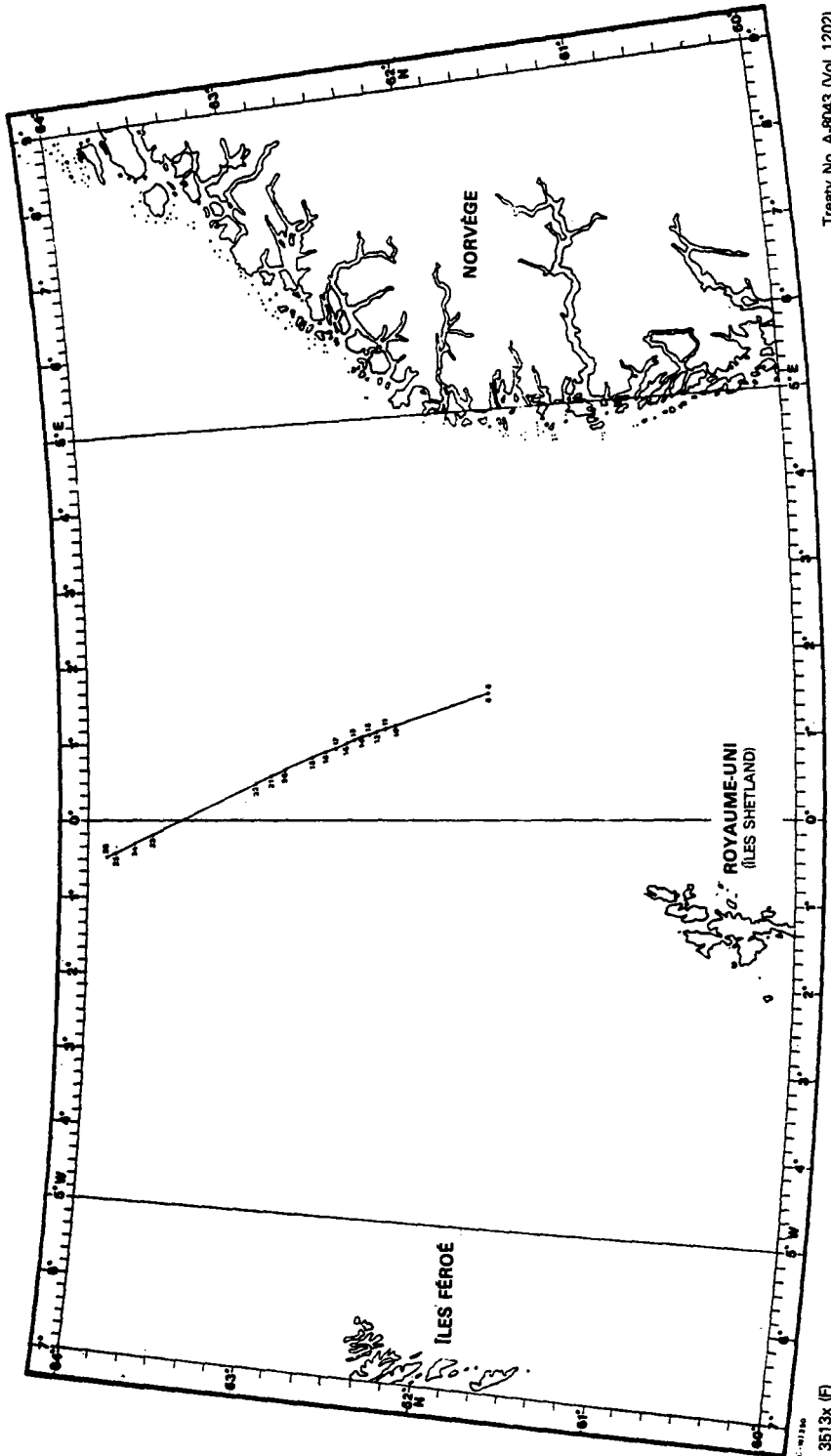
Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

A. T. LAMB

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

KNUT FRYDENLUND

¹ Voir p. 370 de ce volume.



Treaty No. A-8043 (Vol. 1202)

3513x (F)

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 October 1980

JAMAICA

(With effect from 30 October 1980.)

With the following reservations:

1. "The Government of Jamaica understands articles 8 and 9 of the Convention as not preventing it from taking, in time of war or other grave and exceptional circumstances, measures in the interest of national security in the case of a refugee on the ground of his nationality."

2. "The Government of Jamaica can only undertake that the provisions of paragraph 2 of article 17 of the Convention will be applied so far as the law of Jamaica allows."

3. "The Government of Jamaica can only undertake that the provisions of article 24 of the Convention will be applied so far as the law of Jamaica allows."

4. "The Government of Jamaica can only undertake that the provisions of paragraphs 1, 2, and 3 of article 25 of the Convention will be applied so far as the law of Jamaica allows."

5. "The Government of Jamaica does not accept the obligation imposed by article IV of the Protocol relating to the Status of Refugees with regard to the settlement of disputes."

Registered ex officio on 30 October 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 octobre 1980

JAMAÏQUE

(Avec effet au 30 octobre 1980.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Gouvernement de la Jamaïque interprète les articles 8 et 9 de la Convention comme ne l'empêchant pas, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un réfugié en raison de sa nationalité.

2. Le Gouvernement de la Jamaïque ne peut s'engager à appliquer les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention que dans la mesure où le permet la législation jamaïque.

3. Le Gouvernement de la Jamaïque ne peut s'engager à appliquer les dispositions de l'article 24 de la Convention que dans la mesure où le permet la législation jamaïque.

4. Le Gouvernement de la Jamaïque ne peut s'engager à appliquer les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 25 de la Convention que dans la mesure où le permet la législation jamaïque.

5. Le Gouvernement de la Jamaïque ne souscrit pas à l'obligation qu'impose l'article IV du Protocole relatif au statut des réfugiés s'agissant du règlement des différends.

Enregistré d'office le 30 octobre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172 and 1182.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172 et 1182.

No. 12631. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA. BATHURST, 22 MARCH 1971 AND 12 OCTOBER 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANJUL, 9 AND 10 MARCH 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1980.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Banjul
to the Secretary-General, President's Office, The Gambia*

BRITISH HIGH COMMISSION
BANJUL

9 March, 1976

Sir,

1. I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Gambia concerning the continuance of the Overseas Service (The Gambia) Agreement 1971¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to passage costs and medical expenses thereunder and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. In sub-paragraph 4 (a) of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and substitute therefor the words "salary supplement".
2. In sub-paragraph 4 (b) of paragraph 1 delete the words "one half of the aggregate amount" and substitute therefor the word "the": at the end of that sub-paragraph add a further sentence as follows: "Passages for designated officers and their dependant families should be, where available, by British carrier and, when practicable, by excursion or charter flight."
3. In sub-paragraph 5 (a) of paragraph 1 delete the words "an inducement allowance" and substitute therefor the words "a salary supplement".
4. In sub-paragraph 5 (d) delete the words "inducement allowance" and substitute therefor the words "salary supplement".
5. To sub-paragraph 5 of paragraph 1 add a further clause as follows: "(e) medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 261.

² Came into force on 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

6. In sub-paragraph 6 of paragraph I delete the punctuation and words “, to the same extent as heretofore,”.

7. In sub-paragraphs 7 and 8 of paragraph I delete the words “allowances, grant and gratuity” and substitute therefor the words “salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses”.

8. In sub-paragraph 15 of paragraph I delete the words and figures “31st March 1976” and substitute therefor the words and figures “31 March 1981”.

2. If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Gambia which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (The Gambia) (Continuance) Agreement 1971/1976.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

M. H. G. ROGERS
High Commissioner

II

*The Acting Secretary General, President's Office of The Gambia
to the United Kingdom High Commissioner at Banjul*

PRESIDENT'S OFFICE
BANJUL

10 March 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9 March 1976 regarding the Overseas Service (The Gambia) Agreement 1971 which reads as follows:

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of The Gambia who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited as the Overseas Service (The Gambia) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

M. M. SOSSEH
Acting Secretary General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12631. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GAMBIEEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT GAMBIEEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. BATHURST, 22 MARS 1971 ET 12 OCTOBRE 1972¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANJUL, 9 ET 10 MARS 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1980.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Banjul
au Secrétaire général du Cabinet du Président de la Gambie*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
BANJUL

Le 9 mars 1976

Monsieur le Secrétaire général,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement gambien au sujet de la prorogation de l'Accord de 1971¹ relatif au Service outre-mer (Gambie) [ci-après dénommé l'« Accord »] et de certaines questions relatives aux frais de voyage et aux frais médicaux, et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

1. A l'alinéa 4, *a*, du paragraphe 1, remplacer les mots « de la prime d'encouragement qui lui est versée » par les mots « du complément de traitement qui lui est versé ».

2. A l'alinéa 4, *b*, du paragraphe 1, remplacer les mots « La moitié du montant global » par le mot « Les »; à la fin de cet alinéa, ajouter une phrase ainsi conçue : « Les voyages des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge devront être effectués, lorsque faire se peut, par l'intermédiaire d'une compagnie de transport britannique, et si possible par vol affrété ou vol avec tarif excursion. »

3. A l'alinéa 5, *a*, du paragraphe 1, remplacer les mots « Une prime d'encouragement » par les mots « Un complément de traitement ».

4. A l'alinéa 5, *d*, remplacer les mots « de la prime d'encouragement visée » par les mots « du complément de traitement visé ».

5. A l'alinéa 5 du paragraphe 1, ajouter un nouvel alinéa ainsi conçu : « *e*) Les frais médicaux entraînés par un traitement que ne peuvent assurer les services de santé locaux, à un taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 261.

² Entré en vigueur le 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

6. A l'alinéa 6 du paragraphe 1, supprimer les mots « dans la même mesure qu'auparavant » et les virgules qui les encadrent.

7. Aux alinéas 7 et 8 du paragraphe 1, remplacer les mots « les allocations, primes et subsides » par les mots « les compléments de traitement, allocations, primes, subsides et frais médicaux ».

8. A l'alinéa 15 du paragraphe 1, remplacer les mots « 31 mars 1976 » par les mots « 31 mars 1981 ».

2. Si la présente note énonce correctement ce qui a été convenu, je propose que ladite note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Gambie un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera désigné conjointement avec l'Accord original sous le titre « Accord de 1971/76 (prorogé) relatif au Service outre-mer (Gambie) ».

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
M. H. G. ROGERS

II

*Le Secrétaire général par intérim du Cabinet du Président de la Gambie
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Banjul*

CABINET DU PRÉSIDENT
BANJUL

Le 10 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 mars 1976, concernant l'Accord de 1971 relatif au Service outre-mer (Gambie), qui se lit comme suit :

{Voir note I}

2. J'ai le plaisir de vous informer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement gambien et que votre note et la présente réponse constitueront entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et sera désigné sous le titre « Accord de 1971/76 (prorogé) relatif au Service outre-mer (Gambie) ».

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général par intérim,
M. M. SOSSEH

No. 13483. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE TRAINING OF UNITED KINGDOM ARMED FORCES IN CANADA. OTTAWA, 20 AUGUST 1971¹

N° 13483. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À L'ENTRAÎNEMENT DES FORCES ARMÉES BRITANNIQUES AU CANADA. OTTAWA, 20 AOÛT 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE OF TERMS AND CONDITIONS). OTTAWA, 26 NOVEMBER 1979

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉNONCÉ DES MODALITÉS). OTTAWA, 26 NOVEMBRE 1979

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1980.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1980.

I

The Minister of National Defence of Canada to the United Kingdom High Commissioner at Ottawa

[Le Ministre de la Défense nationale du Canada au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Ottawa]

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE
OTTAWA

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE
OTTAWA

26 November 1979

Le 26 novembre 1979

No. 005

N° 005

Excellency,

Excellence,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Government of Canada and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the training of United Kingdom Armed Forces in Canada and to the Agreement between our two Governments constituted by Notes exchanged on August 20, 1971.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'instruction militaire des Forces armées du Royaume-Uni au Canada, et à l'Accord entre nos deux gouvernements que constituent les Notes du 20 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 181.

² Came into force on 26 November 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 945, p. 181.

² Entré en vigueur le 26 novembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

As a result of these discussions I have the honour to propose that the Schedule of Terms and Conditions attached to the Canadian Note of August 20, 1971 be replaced by the revised Schedule of Terms and Conditions attached to this Note, and that the Agreement of August 20, 1971 shall remain in force until August 19, 1991 subject to the following terms and conditions.

I. Either Government may, as a result of operational commitments, temporarily suspended any, or all of the training schemes described in the Schedule and in the event of such temporary suspension, the financial implications of such suspension shall be the subject of separate negotiation.

II. This Agreement shall remain in force until August 19, 1991 unless terminated:

- (a) In its entirety upon twelve months' notice in writing by either Government; or
- (b) In whole or in part, by either Government, without advance notice, should either Government consider it necessary by reason of an emergency such as war, invasion, insurrection or riot, real or apprehended.

III. In the event of the termination of this Agreement the Governments of Canada and the United Kingdom shall consult regarding the disposition of the assets paid for by the Government of the United Kingdom.

IV. This Agreement and the attached Schedule of Terms and Conditions may be amended by agreement of the Parties. The Schedule of Terms and Conditions may also be amended as provided therein subject to the requirement that such amendments shall be consistent with the provisions of this Agreement and for the purpose of carrying out the intention of the Parties explained in those provisions.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note, together with the attached Schedule, which are authentic in English and French, and Your Excellency's reply to that effect, shall

A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que l'Enoncé des modalités joint à la note canadienne du 20 août 1971 soit remplacé par l'Enoncé des modalités joint à la présente et que l'Accord du 20 août 1971 reste en vigueur jusqu'au 19 août 1991, sous réserve des dispositions suivantes :

I. L'un ou l'autre gouvernement pourra, en raison d'engagements opérationnels, suspendre temporairement n'importe quel programme ou tous les programmes d'instruction militaire décrits dans l'Enoncé, et les incidences financières d'une telle suspension temporaire feront, le cas échéant, l'objet de négociations distinctes.

II. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 19 août 1991, à moins qu'il ne soit dénoncé :

- a) Dans son entier, sur préavis de douze mois donné par écrit par l'un ou l'autre des gouvernements; ou
- b) En totalité ou en partie par l'un ou l'autre des gouvernements, sans préavis, si l'un ou l'autre des gouvernements le juge nécessaire en raison d'une situation d'urgence comme une guerre, une invasion, une insurrection ou une émeute, réelle ou appréhendée.

III. En cas de dénonciation du présent Accord, les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni se consulteront au sujet de la liquidation des biens payés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

IV. Le présent Accord et l'Enoncé des modalités y joint pourront être modifiés par consentement mutuel des Parties. L'Enoncé des modalités peut également être modifié dans les conditions prévues par l'Enoncé même à condition que lesdites modifications soient conformes aux dispositions du présent Accord et qu'elles respectent les intentions des Parties expliquées dans ces dispositions.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et l'Enoncé des modalités y joint, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux gouver-

constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN MCKINNON
Minister of National Defence

SCHEDULE OF TERMS AND CONDITIONS

This Schedule sets forth the Terms and Conditions agreed to by Canada and the United Kingdom concerning the training of British Armed Forces in Canada from the date of entry into force of the Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the United Kingdom, to which this Schedule is attached, until 19 August 1991. Arrangements for further training after the extension period will be the subject of further negotiation.

Part I. GENERAL

1. Notwithstanding any other term or condition of this Schedule, Canada shall exercise command and control over base and training facilities used by the British Forces and, having regard to the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO, SOFA) signed 19 June 1951¹ or other applicable agreements, training activities shall be conducted in accordance with applicable Canadian laws and regulations.

2. The entire cost and expense of the British Forces training programme shall be the responsibility of the United Kingdom. The United Kingdom shall reimburse Canada all costs incurred by Canada in respect of the British training programme including the cost of personnel, materiel, equipment, supplies, services (including civilian labour), and facilities provided from Canadian military or other government sources or commercial sources, as well as any related administrative or other charges which are added to the cost of these items. Except where otherwise stipulated in this Agreement or in any other Agreement, the costs to be recovered by Canada with re-

nements un Accord qui entrera en vigueur à la date [de] votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

ALLAN MCKINNON
Ministre de la Défense nationale

ÉNONCÉ DES MODALITÉS

Le présent document énonce les modalités sur lesquelles le Canada et le Royaume-Uni se sont mis d'accord en ce qui concerne l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Échange de notes constituant un Accord entre les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni, auquel le présent document est joint, jusqu'au 19 août 1991. Toute entente permettant de continuer l'entraînement après cette période fera l'objet de nouvelles négociations.

Première partie. GÉNÉRALITÉS

1. Nonobstant toute autre modalité décrite dans le présent Énoncé, le Canada exercera le commandement et le contrôle des bases et des installations utilisées pour l'entraînement des Forces britanniques et, conformément aux dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée le 19 juin 1951¹, et de tout autre accord applicable, la conduite des activités d'entraînement militaire sera soumise aux lois et règlements canadiens applicables.

2. Tous les coûts et frais du programme d'entraînement militaire des Forces britanniques seront supportés par le Royaume-Uni. Le Royaume-Uni devra rembourser tous les frais que le Canada aura assumés relativement au programme britannique d'entraînement, y compris les dépenses engagées pour le personnel, le matériel, l'équipement, les approvisionnements, les services (y compris la main-d'œuvre civile) et les installations provenant de sources militaires ou d'autres sources gouvernementales canadiennes, ou de sources commerciales, ainsi que tous les frais d'administration ou autres coûts connexes qui viennent s'ajouter aux postes de dépenses susmentionnés.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

spect to lands and buildings provided by Canada to the United Kingdom shall be those arising out of the maintenance or construction of buildings. When the training facilities financed by the United Kingdom pursuant to this Agreement are used by Canada, an appropriate portion of the United Kingdom costs shall, by agreement as provided for in para. 4 below, be abated on the same basis as those charges applied by Canada in respect of the operating and maintenance of such facilities.

3. Any future arrangements which might be entered into concerning the use by any other country of the training facilities made available to the United Kingdom pursuant to this Agreement shall, where appropriate, include provisions respecting the repayment to the United Kingdom of a portion of capital costs incurred by the United Kingdom and respecting the joint sharing of operating and maintenance costs of the training facilities concerned.

4. All matters connected with the implementation of this Agreement, including the determination of budgetary matters, other than those which may be resolved through correspondence, shall be resolved during a joint meeting to be held as required but at least annually at National Defence Headquarters or at a location as mutually agreed.

5. The United Kingdom (Ministry of Defence (UK)) shall provide to Canada (Department of National Defence):

- a. At the annual meeting an annual estimate of the ensuing year's and forecasts for the following four years' requirements for materiel and services to be furnished by Canada; and
- b. Quarterly in advance, funds in an agreed amount sufficient to meet the estimated costs to be recovered by Canada during that quarter.

6. Canada shall provide to the United Kingdom:

- a. Quarterly invoices reflecting the applicable charges for support of the British Forces by Canada;

Sauf disposition contraire du présent Accord ou de tout autre accord, les sommes remboursables au Canada au titre des terrains et édifices que le Canada aura fournis au Royaume-Uni seront celles qui auront été consacrées à l'entretien et à la construction desdits édifices. Lorsque le Canada utilise des installations d'entraînement financées par le Royaume-Uni en vertu du présent Accord, les frais imputables au Royaume-Uni seront réduits en conséquence par une entente, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4 ci-dessous et conformément aux critères appliqués par le Canada pour calculer le coût d'exploitation et d'entretien de ces installations.

3. Toute entente qui pourrait être conclue relativement à l'utilisation, par tout autre pays, des installations d'entraînement militaire mises à la disposition du Royaume-Uni en vertu du présent Accord devra comprendre, s'il y a lieu, des dispositions prévoyant le remboursement au Royaume-Uni d'une partie des dépenses d'immobilisation engagées par celui-ci et le copartage des frais d'exploitation et d'entretien des installations d'entraînement visées.

4. Toutes les questions relatives à l'application du présent Accord, y compris les questions budgétaires, qui ne pourront être réglées par correspondance, seront réglées lors d'une réunion conjointe qui sera tenue au besoin, mais au moins une fois par année, au Quartier général de la Défense nationale ou à un autre endroit dont auront convenu les Parties.

5. Le Royaume-Uni (ministère de la Défense du R.-U.) fournira au Canada (ministère de la Défense nationale) :

- a) A la réunion annuelle, une évaluation pour les années subséquentes, ainsi que des prévisions pour les quatre années suivantes concernant le matériel et les services à être fournis par le Canada; et
- b) Avant le début de chaque trimestre, des fonds d'un montant convenu et suffisant pour couvrir le total prévu des frais recouvrables par le Canada durant le trimestre.

6. Le Canada fournira au Royaume-Uni :

- a) Des relevés trimestriels des frais applicables assumés par le Canada pour le soutien des Forces britanniques;

- b. An annual statement of advance payments received by Canada and invoices charged to the United Kingdom; and
- c. An annual estimate of costs in the ensuing year and forecasts for future years.

7. An undertaking on the part of Canada to provide personnel, materiel, equipment, supplies, services or facilities from Canadian military or other government sources is subject to availability and the requirements of Canada which at all times may take priority, but six months' notice of non-availability shall be given whenever possible.

8. Unless otherwise stipulated by Canada, Canada shall act on behalf of the United Kingdom in obtaining materiel, equipment, supplies, services and facilities that are required by the United Kingdom from commercial sources, and civil labour.

9. Except to the extent that it may be inconsistent with this or any other Agreement between Canada and the United Kingdom, the NATO SOFA, as implemented in Canada by the Visiting Forces Act, (RSC 1970 Chapter V 6) shall apply. The status of any civilian members under the said NATO SOFA shall be certified by the United Kingdom.

10. All British personnel in Canada pursuant to this Schedule shall comply with all applicable regulations, orders and instructions, including those respecting range allocation, issued by the Commander of the Base or other unit at which they are present, subject to the terms of the NATO SOFA.

11. Nothing in this Schedule shall be taken to prevent negotiation of additional training between the Ministry of Defence (UK) and the Department of National Defence under the terms and conditions of this Agreement.

- b) Un relevé annuel des versements anticipés reçus par le Canada et des factures débitées au Royaume-Uni; et
- c) Une évaluation annuelle des frais pour l'année qui vient et des prévisions pour les années subséquentes.

7. Tout engagement de fourniture par le Canada de personnel, de matériel, d'équipement, d'approvisionnements, de services ou d'installations provenant de sources militaires ou d'autres sources gouvernementales canadiennes est assujéti à la disponibilité et aux besoins du Canada, lesquels peuvent avoir en tout temps la priorité; toutefois, dans la mesure du possible, un préavis de six mois sera donné en cas de non-disponibilité.

8. A moins qu'il n'en soit décidé autrement par le Canada, ce dernier agira au nom du Royaume-Uni pour l'acquisition, de sources commerciales, du matériel, de l'équipement, des approvisionnements, des services et des installations demandés par le Royaume-Uni, ainsi que pour le recrutement de main-d'œuvre civile.

9. La Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée le 19 juin 1951 et mise en œuvre au Canada par la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada (S.R.C. 1970, chap. V 6) s'appliquera, sous réserve de toute incompatibilité avec le présent Accord ou autre accord conclu entre le Canada et le Royaume-Uni. Le statut de tout membre du personnel civil touché par ladite Convention sur le statut des forces sera confirmé par le Royaume-Uni.

10. Tout le personnel britannique se trouvant au Canada en vertu du présent Enoncé devra se conformer à tous les règlements, ordonnances et directives applicables, y compris ceux concernant l'utilisation du champ de tir, émis par le Commandant de la base ou de l'unité où il se trouve, sous réserve des dispositions de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN.

11. Rien dans cet Enoncé ne doit être interprété comme empêchant les négociations entre le ministère de la Défense du R.-U. et le ministère de la Défense nationale relatives à de nouveaux services d'entraînement militaire et entreprises conformément aux modalités du présent Accord.

12. The British Forces shall be permitted, to the extent agreed upon with the appropriate Canadian Base Commanders, to share in the use of the recreational facilities and services of the Canadian Forces.

Part II. ROYAL NAVY TRAINING

13. The Royal Navy may exercise one Royal Marine Commando Group, sometimes with a Naval Air Commando helicopter squadron and amphibious ships, for up to five weeks each year. The commando group shall use the facilities of the Canadian Forces Base Gagetown training area for combined training with helicopters.

14. The amphibious ships may operate from the vicinity of the Bay of Fundy and Saint John River, or alternatively, exercise with Canadian Forces and visit ports in the area.

15. Except during winter training the Commando shall be based under canvas within the confines of Canadian Forces Base Gagetown. Canada shall supply ammunition, tents, camping equipment, rations, petrol, oil and transport as required. The terms and conditions under which buildings may be made available by Canada during periods of winter training shall be the subject of negotiation between the Ministry of Defence (Navy) and National Defence Headquarters, in the event that a requirement is reported by the United Kingdom.

16. Canada shall provide limited ammunition storage for serviceable commando ammunition, subject to space being available and the United Kingdom paying any costs incurred.

Part III. ROYAL AIR FORCE TRAINING

17. This part is subject to arrangements between Canada and the United Kingdom respecting the stationing of a Royal Air Force element at Goose Bay for the purpose of carrying out low-level flying training operations.

12. Les Forces armées britanniques seront autorisées, selon des modalités acceptées par les commandants des bases canadiennes visées, à partager l'utilisation des installations récréatives et des services de loisirs des Forces armées canadiennes.

Deuxième partie. ENTRAÎNEMENT DE LA ROYAL NAVY

13. La Royal Navy peut, pendant une période maximale de cinq semaines par année, entraîner un groupe-commando des Royal Marines en utilisant parfois un escadron d'hélicoptères du Naval Air Commando et des navires amphibies. Le groupe-commando utilisera les installations du terrain de manœuvre de la base des Forces canadiennes de Gagetown pour l'entraînement conjoint avec les hélicoptères.

14. Les navires amphibies peuvent manœuvrer à partir des environs de la baie de Fundy et de la rivière Saint-Jean ou, au choix, s'entraîner avec les Forces canadiennes et visiter les ports de la région.

15. Excepté pendant l'entraînement d'hiver, le groupe-commando campera sous la tente dans les limites de la base des Forces canadiennes de Gagetown. Le Canada fournira les munitions, les tentes, le matériel de camping, les rations, le carburant, l'huile et les moyens de transport nécessaires. Dans le cas où une demande serait faite en ce sens par le Royaume-Uni, les modalités selon lesquelles le Canada peut mettre des édifices à la disposition des Forces britanniques au cours de l'entraînement d'hiver feront l'objet de négociations entre le Ministère de la Défense (Marine) et le Quartier général de la Défense nationale.

16. Le Canada fournira un espace limité pour le stockage des munitions utilisables par le commando, sous réserve que l'espace soit disponible et que le Royaume-Uni en assume les frais.

Troisième partie. ENTRAÎNEMENT DE LA ROYAL AIR FORCE

17. La présente partie est assujettie aux ententes conclues entre le Canada et le Royaume-Uni concernant le cantonnement d'un élément de la Royal Air Force à la base des Forces canadiennes de Goose Bay à des fins d'entraînement à des opérations de vol à basse altitude.

18. The Royal Air Force shall have the use of facilities made available to them at present at Canadian Forces Station Goose Bay for tactical low-level flying training. The yearly target is a programme of about 120 aircraft visits, each lasting about nine or ten days. The number of aircraft participating is likely to vary but usually about three are expected to be at Canadian Forces Station Goose Bay at any one time. The United Kingdom may use the staging post at Canadian Forces Station Goose Bay for RAF aircraft in transit and may retain there an RAF detachment of up to 150 officers and men.

19. The terms and conditions under which training facilities in addition to those mentioned in this Part may be made available by Canada shall be the subject of negotiation between the Ministry of Defence (AIR) and National Defence Headquarters in the event that a requirement is reported by the United Kingdom.

Part IV. BRITISH ARMY TRAINING GENERALLY

20. The British Army may continue battle group training at Canadian Forces Base Suffield, Alberta, in addition to special training in Canada as explained below.

SPECIAL TRAINING

21. The British Army may continue training in the major Canadian military training areas on a scale of up to three exercises at battalion level, plus one at engineer squadron level annually, and one Special Air Services squadron exercise every two years. The actual number of battalions to be exercised is to be the subject of annual negotiation for training two years in advance in order to take into account varying Canadian training commitments. The terms and conditions under which facilities for training exercises, other than those mentioned in this paragraph, may be made available by Canada shall be the subject of negotiation between the Ministry of Defence (Army) and National Defence Headquarters in the event

18. La Royal Air Force conservera l'usage des installations actuellement mises à sa disposition à la base des Forces canadiennes de Goose Bay pour l'entraînement tactique au vol à basse altitude. L'objectif annuel du programme est d'environ 120 visites d'appareils, chacune d'une période approximative de 9 à 10 jours. Le nombre d'appareils qui y prendront part pourra varier, mais en général il devrait y en avoir environ trois à la fois à Goose Bay. Le Royaume-Uni pourra utiliser le poste de relais de Goose Bay pour les appareils de la Royal Air Force qui sont de passage, et pourra y maintenir un détachement de la RAF d'au plus 150 officiers et soldats.

19. Dans le cas où le Royaume-Uni en ferait la demande, les modalités en vertu desquelles le Canada peut mettre à la disposition de la RAF des installations d'entraînement s'ajoutant à celles mentionnées dans la présente partie feront l'objet de négociations entre le ministère de la Défense (Air) et le Quartier général de la Défense nationale.

Quatrième partie. ENTRAÎNEMENT GÉNÉRAL DE L'ARMÉE BRITANNIQUE

20. En plus de l'entraînement spécial au Canada décrit ci-dessous, l'Armée britannique peut poursuivre l'entraînement de groupes de combat à la base des Forces canadiennes de Suffield, en Alberta.

ENTRAÎNEMENT SPÉCIAL

21. L'Armée britannique peut continuer à s'entraîner sur les principaux terrains de manœuvres canadiens; elle peut effectuer au plus trois exercices par année au niveau d'un bataillon, plus un exercice annuel au niveau d'un escadron du Génie et un exercice tous les deux ans au niveau d'un escadron des Special Air Services. Le nombre exact des bataillons qui prendront part aux exercices fera l'objet de négociations annuelles deux ans à l'avance, afin de tenir compte des variations des engagements du Canada en matière d'entraînement militaire. Au cas où le Royaume-Uni en ferait la demande, le Canada peut mettre à sa disposition, pour des manœuvres militaires, des installations autres que celles décrites dans le présent

that a requirement is reported by the United Kingdom.

**BATTLE GROUP TRAINING
AT SUFFIELD, ALBERTA**

22. The United Kingdom may have the use of the land and facilities described below at the Canadian defence establishment at Canadian Forces Base Suffield, Alberta, as a training area for battle groups. This training may involve the live firing of all conventional and training natures of tank artillery, guided weapons, infantry types of ammunition, the firing from helicopters, and the overflying of aircraft. This training may include a variety of battle runs each of maximum length commensurate with safety. The United Kingdom may have access to, but not necessarily exclusive use of, the area shown at Annex B. This area is subject to annual modification in order to allow for recovery of oil and gas and to provide grazing areas as considered essential by the Federal Government of Canada. British Forces training shall be conducted within mutually agreed, defined and marked areas and impact zones in order to assure public safety. The requirements of Canadian safety regulations shall be met. Training shall normally take place annually between 1 May and 30 November.

23. The United Kingdom may train up to ten full strength battle groups annually. Not more than one full British battle group shall train at Suffield at any one time without prior agreement between the Ministry of Defence (Army) and National Defence Headquarters.

24. The United Kingdom may station a permanent military staff at Canadian Forces Base Suffield in support of the British Forces training programme. Details of the proposed staff shall be made available annually to National Defence Headquarters. It may be increased in size during the training season

paragraphe; les modalités feront alors l'objet de négociations entre le ministère de la Défense (Armée) et le Quartier général de la Défense nationale.

**ENTRAÎNEMENT DE GROUPES DE COMBAT
À SUFFIELD, ALBERTA**

22. Le Royaume-Uni peut utiliser comme terrain de manœuvres pour l'entraînement de groupes de combat les installations et terrains décrits ci-dessous et situés à la base des Forces canadiennes de Suffield, en Alberta. Cet entraînement peut comprendre notamment tous les genres d'exercices de tir réel, aussi bien conventionnels que d'entraînement, avec des armes de blindés, d'artillerie, des armes téléguidées et des munitions d'infanterie, de même que de tir à partir d'hélicoptères et de survol aérien. Cet entraînement peut également comprendre une variété d'exercices de combat dont la durée maximale tiendra compte de la sécurité. Le Royaume-Uni peut avoir accès, mais pas nécessairement en exclusivité, au secteur illustré à l'Annexe B. Ce secteur pourra être modifié chaque année pour permettre l'exploitation du pétrole et du gaz et pour fournir les pâturages jugés essentiels par le Gouvernement fédéral du Canada. Afin d'assurer la sécurité du public, l'entraînement des Forces britanniques devra se poursuivre à l'intérieur de secteurs et de zones d'impact clairement délimités et au sujet desquels il y aura eu entente préalable. On devra satisfaire à toutes les exigences des règlements canadiens en matière de sécurité. L'entraînement se déroulera normalement entre le 1^{er} mai et le 30 novembre de chaque année.

23. Le Royaume-Uni pourra entraîner annuellement jusqu'à dix groupes de combat avec effectifs complets. Il n'y aura jamais en même temps plus d'un groupe de combat avec effectifs complets en entraînement à Suffield, à moins qu'il n'y ait eu entente préalable entre le ministère de la Défense (Armée) et le Quartier général de la Défense nationale.

24. Pour appuyer le programme d'entraînement des Forces britanniques, le Royaume-Uni pourra maintenir un personnel militaire permanent à Suffield. Les détails concernant ce personnel d'encadrement seront fournis annuellement au Quartier général de la Défense nationale.

and shall be commanded by a British army officer; he shall be responsible for the direction of British training subject to Canadian Command and Control as provided for in paragraph 1 of this Schedule.

25. Canada (National Defence Headquarters) shall provide certain buildings at Canadian Forces Base Suffield, and assist the United Kingdom in obtaining certain facilities, as indicated at Annex A.

26. British Forces shall be responsible for taking initial fire fighting measures in the event of a fire in the training area, but overall control shall be exercised throughout by the appropriate Canadian military authorities.

27. Due attention shall be paid by the British Forces to the environment and any regulations applicable to the Canadian Forces in respect of environmental conditions and restrictions shall be strictly adhered to.

28. The United Kingdom shall be responsible for the clearance of the land used by the British Forces including the removal of unexploded rounds and field works, in accordance with instructions issued by the Commander of the Canadian Forces Base Suffield.

29. Disposal of surplus United Kingdom material in Canada shall be arranged through Crown Assets Disposal Corporation. The certification and mutilation of inert ammunition scrap by British Forces shall be in accordance with Canadian Forces supply instructions.

Part V. ADVENTURE TRAINING

30. All British Forces adventure training projects in Canada are to be authorized in advance by National Defence Headquarters. Canada shall assist the United Kingdom on obtaining facilities for adventure training of a kind and to a level agreed to by the local Canadian and British commanders.

L'effectif pourra être augmenté au cours de la saison d'entraînement et sera commandé par un officier de l'Armée britannique qui sera chargé de la direction de l'entraînement britannique sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Énoncé sur le commandement et le contrôle canadiens.

25. Le Canada (Quartier général de la Défense nationale) mettra à la disposition du Royaume-Uni certains immeubles de la base des Forces canadiennes de Suffield, et l'aidera à se procurer les installations et services décrits à l'Annexe A.

26. En cas d'incendie dans le secteur d'entraînement, il incombera aux Forces britanniques de prendre les premières mesures de lutte contre l'incendie, mais la direction générale des opérations sera assumée par les autorités militaires canadiennes responsables.

27. Les Forces britanniques accorderont toute l'attention requise à l'environnement et se conformeront scrupuleusement à tout règlement applicable aux Forces canadiennes en ce qui concerne la protection de l'environnement.

28. Il incombera au Royaume-Uni de nettoyer le terrain utilisé par les Forces britanniques, y compris l'enlèvement des cartouches ou obus qui n'auraient pas explosé et des ouvrages fortifiés, conformément aux directives émises par le commandant de la base des Forces canadiennes de Suffield.

29. La liquidation au Canada du matériel excédentaire du Royaume-Uni se fera par l'entremise de la Corporation de disposition des biens de la Couronne. La certification et la mutilation des déchets de munitions inertes par les Forces britanniques se fera conformément aux directives des Forces canadiennes en matière d'approvisionnement.

Cinquième partie. EXCURSIONS D'ENTRAÎNEMENT

30. Tous les projets d'excursions d'entraînement des Forces britanniques au Canada devront être autorisés à l'avance par le Quartier général de la Défense nationale. Le Canada aidera le Royaume-Uni à se procurer le nécessaire pour des excursions d'entraînement dont le type et l'envergure seront convenus par les commandants canadien et britannique sur place.

Attachments

Annex A—Training at Canadian Forces Base Suffield

Appendix 1—Register of Buildings

Annex B—Map of Military Reserve Area, Suffield (as issued with original agreement)¹

ANNEX A TO SCHEDULE OF TERMS AND CONDITIONS DATED 26 NOVEMBER 1979

Training at Canadian Forces Base Suffield

1. Canada undertakes to provide, assist, or act on behalf of the United Kingdom in obtaining the materiel, equipment, supplies, services and facilities listed in the paragraphs hereunder.

2. Canada (National Defence Headquarters) shall provide:

- a. The use of Camp Crowfoot (Note: This camp referred to as Camp Vacuum in the original agreement);
- b. Maintenance to Canadian standards of the buildings used by the British Forces and works services as may be agreed;
- c. Married quarters, as for Canadian Forces personnel of equivalent rank; and
- d. The use of buildings as listed in the Building Register attached as Appendix 1 subject to such additions and subtractions as may be made by way of administrative arrangements accepted by both the Canadian Base Commander and the British military authorities.

3. Canada shall assist the United Kingdom in obtaining:

- a. Facilities at Calgary Airport for use as an airhead for service and civilian charter aircraft employed on the movement of personnel and freight between Europe and Suffield;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 945 (insert in a pocket at the end of volume).

Annexes

Annexe A — Entraînement à la base des Forces canadiennes de Suffield

Appendice 1 — Registre des immeubles

Annexe B — Carte de la réserve militaire de Suffield (publiée avec l'Accord original)¹

ANNEXE A À L'ENONCÉ DES MODALITÉS DATÉ LE 26 NOVEMBRE 1979

Entraînement à la base des Forces canadiennes de Suffield

1. Le Canada s'engage à fournir au Royaume-Uni, ou à aider le Royaume-Uni à se procurer, ou à agir en son nom pour lui permettre d'obtenir l'équipement, le matériel, les approvisionnements, les services et les installations énumérés aux paragraphes ci-dessous.

2. Le Canada (Quartier général de la Défense nationale) fournira :

- a) L'usage des installations du camp Crowfoot (appelé camp Vacuum dans l'Accord original);
- b) L'entretien, selon les normes canadiennes, des immeubles utilisés par les Forces britanniques, et les travaux qui seront convenus;
- c) Des logements familiaux similaires à ceux qui sont mis à la disposition du personnel des Forces canadiennes d'un grade équivalent; et
- d) L'usage des immeubles énumérés dans le Registre des immeubles qui forme l'Appendice 1 à l'Annexe A, sous réserve des ajouts et retraits qui pourront être faits par suite d'arrangements administratifs convenus mutuellement par le commandant de la base canadienne et les autorités militaires britanniques.

3. Le Canada aidera le Royaume-Uni à obtenir :

- a) Des installations à l'aéroport de Calgary qui serviront de tête de pont aérien pour les avions militaires, ainsi que les avions civils affrétés, utilisés pour le transport du personnel et des marchandises entre l'Europe et Suffield;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 945 (hors-texte dans une pochette à la fin du volume).

- b. Facilities at the port of entry and exit for tanks, vehicles, equipment and stores, including ammunition;
- c. Use of railways to move vehicles, stores and equipment including Chieftain tanks and ammunition between agreed exit and entry points;
- d. Use of commercial buses under contract for movement of personnel between Calgary and Suffield; and
- e. Medical, educational and dental facilities.
- b) Des installations aux ports d'entrée et de sortie pour le transport ou la manutention des blindés, des véhicules, du matériel, de l'équipement et des fournitures, y compris les munitions;
- c) L'utilisation des chemins de fer pour le transport, entre les points d'entrée et de sortie convenus, des véhicules, des fournitures, du matériel et de l'équipement, y compris les chars d'assaut *Chieftain*;
- d) L'utilisation d'autobus commerciaux sous contrat pour les déplacements du personnel entre Calgary et Suffield; et
- e) Des services médicaux, dentaires et éducationnels.

4. The United Kingdom may use the following Canadian defence establishment facilities and services to such an extent as they may find necessary subject to agreement by the Base Commander of Canadian Forces Base Suffield:

4. Le Royaume-Uni peut se servir d'installations et de services de la Défense nationale dans la mesure qu'il jugera nécessaire et sous réserve d'une entente avec le Commandant de la base des Forces canadiennes de Suffield; ces installations et services sont :

- a. The Carpenter's Shop;
- b. The Machine Shop for specialist work;
- c. Suffield airstrip (use by the United Kingdom to be restricted to light fixed wing aircraft and helicopters, and occasionally Hercules or similar type aircraft having regard to the condition of the airstrip);
- d. The cafeteria on the base;
- e. Heating, water, electricity, sanitary and storm sewerage, and gas facilities;
- f. The Primary School;
- g. Medical;
- h. Communications services including the means of transmitting and receiving secure telecommunications; and
- i. The Community Centre, Ralston Village.
- a) L'atelier de menuiserie;
- b) L'atelier d'usinage pour travaux spécialisés;
- c) La piste d'atterrissage de Suffield (l'usage par le Royaume-Uni sera limité aux avions légers à voilure fixe, aux hélicoptères et occasionnellement, selon l'état de la piste, aux avions Hercules ou de type semblable);
- d) La cafétéria de la base;
- e) Le chauffage, l'électricité, l'eau, les égouts sanitaires et pluviaux, et le gaz;
- f) L'école primaire;
- g) Les services de santé;
- h) Les services de communication, y compris les moyens protégés de transmission et de réception en télécommunications; et
- i) Le centre communautaire du village de Ralston.

5. Canada shall supply or act on behalf of the United Kingdom in obtaining the following supplies, facilities and services when required by the United Kingdom:

5. Le Canada fournira au Royaume-Uni, ou agira en son nom pour qu'il obtienne au besoin les approvisionnements, installations et services suivants :

- a. Radio frequencies;
- b. Canteen facilities;
- a) Des fréquences radio;
- b) Des services de cantine;

- c. Rations;
 d. Fuel and lubricants;
 e. Furniture and fittings;
 f. Maps of training areas;
 g. Hard targets; and
 h. Civilian labour.

6. A building is to be constructed for DRES use and paid for by the United Kingdom in exchange for Building No. 210 (Hangar).

Appendix I to Annex A to Schedule of Terms and Conditions Dated 26 November 1979

Register of Buildings Provided for Use by British Army Training Unit Suffield (BATUS)

Building No.	Description	Gross Area (in square feet)
19	Materials storage bldg. (combined use with DRES)	2,016
150	Workshop (combined use with DRES)	1,515
156	Range workshop	2,588
166	Ammunition stock control office	3,853
171	Ammo stores	5,558
172	Ammo stores	5,558
173	Ammo stores	5,798
174	Ammo stores	2,589
175	Ammo stores	1,400
178	Munitions storage (no maintenance charge)	
210	Storage and AC hangar	27,340
229	REME workshop garage	30,555
230	Servicing and derusting	5,200
231	Paint and preservation	7,112
232	Tank storage	24,886
233	Battery charging	3,667
234	Paint storage	384
235	Kitting and dekitting	4,896
236	Ordnance stores	4,896
237	Return stores	1,920
238	Vehicle washdown	3,622
239	POL office	192
240	Ammo workshop	879
241	Mess hall (Crowfoot kitchen) ..	16,878
242	Quarters	1,712
243	Officers' mess	1,680
244	Ablution	1,712
245	Quarters	1,712

- c) Des rations;
 d) Du carburant et des lubrifiants;
 e) Du mobilier et des accessoires;
 f) Des cartes des terrains de manœuvres;
 g) Des cibles permanentes; et
 h) De la main-d'œuvre civile.

6. Un immeuble sera construit à l'usage du Centre de recherches pour la Défense (CRD) et payé par le Royaume-Uni, en échange de l'immeuble n° 210 (hangar).

Appendice I à l'Annexe A de l'Enoncé des modalités daté le 26 novembre 1979

Registre des immeubles, mis à la disposition de l'Unité d'entraînement de l'Armée britannique à Suffield (BATUS)

Immeuble n°	Description	Superficie brute (en pieds carrés)
19	Entrepôt (partagé avec le CRD)	2 016
150	Atelier (partagé avec le CRD)	1 515
156	Atelier du champ de tir	2 588
166	Bureau de contrôle des stocks de munitions	3 853
171	Magasins de munitions	5 558
172	Magasins de munitions	5 558
173	Magasins de munitions	5 798
174	Magasins de munitions	2 589
175	Magasins de munitions	1 400
178	Entrepôt de munitions (aucun frais d'entretien)	
210	Entrepôt et hangar/aviation	27 340
229	Garage et atelier/REME	30 555
230	Entretien et dérouillage	5 200
231	Peinture et entretien préventif ..	7 112
232	Grand entrepôt	24 886
233	Recharge des batteries	3 667
234	Entrepôt de peinture	384
235	Assemblage et désassemblage ..	4 896
236	Magasin du service du matériel	4 896
237	Magasin de surplus	1 920
238	Lavage des véhicules	3 622
239	Bureau des produits pétroliers ..	192
240	Atelier de munitions	879
241	Réfectoire (cuisine Crowfoot) ..	16 878
242	Logement	1 712
243	Mess des officiers	1 680
244	Toilettes et douches	1 712
245	Logement	1 712

Building No.	Description	Gross Area (in square feet)	Immeuble n°	Description	Superficie brute (en pieds carrés)
246	Ablution	1,712	246	Toilettes et douches	1 712
247	Officers' quarters	1,680	247	Logement d'officiers	1 680
248	Stores bldg. (Crowfoot)	4,971	248	Magasin (Crowfoot)	4 971
249	Ordnance offices	2,167	249	Bureaux du service du matériel	2 167
250	POL storage	9,750	250	Entrepôt de produits pétroliers	9 750
252	Movement control centre	5,820	252	Centre de contrôle des déplacements	5 820
253	Quarters	1,712	253	Logement	1 712
254	DRES bldg.—used for BATUS storage (no maintenance charge)		254	Immeuble du CRD — sert d'entrepôt à la BATUS (aucun frais d'entretien)	
257	Office (BATUS M.P.)	1,000	257	Bureau (police militaire de la BATUS)	1 000
260	General storage (deteriorated condition) (no maintenance charge)		260	Entrepôt général (délabré) [aucun frais d'entretien]	
261	Offices, stores and armouries ..	1,712	261	Bureaux, entrepôts et arsenaux	1 712
262	Offices, stores and armouries ...	1,712	262	Bureaux, entrepôts et arsenaux	1 712
263	Offices, stores and armouries ..	1,712	263	Bureaux, entrepôts et arsenaux	1 712
264	Quarters	1,712	264	Logement	1 712
265	Quarters	1,712	265	Logement	1 712
266	Quarters	1,712	266	Logement	1 712
267	Quarters	1,712	267	Logement	1 712
268	Quarters	1,712	268	Logement	1 712
269	QM stores	1,712	269	Magasins de l'intendance	1 712
270	Offices, stores and armouries ...	1,712	270	Bureaux, magasins et arsenaux	1 712
272	Quarters	1,712	272	Logement	1 712
273	Ablution	1,712	273	Toilettes et douches	1 712
274	Quarters	1,712	274	Logement	1 712
275	Quarters	1,712	275	Logement	1 712
276	Quarters	1,712	276	Logement	1 712
277	Quarters	1,712	277	Logement	1 712
278	Quarters	1,712	278	Logement	1 712
279	Quarters	1,712	279	Logement	1 712
280	Quarters	1,712	280	Logement	1 712
282	Ablution	1,712	282	Toilettes et douches	1 712
283	Quarters	1,712	283	Logement	1 712
284	Ablution	1,712	284	Toilettes et douches	1 712
285	Quarters	1,712	285	Logement	1 712
286	Quarters	1,712	286	Logement	1 712
287	Offices, stores and armouries ..	1,712	287	Bureaux, magasins et arsenaux	1 712
288	Offices, stores and armouries ...	1,712	288	Bureaux, magasins et arsenaux	1 712
289	Ablution	1,712	289	Toilettes et douches	1 712
290	Office, stores and armouries ...	1,712	290	Bureaux, magasins et arsenaux	1 712
291	Quarters	1,712	291	Logement	1 712
292	Ablution	1,712	292	Toilettes et douches	1 712
293	Quarters	1,712	293	Logement	1 712

Building No.	Description	Gross Area (in square feet)	Immeuble n°	Description	Superficie brute (en pieds carrés)
294	Sgts' mess trailer	1,680	294	Mess des sergents (roulotte) ...	1 680
295	Guard room	1,712	295	Salle de garde	1 712
296	Quarters	1,712	296	Logement	1 712
297	Canteen	1,712	297	Cantine	1 712
298	Quarters	1,712	298	Logement	1 712
299	Quarters	1,712	299	Logement	1 712
332	Gas store (port)	80	332	Réservoir d'essence (accès) ...	80
333	Gas store (port)	80	333	Réservoir d'essence (accès) ...	80
334	Gas store (port)	80	334	Réservoir d'essence (accès) ...	80
351	"E" quarters	7,437	351	Caserne « E »	7 437
353	Cafeteria	8,287	353	Cafétéria	8 287
354	"D" quarters	7,500	354	Caserne « D »	7 500
356	"B" quarters	7,355	356	Caserne « B »	7 355
357	Sgts' and junior ranks' mess	8,344	357	Mess des sergents et des autres sous-officiers	8 344
358	"A" quarters	6,250	358	Caserne « A »	6 250
360	Safari bldg.	8,932	360	Immeuble Safari	8 932
366	"C" quarters	9,976	366	Caserne « C »	9 976
367	Hospital	3,127	367	Hôpital	3 127
368	"G" quarters	9,800	368	Caserne « G »	9 800
398	Admin HQ bldg.	3,220*	398	Immeuble de l'administration centrale	3 220*
415	Officers' mess	5,752	415	Mess des officiers	5 752
416	RC transport office	548	416	Bureau du transport/RC	548
223	Nissen hut—general storage (no maintenance charge)	1,675	223	Abri en tôle — entrepôt général (aucun frais d'entretien)	1 675
224	Nissen hut—general storage (no maintenance charge)	1,675	224	Abri en tôle — entrepôt général (aucun frais d'entretien)	1 675
225	Nissen hut—general storage (no maintenance charge)	1,525	225	Abri en tôle — entrepôt général (aucun frais d'entretien)	1 525
226	Nissen hut—general storage (no maintenance charge)	1,675	226	Abri en tôle — entrepôt général (aucun frais d'entretien)	1 675
227	Nissen hut—general storage (no maintenance charge)	1,220	227	Abri en tôle — entrepôt général (aucun frais d'entretien)	1 220
228	Nissen hut—general storage (no maintenance charge)	1,525	228	Abri en tôle — entrepôt général (aucun frais d'entretien)	1 525

* Net use.

* Usage net.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The United Kingdom High Commissioner at Ottawa to the Minister of National Defence of Canada

BRITISH HIGH COMMISSION
OTTAWA

26 November 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note Number 005 of 26 November

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Ottawa au Ministre de la défense nationale du Canada

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
OTTAWA

Le 26 novembre 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 005 datée du 26 novembre 1979

1979 in the English and French languages which read as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore, agree that your Note, together with its attached Schedule, both of which are authentic in English and French, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

J. A. FORD

et libellée comme suit, en langues anglaise et française :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que votre proposition agréée au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord et que ce dernier accepte par conséquent que votre note et l'Enoncé des modalités qui y est joint, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

J. A. FORD

No. 13925. CONVENTION ON THE
LAW APPLICABLE TO TRAFFIC
ACCIDENTS. CONCLUDED AT THE
HAGUE ON 4 MAY 1971¹

N° 13925. CONVENTION SUR LA LOI
APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCI-
DENTS DE LA CIRCULATION ROU-
TIÈRE. CONCLUE À LA HAYE LE
4 MAI 1971¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of the Netherlands on:*

14 October 1980

LUXEMBOURG

(With effect from 13 December 1980.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 3 November 1980.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment néerlandais le :*

14 octobre 1980

LUXEMBOURG

(Avec effet au 13 décembre 1980.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 3 novembre 1980.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 411, and annex A in volumes 985, 1010 and 1110.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 411, et annexe A des volumes 985, 1010 et 1110.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 October 1980

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 27 November 1980.)

Registered ex officio on 28 October 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 octobre 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 27 novembre 1980.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1980.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of ratification to the 1972 amending Protocol deposited on:

28 October 1980

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 27 November 1980.)

Registered ex officio on 28 October 1980.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument de ratification du Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

28 octobre 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 27 novembre 1980.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155 and 1175.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155 and 1175.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155 et 1175.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155 et 1175.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 November 1980

FRANCE

(With effect from 4 February 1981.)

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(1) The Government of the Republic considers that, in accordance with article 103 of the Charter of the United Nations, in case of conflict between its obligations under the Covenant and its obligations under the Charter (especially Articles 1 and 2 thereof), its obligations under the Charter will prevail.

(2) The Government of the Republic declares that articles 6, 9, 11 and 13 are not to be interpreted as derogating from provisions governing the access of aliens to employment or as establishing residence requirements for the allocation of certain social benefits.

(3) The Government of the Republic declares that it will implement the provisions of article 8 in respect of the right to strike in conformity with article 6, paragraph 4, of the European Social Charter according to the interpretation thereof given in the annex to that Charter.

OBJECTION to the reservation in respect of article 1 made upon accession by India

Notification received on:

4 November 1980

FRANCE

The objection reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic takes objection to the reservation entered by the Government of India to article 1 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, as this reservation attaches conditions not provided for by the Charter of the United Nations to the exercise of the right of self-determination. The present declaration will not be deemed to be an obstacle to the entry into force of the Covenant between the French Republic and the Republic of India.

Registered ex officio on 4 November 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181 and 1197.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 novembre 1980

FRANCE

(Avec effet au 4 février 1981.)

Avec les déclarations suivantes :

1) « Le Gouvernement de la République considère que conformément à l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, en cas de conflit entre ses obligations en vertu du Pacte et ses obligations en vertu de la Charte (notamment des Articles 1^{er} et 2 de celle-ci), ses obligations en vertu de la Charte prévaudront. »

2) « Le Gouvernement de la République déclare que les articles 6, 9, 11 et 13 ne doivent pas être interprétés comme faisant obstacle à des dispositions réglementant l'accès des étrangers au travail ou fixant des conditions de résidence pour l'attribution de certaines prestations sociales. »

3) « Le Gouvernement de la République déclare qu'il appliquera les dispositions de l'article 8 qui se rapportent à l'exercice du droit de grève conformément à l'article 6, paragraphe 4, de la Charte sociale européenne selon l'interprétation qui en est donnée à l'annexe de cette Charte. »

OBJECTION à la réserve à l'égard de l'article 1 formulée lors de l'adhésion par l'Inde

Notification reçue le :

4 novembre 1980

FRANCE

L'objection se lit comme suit :

« Le Gouvernement de la République formule une objection à la réserve faite par le Gouvernement de la République de l'Inde à l'article 1^{er} du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, ladite réserve posant des conditions non prévues par la Charte des Nations Unies à l'exercice du droit à l'autodétermination. La présente déclaration ne sera pas considérée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République française et la République de l'Inde. »

Enregistré d'office le 4 novembre 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181 et 1197.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON
16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 November 1980

FRANCE

(With effect from 4 February 1981.)

With the following declarations and reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(1) The Government of the Republic considers that, in accordance with Article 103 of the Charter of the United Nations, in case of conflict between its obligations under the Covenant and its obligations under the Charter (especially Articles 1 and 2 thereof), its obligations under the Charter will prevail.

(2) The Government of the Republic enters the following reservation concerning article 4, paragraph 1: firstly, the circumstances enumerated in article 16 of the Constitution in respect of its implementation, in article 1 of the Act of 3 April 1978 and in the Act of 9 August 1849 in respect of the declaration of a state of siege, in article 1 of Act No. 55-385 of 3 April 1955 in respect of the declaration of a state of emergency and which enable these instruments to be implemented, are to be understood as meeting the purpose of article 4 of the Covenant; and, secondly, for the purpose of interpreting and implementing article 16 of the Constitution of the French Republic, the terms "to the extent strictly required by the exigencies of the situation" cannot limit the power of the President of the Republic to take "the measures required by circumstances".

(3) The Government of the Republic enters a reservation concerning articles 9 and 14 to the effect that these articles cannot impede enforcement of the rules pertaining to the disciplinary régime in the armies.

(4) The Government of the Republic declares that article 13 cannot derogate from chapter IV of Order No. 45-2658 of 2 November 1945 concerning the entry into, and sojourn in, France of aliens, nor from the other instruments concerning the expulsion of aliens in force in those parts of the territory of the Republic in which the Order of 2 November 1945 does not apply.

(5) The Government of the Republic interprets article 14, paragraph 5, as stating a general principle to which the law may make limited exceptions, for example, in the case of certain offences subject to the initial and final adjudication of a police court and of criminal offences. However, an appeal against a final decision may be made to the Court of Cassation which rules on the legality of the decision concerned.

(6) The Government of the Republic declares that articles 19, 21 and 22 of the Covenant will be implemented in accordance with articles 10, 11 and 16 of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197 and 1199.

However, the Government of the Republic enters a reservation concerning article 19 which cannot derogate from the monopoly of the French radio and television broadcasting system.

(7) The Government of the Republic declares that the term "war", appearing in article 20, paragraph 1, is to be understood to mean war in contravention of international law and considers, in any case, that French legislation in this matter is adequate.

(8) In the light of article 2 of the Constitution of the French Republic, the French Government declares that article 27 is not applicable so far as the Republic is concerned.

OBJECTION to the reservation in respect of article 1 made upon accession by India

Notification received on:

4 November 1980

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic takes objection to the reservation entered by the Government of the Republic of India to article 1 of the International Covenant on Civil and Political Rights, as this reservation attaches conditions not provided for by the Charter of the United Nations to the exercise of the right of self-determination. The present declaration will not be deemed to be an obstacle to the entry into force of the Covenant between the French Republic and the Republic of India.

Registered ex officio on 4 November 1980.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 novembre 1980

FRANCE

(Avec effet au 4 février 1981.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

1) « Le Gouvernement de la République considère que, conformément à l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, en cas de conflit entre ses obligations en vertu du Pacte et ses obligations en vertu de la Charte (notamment des Articles 1^{er} et 2 de celle-ci), ses obligations en vertu de la Charte prévaudront. »

2) « Le Gouvernement de la République émet une réserve concernant le paragraphe 1 de l'article 4 en ce sens, d'une part, que les circonstances énumérées par l'article 16 de la Constitution pour sa mise en œuvre, par l'article 1^{er} de la Loi du 3 avril 1978 et par la Loi du 9 août 1849 pour la déclaration de l'état de siège, par l'article 1^{er} de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 pour la déclaration de l'état d'urgence et qui permettent la mise en application de ces textes, doivent être comprises comme correspondant à l'objet de l'article 4 du Pacte, et, d'autre part, que pour l'interprétation et l'application de l'article 16 de la Constitution de la République française, les termes « dans la stricte mesure où la situation l'exige » ne sauraient limiter le pouvoir du Président de la République de prendre « les mesures exigées par les circonstances. »

3) « Le Gouvernement de la République émet une réserve concernant les articles 9 et 14 en ce sens que ces articles ne sauraient faire obstacle à l'application des règles relatives au régime disciplinaire dans les armées. »

4) « Le Gouvernement de la République déclare que l'article 13 ne doit pas porter atteinte au chapitre IV de l'ordonnance n° 45-2658 du 2 novembre 1945 relative à l'entrée et au séjour des étrangers en France, ni aux autres textes relatifs à l'expulsion des étrangers en vigueur dans les parties du territoire de la République où l'ordonnance du 2 novembre 1945 n'est pas applicable. »

5) « Le Gouvernement de la République interprète l'article 14 paragraphe 5 comme posant un principe général auquel la loi peut apporter des exceptions limitées. Il en est ainsi, notamment, pour certaines infractions relevant en premier et dernier ressort du Tribunal de police ainsi que pour les infractions de nature criminelle. Au demeurant les décisions rendues en dernier ressort peuvent faire l'objet d'un recours devant la Cour de cassation qui statue sur la légalité de la décision intervenue. »

6) « Le Gouvernement de la République déclare que les articles 19, 21 et 22 du Pacte seront appliqués conformément aux articles 10, 11 et 16 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales en date du 4 novembre 1950. »

« Toutefois, le Gouvernement de la République émet une réserve concernant l'article 19 qui ne saurait faire obstacle au régime de monopole de la radiodiffusion-télévision française. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197 et 1199.

7) « Le Gouvernement de la République déclare que le terme « guerre » qui figure à l'article 20, paragraphe 1, doit s'entendre de la guerre contraire au droit international et estime, en tout cas, que la législation française en ce domaine est adéquate. »

8) « Le Gouvernement français déclare, compte tenu de l'article 2 de la Constitution de la République française, que l'article 27 n'a pas lieu de s'appliquer en ce qui concerne la République. »

OBJECTION à la réserve à l'égard de l'article 1 formulée lors de l'adhésion par l'Inde

Notification reçue le :

4 novembre 1980

FRANCE

« Le Gouvernement de la République formule une objection à la réserve faite par le Gouvernement de la République de l'Inde à l'article premier du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ladite réserve posant des conditions non prévues par la Charte des Nations Unies à l'exercice du droit à l'autodétermination. La présente déclaration ne sera pas considérée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République française et la République de l'Inde. »

Enregistré d'office le 4 novembre 1980.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON
8 NOVEMBER 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 October 1980

BRAZIL

(With effect from 29 October 1981.)

(With reservations to the following articles and annex: article 20, paragraph 2 (a) and (b); article 23, paragraph 2 (a); article 40; article 41, paragraph 1 (a), (b) and (c) (partial reservation); annex 5, paragraph 5 (c); and annex 5, paragraphs 28, 39 and 41 (partial reservations).)

In a letter accompanying the instrument of ratification, the Government of Brazil made the following declarations as regards the partial reservations contained in the said instrument:

(a) Brazil's partial reservation to chapter IV (Drivers of Motor Vehicles), article 41 (Validity of Driving Permits), paragraphs 1(a), (b), and (c), refers to the fact that drivers issued permits in left-hand drive countries cannot drive in Brazil before taking a road test for right-hand driving.

(b) The partial reservation to Annex 5 (Technical Conditions Concerning Motor Vehicles and Trailers), chapter II (Lights and reflecting devices), paragraph 28, is against the triangular form of the reflex reflectors required for every trailer, inconvenient for Brazil since the triangular shape is used for emergency signal devices to alert drivers ahead on the road.

(c) In Annex 5, chapter II, paragraph 39, Brazil's reservation refers solely to the amber colour of the direction-indicators, since only red lights should be used at the rear of vehicles.

(d) The partial reservation made to Annex 5, paragraph 41, refers to the fact that in Brazil reversing lights fitted on motor vehicles shall emit only white light.

Furthermore, the Government of Brazil made the following declarations:

—Pursuant to the provisions of chapter IV, article 41, paragraph 2 (b), Brazil refuses to recognize the validity in its territory of driving permits held by persons under eighteen years of age.

—Pursuant to the provisions of chapter IV, article 41, paragraph (c), Brazil, referring to annexes 6 and 7 covering models of domestic driving permits, refuses to recognize the validity in its territory for the driving of motor vehicles or combinations [of] vehicles in Categories C, D, and E of driving permits held by persons under twenty-one years of age.

—Pursuant to the provisions of articles 37 and 45, paragraph 4, as well as of Annex 3, Brazil declares that the distinguishing sign selected by Brazil for display in international traffic on vehicles registered in Brazil will continue to consist of the letters "BR"

—Pursuant to the provisions of article 54, paragraph 2, Brazil hereby declares that for the purposes of the application of this Convention, it treats mopeds as motor cycles (article 1 (n)).

Registered ex officio on 29 October 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162 and 1183.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 octobre 1980

BRÉSIL

(Avec effet au 29 octobre 1981.)

(Avec des réserves à l'égard des articles et annexe suivants : article 20, paragraphe 2, *a* et *b*; article 23, paragraphe 2, *a*; article 40; article 41, paragraphe 1, *a*, *b* et *c* [réserve partielle]; annexe 5, paragraphe 5, *c*; et annexe 5, paragraphes 28, 39 et 41 [réserves partielles].)

Dans une lettre accompagnant l'instrument de ratification, le Gouvernement brésilien a fait les déclarations suivantes en ce qui concerne les réserves partielles contenues dans ledit instrument :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) La réserve partielle émise par le Brésil aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 41 (Validité des permis de conduire) du chapitre IV (Conducteurs d'automobiles) correspond à la règle selon laquelle les conducteurs dont le permis a été délivré dans les pays où la conduite est à gauche ne sont pas autorisés à conduire au Brésil avant de subir un examen de conduite à droite.

b) La réserve partielle aux dispositions du paragraphe 28 du chapitre II (Feux et dispositifs réfléchissants) de l'annexe 5 (Conditions techniques relatives aux automobiles et aux remorques) concerne la forme triangulaire des catadioptres dont doivent être munies les remorques, forme qui ne convient pas au Brésil, car elle est celle des dispositifs de signalisation d'urgence destinés à prévenir les autres conducteurs arrivant sur la route.

c) La réserve émise par le Brésil à propos du paragraphe 39 du chapitre II de l'annexe 5 ne concerne que la couleur jaune-rouge des feux indicateurs de direction, car seuls des feux rouges doivent être utilisés à l'arrière des véhicules.

d) La réserve partielle émise à propos du paragraphe 41 de l'annexe 5 correspond au fait qu'au Brésil, les feux-marche arrière installés sur les automobiles ne doivent émettre qu'une lumière blanche.

En outre, le Gouvernement brésilien a fait les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

— En application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 41 du chapitre IV, le Brésil refuse de reconnaître la validité sur son territoire de tout permis de conduire dont le titulaire n'a pas 18 ans révolus.

— En application des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 41 du chapitre IV, le Brésil, se référant aux annexes 6 et 7, qui donnent des modèles de permis national de conduire, refuse de reconnaître la validité sur son territoire, pour la conduite des automobiles ou des ensembles de véhicules des catégories C, D et E, de tout permis de conduire dont le titulaire n'a pas 21 ans révolus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162 et 1183.

— En application des dispositions de l'article 37 et du paragraphe 4 de l'article 45, de même que de l'annexe 3, le Brésil déclare que le signe distinctif qu'il choisit pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules immatriculés au Brésil demeurera composé des deux lettres « BR ».

— En application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 54, le Brésil déclare qu'il assimile les cyclomoteurs aux motocycles aux fins de l'application de la présente Convention (article 1, *n*).

Enregistré d'office le 29 octobre 1980.

No. 16197. VIENNA CONVENTION
ON CIVIL LIABILITY FOR NU-
CLEAR DAMAGE. CONCLUDED AT
VIENNA ON 21 MAY 1963¹

N° 16197. CONVENTION DE VIENNE
RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ
CIVILE EN MATIÈRE DE DOM-
MAGES NUCLÉAIRES. CONCLUE À
VIENNE LE 21 MAI 1963¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency on:*

26 August 1980

PERU

(With effect from 26 November 1980.)

*Certified statement was registered by the
International Atomic Energy Agency on
29 October 1980.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de l'éner-
gie atomique le :*

26 août 1980

PÉROU

(Avec effet au 26 novembre 1980.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Agence internationale de l'énergie ato-
mique le 29 octobre 1980.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and
annex A in volume 1162.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265,
et annexe A du volume 1162.

No. 16509. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERMUDA ON 23 JULY 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 27 DECEMBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1980.

I

*The Secretary of State of the United States of America
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 27, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning air services signed at Bermuda on 23 July 1977,¹ as amended³ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to consultations between Delegations representing our two Governments held at Washington November 6-8, 1979, to review major elements in the aviation relations between our two countries.

The Delegations agreed that it would be in the interest of both countries to advance from July 23, 1980 to June 1, 1980 the permitted inaugural date for nonstop scheduled combination service by the United Kingdom designated airline between London and Atlanta; and of nonstop scheduled combination service by a United States designated airline between London and the additional U.S. gateway point to be agreed in accordance with the provisions of U.S. Route 1 in Annex 1 to the Agreement.

In accordance with Article 18 of the Agreement, I have the honor to propose that Footnote 1 to "U.S. Route 1: Atlantic Combination Air Service", as set out in Section 1 of Annex 1 to the Agreement, be amended to read: "(1) May not be served nonstop until three years after this Agreement enters into force, except that the additional point to be agreed between the contracting parties may be served nonstop from June 1, 1980." Similarly, I have the honor to propose that Footnote 1 to "U.K. Route 1: Atlantic Combination Air Service" as set out in Section 3 of Annex 1 to the Agreement be amended to read: "(1) May not be served nonstop until three years after this Agreement enters into force, except that Atlanta may be served nonstop from June 1, 1980."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this Note, together

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21, and annex A in volumes 1115 and 1124.

² Came into force on 27 December 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1115, p. 357, and vol. 1124, p. 437.

with your affirmative reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall be considered to have entered into force on 27 December 1979.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

E. JOHNSTON

II

*Her Majesty's Ambassador at Washington
to the Secretary of State of the United States of America*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

27 December 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the proposal set forth in your Note is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. My Government further agrees that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall be considered to have entered into force on 27 December 1979.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

NICHOLAS HENDERSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16509. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 27 DÉCEMBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1980.

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 décembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens, signé aux Bermudes le 23 juillet 1977¹, tel qu'amendé³ (ci-après désigné « l'Accord ») ainsi qu'aux consultations qui se sont tenues à Washington du 6 au 8 novembre 1979 entre les délégations représentant nos deux gouvernements, pour examiner les principaux aspects des relations aéronautiques entre nos deux pays.

Les délégations sont convenues qu'il serait dans l'intérêt des deux pays de fixer au 1^{er} juin 1980, au lieu du 23 juillet 1980, la date d'inauguration officielle d'un service mixte régulier sans escale par la compagnie aérienne désignée du Royaume-Uni entre Londres et Atlanta; et d'un service aérien mixte régulier sans escale, par la compagnie aérienne désignée des Etats-Unis entre Londres et le point d'accès supplémentaire aux Etats-Unis qui sera convenu conformément aux dispositions de la Route américaine 1 figurant à l'annexe 1 de l'Accord.

Conformément à l'article 18 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer que la note 1 de la section 1 de l'annexe 1 de l'Accord, intitulée « Route américaine n° 1 : services aériens mixtes sur l'Atlantique », soit amendée comme suit : « 1) Ne peut être desservi par un vol direct que trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord; toutefois, le point d'accès supplémentaire qui sera convenu entre les Parties contractantes peut être desservi par un vol direct à compter du 1^{er} juin 1980. » De même, j'ai l'honneur de proposer que la note 1 de la section 3 de l'annexe 1 de l'Accord, intitulée « Route britannique n° 1 : services aériens mixtes sur l'Atlantique », soit modifiée comme suit : « 1) Ne peut être desservi par un vol direct que trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord; toutefois, Atlanta peut être desservi par un vol direct à compter du 1^{er} juin 1980. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21, et annexe A des volumes 1115 et 1124.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1115, p. 357, et vol. 1124, p. 447.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse de confirmation constituent entre nos deux gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 27 décembre 1979.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

E. JOHNSTON

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington
au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 27 décembre 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte en conséquence que ladite note ainsi que la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 27 décembre 1979.

Je saisis cette occasion, etc.

NICHOLAS HENDERSON

No. 17119. CONVENTION¹ ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976

N° 17119. CONVENTION¹ SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 October 1980

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 28 October 1980.)

Registered ex officio on 28 October 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 octobre 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 28 octobre 1980.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155 and 1197.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155 et 1197.

No. 17211. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (HONG KONG) RELATING TO TRADE IN TEXTILES. HONG KONG, 8 AUGUST 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ HONG KONG, 23 MAY 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

I

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA
HONG KONG

May 23, 1979

Sir:

I have the honour to refer to the consultations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Hong Kong which took place in Hong Kong from 15 to 20 January and in London from 14 to 21 March 1979 relating to the Agreement between the two Governments concerning trade in cotton, wool and man-made fibre textiles and textile products dated 8 August 1977,³ with annexes, as amended⁴ (hereinafter called "the Agreement").

As a result of the above-mentioned consultations, I propose on behalf of the Government of the United States of America that the Agreement be amended as follows:

(1) *Specific Limits for Certain Categories*

The textile products in the following Categories shall, as from 1st January, 1979, be deemed to have ceased to be subject to the Specified Limits set out in Annex A to the Agreement and shall become subject to paragraph 9 of the Agreement as amended hereby.

*Products
in Categories*

336
337
342
345
643/4
648
633/4/5

(2) *Export Authorization System*

Effective from 1st January 1979 and until the termination of the Agreement on 31st December 1982, paragraph 9 of the Agreement is replaced by the following:

"9. In view of the well established and effective Hong Kong system of export authorization and licensing, and the desire of both Governments to eliminate real

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1113, p. 9, and annex A in volume 1152.

² Came into force on 23 May 1979 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1113, p. 9.

⁴ *Ibid.*, vol. 1152, pp. 461, 463 and 465.

risks of market disruption, the following consultation procedures shall apply to each Category not subject to a Specified Limit:

(a) The Government of Hong Kong shall provide reports on export authorizations (EA's) issued for exports to the United States of such Categories as frequently and in such detail as may be requested.

(b) The Government of the United States may request consultations with a view to agreement on an appropriate level of restraint for any Category not given a Specified Limit for any agreement year whenever, in the view of the Government of the United States, conditions in its market are such that a limitation on further trade in any such Category is necessary in order to eliminate a real risk of market disruption.

(c) The request for such consultations shall be supported as soon as possible, and in any case within 21 days of the date of the request, by a statement of market conditions in the United States which in the opinion of the Government of the United States make necessary the request for consultations. The statement shall include data similar to that contemplated in paragraphs 1 and 2 of Annex A of the Arrangement.

(d) Upon receipt of a request for such consultations, Hong Kong, as requested by the Government of the United States, shall cease or otherwise limit further issuance of EA's and shall not further issue EA's in the absence of specific agreement by the Government of the United States, pending the conclusion of consultations. EA's issued prior to receipt of the request for consultations may be honored by the issuance of export licences by the Government of Hong Kong. The two Governments, unless agreed otherwise, shall consult as soon as possible within 30 days of the request for such consultations and shall make their best efforts to complete such consultations within 30 days of their commencement.

(e) (i) In the event that consultations do not result in agreement, the Government of Hong Kong shall have the right to resume forthwith the issuance of EA's for the export of the relevant products, provided however that the Government of the United States shall have the right to request the Government of Hong Kong to limit exports of the relevant products during the agreement year in which the request for consultations is made to a level not less than the highest of:

- (A) The level of the trade in the relevant product or Category for the immediately preceding agreement year plus either 20% of that level (in the case of cotton and man-made fibre products) or 6% of that level (in the case of wool products),
- (B) The average of the level of trade in the relevant product or Category for all previous agreement years since 1st January, 1978 plus either 20% of that level (in the case of cotton and man-made fibre products) or 6% of that level (in the case of wool products),
- (C) The limit requested by the Government of the United States for the cessation of issuance of EA's in accordance with paragraph 9(d) hereof.

(ii) In respect of any product or Category where a limit has been established for a specific agreement year and where, in the immediately subsequent agreement year the Government of the United States makes another request for consultations under paragraph 9(b) of this Agreement, and, in the event that such consultations do not result in agreement, the Government of Hong Kong shall have the right to resume forthwith the issuance of EA's for the export of the relevant products provided however that the Government of the United States shall have the right to request the Government of Hong Kong to limit exports of the relevant products during the agreement year in which the request for consultations is made, to a level not less than the higher of:

- (A) The limit established for the immediately preceding year plus either 8% of that limit (in the case of cotton and man-made fibre products) or 3% of that limit (in the case of wool products);

(B) The limit requested by the Government of the United States for the cessation of issuance of EA's in accordance with paragraph 9(d) hereof.

(iii) Where the Government of the United States makes a request under paragraph 9(e)(i) and (ii) hereof the Government of Hong Kong agrees that it will honour such a request.

(iv) In respect of any product or Category for which a limit is established in two consecutive agreement years, either Government may during the second consecutive year elect to turn the limit established for the second of the two consecutive years into a Specified Limit to become effective from 1st January of the immediately following consecutive agreement year and that product or Category shall remain subject to a Specified Limit for the duration of this Agreement. Where an election is made the Specified Limit so created shall in and from the year of effectiveness be accorded growth at 4.5% (in respect of cotton and man-made fibre products) or 1% (in respect of wool products). The Specified Limit created by the election shall be accorded the flexibility provisions set out in paragraphs 6 and 7 of this Agreement.

(v) Should two requests in respect of the same product or Category be made under paragraph 9(b) hereof during the term of this Agreement but in different agreement years, not being consecutive years, the provisions of paragraph 9(e)(i) shall apply to the second of the two requests.

(vi) For the purposes of this Agreement no account shall be taken of the fact that any product or Category has prior to 1st January, 1979 been the subject of a request under paragraph 9 of this Agreement.

(vii) The two Governments agree that the provisions of paragraph 9 hereof shall not derogate from the rights of the two Governments under Paragraph 24 of this Agreement.

(viii) For the purposes of paragraph 9 hereof the phrase "level of trade" shall mean the level of trade established by consultations to be held concurrently with the consultations envisaged under paragraph 7(a)(iv) hereof, or, where such consultations have not been completed, the level of trade by date of export.

(f) In the implementation of this provision, the Government of Hong Kong shall advise the Government of the United States immediately upon receipt of any application for EA's in exceptionally large amounts or of any unusual concentration of applications for EA's in a particular Category.

(g) The two Governments shall consult with regard to problems that may arise if this paragraph is invoked near the end of an agreement year, to consider the possibilities of avoiding undue hardship to the trade, such separate consultations to be held as early as possible."

If the foregoing arrangement is acceptable to the Government of Hong Kong this letter and your letter of acceptance on behalf of the Government of Hong Kong shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Sir, the renewal of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

NATALE H. BELLOCCHI
Acting Consul General

The Hon. D. H. Jordan, C.M.G., M.B.E., J.P.
Director of Trade, Industry and Customs
Trade, Industry and Customs Dept.
Kowloon

II

DIRECTOR OF TRADE, INDUSTRY AND CUSTOMS

23 May 1979

Sir,

I refer to your letter of today's date regarding an amendment to the Agreement concerning trade in cotton, wool and man-made fibre textiles and textile products between the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong, of 8 August 1977, with annexes, as amended. I wish to confirm that the amendment is acceptable to my Government. This letter and your letter constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

D. H. JORDAN

Mr. Natale H. Bellocchi
Acting Consul General
Consulate General of the United States
of America
Hong Kong

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17211. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (HONG-KONG) RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. HONG-KONG, 8 AOÛT 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. HONG-KONG, 23 MAI 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

I

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
HONG-KONG

Le 23 mai 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de Hong-Kong du 15 au 20 janvier 1979 à Hong-Kong et du 14 au 21 mars de la même année à Londres sur l'Accord daté du 8 août 1977¹ et ses annexes tel qu'il a été modifié⁴ (ci-après dénommé « l'Accord ») entre les deux gouvernements relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles et d'articles textiles.

Comme suite aux consultations susmentionnées, je propose au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que l'Accord soit modifié comme suit :

1) *Limites spécifiques pour certaines catégories*

Les articles textiles figurant dans les catégories ci-après seront, à compter du 1^{er} janvier 1979, considérés comme n'étant plus soumis aux limites établies à l'annexe A de l'Accord et ils seront soumis au paragraphe 9 de l'Accord tel qu'il a été modifié ci-dessous.

*Produits
des catégories*

336
337
342
345
643/4
648
633/4/5

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1113, p. 9, et annexe A du volume 1152.

² Entré en vigueur le 23 mai 1979 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1113, p. 9.

⁴ *Ibid.*, vol. 1152, p. 467, 469 et 471.

2) *Système d'autorisations d'exportation*

A partir du 1^{er} janvier 1979 et jusqu'à l'expiration de l'Accord en date du 31 décembre 1982, le paragraphe 9 de l'Accord est remplacé par le suivant :

« 9. Le système d'autorisations et de licences d'exportation adopté à Hong-Kong étant efficace et bien établi, et les deux gouvernements désirant éviter tout risque réel de désorganisation des marchés, les procédures de consultation ci-après s'appliqueront à toute catégorie non soumise à une limite spécifique :

a) Le Gouvernement de Hong-Kong fournira des rapports sur les autorisations d'exportation (AE) accordées pour des exportations vers les Etats-Unis d'Amérique concernant ces catégories, aussi souvent et de façon aussi détaillée qu'il pourra lui être demandé.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra réclamer des consultations en vue d'arriver à un accord sur un niveau approprié de restriction pour toute catégorie non soumise à une limite spécifique et pour toute année de validité de l'Accord, chaque fois que, du point de vue du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'état du marché est tel qu'une limitation ultérieure du commerce dans cette catégorie est nécessaire pour éliminer un risque réel de désorganisation du marché.

c) La demande de consultations sera appuyée aussitôt que possible et, de toute façon, dans les 21 jours suivant la date de la demande, par un exposé de l'état du marché aux Etats-Unis d'Amérique qui, de l'avis du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, rend nécessaire la demande de consultations. Cet exposé contiendra des données analogues à celles envisagées dans les paragraphes 1 et 2 de l'annexe A de l'Arrangement.

d) A la réception d'une demande de consultations de ce genre, Hong-Kong, sur la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique cessera ou limitera la délivrance de nouvelles AE et n'en délivrera pas davantage sans l'accord exprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tant que les consultations n'auront pas pris fin. Les AE accordées avant la réception de la demande de consultations pourront être honorées par la délivrance, par le Gouvernement de Hong-Kong, de licences d'exportations. Les deux gouvernements, sauf s'il en est décidé autrement d'un commun accord, se consulteront aussitôt que possible dans les 30 jours suivant la demande de consultations et ils feront de leur mieux pour mener à bien lesdites consultations dans un délai de 30 jours à compter de la date où elles auront commencé.

e) (i) Si les consultations ne conduisent pas à un accord, le Gouvernement de Hong-Kong aura le droit de reprendre la délivrance d'AE pour l'exportation des produits pertinents, sous réserve cependant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ait le droit de demander au Gouvernement de Hong-Kong de limiter les exportations des produits en cause pendant l'année de validité de l'Accord durant laquelle la demande de consultations a été faite, à un niveau qui ne sera pas inférieur au point le plus élevé :

A) Du niveau du commerce du produit ou de la catégorie en cause pour l'année de validité de l'Accord qui précède immédiatement, plus 20 p. 100 de ce niveau (dans le cas des articles de coton et de fibres artificielles) ou 6 p. 100 de ce niveau (dans le cas des articles de laine);

B) De la moyenne du niveau du commerce du produit ou de la catégorie en cause pour toutes les années précédant la validité de l'Accord depuis le 1^{er} janvier 1978, plus 20% de ce niveau (dans le cas des articles de coton et de fibres artificielles) ou 6 p. 100 de ce niveau (dans le cas des articles de laine);

C) De la limite demandée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'arrêt de la délivrance d'AE conformément au paragraphe 9, *d*, ci-dessus;

ii) S'agissant des produits ou des catégories pour lesquels une limite a été établie pour une année de validité spécifique et pour lesquels le Gouvernement des

Etats-Unis d'Amérique présente au cours de l'année de validité de l'Accord qui suit immédiatement une autre demande de consultations en vertu du paragraphe 9, *b*, du présent Accord, et, si ces consultations ne conduisent pas à un accord, le Gouvernement de Hong-Kong aura le droit de reprendre immédiatement la délivrance d'AE pour l'exportation des produits en cause, sous réserve cependant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ait le droit de demander au Gouvernement de Hong-Kong de limiter les exportations des produits en cause pendant l'année de validité de l'Accord durant laquelle la demande de consultations est faite, à un niveau qui ne sera pas inférieur au niveau le plus élevé :

- A) De la limite établie pour l'année de validité de l'Accord qui précède immédiatement, plus 8 p. 100 de cette limite (dans le cas des articles de coton et de fibres artificielles) ou 3 p. 100 de cette limite (dans le cas des articles en laine);
- B) De la limite demandée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'arrêt de la délivrance d'AE conformément au paragraphe 9, *d*, ci-dessus.

iii) Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique présente une demande en application des dispositions du paragraphe 9, *e*, *i* et *ii*, le Gouvernement de Hong-Kong accepte d'honorer une telle demande;

iv) S'agissant des produits ou des catégories pour lesquels une limite est établie pendant deux années de validité consécutives de l'Accord, les deux gouvernements peuvent, durant la deuxième année consécutive, décider de transformer la limite établie pour la seconde des deux années en une limite spécifique qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} janvier de l'année de validité consécutive qui la suit immédiatement, ces produits ou catégories demeurant soumis à une limite spécifique pendant la durée d'application du présent Accord. Lorsqu'un choix est fait, la limite spécifique ainsi créée, pendant l'année où elle est entrée en vigueur et à partir de celle-ci, pourra être augmentée de 4,5 p. 100 (dans le cas des articles de coton et de fibres artificielles) ou de 1 p. 100 (dans le cas des articles de laine). La limite spécifique créée par le choix bénéficiera des dispositions de souplesse visées aux paragraphes 6 et 7 du présent Accord;

v) Si deux demandes sont présentées au sujet du même produit ou de la même catégorie en application du paragraphe 9, *b*, ci-dessus pendant la durée d'application du présent Accord, mais au cours d'années de validité différentes qui ne sont pas consécutives, les dispositions du paragraphe 9, *e*, *i*, s'appliqueront à la seconde d'entre elles;

vi) Aux fins du présent Accord, il ne sera pas tenu compte du fait que les produits ou catégories ont été avant le 1^{er} janvier 1979 l'objet d'une demande en vertu du paragraphe 9 du présent Accord;

vii) Les deux gouvernements conviennent que les dispositions du paragraphe 9 du présent Accord ne modifieront pas les droits des deux gouvernements visés au paragraphe 24 de l'Accord;

viii) Aux fins du paragraphe 9, l'expression « niveau du commerce » signifiera le niveau du commerce établi au titre des consultations qui doivent se tenir parallèlement aux consultations prévues au paragraphe 7, *a*, *iv*, du présent Accord ou, lorsque ces consultations ne sont pas terminées, le niveau du commerce en fonction de la date d'exportation.

f) Lors de l'application de la présente clause, le Gouvernement de Hong-Kong avisera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique immédiatement après réception de toute demande d'AE pour des quantités exceptionnellement importantes ou de toute concentration inhabituelle de demandes d'AE dans une catégorie particulière.

g) Les deux gouvernements se consulteront au sujet des problèmes qui pourraient se poser si le présent paragraphe était invoqué vers la fin d'une année de validité

pour chercher à éviter un préjudice exagéré au commerce, ces consultations séparées devant avoir lieu aussitôt que possible. »

Si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Hong-Kong, la présente lettre et votre lettre d'acceptation au nom du Gouvernement de Hong-Kong constitueront une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

NATALE H. BELLOCCHI
Consul général par intérim

L'honorable D. H. Jordan, C.M.G., M.B.E., J.P.
Directeur du Département du commerce,
de l'industrie et des douanes
Kowloon

II

LE DIRECTEUR DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE, DE L'INDUSTRIE ET DES DOUANES

Le 23 mai 1979

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre en date de ce jour relative à une modification de l'Accord et ses annexes concernant le commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles et d'articles textiles conclu le 8 août 1977 par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong-Kong. Je tiens à confirmer que cette modification rencontre l'agrément de mon gouvernement. La présente et votre lettre constituent une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

D. H. JORDAN

M. Natale H. Bellocchi
Consul général par intérim
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique
Hong-Kong

No. 17285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ MEXICO CITY, 27 AND 28 SEPTEMBER 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

September 27, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics and the eradication of opiate production, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and increase by U.S. \$1,550,000.00 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated June 2, 1977,¹ as amended by an exchange of letters dated September 28, 1977,³ and as further amended by exchanges of letters dated July 20, 1978, August 24, 1978, and January 15, 1979.⁴

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "Fourteen Million, One Hundred and Forty-Six Thousand, Two Hundred and Thirty-Five Dollars (U.S. \$14,146,235.00)", in the second paragraph of our letter dated June 2, 1977, as previously amended, and substitute therefor the phrase, "Fifteen Million, Six Hundred and Ninety-Six Thousand, Two Hundred and Thirty-Five Dollars (U.S. \$15,696,235.00)".

The Government of the United States further agrees to add the phrase in the second paragraph of our letter dated June 2, 1977, as previously amended, "a two-year extension to the" and therefor read "toward the cost of a two-year extension to the contract".

The Government of the United States further agrees to delete the last sentence in its entirety in the second paragraph from our letter dated June 2, 1977, as previously amended, and substitute therefor the sentence, "The funds provided herein are for a two-year extension to the original two-year contract and subject to the availability of funds for this purpose."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99, and annex A in vol. 1153.

² Came into force on 28 September 1979 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99.

⁴ *Ibid.*, vol. 1153, No. A-17285.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOHN A. FERCH
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
México, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., septiembre 28 de 1979

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes y la destrucción de la producción de opiáceos, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$1,550,000 los fondos proporcionados bajo el convenio efectuado por medio de nuestro intercambio de cartas fechadas 2 de junio de 1977, y a su vez enmendado por intercambio de cartas fechadas 28 de septiembre de 1977, 20 de julio de 1978, 24 de agosto de 1978 y 15 de enero de 1979.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase “Catorce Millones, ciento cuarenta y seis mil, doscientos treinta y cinco dólares (U.S. \$14,146,235)” en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, y substituir la frase “Quince millones, Seiscientos Noventa y Seis Mil, Doscientos Treinta y Cinco Dólares (U.S. \$15,696,235)”.

El Gobierno de los Estados Unidos, además, está de acuerdo en agregar la frase en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, “una prórroga de dos años al” para que a su vez lea “hacia el costo de una prórroga de dos años al contrato”.

El Gobierno de los Estados Unidos, además, está de acuerdo en suprimir la última frase en su totalidad en el segundo párrafo de nuestra carta con fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada y substituir la frase “Los fondos proporcionados aquí son para una prórroga de dos años al contrato original de dos años y sujeto a la disponibilidad de fondos para este propósito.”

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos

de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN

El Procurador General de la República:

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. John A. Ferch
Encargado de Negocios *ad interim*
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., September 28, 1979

Sir:

I take pleasure in replying to your letter of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

Mr. John A. Ferch
Chargé d'Affaires *ad interim*
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 27 ET 28 SEPTEMBRE 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 27 septembre 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal de stupéfiants et à éliminer la fabrication de stupéfiants à base d'opium, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, et à accroître de 1 550 000 dollars le financement prévu dans l'accord constitué par notre échange de lettres en date du 2 juin 1977¹, tel qu'il a été modifié par un échange de lettres en date du 28 septembre 1977³, et modifié à nouveau par les échanges de lettres en date des 20 juillet 1978, 24 août 1978 et 15 janvier 1979⁴.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 2 juin 1977, telle qu'elle a été modifiée, de remplacer les mots « quatorze millions cent quarante-six mille deux cent trente-cinq (14 146 235) dollars » par les mots « quinze millions six cent quatre-vingt-seize mille deux cent trente-cinq (15 696 235) dollars ».

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte également de modifier la phrase figurant au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 2 juin 1977, telle qu'elle a été modifiée, de manière qu'elle se lise comme suit : « le coût d'une prolongation du contrat de deux ans ».

En outre, le Gouvernement des Etats-Unis accepte, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 2 juin 1977, telle qu'elle a été modifiée, de remplacer l'intégralité de la dernière phrase dudit paragraphe par le texte suivant : « Les fonds fournis conformément au présent accord seront affectés à une prolongation, pour une durée de deux ans, du contrat initial, sous réserve que des fonds soient disponibles à cette fin. »

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort de contrôle en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99, et annexe A du volume 1153.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1979 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99.

⁴ *Ibid.*, vol. 1153, n° A-17285.

commun du trafic des stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables, à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JOHN A. FERCH

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, le 28 septembre 1979

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre de ce jour, dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Monsieur John A. Ferch
Chargé d'affaires par intérim
Mexico, D.F.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

7 August 1980

FINLAND

(With effect from 7 February 1981.)

With the following reservation:

“With regard to Article 75, paragraph 4 (i), Finland enters a reservation to the effect that under Finnish law a judgment can be declared secret if its publication could be an affront to morals or endanger national security.”

With the following declaration:

“With reference to Articles 75 and 85 of the Protocol, the Finnish Government declare their understanding that, under Article 72, the field of application of Article 75 shall be interpreted to include also the nationals of the Contracting Party applying the provisions of that Article, as well as the nationals of neutral or other States not Parties to the conflict, and that the provisions of Article 85 shall be interpreted to apply to nationals of neutral or other States not Parties to the conflict as they apply to those mentioned in paragraph 2 of that Article.

“With reference to Article 75, paragraph 4 (h), of the Protocol, the Finnish Government wish to clarify that under Finnish law a judgment shall not be considered final until the time-limit for exercising any extraordinary legal remedies has expired.

“With reference to Article 90, paragraph 2, of the Protocol the Finnish Government declare that Finland recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.”

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

8 September 1980

BANGLADESH

(With effect from 8 March 1981.)

Certified statements were registered by Switzerland on 24 October 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151 and 1175.

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

7 août 1980

FINLANDE

(Avec effet au 7 février 1981.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne le paragraphe 4, *i*, de l'article 75, la Finlande fait une réserve en ce sens qu'en vertu du droit finlandais un jugement peut être déclaré secret si sa publication est susceptible de porter atteinte à la morale ou de compromettre la sécurité nationale.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les articles 75 et 85 du Protocole, le Gouvernement finlandais fait la déclaration interprétative suivante : eu égard à l'article 72, le champ d'application de l'article 75 sera interprété de façon à inclure également les ressortissants de la Partie contractante appliquant les dispositions de l'article en question, ainsi que les ressortissants d'Etats neutres ou d'autres Etats qui ne sont pas parties au conflit, et les dispositions de l'article 85 seront interprétées de façon à s'appliquer aux ressortissants d'Etats neutres ou d'autres Etats qui ne sont pas parties au conflit comme elles s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article en question.

En ce qui concerne le paragraphe 4, *h*, de l'article 75 du Protocole, le Gouvernement finlandais souhaite préciser qu'aux termes du droit finlandais un jugement n'est pas considéré comme définitif tant que le délai prévu pour exercer toute forme de recours juridique extraordinaire n'a pas expiré.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 90 du Protocole, le Gouvernement finlandais déclare que la Finlande reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

8 septembre 1980

BANGLADESH

(Avec effet au 8 mars 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 octobre 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151 et 1175.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

7 August 1980

FINLAND

(With effect from 7 February 1981.)

8 September 1980 a

BANGLADESH

(With effect from 8 March 1981.)

Certified statements were registered by Switzerland on 24 October 1980.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

7 août 1980

FINLANDE

(Avec effet au 7 février 1981.)

8 septembre 1980 a

BANGLADESH

(Avec effet au 8 mars 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 octobre 1980.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971²

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971²

WITHDRAWAL OF A RESERVATION with regard to article 20 (5)

Notification received on:

30 October 1980

FRANCE

Registered ex officio on 30 October 1980.

RETRAIT D'UNE RÉSERVE à l'égard du paragraphe 5 de l'article 20

Notification reçue le :

30 octobre 1980

FRANCE

Enregistré d'office le 30 octobre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151 and 1175.

² *Ibid.*, vol. 1137, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151 et 1175.

² *Ibid.*, vol. 1137, p. 369.

No. 18096. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 21 AND 22 SEPTEMBER 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 31 MAY AND 20 JUNE 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 31, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and the Republic of Singapore Relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Apparel Products, with annexes, done at Washington September 22, 1978, as amended¹ (the Agreement).

I have the honor to propose, on behalf of my government, the following new consultation levels for the current agreement year:

Category 320	8,000,000 square yards equivalent
Category 341	800,000 square yards equivalent
Category 641	1,000,000 square yards equivalent

If the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Singapore, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Republic of Singapore shall constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

[Signed — Signé]³

His Excellency Punch Coomaraswamy
Ambassador of the Republic of Singapore

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 239.

² Came into force on 20 June 1979 by the exchange of the said notes.

³ Signed by William Barraclough — Signé par William Barraclough.

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

20 June 1979

SEW 9-047

Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's communication of 31 May 1979 proposing the following new consultation levels for the current agreement year:

[See note I]

I have further the honour to confirm that Your Excellency's proposal is acceptable to my Government and Your Excellency's communication and this communication in reply thereto shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

PUNCH COOMARASWAMY
Ambassador

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 21 AND 22 SEPTEMBER 1978² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.³ WASHINGTON, 4 AND 10 OCTOBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

I

October 4, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and the Republic of Singapore Relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, done at Washington September 22, 1978,² as amended³ (the Agreement).

I have the honor to propose, on behalf of my Government, that the Agreement be amended to establish two new consultation levels for the 1979, 1980 and 1981 Agreement Years as follows:

<i>Category/Description</i>	<i>Units</i>	<i>New consultation level</i>
331—Gloves	square yards equivalent	775,000
641—Blouses	square yards equivalent	1,120,500

If the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Singapore, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Republic of Singapore shall constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

ERNEST JOHNSTON

His Excellency Punch Coomaraswamy
Ambassador of the Republic of Singapore

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

10 October 1979

SW9-071

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of 4 October 1979 referring to the agreement between the United States of America and the Republic of Singapore Relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, done at Washington 22 September 1978, as amended (the Agreement).

¹ Came into force on 10 October 1979 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 239.

³ *Ibid.*, vol. 1150, p. 239, and see p. 424 of this volume.

Your Excellency proposed that the Agreement be amended to establish two new consultation levels for the 1979, 1980 and 1981 Agreement Years as follows:

[See note I]

On behalf of my Government I confirm that Your Excellency's proposal is acceptable and Your Excellency's note and this note in reply thereto shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

PETER CHAN
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 21 AND 22 SEPTEMBER 1978² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.³ WASHINGTON, 12 SEPTEMBER AND 16 OCTOBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1980.

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
WASHINGTON, D.C.

12 September 1979

Dear Mr. Tagliani,

Further to our earlier telephone conversations, I confirm Singapore's request of 4 million Syd for Category 613 and 3.3 million Syd for Category 315 for 1979. There are discrepancies between our two sets of statistics in respect of 1979 utilisation levels for these categories. As such discrepancies have not been settled yet, the above request should not prejudice Singapore's position.

Yours sincerely,

[Signed]

K. P. WONG
Second Secretary

Mr. Bill Tagliani
State Department
Textiles Office
Washington, D.C.

II

October 16, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Republic of Singapore Relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with Annexes, done at Washington September 21 and 22, 1978,² as amended³ (the "Agreement").

I also have the honor to refer to your letter of September 12, 1979, to Mr. William Tagliani in which you request that the consultation levels for categories 315 and 613 be increased as follows:

Category 315.....	4,300,000 square yards equivalent
Category 613.....	5,000,000 square yards equivalent

¹ Came into force on 16 October 1979 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 239.

³ *Ibid.*, vol. 1150, p. 239 and see pp. 424 and 426 of this volume.

I am pleased to inform you that my Government agrees to this request for the 1979 agreement year for category 315 and the 1979, 1980 and 1981 agreement years for category 613. This reply and your letter shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

ERNEST JOHNSTON

His Excellency Punch Coomaraswamy
Ambassador of the Republic of Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18096. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 21 ET 22 SEPTEMBRE 1978¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 31 MAI ET 20 JUIN 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif au commerce des textiles et articles d'habillement en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu à Washington le 22 septembre 1978, tel qu'il a été modifié¹ (l'Accord).

J'ai l'honneur de proposer, au nom de mon gouvernement, les nouveaux niveaux de consultation suivants pour l'année en cours de validité de l'Accord :

Catégorie 320	8 000 000 de yards carrés équivalents
Catégorie 341	800,000 de yards carrés équivalents
Catégorie 641	1 000 000 de yards carrés équivalents

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de la République de Singapour, la présente note et votre note de confirmation au nom de la République de Singapour constitueront une modification à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

[WILLIAM BARRACLOUGH]

Son Excellence Monsieur Punch Coomaraswamy
Ambassadeur de la République de Singapour

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 239.

² Entré en vigueur le 20 juin 1979 par l'échange desdites notes.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le 20 juin 1979

SEW 9-047

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 31 mai 1979 proposant les nouveaux niveaux de consultation suivants pour l'année en cours de validité de l'Accord :

[Voir note I]

J'ai aussi l'honneur de confirmer que votre proposition rencontre l'agrément de mon gouvernement et que votre communication et la présente réponse constitueront une modification à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PUNCH COOMARASWAMY
Ambassadeur

Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DES 21 ET 22 SEPTEMBRE 1978² ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ³. WASHINGTON, 4 ET 10 OCTOBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 octobre 1980.

I

Le 4 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu à Washington, le 22 septembre 1978², tel qu'il a été modifié³ (l'Accord).

J'ai l'honneur de proposer, au nom de mon gouvernement, que l'Accord soit modifié, pour les années de validité 1979, 1980 et 1981, par la fixation des deux nouveaux niveaux de consultations suivants :

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Nouveau niveau de consultation</i>
331	— Gants	yards carrés équivalents	775 000
641	— Chemisiers	yards carrés équivalents	1 120 500

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de la République de Singapour, la présente note et votre note de confirmation au nom de la République de Singapour constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

ERNEST JOHNSTON

Son Excellence Monsieur Punch Coomaraswamy
Ambassadeur de la République de Singapour

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le 10 octobre 1979

SW9-071

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 octobre 1979 concernant l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, conclu à Washington le 22 septembre 1978, tel qu'il a été modifié (l'Accord).

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1979 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 239.

³ *Ibid.*, vol. 1150, p. 239, et voir p. 430 du présent volume.

Vous avez proposé une modification de l'Accord pour les années 1979, 1980 et 1981 par la fixation de deux nouveaux niveaux de consultation :

[Voir note I]

Au nom de mon gouvernement, je confirme que votre proposition rencontre son agrément et que votre note et la présente réponse constitueront une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PETER CHAN
Chargé d'affaires par intérim

Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DES 21 ET 22 SEPTEMBRE 1978² ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ³. WASHINGTON, 12 SEPTEMBRE ET 16 OCTOBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique et le 30 octobre 1980.

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR
WASHINGTON, D.C.

Le 12 septembre 1979

Monsieur,

Suite à notre conversation téléphonique, je confirme la demande de Singapour pour 1979 : 4 millions de yards carrés équivalents pour la catégorie 613 et 3,3 millions de yards carrés équivalents pour la catégorie 315. Il y a des discordances entre nos deux séries de statistiques quant aux niveaux d'utilisation en 1979 de ces catégories. Comme le problème posé par ces discordances n'a pas encore été résolu, la demande ci-dessus ne devrait pas porter préjudice à la position de Singapour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

K. P. WONG
Second Secrétaire

Monsieur Bill Tagliani
Département d'Etat
Office des textiles
Washington, D.C.

II

Le 16 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu à Washington les 21 et 22 septembre 1978², tel qu'il a été modifié³ (l'Accord).

J'ai aussi l'honneur de me référer à votre lettre du 12 septembre 1979 à M. William Tagliani, demandant que les niveaux de consultation pour les catégories 315 et 613 soient portés aux chiffres suivants :

Catégorie 315	4 300 000 de yards carrés équivalents
Catégorie 613	5 000 000 de yards carrés équivalents

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1979 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 239.

³ *Ibid.*, vol. 1150, p. 239 et voir p. 430 et 432 du présent volume.

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement accepte cette demande pour l'année 1979 d'application de l'Accord dans le cas de la catégorie 315 et pour les années 1979, 1980 et 1981 dans le cas de la catégorie 613. Votre lettre et la présente réponse constitueront une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

ERNEST JOHNSTON

Son Excellence Monsieur Punch Coomaraswamy
Ambassadeur de la République de Singapour

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. DONE AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979¹

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. FAIT À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

28 October 1980

PAPUA NEW GUINEA

(With provisional effect from 28 October 1980.)

Registered ex officio on 28 October 1980.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

28 octobre 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 28 octobre 1980.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. I-19184.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, n° I-19184.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 222. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 23rd, 1912¹

SUCCESSION

Notification deposited on:
28 October 1980
PAPUA NEW GUINEA
Registered ex officio on 28 October 1980.

No. 1845. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 19th, 1925²

SUCCESSION

Notification deposited on:
28 October 1980
PAPUA NEW GUINEA
Registered ex officio on 28 October 1980.

ANNEXE C

N° 222. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912¹

SUCCESSION

Notification déposée le :
28 octobre 1980
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE
Enregistré d'office le 28 octobre 1980.

N° 1845. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925²

SUCCESSION

Notification déposée le :
28 octobre 1980
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE
Enregistré d'office le 28 octobre 1980.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 302, 499, 798, 865, 917, 953, 976, 999 and 1009, and p. 354 of this volume.

² *Ibid.*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 890, 917, 976, 999 and 1009, and p. 354 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 302, 499, 798, 865, 917, 953, 976, 999 et 1009, et p. 356 du présent volume.

² *Ibid.*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 890, 917, 976, 999 et 1009, et p. 356 du présent volume.

No. 3219. CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JULY 13th, 1931¹

N° 3219. CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS. SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931¹

SUCCESSION

Notification deposited on:

28 October 1980

PAPUA NEW GUINEA

Registered ex officio on 28 October 1980.

SUCCESSION

Notification déposée le :

28 octobre 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Enregistré d'office le 28 octobre 1980.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 917, 976, 999 and 1009, and p. 354 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 917, 976, 999 et 1009, et p. 356 du présent volume.